

Leitfaden zu Übersetzungswerkzeugen

Eine praktische Orientierungshilfe für Beraterinnen und Berater kurzer Lebensmittelversorgungsketten (SFSC)

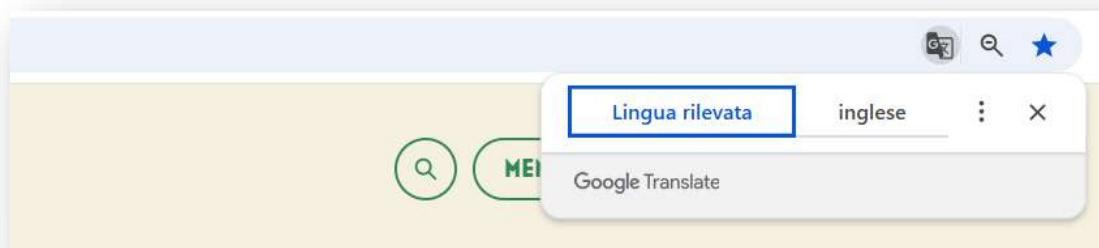
Dieser Leitfaden wurde im Rahmen der Local Food Advisors Journey entwickelt, einer gemeinsamen Initiative von COREnet und EU4Advice. Er soll SFSC-Beraterinnen und -Berater sowie weitere Teilnehmende aus verschiedenen Ländern dabei unterstützen, an den von diesen Projekten angebotenen Aktivitäten teilzunehmen und deren Ergebnisse zu nutzen, indem sprachliche Barrieren überwunden werden.

Der Leitfaden stellt die zuverlässigsten kostenlosen Werkzeuge zum Übersetzen von E-Mails, Websites, kurzen Texten, Dokumenten und Videos zusammen. Kostenpflichtige Alternativen werden nur erwähnt, wenn sie die Möglichkeiten der kostenlosen Version wesentlich erweitern.

1. Eine Website übersetzen

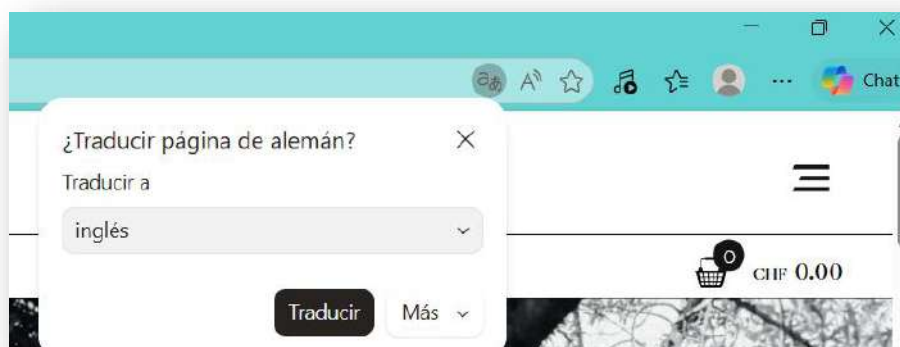
Google Chrome

Klicken Sie mit der rechten Maustaste auf eine beliebige Stelle der Webseite und wählen Sie „In [Ihre Sprache] übersetzen“. Chrome erkennt die Sprache der Seite automatisch. Kostenlos, unbegrenzt und ohne Konto nutzbar.



Microsoft Edge

Wenn eine fremdsprachige Seite erkannt wird, erscheint in der Adressleiste ein Übersetzungssymbol. Die Funktion basiert auf Microsoft Translator. Kostenlos, unbegrenzt und ohne Konto nutzbar.



Mozilla Firefox

Integrierte Übersetzung seit Version 118. Klicken Sie auf das Übersetzungssymbol in der Adressleiste (ähnlich wie bei Edge). Kostenlos, unbegrenzt und ohne Konto nutzbar.

Safari (macOS / iOS)

Klicken Sie auf das Übersetzungssymbol in der Adressleiste. Es wird die lokale Übersetzungs-Engine von Apple verwendet. Kostenlos und unbegrenzt; erforderlich ist lediglich die bereits auf dem Gerät verwendete Apple-ID.

DeepL-Browsererweiterung (Chrome, Edge)

Sie liefert in der Regel hochwertigere Übersetzungen als die integrierten Werkzeuge, insbesondere bei europäischen Sprachen. Kostenlos mit Nutzungsbeschränkungen (wie bei DeepL Free, siehe Abschnitt 3); die kostenpflichtige Version DeepL Pro hebt diese Beschränkungen auf.

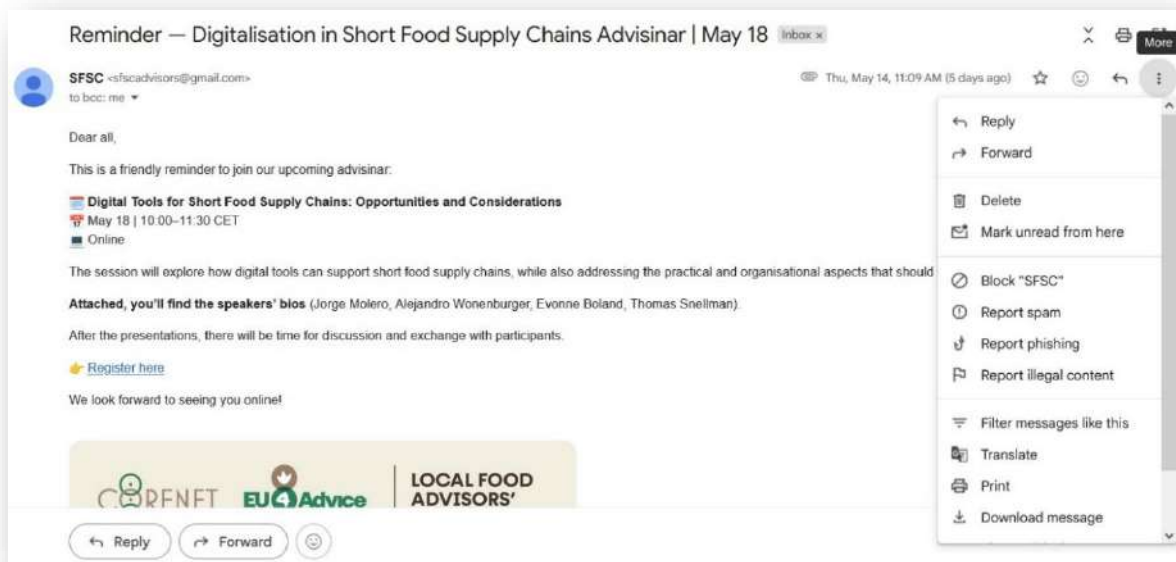
- **Konto:** Für die Installation der Erweiterung ist ein kostenloses DeepL-Konto erforderlich

2. Eine E-Mail übersetzen (ohne Kopieren und Einfügen)

Gmail (integrierte Funktion)

Öffnen Sie eine E-Mail, klicken Sie oben rechts auf das Drei-Punkte-Menü und wählen Sie „Übersetzen“. Eine Symbolleiste zeigt die erkannte Ausgangssprache und die Zielsprache an. Sie können die Zielsprache jederzeit ändern und Gmail so konfigurieren, dass alle eingehenden Nachrichten aus einer bestimmten Sprache automatisch übersetzt werden. Kostenlos, integriert und ohne zusätzliche Software.

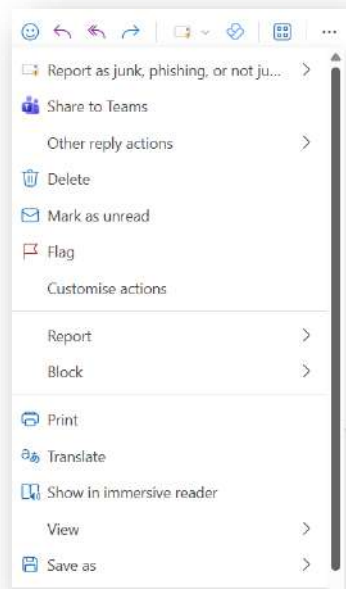
- **Konto:** Gmail-Konto (bereits vorhanden, wenn Sie Gmail nutzen)
- **Beschränkungen:** Keine für die persönliche Nutzung



Outlook (integrierte Funktion)

Klicken Sie in Outlook im Web, in der Desktop-Anwendung oder in Microsoft 365 mit der rechten Maustaste in den Nachrichtentext und wählen Sie „Übersetzen“. Für bestimmte Sprachen kann außerdem „Immer übersetzen“ aktiviert werden. Die Funktion basiert auf Microsoft Translator.

- **Konto:** Microsoft-/Outlook-Konto
- **Beschränkungen:** Keine für die persönliche Nutzung



Apple Mail (macOS / iOS)

Markieren Sie Text in einer E-Mail, klicken Sie mit der rechten Maustaste darauf (oder halten Sie ihn auf dem iPhone gedrückt) und wählen Sie „Übersetzen“. Nach dem Herunterladen der Sprachen arbeitet die Übersetzungs-Engine lokal auf dem Gerät.

- **Konto:** Apple-ID
- **Beschränkungen:** Keine; nach Installation der Sprachen auch offline nutzbar

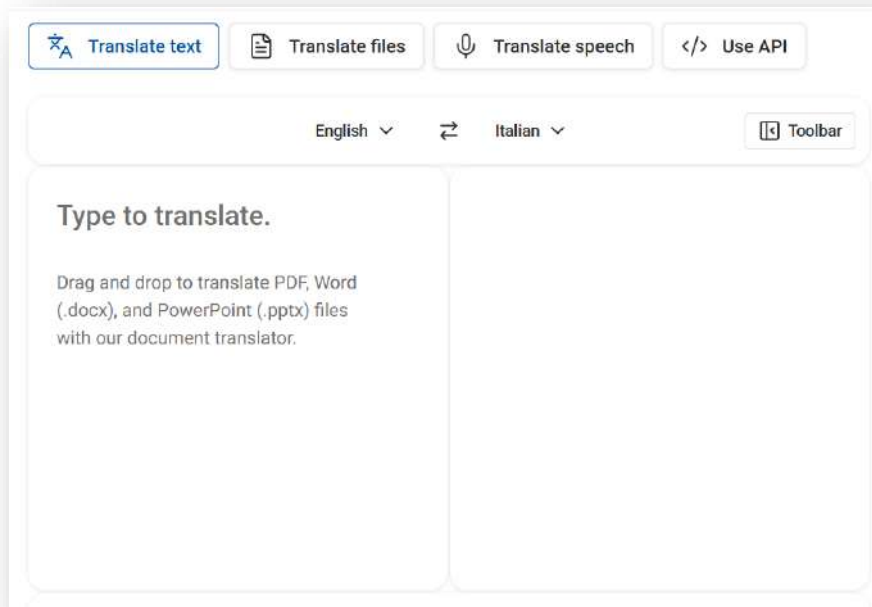
3. Einen Text übersetzen

Die nachstehenden Beschränkungen gelten für die kostenlose Version der jeweiligen Werkzeuge und wurden im Mai 2026 überprüft.

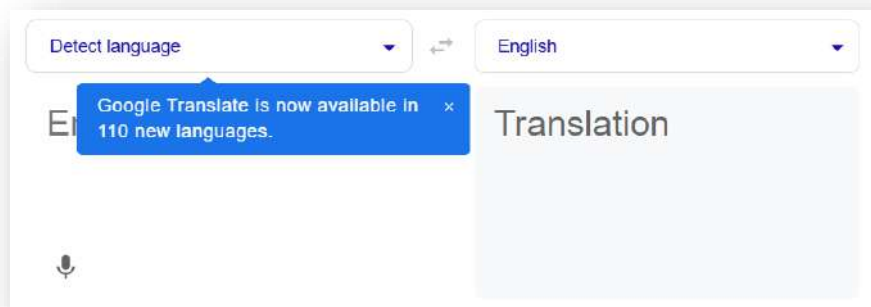
Werkzeug	Zeichenbegrenzung	Monatliches Kontingent	Konto
DeepL (deepl.com)	1.500 je Übersetzung	500.000 Zeichen	Optional
Google Translate	5.000 je Übersetzung	Keine feste Obergrenze	Nicht erforderlich
Microsoft Translator	5.000 je Sitzung	Keine feste Obergrenze	Nicht erforderlich
ChatGPT (KI-Chatwerkzeuge)	Keine offizielle Begrenzung je Nachricht (sehr lange Texte müssen möglicherweise aufgeteilt werden)	Begrenzte tägliche Nachrichten in kostenlosen Tarifen	Kostenloses Konto (kostenpflichtige Tarife erhöhen die Grenzen)

Praktische Hinweise

- **DeepL:** Beste Qualität für Spanisch, Portugiesisch, Französisch, Englisch, Deutsch und Italienisch. Die Obergrenze von 1.500 Zeichen je Übersetzung ist die wichtigste Einschränkung der kostenlosen Version. Die Einrichtung eines kostenlosen Kontos erhöht diese Grenze nicht.



- **Google Translate:** Größte Sprachabdeckung (über 130 Sprachen). Komfortables Fenster mit 5.000 Zeichen je Übersetzung. Die Qualität hat sich verbessert, liegt bei europäischen Sprachen jedoch noch leicht hinter DeepL.



- **KI-Chatwerkzeuge (ChatGPT):** Nützlich für schnelle Übersetzungen; sie können den Ton anpassen oder Nuancen erläutern, sind jedoch allgemeine Assistenten und keine spezialisierten Übersetzungsmaschinen. Bei weniger verbreiteten Sprachen kann die Genauigkeit schwanken, und kostenlose Tarife begrenzen die Zahl der täglichen Nachrichten.

Kostenpflichtige Alternativen: DeepL-Pro-Tarife beginnen bei etwa 8,74 € pro Monat (Starter) und umfassen eine Million Zeichen pro Monat sowie Datenschutzgarantien. Höhere Tarife (Advanced, Ultimate) erhöhen das monatliche Kontingent weiter.

Datenschutz und Vertraulichkeit

Laden Sie sensible oder vertrauliche Dokumente nicht in kostenlose Online-Übersetzungswerkzeuge hoch, sofern dies nicht von Ihrer Organisation erlaubt ist. Wenn Vertraulichkeit erforderlich ist, verwenden Sie genehmigte institutionelle Werkzeuge oder Dienste mit geeigneten Datenschutzgarantien.

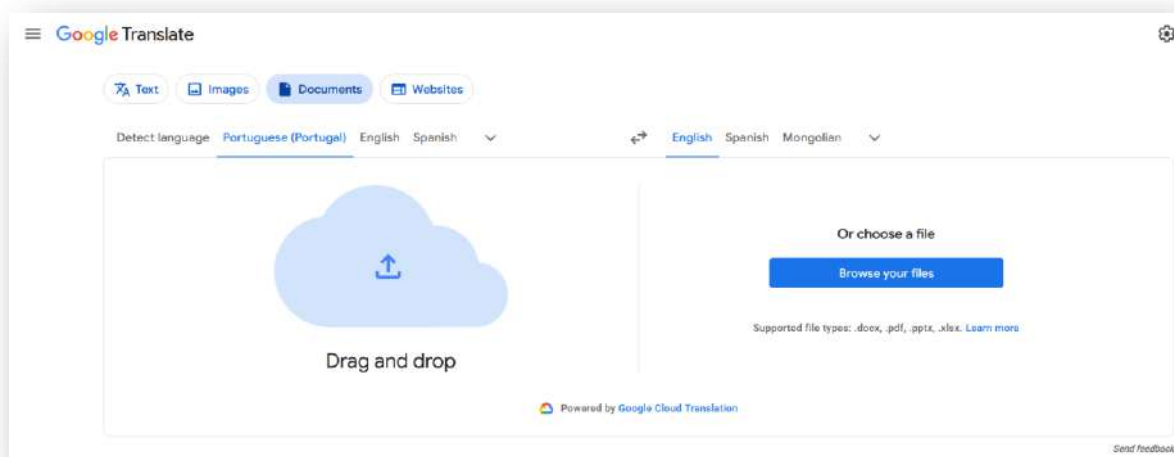
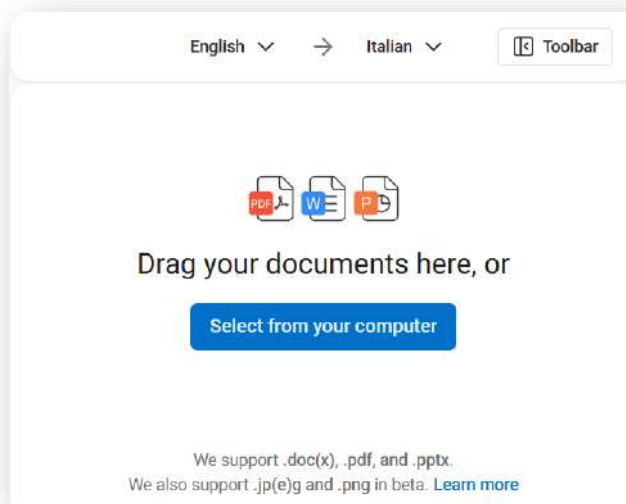
4. Ein Dokument übersetzen (PDF, Word, PowerPoint)

Für die kostenlose Dokumentübersetzung gelten strengere Grenzen als für die Textübersetzung. Die wichtigsten Parameter sind die maximale Dateigröße, die monatliche Anzahl an Dateien und die Frage, ob das Ergebnis bearbeitet werden kann.

Werkzeug	Dateigrößenbegrenzung	Monatliche Dateibegrenzung (kostenlos)	Konto	Unterstützte Formate
DeepL (kostenlos)	5 MB je Datei	3 Dateien pro Monat	Kostenloses DeepL-Konto erforderlich	.docx, .pptx, .pdf, .txt, .srt und weitere
Google Translate – Dokumente	10 MB je Datei (ca. 300 Seiten)	Keine feste Obergrenze	Nicht erforderlich (Google-Konto empfohlen)	.docx, .pdf, .pptx, .odt, .txt und weitere
Microsoft Word – Überprüfen > Dokument übersetzen	Übliche Größe eines Word-Dokuments	Keine zusätzliche Obergrenze	Microsoft-Konto (kostenlos für Word im Web)	.docx (und weitere Word-kompatible Formate)
Microsoft PowerPoint – Überprüfen > Übersetzen	Übliche Größe einer PPT-Datei	Keine zusätzliche Obergrenze	Microsoft-Konto	.pptx
Canva	Übliche Größe eines Canva-Designs	Begrenzte kostenlose Nutzungen, danach Canva Pro	Kostenloses Canva-Konto erforderlich	.docx, .pptx (als Canva-Designs importiert)
ChatGPT	Je nach Tarif unterschiedlich (in der Regel bis zu 10–30 MB je Datei)	Durch das tägliche Nachrichtenkontingent des kostenlosen Tarifs begrenzt	Kostenloses oder kostenpflichtiges Konto erforderlich	.docx, .pdf, .pptx und Bilder. Liest Inhalte gut, hat aber Schwierigkeiten, das Layout

Werkzeug	Dateigrößenbegrenzung	Monatliche Dateibegrenzung (kostenlos)	Konto	Unterstützte Formate
				beizubehalten und bestimmte Formate zu übersetzen.

Nachstehend finden Sie Beispiele aus DeepL und Google Translate:



Kostenpflichtige Alternative: DeepL Pro ermöglicht unbegrenzte Dokumentübersetzungen mit Datenschutzgarantien und bearbeitbarer Ausgabe.

5. Videos und Untertitel übersetzen

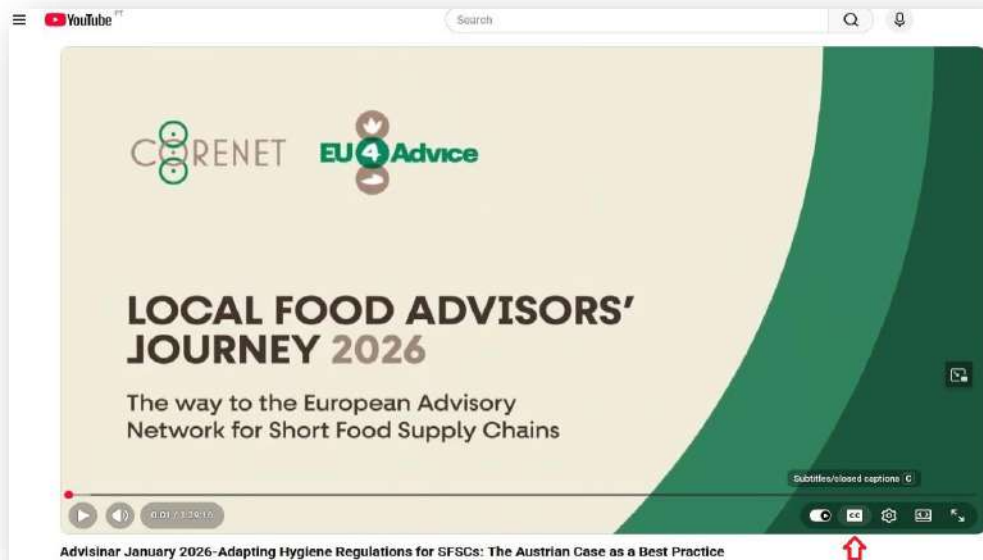
Die folgenden Werkzeuge eignen sich zum Übersetzen von Untertiteln und Beschriftungen in Webinaren, Aufzeichnungen und Verbreitungsvideos.

Automatische Untertitel und Übersetzung bei YouTube

Alle Videos der Kampagne Local Food Advisors' Journey enthalten englische Untertitel, die automatisch in Ihre bevorzugte Sprache übersetzt werden können. Führen Sie die folgenden Schritte aus, um Untertitel in Ihrer Sprache zu aktivieren.

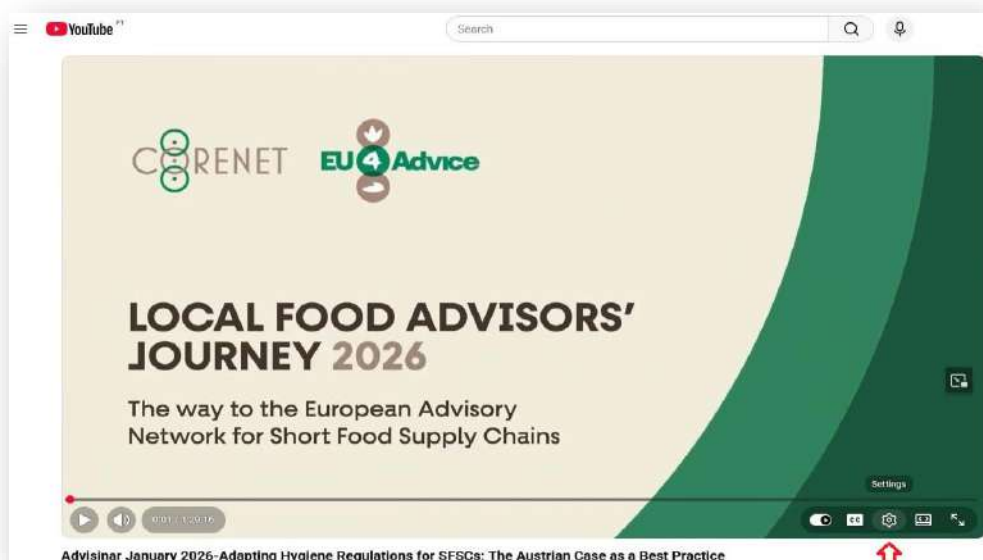
Schritt 1: Untertitel (CC) aktivieren

Klicken Sie unten rechts im Videoplayer auf die Schaltfläche CC (Untertitel), um die Untertitel einzuschalten.



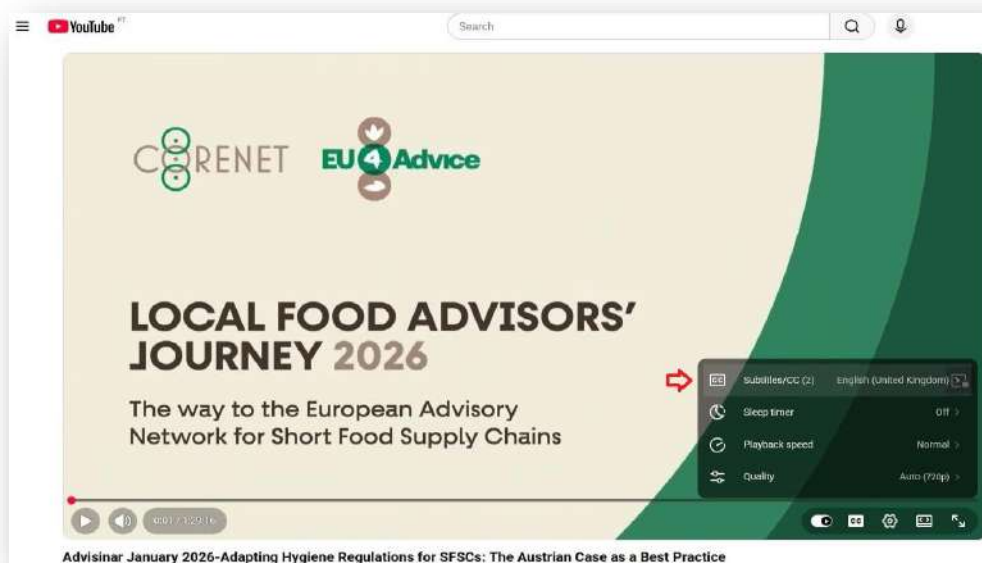
Schritt 2: Einstellungen öffnen

Klicken Sie unten rechts im Videoplayer neben der CC-Schaltfläche auf das Symbol Einstellungen.



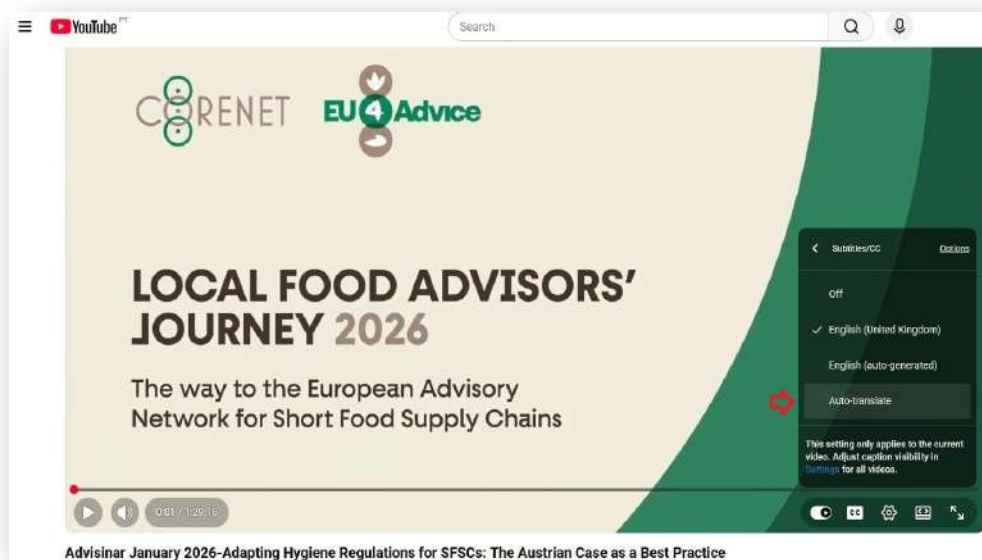
Schritt 3: Untertitel/CC auswählen

Klicken Sie im angezeigten Einstellungsmenü auf Untertitel/CC. Dort sehen Sie die aktuelle Untertitelsprache (Englisch – Vereinigtes Königreich).



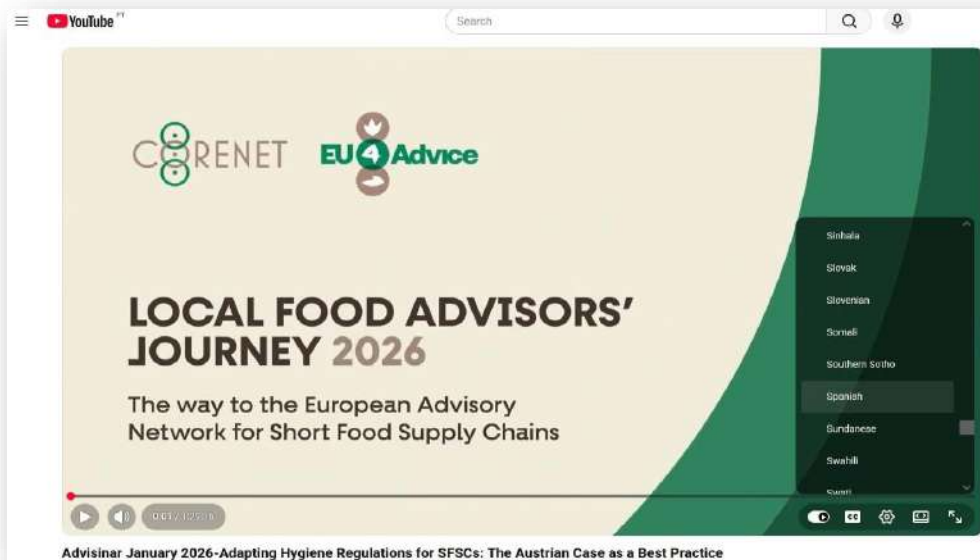
Schritt 4: Automatisch übersetzen auswählen

Klicken Sie unten im Menü der Untertiteloptionen auf Automatisch übersetzen. Daraufhin wird eine Liste der verfügbaren Sprachen geöffnet.



Schritt 5: Ihre Sprache auswählen

Blättern Sie durch die Sprachenliste und klicken Sie auf Ihre bevorzugte Sprache. Die Untertitel wechseln automatisch zur ausgewählten Sprache.



Hinweis: Die automatische Übersetzungsfunktion von YouTube unterstützt mehr als 100 Sprachen. Auch wenn die automatische Übersetzung nicht immer perfekt ist, erleichtert sie das Verständnis der Inhalte in der eigenen Muttersprache.

- **Konto:** Zum Ansehen von Videos oder Aktivieren von Untertiteln nicht erforderlich; ein Google-Konto wird nur zum Hochladen oder Verwalten von Videos benötigt.
- **Beschränkungen:** Automatisch übersetzte Untertitel können Fehler enthalten, insbesondere bei Fachbegriffen; eine manuelle Prüfung wird empfohlen.

Canva-Untertitel

Der Videoeditor von Canva kann für hochgeladene Videos automatisch Untertitel erstellen. Diese lassen sich anschließend manuell oder mit der Canva-App Translate bearbeiten und übersetzen.

- **Konto:** Kostenloses Canva-Konto erforderlich
- **Beschränkungen:** Die automatische Untertitelerstellung und -übersetzung ist in der kostenlosen Version nur begrenzt nutzbar; Canva Pro bietet mehr Nutzungen.

VEED / CapCut

VEED und CapCut bieten beide eine automatische Untertitelerstellung mit integrierter Übersetzung in mehrere Sprachen sowie einfache Werkzeuge zur Anpassung von Zeitsteuerung und Formulierung.

- **Konto:** Für beide Plattformen ist ein kostenloses Konto erforderlich
- **Beschränkungen:** Kostenlose Tarife begrenzen Videolänge, Exportqualität und Anzahl der Übersetzungen pro Monat; höhere Grenzen erfordern ein kostenpflichtiges Abonnement.

Weitere einfache Untertitelwerkzeuge

Weitere leicht zugängliche Optionen sind Kapwing und Descript. Sie verbinden automatische Transkription mit einer Ein-Klick-Übersetzung für kurze Videos.

- **Konto:** Kostenloses Konto erforderlich
- **Beschränkungen:** Kostenlose Tarife begrenzen in der Regel die Videolänge und die Anzahl der monatlichen Exporte.

6. Abschließende Empfehlungen

Für die meisten alltäglichen Anwendungen reichen die in Browser und E-Mail integrierten Übersetzer aus. Für hochwertigere professionelle Übersetzungen bleibt DeepL bei europäischen Sprachen die bevorzugte Option. Wenn Vertraulichkeit, Dokumentformatierung oder professionelle Genauigkeit im Vordergrund stehen, sollten genehmigte kostenpflichtige oder institutionelle Dienste genutzt werden.

Ръководство за инструменти за превод

Практическа справка за консултанти по къси вериги за доставка на храни (SFSC)

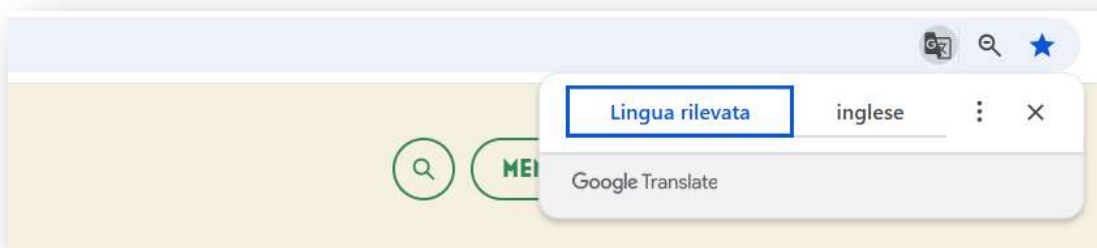
Това ръководство е разработено в рамките на Local Food Advisors Journey — съвместна инициатива на COREnet и EU4Advice — с цел да подпомогне консултантите по SFSC и други участници от различни държави да се включват в дейностите и да се възползват от резултатите, предлагани от тези проекти, като им помага да преодоляват езиковите бариери.

Ръководството събира най-надеждните безплатни инструменти за превод на електронни писма, уебсайтове, кратки текстове, документи и видеоклипове. Платени алтернативи са посочени само когато съществено разширяват възможностите на безплатната версия.

1. Превод на уебсайт

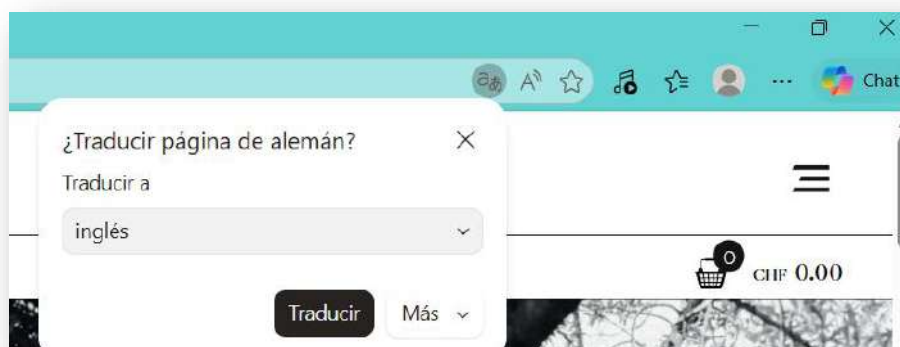
Google Chrome

Щракнете с десния бутон на мишката на произволно място в уебстраницата и изберете „Превод на [вашия език]“. Chrome автоматично разпознава езика на страницата. Безплатно, без ограничения и без необходимост от профил.



Microsoft Edge

Когато бъде разпозната страница на чужд език, в адресната лента се появява икона за превод. Функцията се поддържа от Microsoft Translator. Безплатно, без ограничения и без необходимост от профил.



Mozilla Firefox

Вграден превод от версия 118. Щракнете върху иконата за превод в адресната лента (подобно на Edge). Безплатно, без ограничения и без необходимост от профил.

Safari (macOS / iOS)

Щракнете върху иконата за превод в адресната лента. Използва локалната система за превод на Apple. Безплатно и без ограничения; необходим е само Apple ID, който вече се използва на устройството.

Разширение DeepL за браузър (Chrome, Edge)

Обикновено осигурява по-качествени преводи от вградените инструменти, особено за европейските езици. Безплатно е с ограничения за използване (същите като при DeepL Free; вижте раздел 3); платената версия (DeepL Pro) премахва тези ограничения.

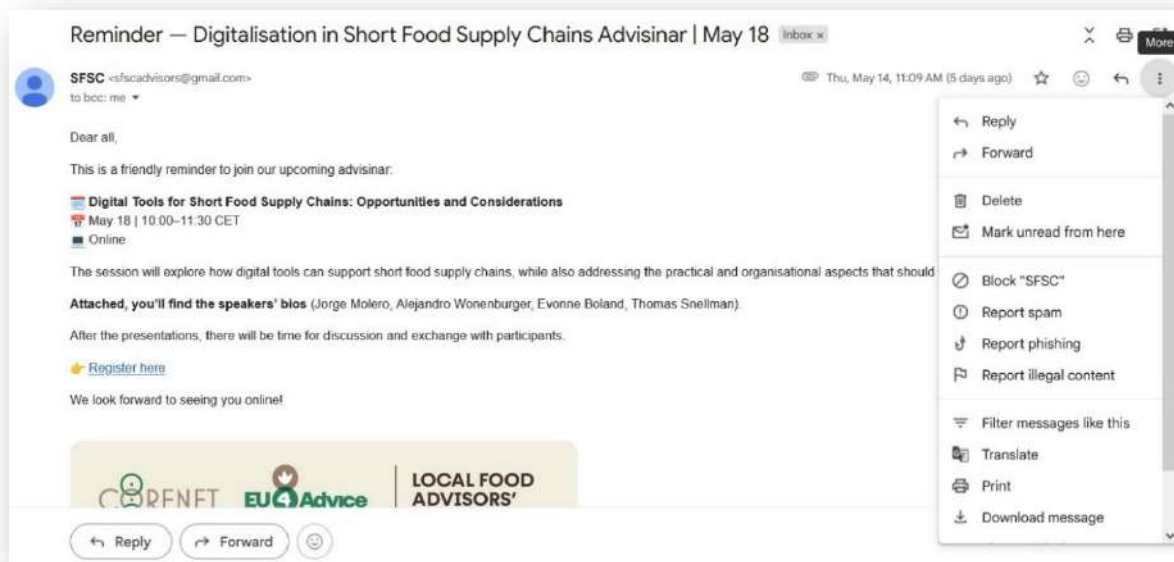
- **Профил:** за инсталиране на разширението е необходим безплатен профил в DeepL

2. Превод на електронно писмо (без копиране и поставяне)

Gmail (вградена функция)

Отворете произволно електронно писмо, щракнете върху менюто с три точки в горния десен ъгъл и изберете „Превод“. Появява се лента с инструменти, която показва разпознатия изходен език и целевия език. Можете по всяко време да промените целевия език и да настроите Gmail автоматично да превежда всички входящи съобщения от определен език. Безплатно, вградено и без необходимост от допълнителен софтуер.

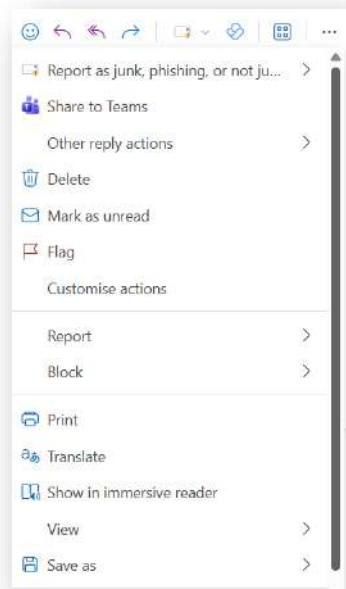
- **Профил:** профил в Gmail (който вече имате, ако използвате Gmail)
- **Ограничения:** няма за лична употреба



Outlook (вградена функция)

В Outlook за уеб, настолен компютър или Microsoft 365 щракнете с десния бутон върху текста на писмото и изберете „Превод“. Можете също да активирате „Винаги превеждай“ за определени езици. Функцията се поддържа от Microsoft Translator.

- **Профил:** профил в Microsoft / Outlook
- **Ограничения:** няма за лична употреба



Apple Mail (macOS / iOS)

Маркирайте текст в електронно писмо, щракнете с десния бутон (или натиснете и задръжте на iPhone) и изберете „Превод“. След като езиците бъдат изтеглени, системата за превод работи локално на устройството.

- **Профил:** Apple ID
- **Ограничения:** няма; работи офлайн след инсталиране на езиците

3. Превод на текст

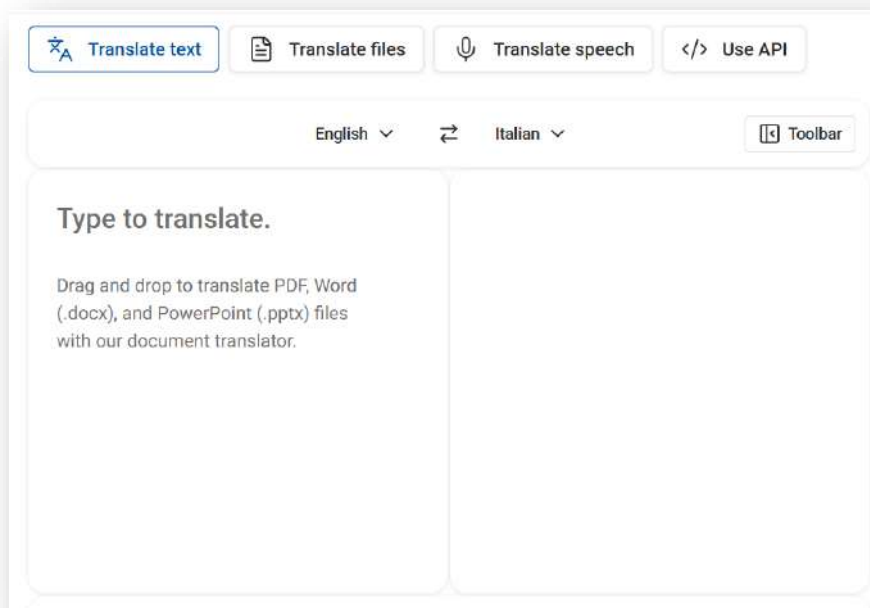
Посочените по-долу ограничения се отнасят за безплатната версия на всеки инструмент и са проверени през май 2026 г.

Инструмент	Ограничение на знаците	Месечен лимит	Профил
DeepL (deepl.com)	1500 на превод	500 000 знака	По избор
Google Translate	5000 на превод	Без фиксиран лимит	Не е необходим
Microsoft Translator	5000 на сесия	Без фиксиран лимит	Не е необходим
ChatGPT (чат инструменти с ИИ)	Няма официален лимит за едно съобщение (много дългите текстове може да трябва да бъдат разделени)	Ограничен брой съобщения на ден при безплатните планове	Безплатен профил (платените планове)

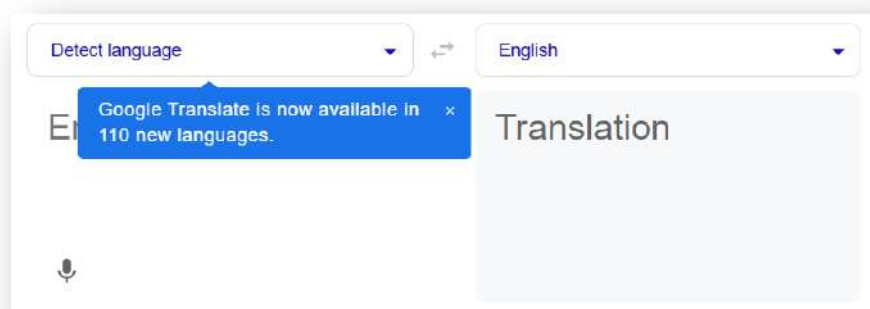
Инструмент	Ограничение на знаците	Месечен лимит	Профил
			увеличават лимитите)

Практически бележки

- **DeepL:** най-добро качество за испански, португалски, френски, английски, немски и италиански. Ограничението от 1500 знака на превод е основното ограничение на безплатната версия. Създаването на безплатен профил не увеличава този лимит.



- **Google Translate:** най-широко езиково покритие (над 130 езика). Удобен прозорец от 5000 знака за всеки превод. Качеството се е подобрило, но при европейските езици все още е малко по-ниско от това на DeepL.



- **Чат инструменти с изкуствен интелект (ChatGPT):** полезни са за бързи преводи и могат да адаптират тона или да обясняват нюанси, но са асистенти с общо предназначение, а не специализирани системи за превод. Точността при по-рядко използваните езици може да варира, а безплатните планове ограничават броя на съобщенията на ден.

Платени алтернативи: плановете DeepL Pro започват от около 8,74 € на месец (Starter), включват 1 милион знака месечно и гаранции за поверителност. По-високите нива (Advanced, Ultimate) допълнително увеличават месечната квота.

Поверителност и конфиденциалност

Избягвайте да качвате чувствителни или поверителни документи в безплатни онлайн инструменти за превод, освен ако това не е разрешено от вашата организация. Когато е необходима поверителност, използвайте одобрени институционални инструменти или услуги, които предоставят подходящи гаранции за защита на данните.

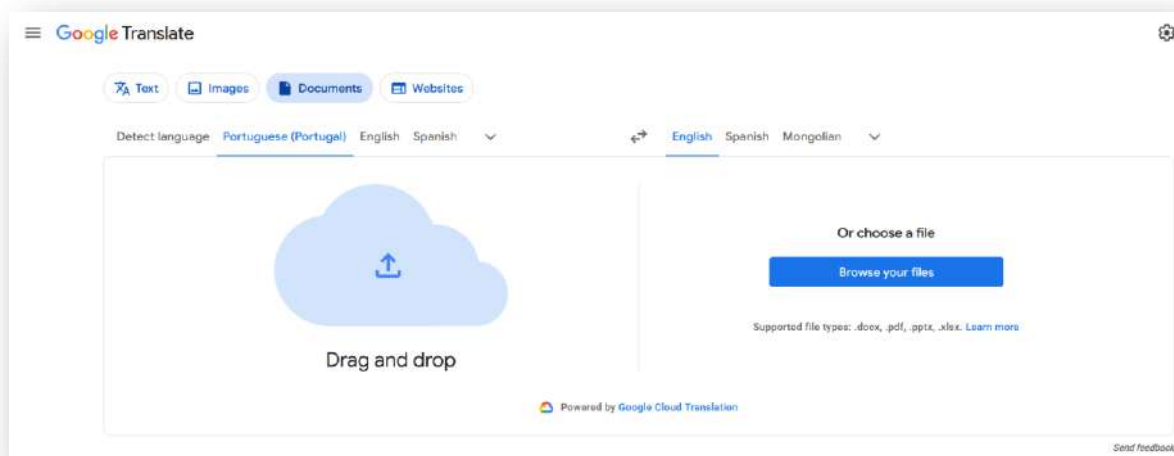
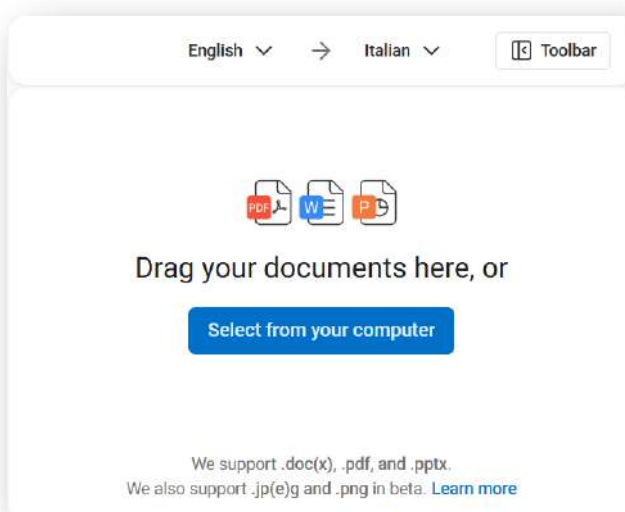
4. Превод на документ (PDF, Word, PowerPoint)

Безплатният превод на документи има по-строги ограничения от превода на текст. Най-важните параметри са размерът на отделния файл, месечният брой файлове и дали полученият файл може да се редактира.

Инструмент	Ограничение за размер на файла	Месечен лимит на файловете (безплатно)	Профил	Поддържани формати
DeepL (безплатно)	5 MB на файл	3 файла месечно	Необходим е безплатен профил в DeepL	.docx, .pptx, .pdf, .txt, .srt и други
Документи в Google Translate	10 MB на файл (~300 страници)	Без фиксиран лимит	Не е необходим (препоръчва се профил в Google)	.docx, .pdf, .pptx, .odt, .txt и други
Microsoft Word – Преглед > Превод на документ	Стандартен размер на документ на Word	Без допълнителен лимит	Профил в Microsoft (безплатен за Word за уеб)	.docx (и други формати, съвместими с Word)
Microsoft PowerPoint – Преглед > Превод	Стандартен размер на PPT файл	Без допълнителен лимит	Профил в Microsoft	.pptx
Canva	Стандартен размер на дизайн в Canva	Ограничен брой безплатни използвания, след това Canva Pro	Необходим е безплатен профил в Canva	.docx, .pptx (импортирани като дизайни в Canva)

Инструмент	Ограничение за размер на файла	Месечен лимит на файловете (безплатно)	Профил	Поддържани формати
ChatGPT	Зависи от плана (обикновено до 10–30 MB на файл)	Ограничено от дневната квота за съобщения на безплатния план	Необходим е безплатен или платен профил	.docx, .pdf, .pptx и изображения. Разчита добре съдържанието, но се затруднява да запази оформлението и да превежда определени формати.

Вижте по-долу примери в DeepL и Google Translate:



Платени алтернативи: DeepL Pro за неограничен превод на документи с гаранции за поверителност и редактируем резултат.

5. Превод на видеоклипове и субтитри

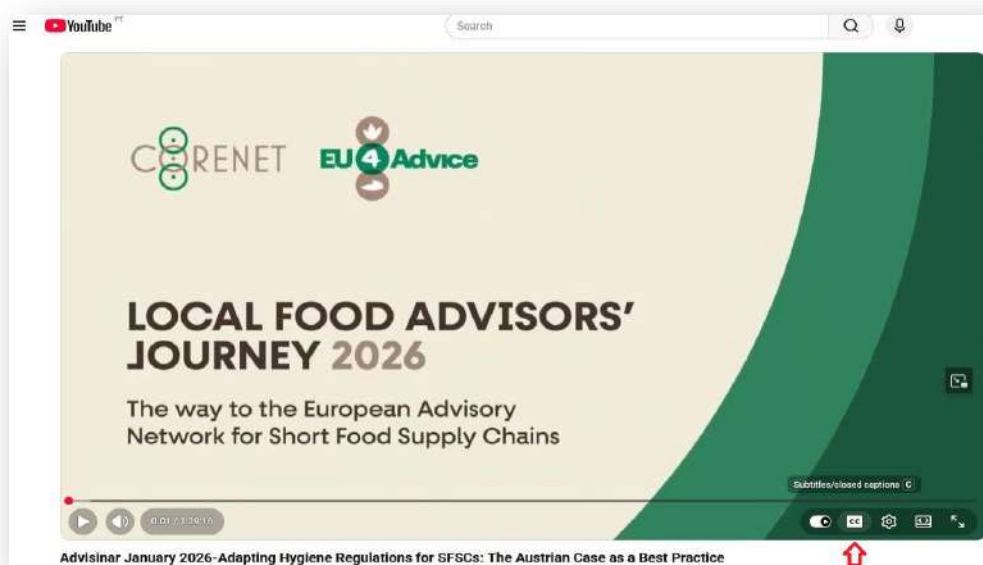
Инструментите по-долу са полезни за превод на субтитри и надписи в уебинари, записи и видеоклипове за разпространение на информация.

Автоматични субтитри и превод в YouTube

Всички видеоклипове от кампанията Local Food Advisors Journey включват английски субтитри, които могат автоматично да бъдат преведени на предпочитания от вас език. Следвайте тези стъпки, за да активирате субтитри на своя език.

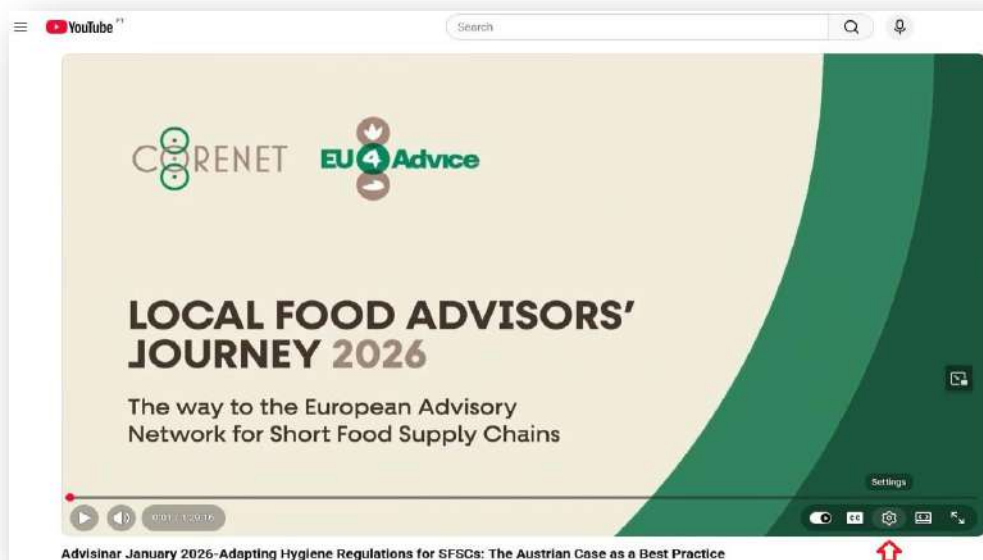
Стъпка 1: активирайте субтитрите (CC)

Щракнете върху бутона CC (Closed Captions) в долния десен ъгъл на видеоплейъра, за да включите субтитрите.



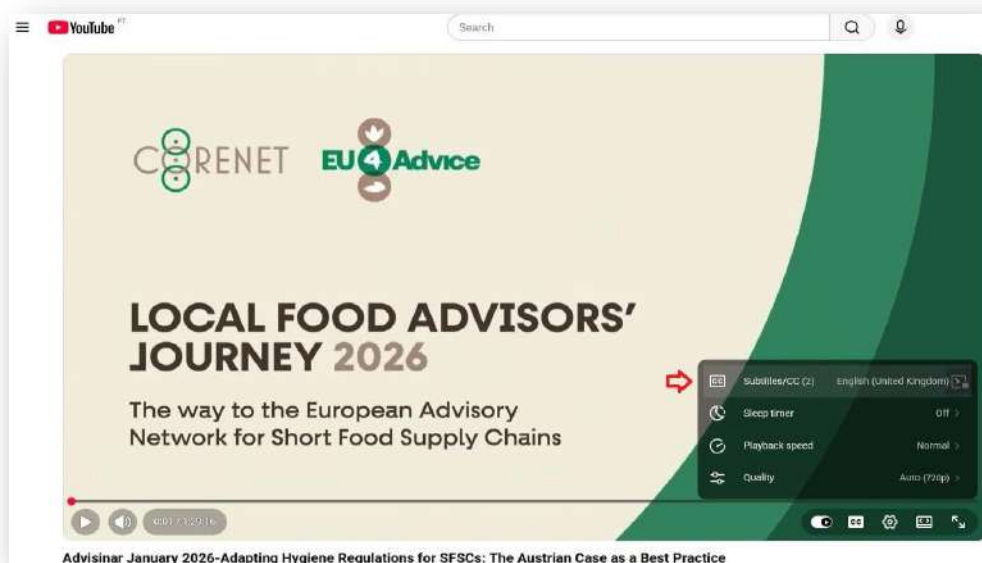
Стъпка 2: отворете настройките

Щракнете върху иконата Настройки до бутона CC в долния десен ъгъл на видеоплейъра.



Стъпка 3: изберете Субтитри/СС

В появилото се меню с настройки щракнете върху Субтитри/СС. Ще видите текущия език на субтитрите (английски – Обединеното кралство).



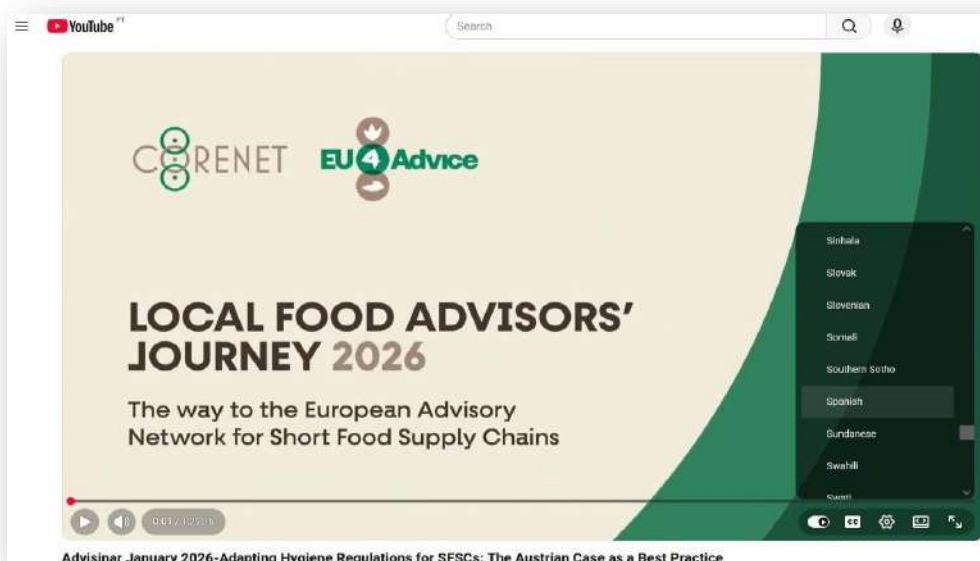
Стъпка 4: изберете Автоматичен превод

Щракнете върху Автоматичен превод в долната част на менюто с опции за субтитри. Ще се отвори списък с наличните езици.



Стъпка 5: изберете своя език

Превъртете списъка с езици и щракнете върху предпочитания от вас език. Субтитрите автоматично ще преминат на избрания език.



Забележка: функцията за автоматичен превод на YouTube поддържа над 100 езика. Въпреки че автоматичният превод може да не е съвършен, той предоставя полезен начин да разбирате съдържанието на родния си език.

- **Профил:** не е необходим за гледане на видеоклипове или активиране на субтитри; профил в Google е необходим само за качване или управление на видеоклипове.
- **Ограничения:** автоматично преведените субтитри може да съдържат грешки, особено при техническа терминология — препоръчва се ръчна проверка.

Субтитри в Canva

Видеоредакторът на Canva може автоматично да генерира субтитри за качени видеоклипове, които след това могат да бъдат редактирани и преведени ръчно или чрез приложението Translate на Canva.

- **Профил:** необходим е безплатен профил в Canva
- **Ограничения:** автоматичното генериране и преводът на субтитри имат ограничен брой безплатни използвания; повече са налични с Canva Pro.

VEED / CapCut

VEED и CapCut предлагат автоматично генериране на субтитри с вграден превод на множество езици, както и лесни инструменти за редактиране на времето и текста.

- **Профил:** и за двете платформи е необходим безплатен профил
- **Ограничения:** безплатните планове ограничават продължителността на видеоклипа, качеството на експортиране и броя преводи на месец; за по-високи лимити е необходим платен абонамент.

Други лесни инструменти за субтитри

Други достъпни възможности са Kapwing и Descript, които съчетават автоматична транскрипция с превод с едно щракване за кратки видеоклипове.

- **Профил:** необходим е безплатен профил
- **Ограничения:** безплатните планове обикновено ограничават продължителността на видеоклипа и броя на месечните експортирания.

6. Заключение и препоръки

За повечето ежедневни нужди вградените преводачи в браузърите и електронната поща са достатъчни. За професионални преводи с по-високо качество DeepL остава предпочитаният вариант за европейските езици, а одобрени платени или институционални услуги следва да се използват, когато поверителността, форматирането на документа или професионалната точност са приоритет.

Průvodce překladatelskými nástroji

Praktická příručka pro poradce v oblasti krátkých potravinových dodavatelských řetězců (SFSC)

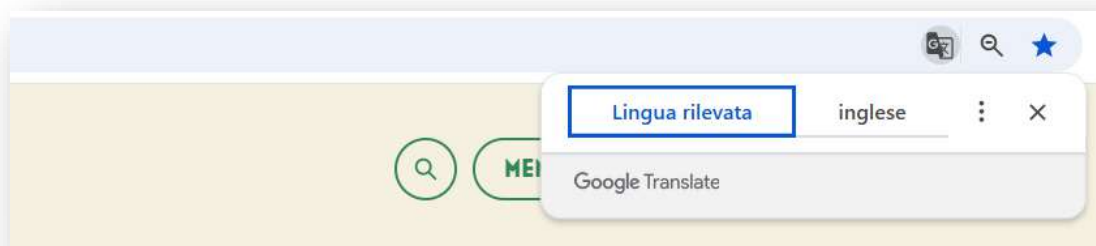
Tento průvodce vznikl v rámci Local Food Advisors Journey, společné iniciativy COREnet a EU4Advice, s cílem pomoci poradcům SFSC a dalším účastníkům z různých zemí zapojit se do aktivit nabízených těmito projekty a využívat jejich výsledky díky překonávání jazykových bariér.

Průvodce shrnuje nejspolehlivější bezplatné nástroje pro překlad e-mailů, webových stránek, krátkých textů, dokumentů a videí. Placené alternativy jsou uvedeny pouze tehdy, pokud významně rozšiřují možnosti bezplatné verze.

1. Překlad webových stránek

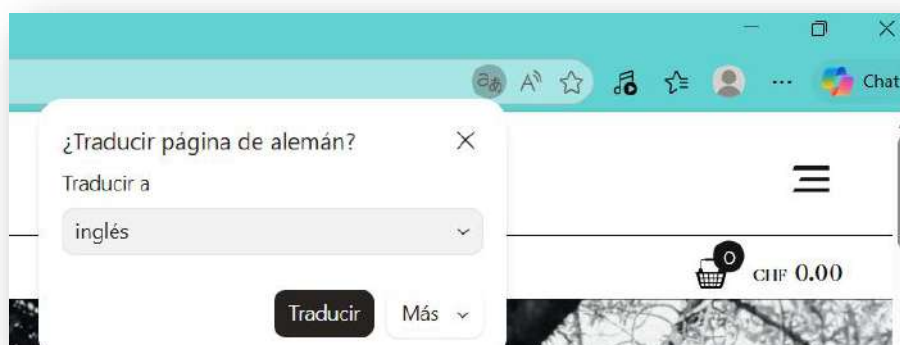
Google Chrome

Klikněte pravým tlačítkem myši kamkoli na webovou stránku a vyberte možnost „Přeložit do [vašeho jazyka]“. Chrome automaticky rozpozná jazyk stránky. Zdarma, bez omezení a bez nutnosti účtu.



Microsoft Edge

Po rozpoznání cizojazyčné stránky se v adresním řádku zobrazí ikona překladu. Funkci zajišťuje Microsoft Translator. Zdarma, bez omezení a bez nutnosti účtu.



Mozilla Firefox

Integrovaný překlad od verze 118. Klikněte na ikonu překladu v adresním řádku (podobně jako v Edge). Zdarma, bez omezení a bez nutnosti účtu.

Safari (macOS / iOS)

Klikněte na ikonu překladu v adresním řádku. Využívá místní překladový modul Apple. Zdarma a bez omezení; vyžaduje pouze Apple ID, které je již v zařízení používáno.

Rozšíření DeepL pro prohlížeč (Chrome, Edge)

Obvykle poskytuje kvalitnější překlady než integrované nástroje, zejména u evropských jazyků. Zdarma s limity používání (stejnými jako u DeepL Free, viz oddíl 3); placená verze DeepL Pro je odstraňuje.

- **Účet:** k instalaci rozšíření je nutný bezplatný účet DeepL

2. Překlad e-mailu (bez kopírování a vkládání)

Gmail (integrovaná funkce)

Otevřete libovolný e-mail, klikněte na nabídku se třemi tečkami v pravém horním rohu a vyberte „Přeložit“. Zobrazí se panel nástrojů s rozpoznáním zdrojovým a cílovým jazykem. Cílový jazyk můžete kdykoli změnit a nastavit Gmail tak, aby automaticky překládal všechny příchozí zprávy z určitého jazyka. Zdarma, integrované a bez dalšího softwaru.

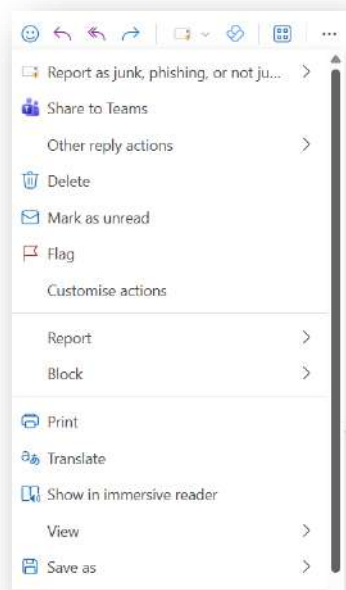
- **Účet:** účet Gmail (který již máte, pokud Gmail používáte)
- **Omezení:** žádná pro osobní použití



Outlook (integrovaná funkce)

V Outlooku pro web, v desktopové aplikaci nebo v Microsoft 365 klikněte pravým tlačítkem myši na text e-mailu a vyberte „Přeložit“. Pro vybrané jazyky můžete také zapnout možnost „Vždy překládat“. Funkci zajišťuje Microsoft Translator.

- **Účet:** účet Microsoft / Outlook
- **Omezení:** žádná pro osobní použití



Apple Mail (macOS / iOS)

Vyberte text v e-mailu, klikněte pravým tlačítkem myši (nebo jej na iPhonu podržte) a zvolte „Přeložit“. Po stažení jazyků funguje překladový modul místně v zařízení.

- **Účet:** Apple ID
- **Omezení:** žádná; po instalaci jazyků funguje offline

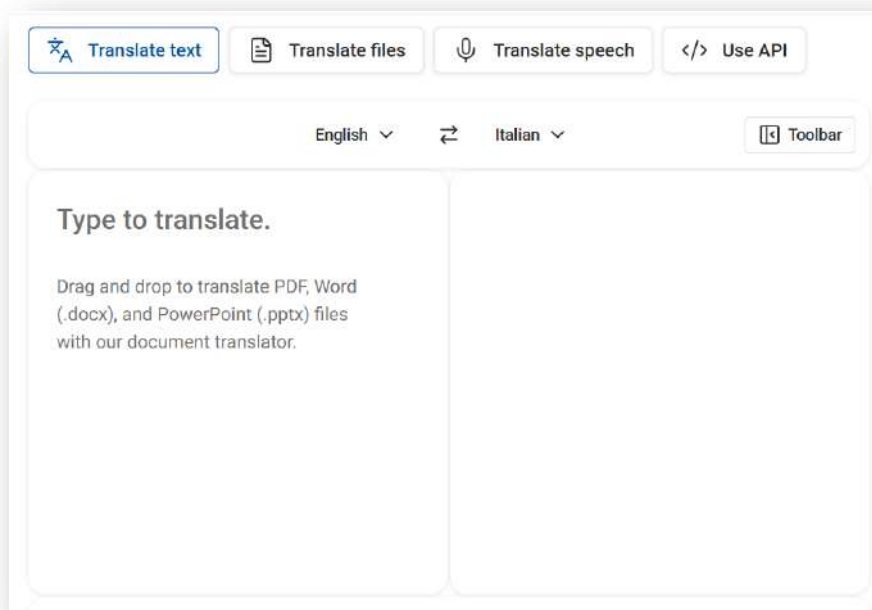
3. Překlad textu

Níže uvedené limity platí pro bezplatnou verzi jednotlivých nástrojů a byly ověřeny v květnu 2026.

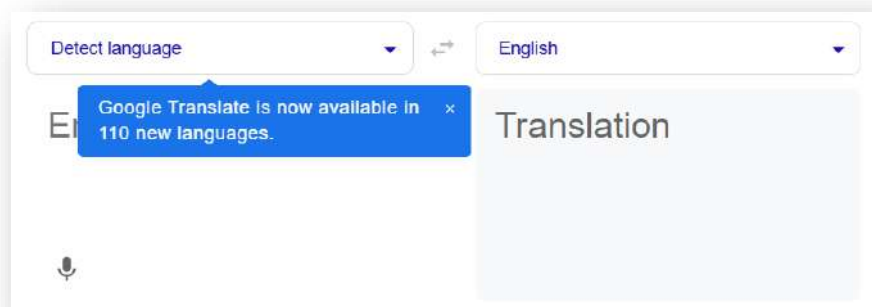
Nástroj	Limit znaků	Měsíční limit	Účet
DeepL (deepl.com)	1 500 na překlad	500 000 znaků	Volitelný
Google Translate	5 000 na překlad	Bez pevného limitu	Není vyžadován
Microsoft Translator	5 000 na relaci	Bez pevného limitu	Není vyžadován
ChatGPT (chatovací nástroje s AI)	Bez oficiálního limitu na zprávu (velmi dlouhé texty může být nutné rozdělit)	Omezený počet denních zpráv v bezplatných tarifech	Bezplatný účet (placené tarify zvyšují limity)

Praktické poznámky

- **DeepL:** nejvyšší kvalita pro španělštinu, portugalštinu, francouzštinu, angličtinu, němčinu a italštinu. Limit 1 500 znaků na jeden překlad je hlavním omezením bezplatné verze. Založení bezplatného účtu tento limit nezvyšší.



- **Google Translate:** nejširší jazykové pokrytí (více než 130 jazyků). Pohodlný limit 5 000 znaků na překlad. Kvalita se zlepšila, ale u evropských jazyků je stále mírně nižší než u DeepL.



- **Chatovací nástroje s umělou inteligencí (ChatGPT):** jsou užitečné pro rychlé překlady a mohou přizpůsobit tón nebo vysvětlit nuance, ale jde o univerzální asistenty, nikoli specializované překladové moduly. Přesnost u méně běžných jazyků se může lišit a bezplatné tarify omezují počet zpráv za den.

Placené alternativy: tarify DeepL Pro začínají přibližně na 8,74 € měsíčně (Starter), zahrnují jeden milion znaků měsíčně a záruky ochrany soukromí. Vyšší úrovně (Advanced, Ultimate) dále zvyšují měsíční kvótu.

Soukromí a důvěrnost

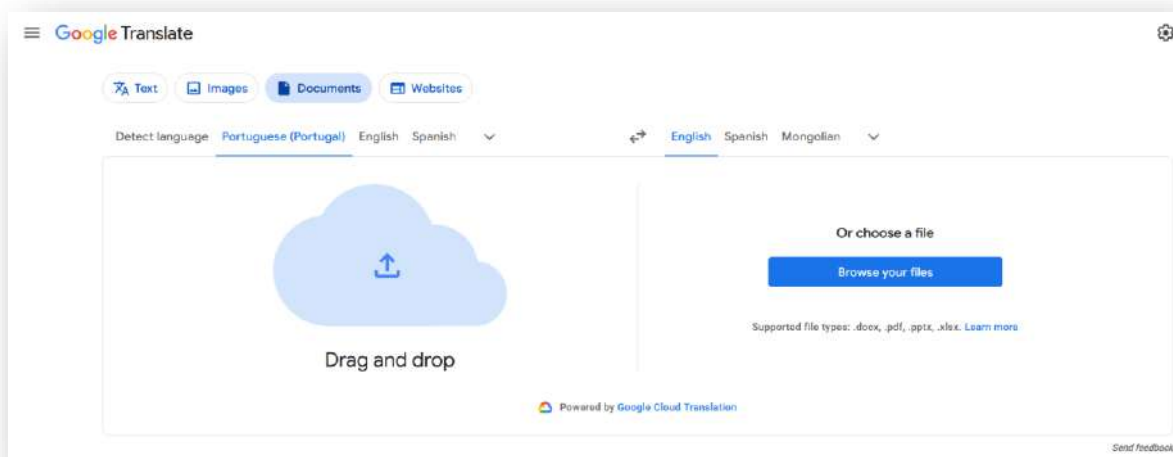
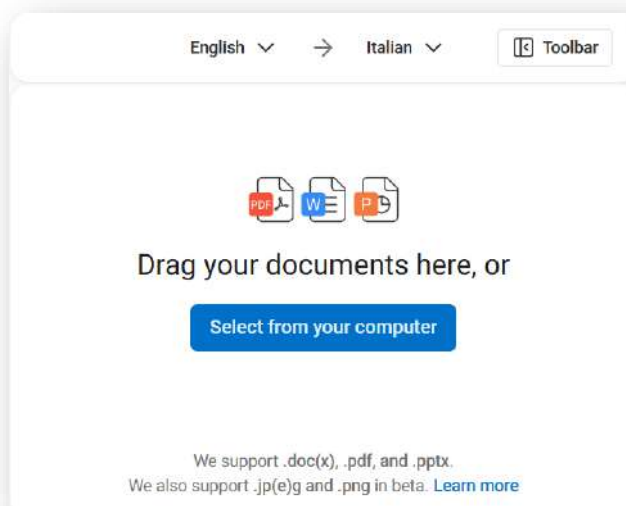
Nenahrávejte citlivé nebo důvěrné dokumenty do bezplatných online překladatelských nástrojů, pokud to vaše organizace nepovoluje. Je-li vyžadována důvěrnost, používejte schválené institucionální nástroje nebo služby, které poskytují odpovídající záruky ochrany údajů.

4. Překlad dokumentu (PDF, Word, PowerPoint)

Bezplatný překlad dokumentů má přísnější omezení než překlad textu. Nejdůležitějšími parametry jsou maximální velikost souboru, měsíční počet souborů a to, zda lze výstup upravovat.

Nástroj	Limit velikosti souboru	Měsíční limit souborů (zdarma)	Účet	Podporované formáty
DeepL (zdarma)	5 MB na soubor	3 soubory za měsíc	Je vyžadován bezplatný účet DeepL	.docx, .pptx, .pdf, .txt, .srt a další
Dokumenty Google Translate	10 MB na soubor (přibližně 300 stran)	Bez pevného limitu	Není vyžadován (doporučuje se účet Google)	.docx, .pdf, .pptx, .odt, .txt a další
Microsoft Word – Revize > Přeložit dokument	Standardní velikost dokumentu Word	Bez dalšího limitu	Účet Microsoft (zdarma pro Word pro web)	.docx (a další formáty kompatibilní s Wordem)
Microsoft PowerPoint – Revize > Přeložit	Standardní velikost souboru PPT	Bez dalšího limitu	Účet Microsoft	.pptx
Canva	Standardní velikost návrhu Canva	Omezené bezplatné použití, poté Canva Pro	Je vyžadován bezplatný účet Canva	.docx, .pptx (importované jako návrhy Canva)
ChatGPT	Liší se podle tarifu (obvykle až 10–30 MB na soubor)	Omezeno denní kvótou zpráv bezplatného tarifu	Je vyžadován bezplatný nebo placený účet	.docx, .pdf, .pptx a obrázky. Dobře čte obsah, ale má potíže se zachováním rozvržení a překladem některých formátů.

Níže naleznete příklady v DeepL a Google Translate:



Placená alternativa: DeepL Pro pro neomezený překlad dokumentů se zárukami ochrany soukromí a upravitelným výstupem.

5. Překlad videí a titulků

Níže uvedené nástroje jsou vhodné pro překlad titulků a popisků ve webinářích, záznamech a propagačních videích.

Automatické titulky a překlad na YouTube

Všechna videa kampaně Local Food Advisors' Journey obsahují anglické titulky, které lze automaticky přeložit do zvoleného jazyka. Titulky ve svém jazyce aktivujete podle následujících kroků.

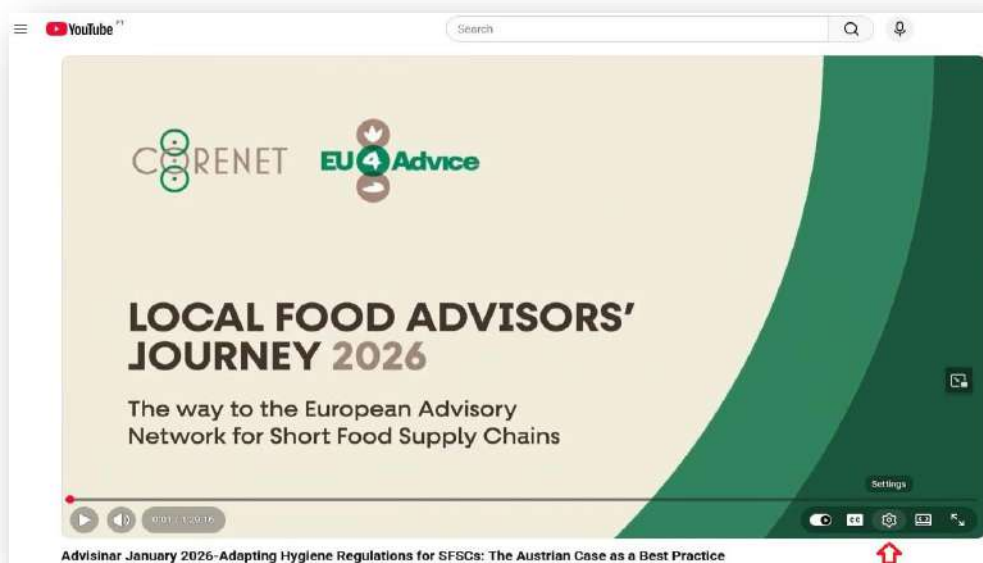
Krok 1: zapněte skryté titulky (CC)

Kliknutím na tlačítko CC (titulky) v pravém dolním rohu přehrávače zapněte titulky.



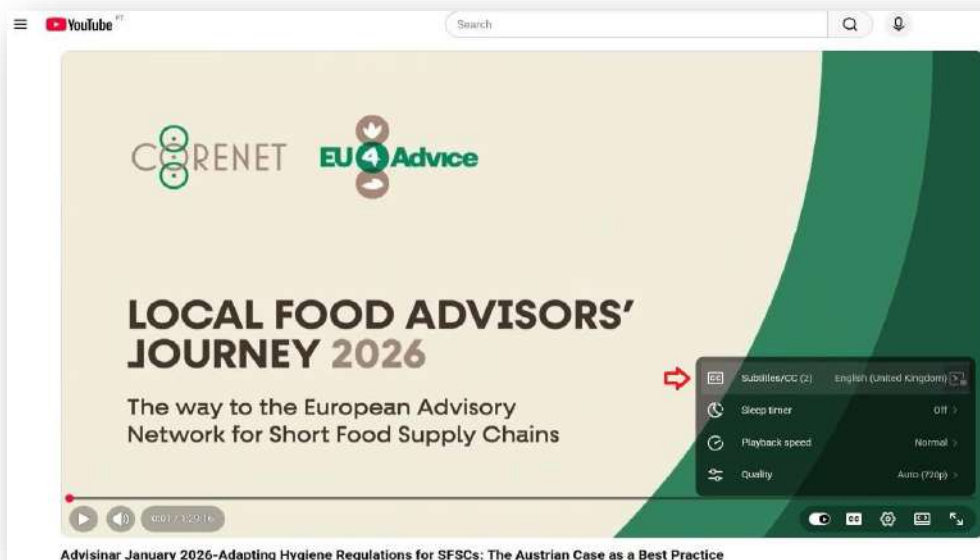
Krok 2: otevřete nastavení

Klikněte na ikonu Nastavení vedle tlačítka CC v pravém dolním rohu přehrávače.



Krok 3: vyberte Titulky/CC

V zobrazené nabídce nastavení klikněte na Titulky/CC. Uvidíte aktuální jazyk titulků (angličtina – Spojené království).



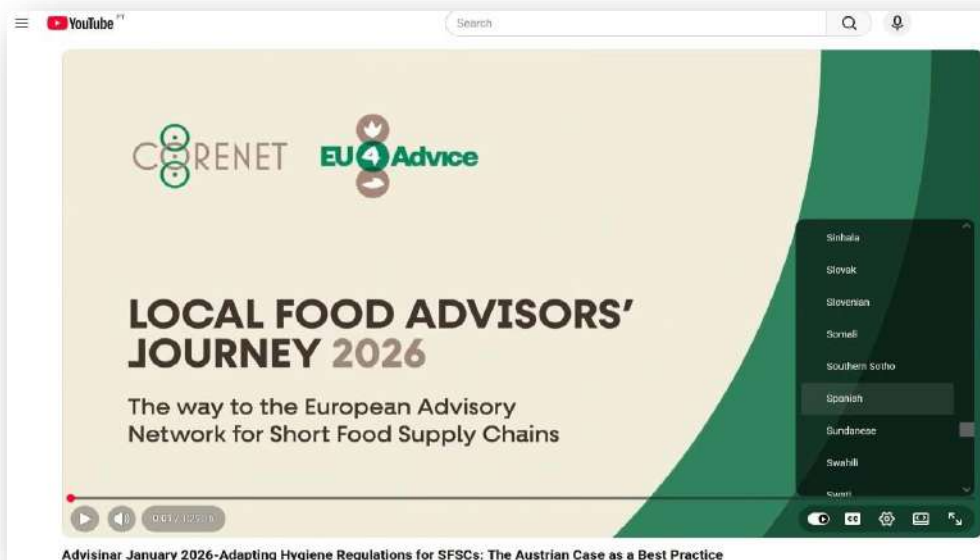
Krok 4: vyberte Automatický překlad

Klikněte na Automatický překlad ve spodní části nabídky možností titulků. Otevře se seznam dostupných jazyků.



Krok 5: vyberte svůj jazyk

Procházejte seznam jazyků a klikněte na požadovaný jazyk. Titulky se automaticky přepnou do vybraného jazyka.



Poznámka: funkce automatického překladu na YouTube podporuje více než 100 jazyků. Ačkoli automatický překlad nemusí být dokonalý, pomáhá porozumět obsahu v mateřském jazyce.

- **Účet:** není vyžadován pro sledování videí ani aktivaci titulků; účet Google je nutný pouze pro nahrávání nebo správu videí.
- **Omezení:** automaticky přeložené titulky mohou obsahovat chyby, zejména v odborné terminologii; doporučuje se ruční kontrola.

Titulky v Canva

Videoeditor Canva může automaticky vytvářet titulky pro nahraná videa, které lze následně upravovat a překládat ručně nebo pomocí aplikace Translate v Canva.

- **Účet:** je vyžadován bezplatný účet Canva
- **Omezení:** automatické vytváření a překlad titulků mají omezený počet bezplatných použití; Canva Pro nabízí více.

VEED / CapCut

VEED i CapCut nabízejí automatické vytváření titulků s integrovaným překladem do více jazyků a jednoduché nástroje pro úpravu časování a formulací.

- **Účet:** na obou platformách je vyžadován bezplatný účet
- **Omezení:** bezplatné tarify omezují délku videa, kvalitu exportu a počet překladů za měsíc; vyšší limity vyžadují placené předplatné.

Další jednoduché nástroje pro titulky

Mezi další dostupné možnosti patří Kapwing a Descript, které kombinují automatický přepis s překladem krátkých videí jedním kliknutím.

- **Účet:** je vyžadován bezplatný účet

- **Omezení:** bezplatné tarify obvykle omezují délku videa a počet měsíčních exportů.

6. Závěrečná doporučení

Pro většinu každodenních potřeb postačí překladače integrované v prohlížečích a e-mailových službách. Pro kvalitnější profesionální překlady zůstává DeepL preferovanou možností pro evropské jazyky, zatímco tam, kde je prioritou důvěrnost, formátování dokumentu nebo profesionální přesnost, je třeba používat schválené placené či institucionální služby.

Vodič kroz alate za prevođenje

Praktični priručnik za savjetnike za kratke lance opskrbe hranom (SFSC)

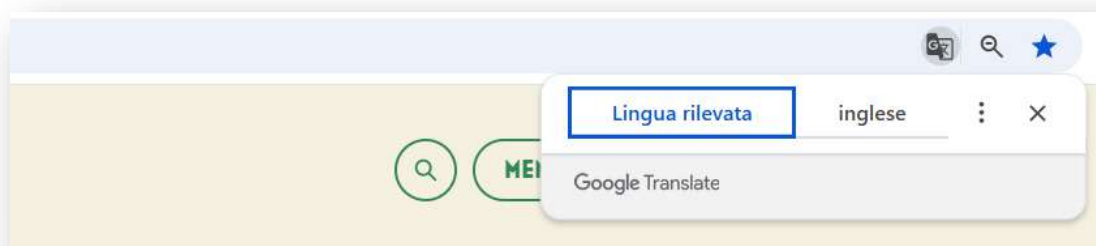
Ovaj je vodič izrađen u okviru inicijative Local Food Advisors Journey, zajedničke inicijative projekata COREnet i EU4Advice, kako bi se savjetnicima za SFSC i drugim sudionicima iz različitih zemalja pomoglo da sudjeluju u aktivnostima i koriste rezultate koje ti projekti nude, prevladavajući jezične prepreke.

Vodič objedinjuje najpouzdanije besplatne alate za prevođenje e-poruka, mrežnih stranica, kratkih tekstova, dokumenata i videozapisa. Plaćene alternative spominju se samo kada znatno proširuju mogućnosti besplatne verzije.

1. Prevođenje mrežne stranice

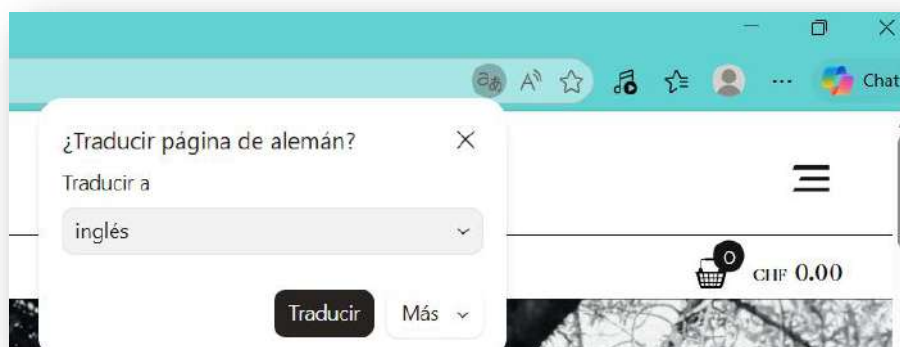
Google Chrome

Desnom tipkom miša kliknite bilo gdje na mrežnoj stranici i odaberite „Prevedi na [vaš jezik]”. Chrome automatski prepoznaje jezik stranice. Besplatno, neograničeno i bez potrebe za računom.



Microsoft Edge

Kada se prepozna stranica na stranom jeziku, u adresnoj se traci pojavljuje ikona za prevođenje. Pokreće ga Microsoft Translator. Besplatno, neograničeno i bez potrebe za računom.



Mozilla Firefox

Ugrađeno prevođenje dostupno je od verzije 118. Kliknite ikonu za prevođenje u adresnoj traci (slično kao u Edgeu). Besplatno, neograničeno i bez potrebe za računom.

Safari (macOS / iOS)

Kliknite ikonu za prevođenje u adresnoj traci. Koristi Appleov lokalni mehanizam za prevođenje. Besplatno je i neograničeno; potreban je samo Apple ID koji se već upotrebljava na uređaju.

Proširenje DeepL za preglednik (Chrome, Edge)

U pravilu daje kvalitetnije prijevode od ugrađenih alata, osobito za europske jezike. Besplatno uz ograničenja uporabe (ista kao u verziji DeepL Free; vidjeti odjeljak 3.); plaćena verzija (DeepL Pro) uklanja ta ograničenja.

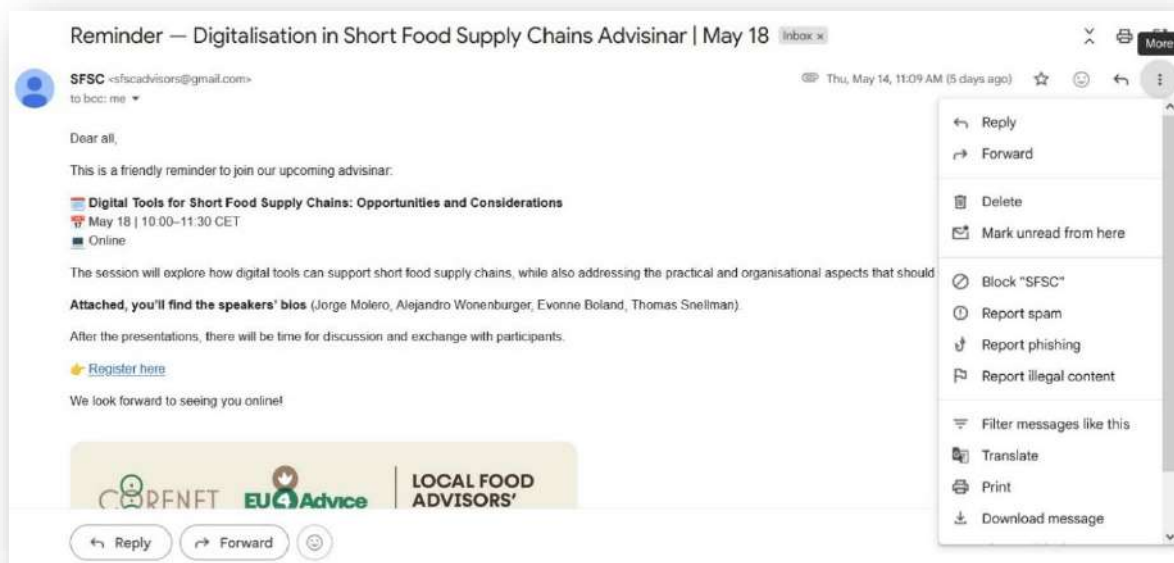
- **Račun:** za instaliranje proširenja potreban je besplatan DeepL račun

2. Prevođenje e-poruke (bez kopiranja i lijepljenja)

Gmail (ugrađena funkcija)

Otvorite bilo koju e-poruku, kliknite izbornik s tri točke u gornjem desnom kutu i odaberite „Prevedi”. Pojavit će se alatna traka s prepoznatim izvornim i ciljnim jezikom. Ciljni jezik možete promijeniti u bilo kojem trenutku te postaviti Gmail da automatski prevodi sve dolazne poruke s određenog jezika. Besplatno, integrirano i bez potrebe za dodatnim softverom.

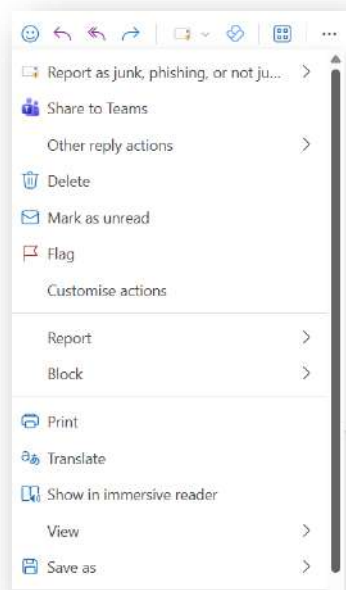
- **Račun:** Gmail račun (koji već imate ako upotrebljavate Gmail)
- **Ograničenja:** nema ih za osobnu uporabu



Outlook (ugrađena funkcija)

U Outlooku za web, stolna računala ili Microsoft 365 desnom tipkom miša kliknite tijelo e-poruke i odaberite „Prevedi”. Za određene jezike možete uključiti i mogućnost „Uvijek prevodi”. Pokreće ga Microsoft Translator.

- **Račun:** Microsoftov / Outlook račun
- **Ograničenja:** nema ih za osobnu uporabu



Apple Mail (macOS / iOS)

Označite tekst u bilo kojoj e-poruci, kliknite ga desnom tipkom miša (ili dugo pritisnite na iPhoneu) i odaberite „Prevedi”. Nakon preuzimanja jezika mehanizam za prevođenje radi lokalno na uređaju.

- **Račun:** Apple ID
- **Ograničenja:** nema ih; nakon instaliranja jezika radi izvan mreže

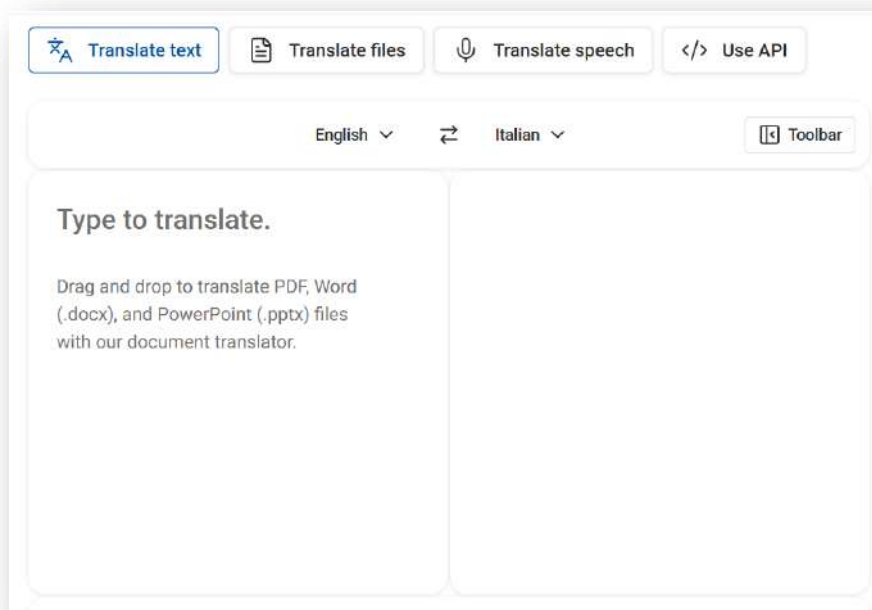
3. Prevođenje teksta

Ograničenja u nastavku odnose se na besplatnu verziju svakog alata, provjereno u svibnju 2026.

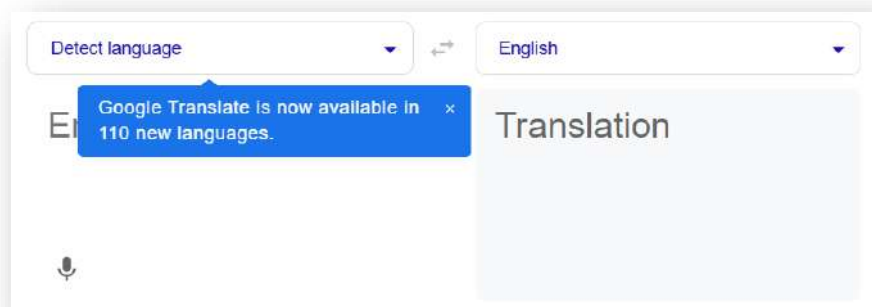
Alat	Ograničenje znakova	Mjesečno ograničenje	Račun
DeepL (deepl.com)	1.500 po prijevodu	500.000 znakova	Neobvezan
Google Translate	5.000 po prijevodu	Nema fiksnog ograničenja	Nije potreban
Microsoft Translator	5.000 po sesiji	Nema fiksnog ograničenja	Nije potreban
ChatGPT (AI alati za razgovor)	Nema službenog ograničenja po poruci (vrlo duge tekstove možda treba podijeliti)	Ograničen broj dnevnih poruka u besplatnim planovima	Besplatan račun (plaćeni planovi povećavaju limite)

Praktične napomene

- **DeepL:** najbolja kvaliteta za španjolski, portugalski, francuski, engleski, njemački i talijanski. Ograničenje od 1.500 znakova po prijevodu glavno je ograničenje besplatne verzije. Otvaranje besplatnog računa ne povećava taj limit.



- **Google Translate:** najšira pokrivenost jezika (više od 130 jezika). Omogućuje unos od 5.000 znakova po prijevodu. Kvaliteta se poboljšala, ali je za europske jezike i dalje nešto slabija od DeepLa.



- **AI alati za razgovor (ChatGPT):** korisni su za brze prijevode te mogu prilagoditi ton ili objasniti nijanse, ali riječ je o alatima opće namjene, a ne o specijaliziranim prevoditeljskim sustavima. Točnost za manje zastupljene jezike može varirati, a besplatni planovi ograničavaju broj poruka dnevno.

Plaćene alternative: planovi DeepL Pro počinju od približno 8,74 € mjesečno (Starter), uključuju milijun znakova mjesečno i jamstva privatnosti. Viši paketi (Advanced, Ultimate) dodatno povećavaju mjesečnu kvotu.

Privatnost i povjerljivost

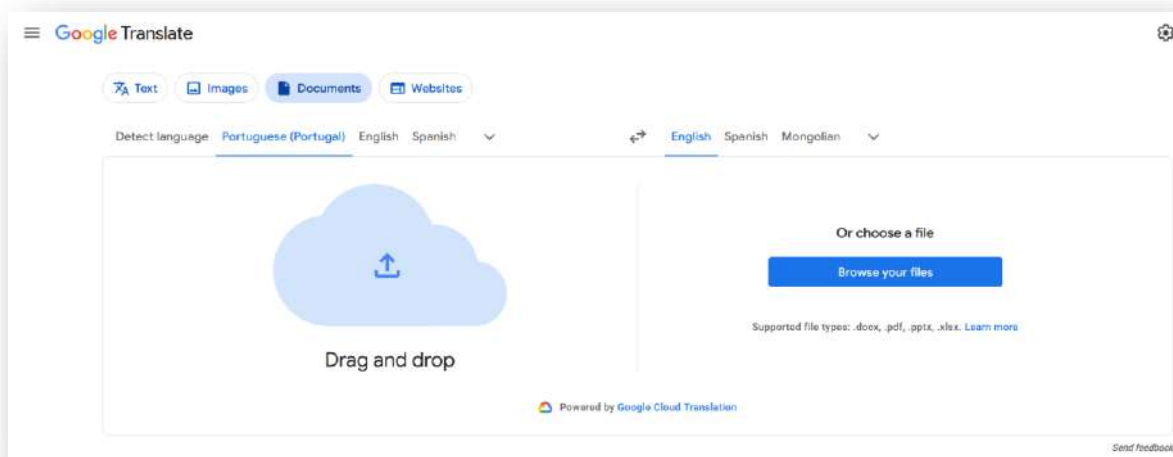
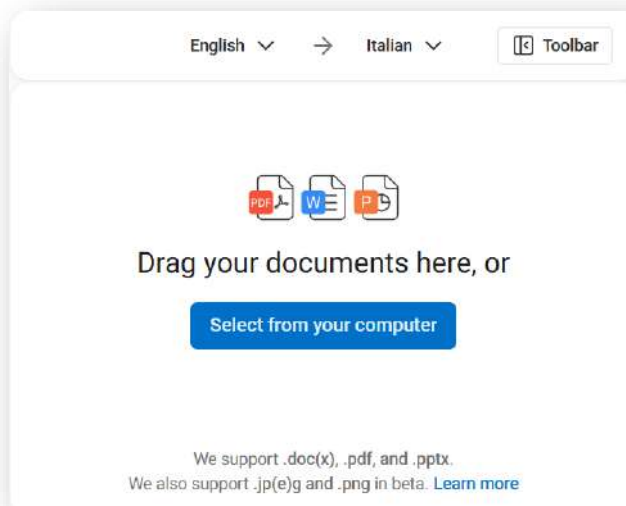
Nemojte učitavati osjetljive ili povjerljive dokumente u besplatne mrežne alate za prevođenje osim ako to dopušta vaša organizacija. Kada je povjerljivost potrebna, koristite odobrene institucijske alate ili usluge koje pružaju odgovarajuća jamstva zaštite podataka.

4. Prevođenje dokumenta (PDF, Word, PowerPoint)

Besplatno prevođenje dokumenata ima stroža ograničenja od prevođenja teksta. Najvažniji su parametri veličina pojedinačne datoteke, mjesečni broj datoteka i mogućnost uređivanja izlaznog dokumenta.

Alat	Ograničenje veličine datoteke	Mjesečno ograničenje datoteka (besplatno)	Račun	Podržani formati
DeepL (besplatno)	5 MB po datoteci	3 datoteke mjesečno	Potreban je besplatan DeepL račun	.docx, .pptx, .pdf, .txt, .srt i drugi
Google Translate Dokumenti	10 MB po datoteci (~300 stranica)	Nema fiksnog ograničenja	Nije potreban (preporučuje se Google račun)	.docx, .pdf, .pptx, .odt, .txt i drugi
Microsoft Word – Pregled > Prevedi dokument	Standardna veličina Wordova dokumenta	Nema dodatnog ograničenja	Microsoftov račun (besplatno za Word za web)	.docx (i drugi formati kompatibilni s Wordom)
Microsoft PowerPoint – Pregled > Prevedi	Standardna veličina PPT datoteke	Nema dodatnog ograničenja	Microsoftov račun	.pptx
Canva	Standardna veličina Canvina dizajna	Ograničen broj besplatnih uporaba, zatim Canva Pro	Potreban je besplatan Canva račun	.docx, .pptx (uvezeni kao Canvini dizajni)
ChatGPT	Ovisi o planu (obično do 10–30 MB po datoteci)	Ograničeno dnevnom kvotom poruka besplatnog plana	Potreban je besplatan ili plaćeni račun	.docx, .pdf, .pptx i slike. Dobro čita sadržaj, ali teško zadržava izgled i prevodi određene formate.

U nastavku pogledajte primjere u alatima DeepL i Google Translate:



Plaćene alternative: DeepL Pro za neograničeno prevođenje dokumenata uz jamstva privatnosti i izlaz koji se može uređivati.

5. Prevođenje videozapisa i titlova

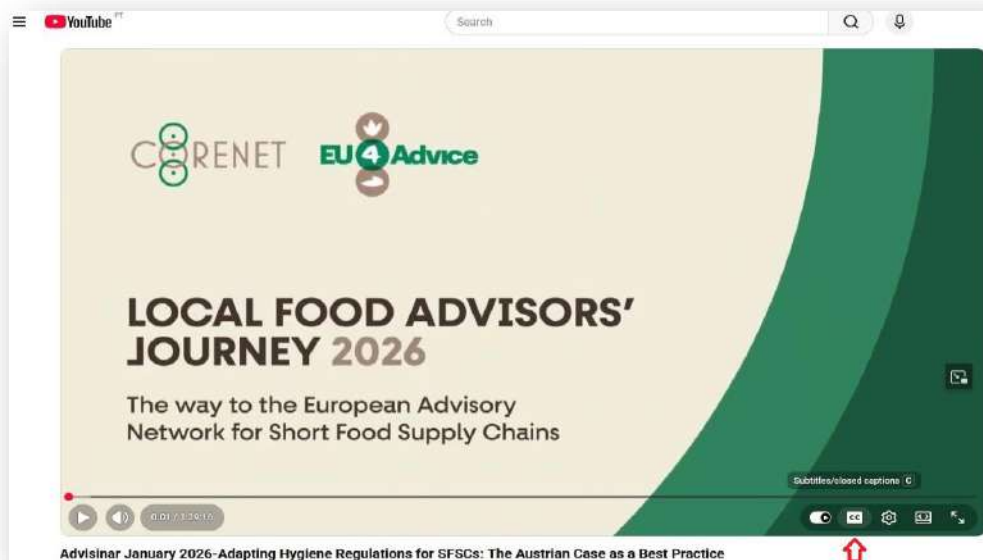
Alati u nastavku korisni su za prevođenje titlova i natpisa u webinarima, snimkama i promotivnim videozapisima.

YouTubeovi automatski titlovi i prijevod

Svi videozapisi iz kampanje Local Food Advisors Journey uključuju engleske titlove koji se mogu automatski prevesti na željeni jezik. Slijedite ove korake kako biste uključili titlove na svojem jeziku.

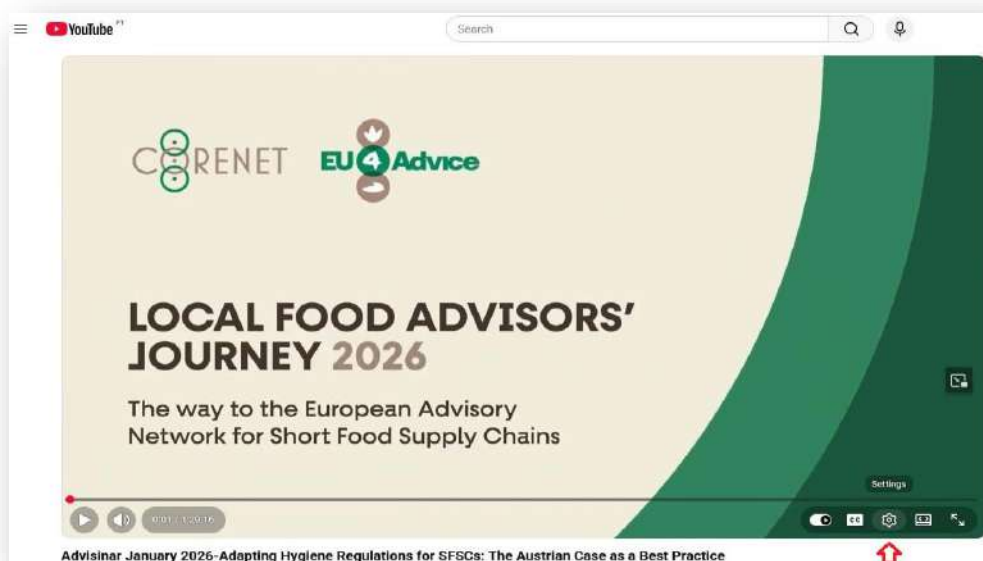
1. korak: uključite skrivene titlove (CC)

Kliknite gumb CC (Closed Captions) u donjem desnom kutu reproduktora videozapisa kako biste uključili titlove.



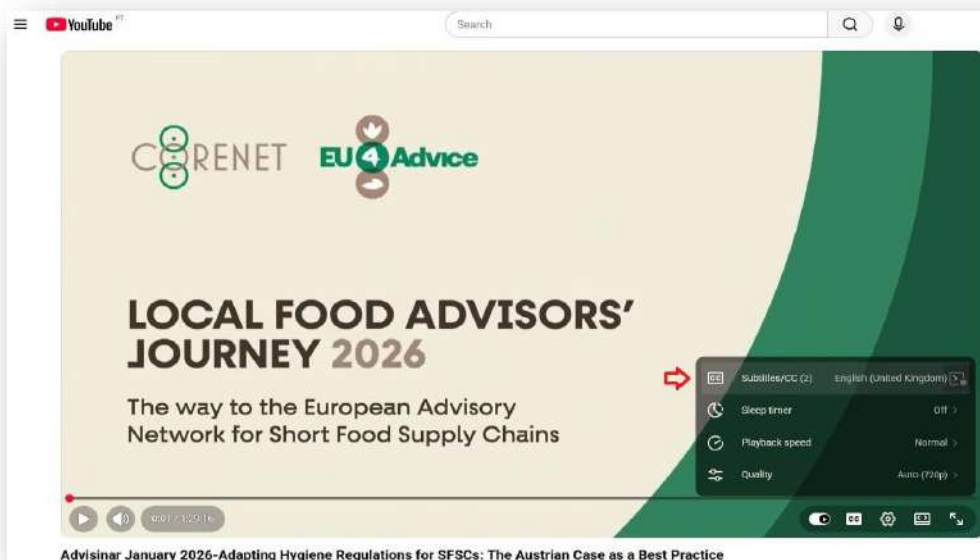
2. korak: otvorite postavke

Kliknite ikonu Postavke pokraj gumba CC u donjem desnom kutu reproduktora videozapisa.



3. korak: odaberite Titlovi/CC

U izborniku postavki koji se pojavi kliknite Titlovi/CC. Vidjet ćete trenutni jezik titlova (engleski – Ujedinjena Kraljevina).



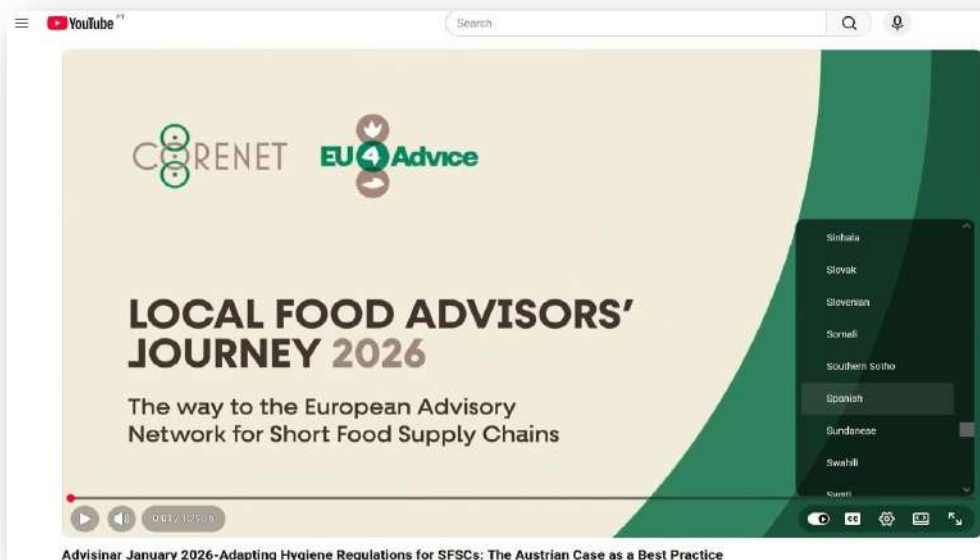
4. korak: odaberite Automatski prijevod

Kliknite Automatski prijevod pri dnu izbornika s mogućnostima titlova. Otvorit će se popis dostupnih jezika.



5. korak: odaberite svoj jezik

Pomičite se kroz popis jezika i kliknite željeni jezik. Titlovi će se automatski prebaciti na odabrani jezik.



Napomena: YouTubeova funkcija automatskog prevođenja podržava više od 100 jezika. Iako automatski prijevod možda neće biti savršen, koristan je za razumijevanje sadržaja na vlastitom jeziku.

- **Račun:** nije potreban za gledanje videozapisa ili uključivanje titlova; Google račun potreban je samo za prijenos ili upravljanje videozapisima.
- **Ograničenja:** automatski prevedeni titlovi mogu sadržavati pogreške, osobito u tehničkom nazivlju — preporučuje se ručni pregled.

Canvini titlovi

Canvin uređivač videozapisa može automatski generirati titlove za učitane videozapise, koji se zatim mogu uređivati i prevoditi ručno ili s pomoću Canvine aplikacije Translate.

- **Račun:** potreban je besplatan Canva račun
- **Ograničenja:** automatsko generiranje i prevođenje titlova imaju ograničen broj besplatnih uporaba; više ih je dostupno uz Canva Pro.

VEED / CapCut

VEED i CapCut nude automatsko generiranje titlova s ugrađenim prijevodom na više jezika te jednostavne alate za prilagodbu vremenskog usklađivanja i teksta.

- **Račun:** za obje platforme potreban je besplatan račun
- **Ograničenja:** besplatni planovi ograničavaju trajanje videozapisa, kvalitetu izvoza i broj prijevoda mjesečno; za više limite potrebna je plaćena pretplata.

Drugi jednostavni alati za titlove

Druge pristupačne mogućnosti uključuju Kapwing i Descript, koji kombiniraju automatsku transkripciju i prevođenje jednim klikom za kratke videozapise.

- **Račun:** potreban je besplatan račun

- **Ograničenja:** besplatni planovi obično ograničavaju trajanje videozapisa i broj mjesečnih izvoza.

6. Završne preporuke

Za većinu svakodnevnih potreba dovoljni su prevoditelji ugrađeni u preglednike i e-poštu. Za kvalitetnije profesionalne prijevode DeepL ostaje preporučena opcija za europske jezike, dok se odobrene plaćene ili institucijske usluge trebaju koristiti kada su povjerljivost, oblikovanje dokumenta ili profesionalna točnost prioritet.

Vejledning til oversættelsesværktøjer

En praktisk reference for rådgivere om korte fødevareforsyningskæder (SFSC)

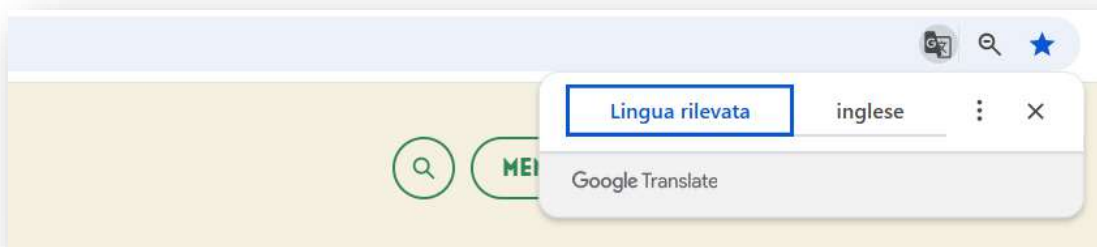
Denne vejledning er udviklet som en del af Local Food Advisors Journey, et fælles initiativ mellem COREnet og EU4Advice, for at støtte SFSC-rådgivere og andre deltagere fra forskellige lande i at deltage i og få udbytte af de aktiviteter og resultater, som projekterne tilbyder, ved at hjælpe dem med at overvinde sprogbarrierer.

Vejledningen samler de mest pålidelige gratis værktøjer til oversættelse af e-mails, websteder, korte tekster, dokumenter og videoer. Betalte alternativer nævnes kun, når de i væsentlig grad udvider mulighederne i gratisversionen.

1. Oversættelse af et websted

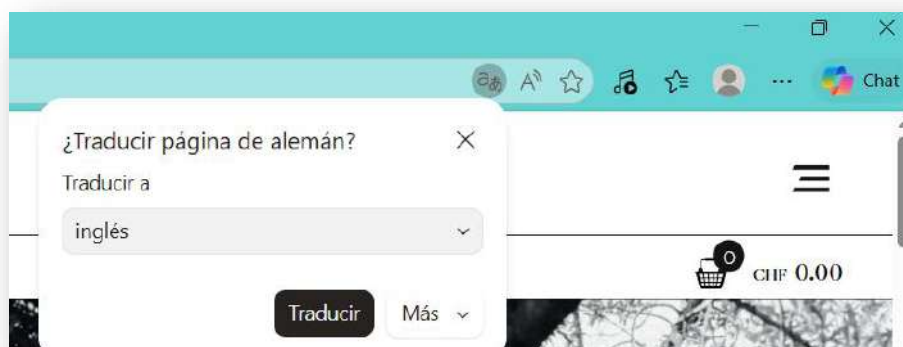
Google Chrome

Højreklik et vilkårligt sted på en webside, og vælg "Oversæt til [dit sprog]". Chrome registrerer automatisk sidens sprog. Gratis, ubegrænset og uden krav om konto.



Microsoft Edge

Et oversættelsesikon vises i adresselinjen, når der registreres en side på et fremmedsprog. Funktionen drives af Microsoft Translator. Gratis, ubegrænset og uden krav om konto.



Mozilla Firefox

Indbygget oversættelse siden version 118. Klik på oversættelsesikonet i adresselinjen (som i Edge). Gratis, ubegrænset og uden krav om konto.

Safari (macOS / iOS)

Klik på oversættelsesikonet i adresselinjen. Apples lokale oversættelsesmotor anvendes. Gratis og ubegrænset; kræver kun det Apple-id, der allerede bruges på enheden.

DeepL-browserudvidelse (Chrome, Edge)

Giver generelt oversættelser af højere kvalitet end de indbyggede værktøjer, især for europæiske sprog. Gratis med brugsbegrænsninger (de samme som i DeepL Free, se afsnit 3); betalingsversionen DeepL Pro fjerner dem.

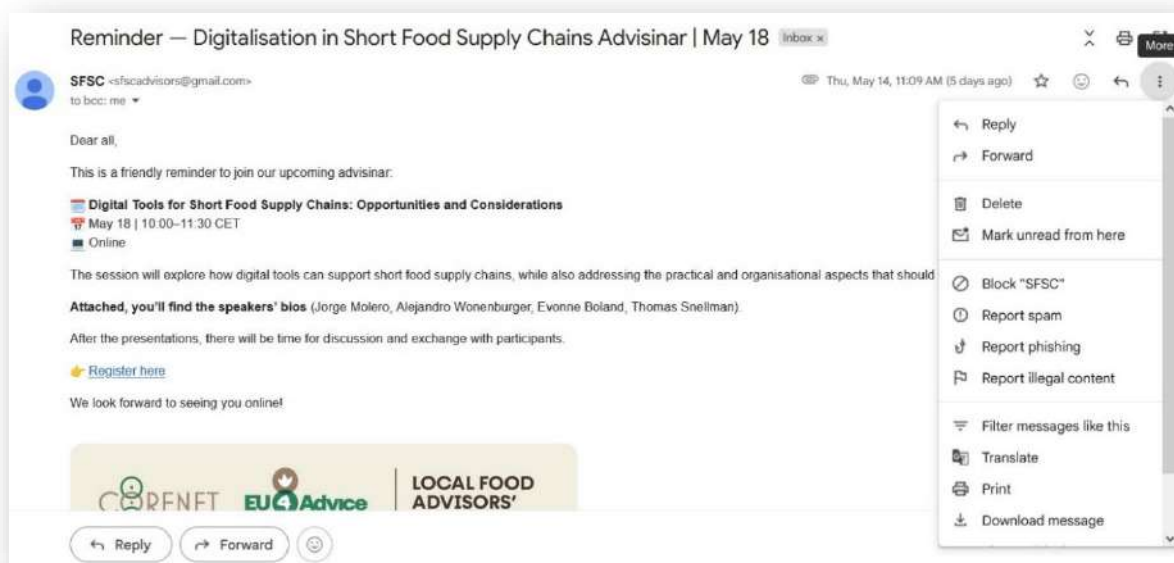
- **Konto:** Der kræves en gratis DeepL-konto for at installere udvidelsen

2. Oversættelse af en e-mail (uden kopiering og indsættelse)

Gmail (indbygget)

Åbn en e-mail, klik på menuen med tre prikker øverst til højre, og vælg "Oversæt". Der vises en værktøjslinje med det registrerede kildesprog og målsproget. Du kan til enhver tid ændre målsproget og indstille Gmail til automatisk at oversætte alle indgående meddelelser fra et bestemt sprog. Gratis, integreret og uden behov for ekstra software.

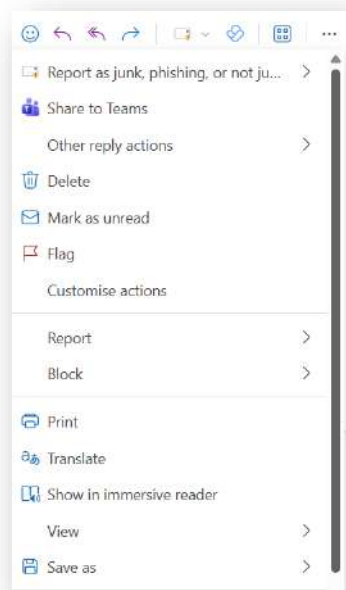
- **Konto:** Gmail-konto (som du allerede har, hvis du bruger Gmail)
- **Begrænsninger:** Ingen til privat brug



Outlook (indbygget)

I Outlook på nettet, skrivebordet eller Microsoft 365 skal du højreklikke i e-mailens brødtekst og vælge "Oversæt". Du kan også aktivere "Oversæt altid" for bestemte sprog. Funktionen drives af Microsoft Translator.

- **Konto:** Microsoft-/Outlook-konto
- **Begrænsninger:** Ingen til privat brug



Apple Mail (macOS / iOS)

Markér tekst i en e-mail, højreklik (eller tryk længe på en iPhone), og vælg "Oversæt". Oversættelsesmotoren kører lokalt på enheden, når sprogene er downloadet.

- **Konto:** Apple-id
- **Begrænsninger:** Ingen; fungerer offline, når sprogene er installeret

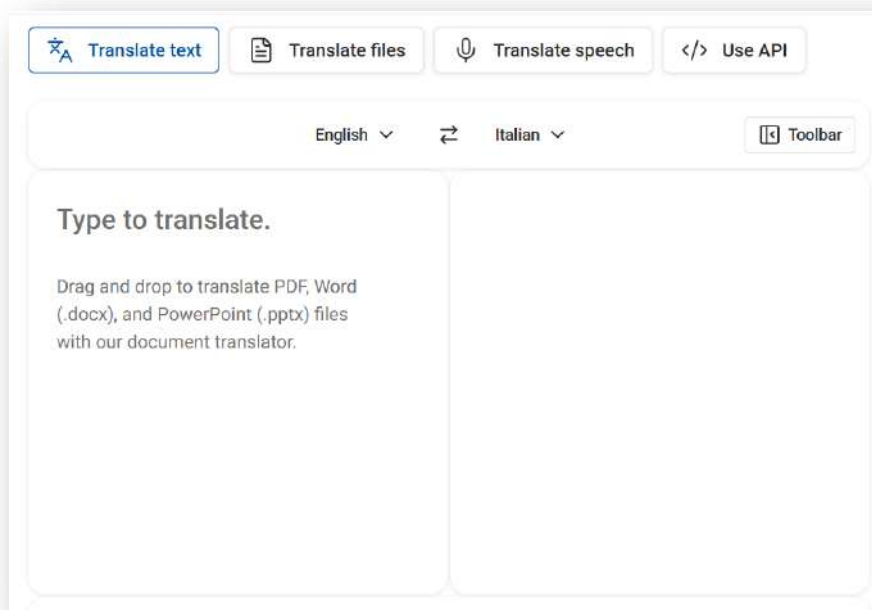
3. Oversættelse af en tekst

Nedenstående begrænsninger gælder for gratisversionen af hvert værktøj og blev kontrolleret i maj 2026.

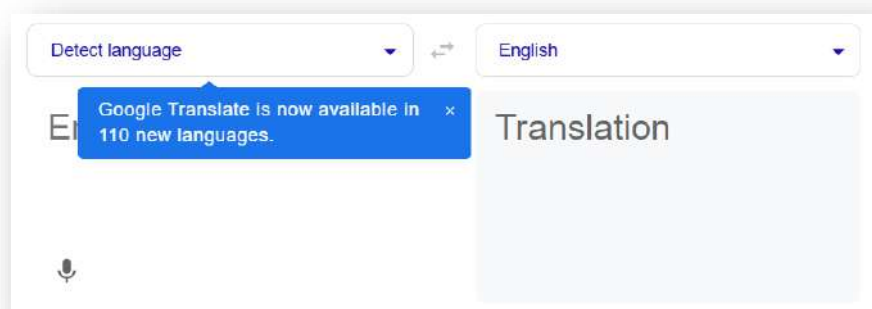
Værktøj	Tegngrænse	Månedlig grænse	Konto
DeepL (deepl.com)	1.500 pr. oversættelse	500.000 tegn	Valgfri
Google Translate	5.000 pr. oversættelse	Ingen fast grænse	Ikke påkrævet
Microsoft Translator	5.000 pr. session	Ingen fast grænse	Ikke påkrævet
ChatGPT (AI-chatværktøjer)	Ingen officiel grænse pr. besked (meget lange tekster kan skulle opdeles)	Begrænset antal daglige beskeder på gratis abonnementer	Gratis konto (betalte abonnementer øger grænserne)

Praktiske bemærkninger

- **DeepL:** Bedst kvalitet for spansk, portugisisk, fransk, engelsk, tysk og italiensk. Grænsen på 1.500 tegn pr. oversættelse er gratisversionens vigtigste begrænsning. Oprettelse af en gratis konto forhøjer ikke denne grænse.



- **Google Translate:** Den bredeste sprogdekning (over 130 sprog). Et praktisk vindue på 5.000 tegn pr. oversættelse. Kvaliteten er blevet bedre, men ligger stadig lidt under DeepL for europæiske sprog.



- **AI-chatværktøjer (ChatGPT):** Nyttige til hurtige oversættelser og kan tilpasse tonen eller forklare nuancer, men de er generelle assistenter og ikke specialiserede oversættelsesmaskiner. Nøjagtigheden for mindre udbredte sprog kan variere, og gratis abonnementer begrænser antallet af daglige beskeder.

Betalte alternativer: DeepL Pro-abonnementer starter ved cirka 8,74 € om måneden (Starter) med én million tegn pr. måned og garantier for databeskyttelse. Højere niveauer (Advanced og Ultimate) øger den månedlige kvote yderligere.

Privatliv og fortrolighed

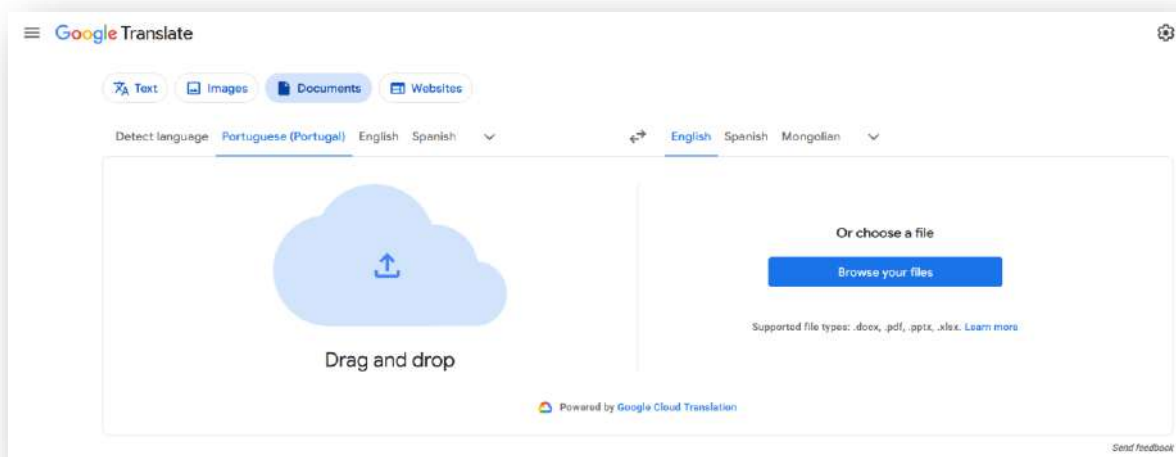
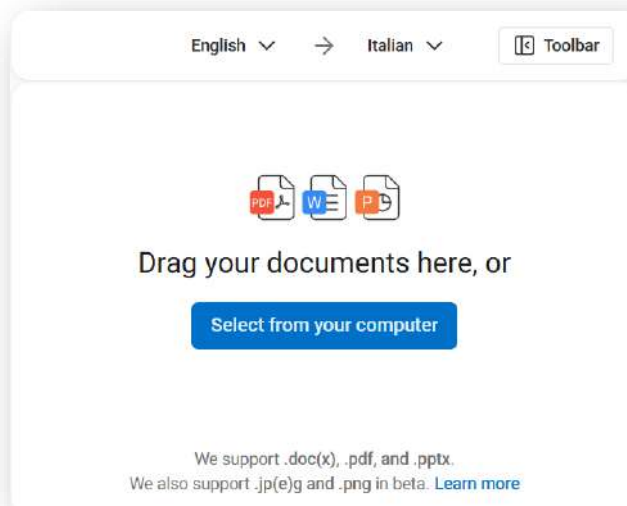
Undgå at uploade følsomme eller fortrolige dokumenter til gratis onlineoversættelsværktøjer, medmindre din organisation tillader det. Når fortrolighed er påkrævet, skal du anvende godkendte institutionelle værktøjer eller tjenester, der giver passende garantier for databeskyttelse.

4. Oversættelse af et dokument (PDF, Word, PowerPoint)

Gratis dokumentoversættelse har strengere begrænsninger end tekstoversættelse. De vigtigste parametre er maksimal filstørrelse, det månedlige antal filer og om resultatet kan redigeres.

Værktøj	Filstørrelsesgrænse	Månedlig filgrænse (gratis)	Konto	Understøttede formater
DeepL (gratis)	5 MB pr. fil	3 filer pr. måned	Gratis DeepL-konto påkrævet	.docx, .pptx, .pdf, .txt, .srt og andre
Google Translate Dokumenter	10 MB pr. fil (ca. 300 sider)	Ingen fast grænse	Ikke påkrævet (Google-konto anbefales)	.docx, .pdf, .pptx, .odt, .txt og andre
Microsoft Word – Gennemse > Oversæt dokument	Standardstørrelse for Word-dokument	Ingen yderligere grænse	Microsoft-konto (gratis til Word på internettet)	.docx (og andre Word-kompatible formater)
Microsoft PowerPoint – Gennemse > Oversæt	Standardstørrelse for PPT-fil	Ingen yderligere grænse	Microsoft-konto	.pptx
Canva	Standardstørrelse for Canva-design	Begrænsede gratis anvendelser, derefter Canva Pro	Gratis Canva-konto påkrævet	.docx, .pptx (importeret som Canva-designs)
ChatGPT	Varierer efter abonnement (typisk op til 10–30 MB pr. fil)	Begrænset af den daglige beskedkvote på gratisabonnementet	Gratis eller betalt konto påkrævet	.docx, .pdf, .pptx og billeder. Læser indhold godt, men har svært ved at bevare layoutet og oversætte visse formater.

Se nedenfor eksempler fra DeepL og Google Translate:



Betalt alternativ: DeepL Pro giver ubegrænset dokumentoversættelse med garantier for databeskyttelse og redigerbart output.

5. Oversættelse af videoer og undertekster

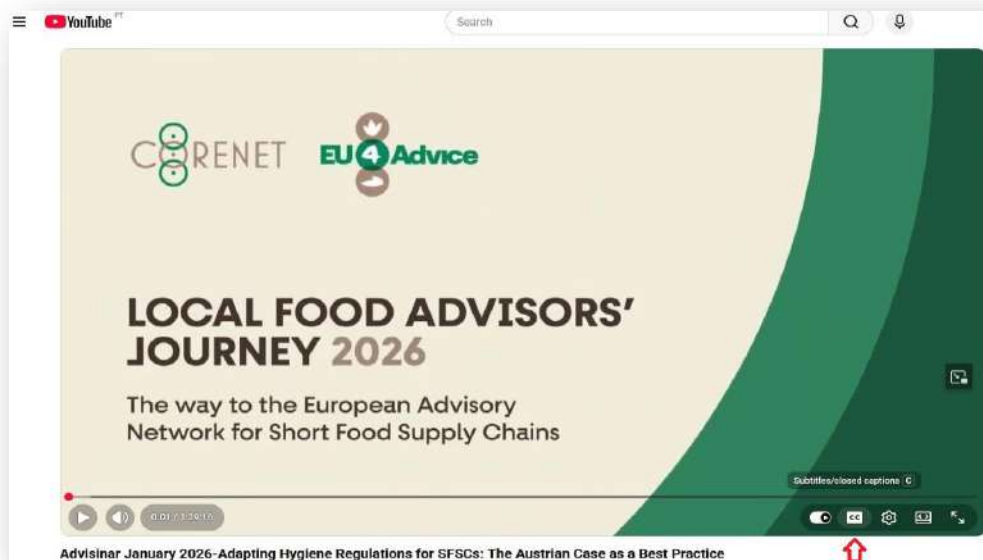
Værktøjerne nedenfor er nyttige til oversættelse af undertekster og billedtekster i webinarer, optagelser og formidlingsvideoer.

Automatiske undertekster og oversættelse på YouTube

Alle videoer fra kampagnen Local Food Advisors' Journey har engelske undertekster, som automatisk kan oversættes til dit foretrukne sprog. Følg disse trin for at aktivere undertekster på dit eget sprog.

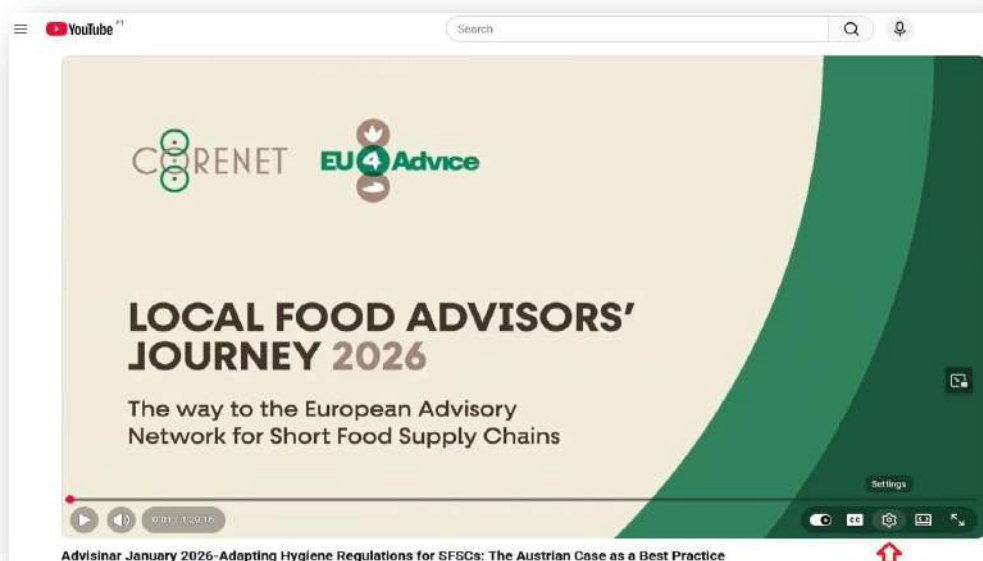
Trin 1: Aktivér undertekster (CC)

Klik på CC-knappen (undertekster) nederst til højre i videoafspilleren for at slå undertekster til.



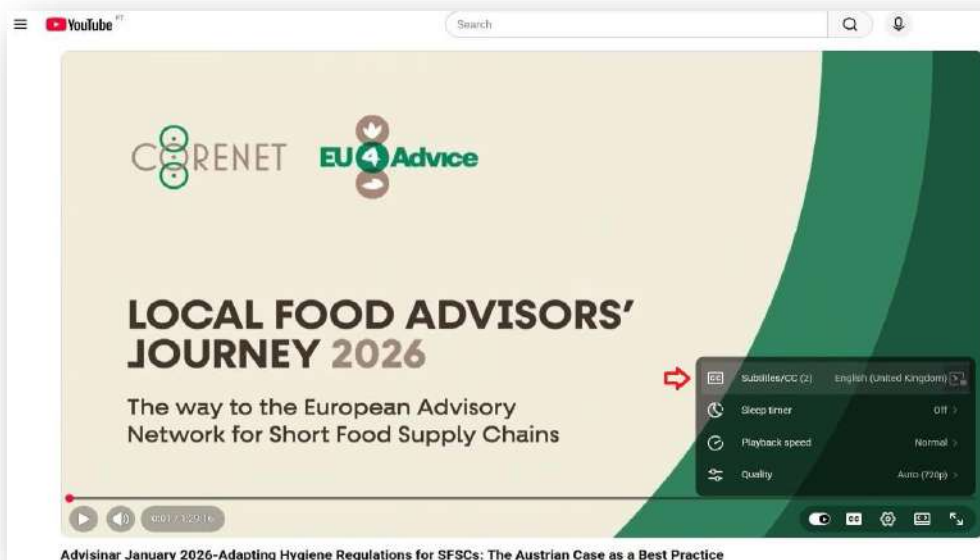
Trin 2: Åbn indstillinger

Klik på ikonet Indstillinger ved siden af CC-knappen nederst til højre i videoafspilleren.



Trin 3: Vælg Undertekster/CC

Klik på Undertekster/CC i den viste indstillingsmenu. Du kan se det aktuelle undertekstsprog (engelsk – Storbritannien).



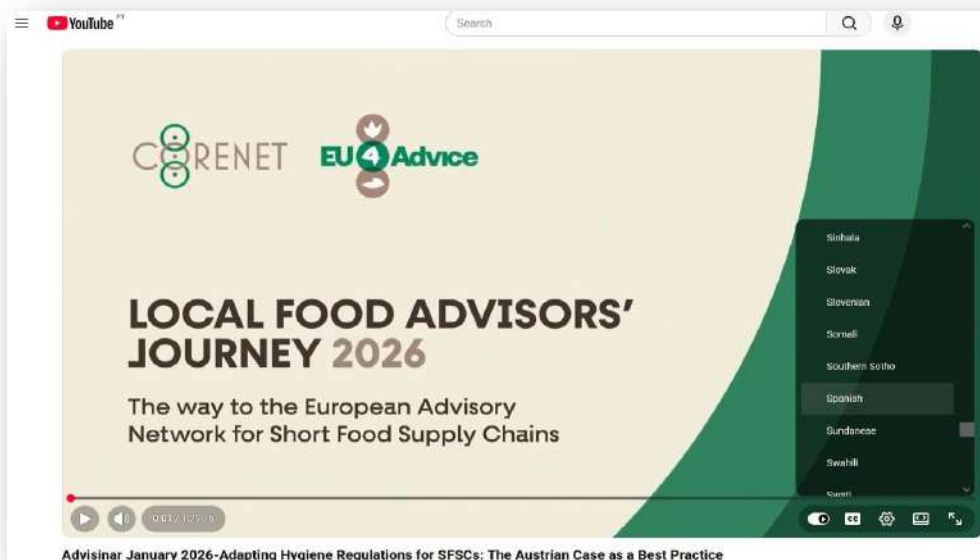
Trin 4: Vælg Automatisk oversættelse

Klik på Automatisk oversættelse nederst i menuen med undertekstindstillinger. En liste over tilgængelige sprog åbnes.



Trin 5: Vælg dit sprog

Rul gennem sproglisten, og klik på det ønskede sprog. Underteksterne skifter automatisk til det valgte sprog.



Bemærk: YouTube's funktion til automatisk oversættelse understøtter over 100 sprog. Selvom den automatiske oversættelse ikke altid er perfekt, er den en nyttig hjælp til at forstå indholdet på ens modersmål.

- **Konto:** Ikke nødvendig for at se videoer eller aktivere undertekster; en Google-konto er kun nødvendig for at uploade eller administrere videoer.
- **Begrænsninger:** Automatisk oversatte undertekster kan indeholde fejl, især i teknisk terminologi; manuel gennemgang anbefales.

Canva-undertekster

Canva's videoredigeringsprogram kan automatisk generere undertekster til uploadede videoer, som derefter kan redigeres og oversættes manuelt eller med Canva Translate-app.

- **Konto:** Der kræves en gratis Canva-konto
- **Begrænsninger:** Automatisk generering og oversættelse af undertekster har et begrænset antal gratis anvendelser; Canva Pro giver flere.

VEED / CapCut

Både VEED og CapCut tilbyder automatisk generering af undertekster med indbygget oversættelse til flere sprog samt enkle værktøjer til at justere timing og formulering.

- **Konto:** Der kræves en gratis konto på begge platforme
- **Begrænsninger:** Gratis abonnementer begrænser videolængde, eksportkvalitet og antallet af oversættelser pr. måned; højere grænser kræver et betalt abonnement.

Andre enkle undertekstværktøjer

Andre lettilgængelige muligheder omfatter Kapwing og Descript, som kombinerer automatisk transskription med oversættelse med ét klik til korte videoer.

- **Konto:** Der kræves en gratis konto

- **Begrænsninger:** Gratis abonnementer begrænser typisk videolængden og antallet af månedlige eksporter.

6. Afsluttende anbefalinger

Til de fleste daglige formål er de indbyggede oversættere i browsere og e-mailtjenester tilstrækkelige. Til professionelle oversættelser af højere kvalitet er DeepL fortsat den foretrukne løsning for europæiske sprog, mens godkendte betalte eller institutionelle tjenester bør anvendes, når fortrolighed, dokumentformatering eller professionel nøjagtighed har høj prioritet.

Spríevodca prekladovými nástrojmi

Praktická príručka pre poradcov v oblasti krátkych potravinových dodávateľských reťazcov (SFSC)

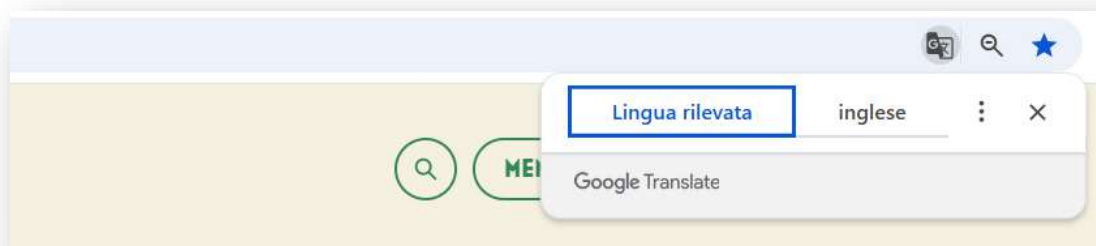
Tento sprievodca bol vypracovaný v rámci Local Food Advisors Journey, spoločnej iniciatívy COREnet a EU4Advice, s cieľom podporiť poradcov SFSC a ďalších účastníkov z rôznych krajín pri zapájaní sa do aktivít ponúkaných týmito projektmi a využívaní ich výstupov tým, že im pomôže prekonávať jazykové bariéry.

Spríevodca zhromažďuje najspoľahlivejšie bezplatné nástroje na preklad e-mailov, webových stránok, krátkych textov, dokumentov a videí. Platené alternatívy sa uvádzajú len vtedy, keď významne rozširujú možnosti bezplatnej verzie.

1. Preklad webovej stránky

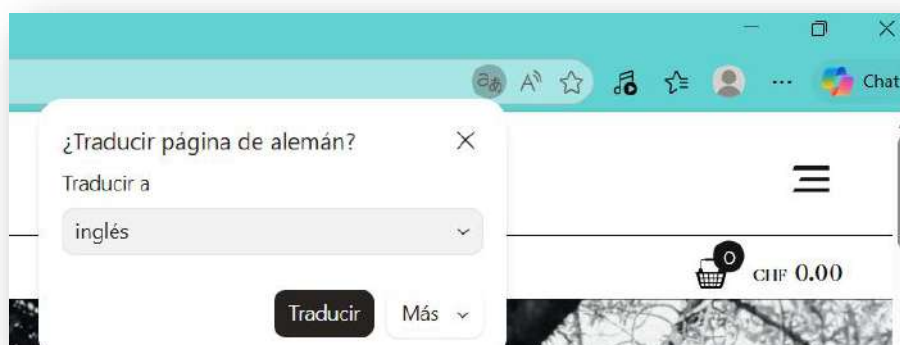
Google Chrome

Kliknite pravým tlačidlom myši kdekoľvek na webovej stránke a vyberte „Preložiť do [vášho jazyka]“. Chrome automaticky rozpozná jazyk stránky. Bezplatné, neobmedzené a bez potreby účtu.



Microsoft Edge

Keď sa rozpozná stránka v cudzom jazyku, v paneli s adresou sa zobrazí ikona prekladu. Funkciu zabezpečuje Microsoft Translator. Bezplatné, neobmedzené a bez potreby účtu.



Mozilla Firefox

Integrovaný preklad od verzie 118. Kliknite na ikonu prekladu v paneli s adresou (podobnú ako v Edge). Bezplatné, neobmedzené a bez potreby účtu.

Safari (macOS / iOS)

Kliknite na ikonu prekladu v paneli s adresou. Využíva lokálny prekladový modul Apple. Bezplatné a neobmedzené; vyžaduje iba Apple ID, ktoré sa už používa v zariadení.

Rozšírenie DeepL pre prehliadač (Chrome, Edge)

Vo všeobecnosti poskytuje kvalitnejšie preklady než integrované nástroje, najmä pri európskych jazykoch. Bezplatné s obmedzeniami používania (rovnakými ako pri DeepL Free, pozri časť 3); platená verzia DeepL Pro ich odstraňuje.

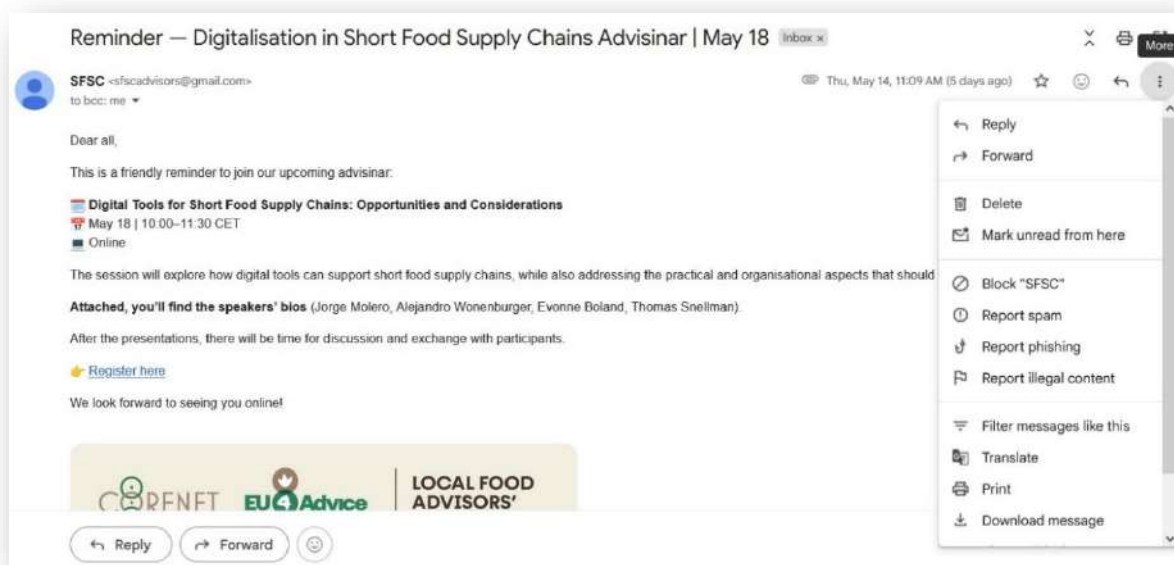
- **Účet:** na inštaláciu rozšírenia je potrebný bezplatný účet DeepL

2. Preklad e-mailu (bez kopírovania a vkladania)

Gmail (integrovaná funkcia)

Otvorte e-mail, kliknite na ponuku s tromi bodkami v pravom hornom rohu a vyberte „Preložiť“. Zobrazí sa panel nástrojov s rozpoznaným zdrojovým a cieľovým jazykom. Cieľový jazyk môžete kedykoľvek zmeniť a Gmail nastaviť tak, aby automaticky prekladal všetky prichádzajúce správy z určitého jazyka. Bezplatné, integrované a bez potreby ďalšieho softvéru.

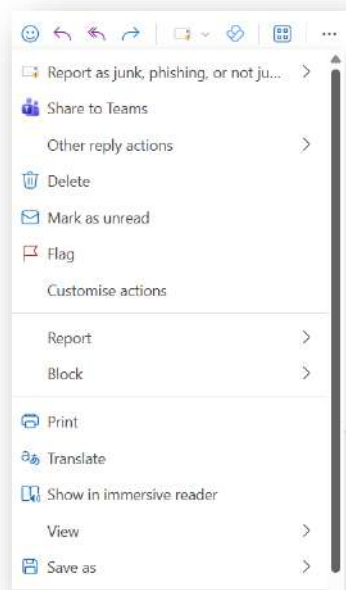
- **Účet:** účet Gmail (ktorý už máte, ak používate Gmail)
- **Obmedzenia:** žiadne na osobné použitie



Outlook (integrovaná funkcia)

V Outlooku pre web, počítač alebo Microsoft 365 kliknite pravým tlačidlom myši na text e-mailu a vyberte „Preložiť“. Pre konkrétne jazyky môžete zapnúť aj možnosť „Vždy prekladať“. Funkciu zabezpečuje Microsoft Translator.

- **Účet:** účet Microsoft / Outlook
- **Obmedzenia:** žiadne na osobné použitie



Apple Mail (macOS / iOS)

Označte text v e-maile, kliknite pravým tlačidlom myši (alebo ho na iPhone podržte) a zvolte „Preložiť“. Po stiahnutí jazykov funguje prekladový modul lokálne v zariadení.

- **Účet:** Apple ID
- **Obmedzenia:** žiadne; po nainštalovaní jazykov funguje offline

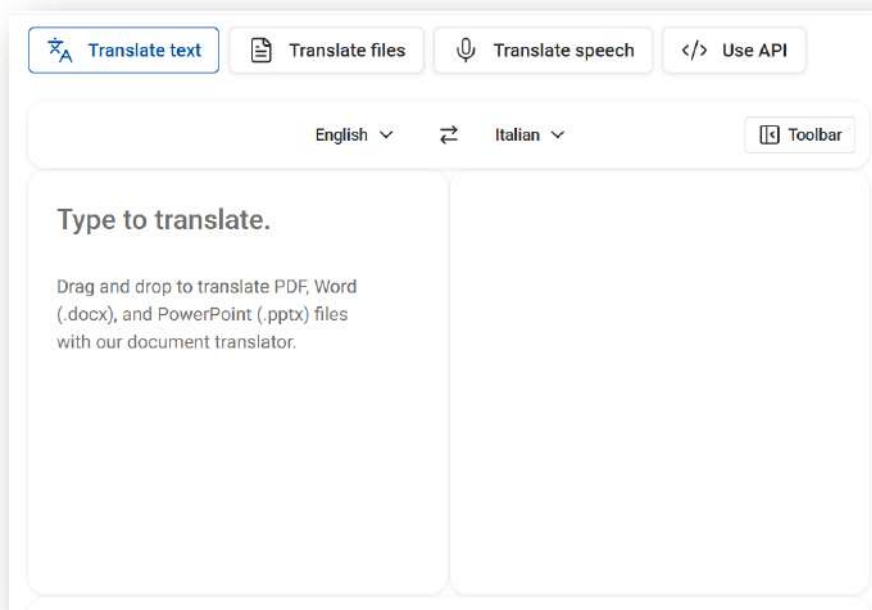
3. Preklad textu

Nižšie uvedené obmedzenia platia pre bezplatnú verziu jednotlivých nástrojov a boli overené v máji 2026.

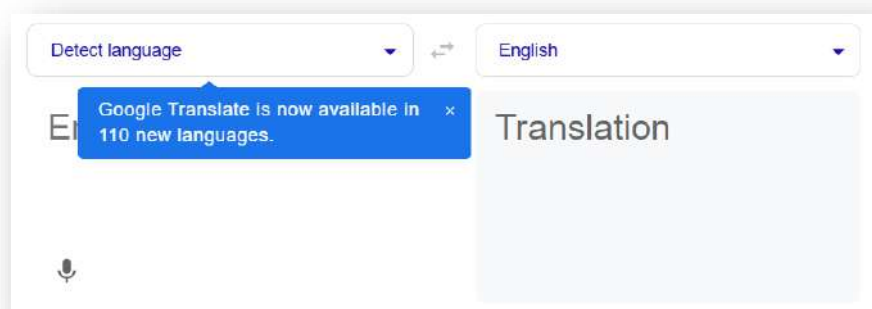
Nástroj	Limit znakov	Mesačný limit	Účet
DeepL (deepl.com)	1 500 na preklad	500 000 znakov	Voliteľný
Google Translate	5 000 na preklad	Bez pevného limitu	Nevyžaduje sa
Microsoft Translator	5 000 na reláciu	Bez pevného limitu	Nevyžaduje sa
ChatGPT (chatovacie nástroje s AI)	Bez oficiálneho limitu na správu (veľmi dlhé texty možno bude potrebné rozdeliť)	Obmedzený počet denných správ v bezplatných plánoch	Bezplatný účet (platené plány zvyšujú limity)

Praktické poznámky

- **DeepL:** najlepšia kvalita pre španielčinu, portugalčinu, francúzštinu, angličtinu, nemčinu a taliančinu. Limit 1 500 znakov na jeden preklad je hlavným obmedzením bezplatnej verzie. Vytvorenie bezplatného účtu tento limit nezvyší.



- **Google Translate:** najširšie jazykové pokrytie (viac ako 130 jazykov). Pohodlný limit 5 000 znakov na preklad. Kvalita sa zlepšila, ale pri európskych jazykoch stále mierne zaostáva za DeepL.



- **Chatovacie nástroje s umelou inteligenciou (ChatGPT):** sú užitočné na rýchle preklady a dokážu prispôbiť tón alebo vysvetliť nuansy, sú však všeobecnými asistentmi, nie špecializovanými prekladovými modulmi. Presnosť pri menej bežných jazykoch sa môže líšiť a bezplatné plány obmedzujú počet správ za deň.

Platené alternatívy: plány DeepL Pro začínajú približne na 8,74 € mesačne (Starter), zahŕňajú jeden milión znakov mesačne a záruky ochrany súkromia. Vyššie úrovne (Advanced, Ultimate) ďalej zvyšujú mesačnú kvótu.

Ochrana súkromia a dôvernosť

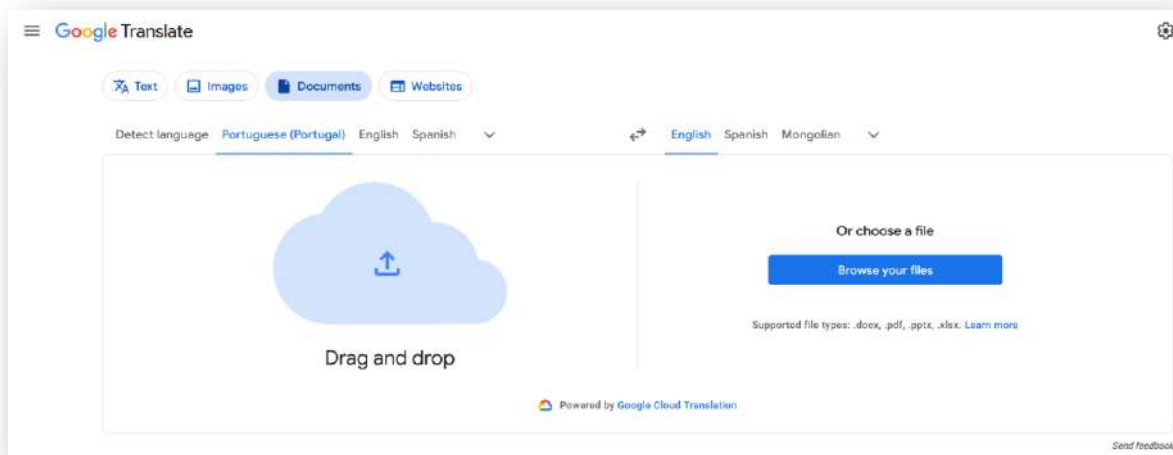
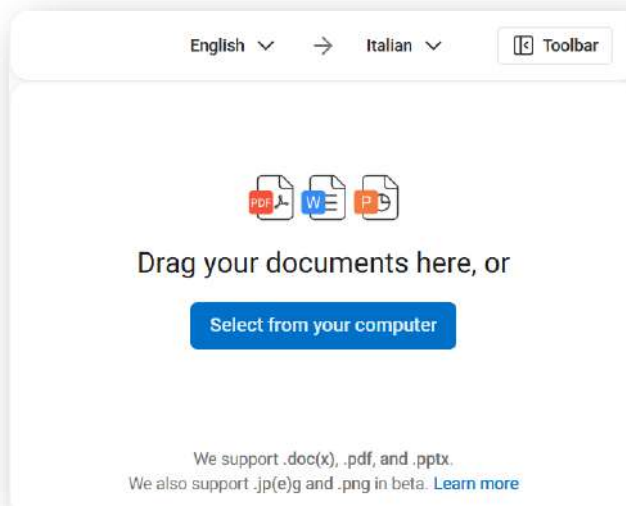
Nenahrávajte citlivé alebo dôverné dokumenty do bezplatných online prekladových nástrojov, pokiaľ to vaša organizácia nepovoľuje. Ak sa vyžaduje dôvernosť, používajte schválené inštitucionálne nástroje alebo služby, ktoré poskytujú primerané záruky ochrany údajov.

4. Preklad dokumentu (PDF, Word, PowerPoint)

Bezplatný preklad dokumentov má prísnejšie obmedzenia než preklad textu. Najdôležitejšími parametrami sú maximálna veľkosť súboru, mesačný počet súborov a to, či je výstup upraviteľný.

Nástroj	Limit veľkosti súboru	Mesačný limit súborov (bezplatný)	Účet	Podporované formáty
DeepL (bezplatný)	5 MB na súbor	3 súbory mesačne	Vyžaduje sa bezplatný účet DeepL	.docx, .pptx, .pdf, .txt, .srt a ďalšie
Dokumenty Google Translate	10 MB na súbor (približne 300 strán)	Bez pevného limitu	Nevyžaduje sa (odporúča sa účet Google)	.docx, .pdf, .pptx, .odt, .txt a ďalšie
Microsoft Word – Revízia > Preložiť dokument	Štandardná veľkosť dokumentu Word	Bez dodatočného limitu	Účet Microsoft (bezplatný pre Word pre web)	.docx (a ďalšie formáty kompatibilné s Wordom)
Microsoft PowerPoint – Revízia > Preložiť	Štandardná veľkosť súboru PPT	Bez dodatočného limitu	Účet Microsoft	.pptx
Canva	Štandardná veľkosť návrhu Canva	Obmedzené bezplatné použitie, potom Canva Pro	Vyžaduje sa bezplatný účet Canva	.docx, .pptx (importované ako návrhy Canva)
ChatGPT	Líši sa podľa plánu (zvyčajne do 10–30 MB na súbor)	Obmedzené dennou kvótou správ bezplatného plánu	Vyžaduje sa bezplatný alebo platený účet	.docx, .pdf, .pptx a obrázky. Dobre číta obsah, ale má ťažkosti so zachovaním rozloženia a prekladom určitých formátov.

Nižšie nájdete príklady v DeepL a Google Translate:



Platená alternativa: DeepL Pro umožňuje neobmedzený preklad dokumentov so zárukami ochrany súkromia a upraviteľným výstupom.

5. Preklad videí a titulkov

Nižšie uvedené nástroje sú vhodné na preklad titulkov a popisov vo webinároch, záznamoch a informačných videách.

Automatické titulky a preklad na YouTube

Všetky videá kampane Local Food Advisors' Journey obsahujú anglické titulky, ktoré možno automaticky preložiť do preferovaného jazyka. Ak chcete aktivovať titulky vo svojom jazyku, postupujte podľa týchto krokov.

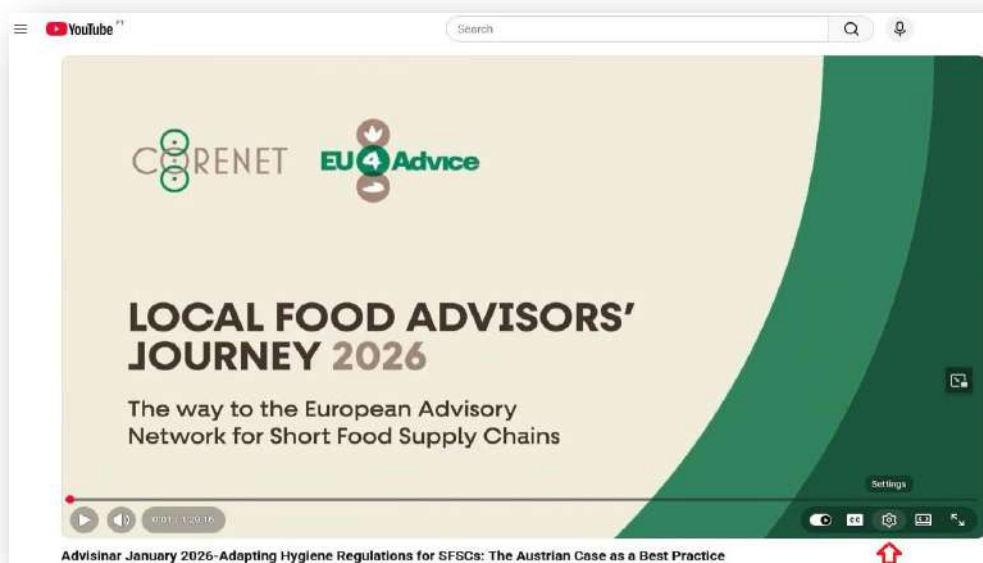
Krok 1: zapnite skryté titulky (CC)

Kliknutím na tlačidlo CC (titulky) v pravom dolnom rohu prehrávača zapnete titulky.



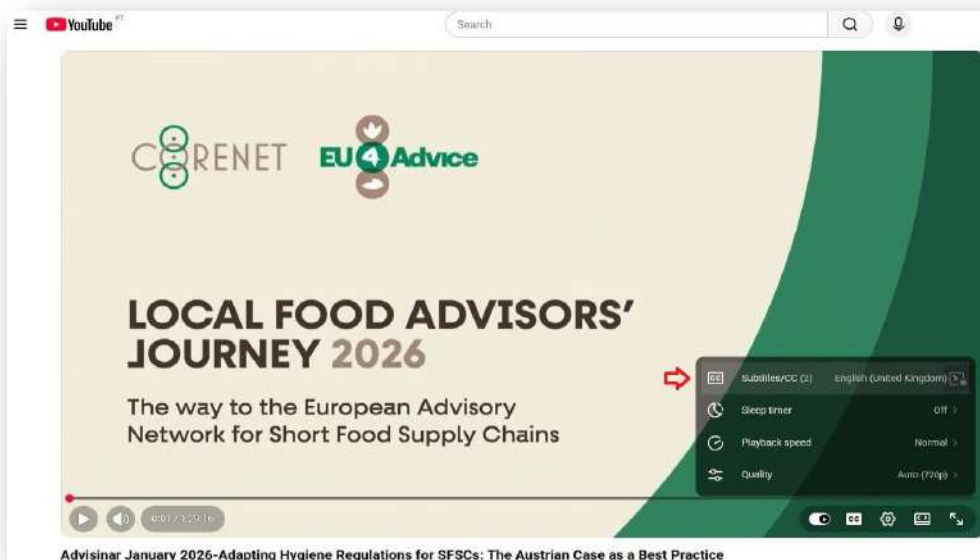
Krok 2: otvorte nastavenia

Kliknite na ikonu Nastavenia vedľa tlačidla CC v pravom dolnom rohu prehrávača.



Krok 3: vyberte Titulky/CC

V zobrazenej ponuke nastavení kliknite na Titulky/CC. Uvidíte aktuálny jazyk titulkov (angličtina – Spojené kráľovstvo).



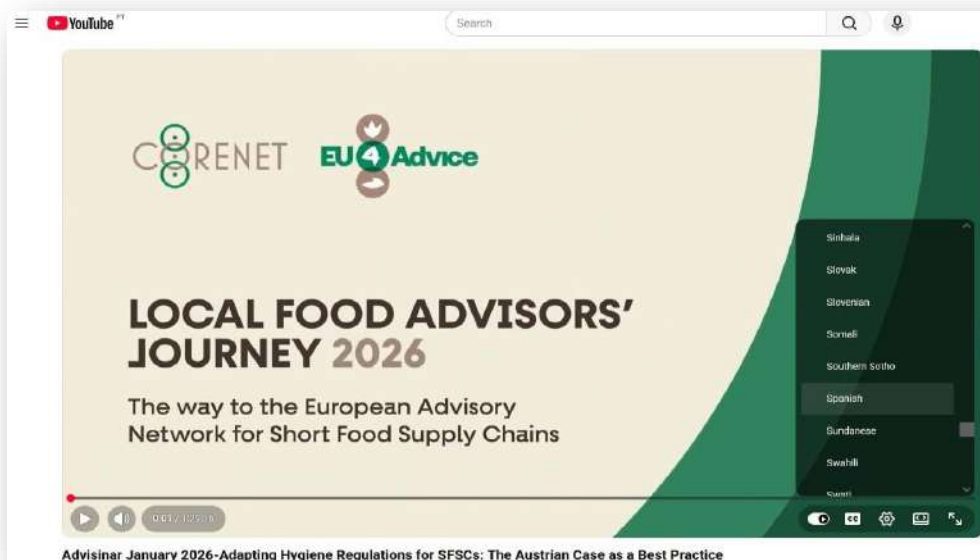
Krok 4: vyberte Automatický preklad

Kliknite na Automatický preklad v spodnej časti ponuky možností tituliek. Otvorí sa zoznam dostupných jazykov.



Krok 5: vyberte svoj jazyk

Prechádzajte zoznamom jazykov a kliknite na preferovaný jazyk. Titulky sa automaticky prepnú do zvoleného jazyka.



Poznámka: funkcia automatického prekladu na YouTube podporuje viac ako 100 jazykov. Hoci automatický preklad nemusí byť dokonalý, pomáha porozumieť obsahu v rodnom jazyku.

- **Účet:** nie je potrebný na sledovanie videí ani zapnutie titulkov; účet Google sa vyžaduje iba na nahrávanie alebo správu videí.
- **Obmedzenia:** automaticky preložené titulky môžu obsahovať chyby, najmä v odbornej terminológii; odporúča sa manuálna kontrola.

Titulky v Canva

Videoeditor Canva dokáže automaticky vytvárať titulky pre nahrané videá, ktoré možno následne upravovať a prekladať manuálne alebo pomocou aplikácie Translate v Canva.

- **Účet:** vyžaduje sa bezplatný účet Canva
- **Obmedzenia:** automatické vytváranie a preklad titulkov majú obmedzený počet bezplatných použití; Canva Pro ponúka viac.

VEED / CapCut

VEED aj CapCut ponúkajú automatické vytváranie titulkov so vstavaným prekladom do viacerých jazykov a jednoduché nástroje na úpravu časovania a znenia.

- **Účet:** na oboch platformách sa vyžaduje bezplatný účet
- **Obmedzenia:** bezplatné plány obmedzujú dĺžku videa, kvalitu exportu a počet prekladov mesačne; vyššie limity si vyžadujú platené predplatné.

Ďalšie jednoduché nástroje na titulky

Medzi ďalšie dostupné možnosti patria Kapwing a Descript, ktoré spájajú automatický prepis s prekladom krátkych videí jedným kliknutím.

- **Účet:** vyžaduje sa bezplatný účet

- **Obmedzenia:** bezplatné plány zvyčajne obmedzujú dĺžku videa a počet mesačných exportov.

6. Záverečné odporúčania

Na väčšinu každodenných potrieb postačujú prekladače integrované v prehliadačoch a e-mailových službách. Pre profesionálne preklady vyššej kvality zostáva DeepL preferovanou možnosťou pre európske jazyky, zatiaľ čo pri dôvernosti, formátovaní dokumentov alebo profesionálnej presnosti je potrebné používať schválené platené alebo inštitucionálne služby.

Vodnik po prevajalskih orodjih

Praktični priročnik za svetovalce na področju kratkih verig preskrbe s hrano (SFSC)

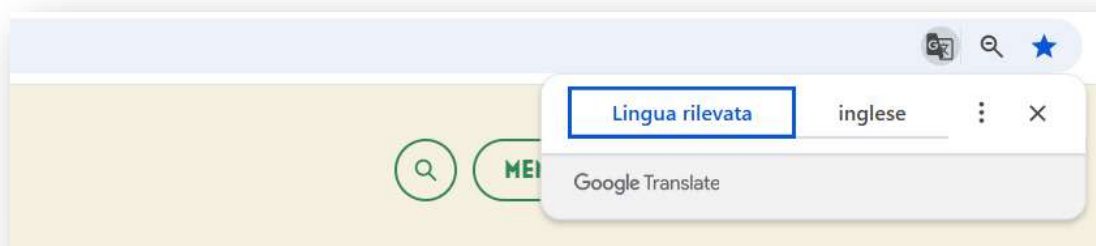
Ta vodnik je bil pripravljen v okviru Local Food Advisors Journey, skupne pobude COREnet in EU4Advice, da bi svetovalcem SFSC in drugim udeležencem iz različnih držav pomagal sodelovati pri dejavnostih ter izkoristiti rezultate, ki jih ponujata projekta, in sicer z lažjim premagovanjem jezikovnih ovir.

Vodnik združuje najzanesljivejša brezplačna orodja za prevajanje e-pošte, spletnih mest, kratkih besedil, dokumentov in videoposnetkov. Plačljive možnosti so omenjene le, kadar bistveno razširijo zmogljivosti brezplačne različice.

1. Prevajanje spletnega mesta

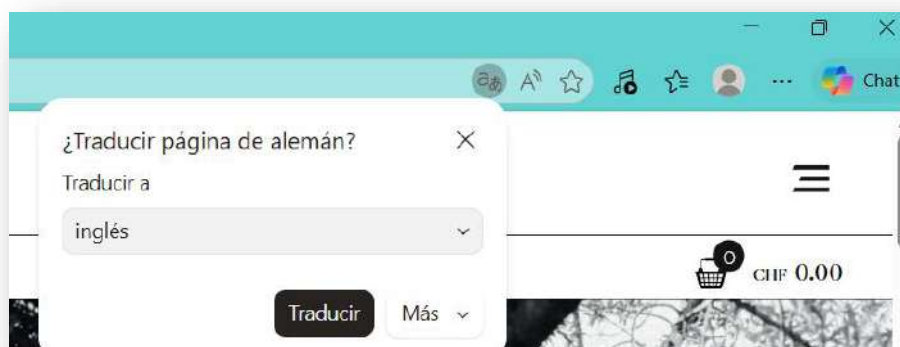
Google Chrome

Z desno tipko miške kliknite kjer koli na spletni strani in izberite »Prevedi v [vaš jezik]«. Chrome samodejno zazna jezik strani. Brezplačno, neomejeno in brez računa.



Microsoft Edge

Ko je zaznana stran v tujem jeziku, se v naslovni vrstici prikaže ikona za prevajanje. Uporablja Microsoft Translator. Brezplačno, neomejeno in brez računa.



Mozilla Firefox

Vgrajeno prevajanje od različice 118. Kliknite ikono za prevajanje v naslovni vrstici (podobno kot v Edgeu). Brezplačno, neomejeno in brez računa.

Safari (macOS / iOS)

Kliknite ikono za prevajanje v naslovni vrstici. Uporablja Appleov lokalni prevajalni mehanizem. Brezplačno in neomejeno; potreben je le Apple ID, ki ga že uporabljate v napravi.

Razširitev DeepL za brskalnik (Chrome, Edge)

Običajno zagotavlja kakovostnejše prevode kot vgrajena orodja, zlasti za evropske jezike. Brezplačno z omejitvami uporabe (enakimi kot pri DeepL Free, glejte razdelek 3); plačljiva različica DeepL Pro jih odpravi.

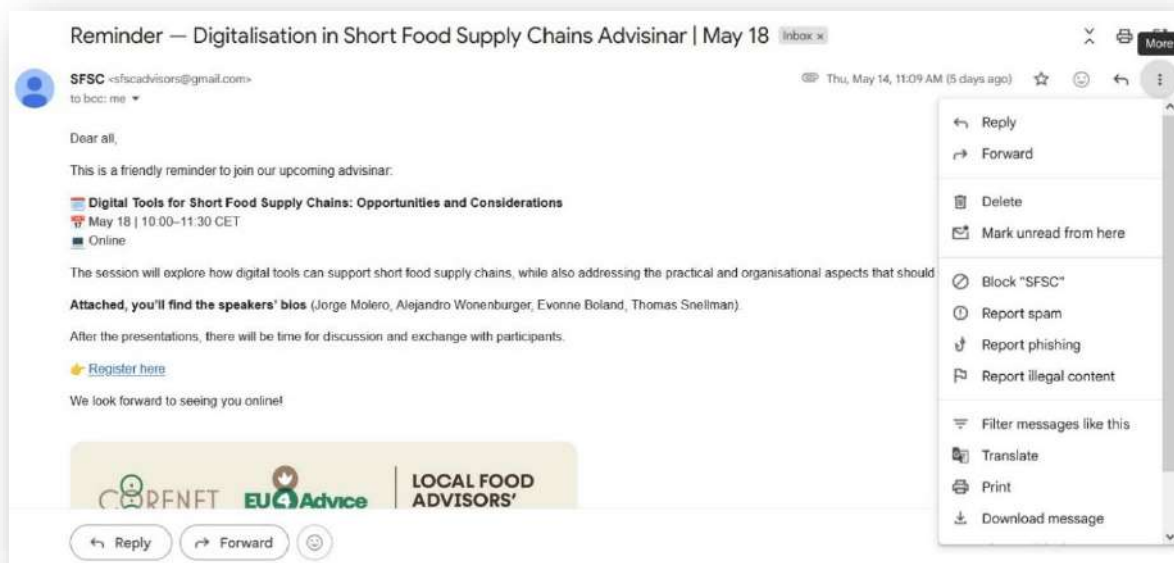
- **Račun:** za namestitev razširitve je potreben brezplačen račun DeepL

2. Prevajanje e-pošte (brez kopiranja in lepljenja)

Gmail (vgrajeno)

Odprite e-poštno sporočilo, kliknite meni s tremi pikami v zgornjem desnem kotu in izberite »Prevedi«. Prikaže se orodna vrstica z zaznamim izvornim in ciljnim jezikom. Ciljni jezik lahko kadar koli spremenite, Gmail pa lahko nastavite tako, da samodejno prevaja vsa dohodna sporočila iz določenega jezika. Brezplačno, integrirano in brez dodatne programske opreme.

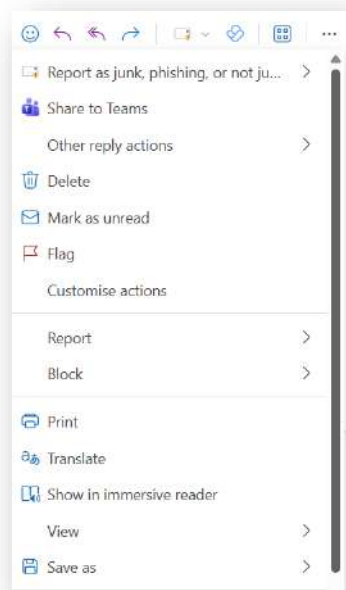
- **Račun:** račun Gmail (ki ga že imate, če uporabljate Gmail)
- **Omejitve:** brez omejitev za osebno uporabo



Outlook (vgrajeno)

V Outlooku za splet, namizni različici ali Microsoft 365 z desno tipko miške kliknite besedilo e-pošte in izberite »Prevedi«. Za določene jezike lahko omogočite tudi »Vedno prevedi«. Uporablja Microsoft Translator.

- **Račun:** račun Microsoft / Outlook
- **Omejitve:** brez omejitev za osebno uporabo



Apple Mail (macOS / iOS)

Izberite besedilo v e-pošti, kliknite z desno tipko miške (ali pritisnite in pridržite na iPhonu) ter izberite »Prevedi«. Ko prenesete jezike, prevajalni mehanizem deluje lokalno v napravi.

- **Račun:** Apple ID
- **Omejitev:** brez omejitev; po namestitvi jezikov deluje brez povezave

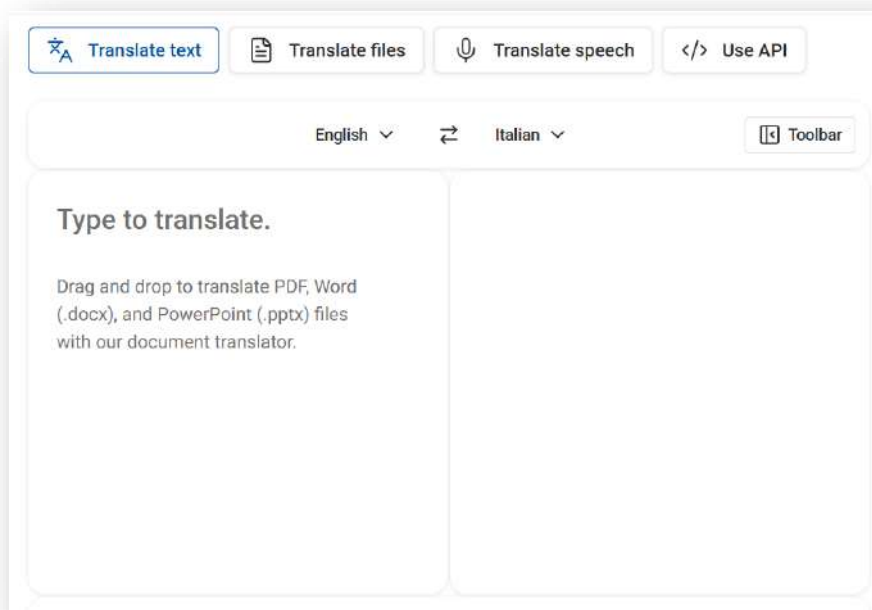
3. Prevajanje besedila

Spodnje omejitve veljajo za brezplačno različico posameznega orodja in so bile preverjene maja 2026.

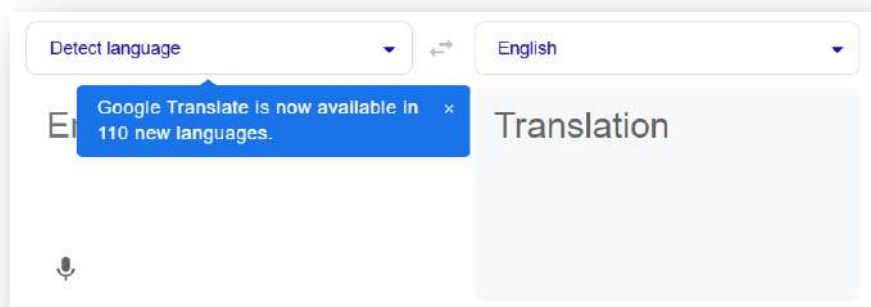
Orodje	Omejitev znakov	Mesečna omejitev	Račun
DeepL (deepl.com)	1.500 na prevod	500.000 znakov	Izbirno
Google Translate	5.000 na prevod	Brez fiksne omejitve	Ni potreben
Microsoft Translator	5.000 na sejo	Brez fiksne omejitve	Ni potreben
ChatGPT (orodja za klepet z UI)	Ni uradne omejitve na sporočilo (zelo dolga besedila bo morda treba razdeliti)	Omejeno število dnevniških sporočil v brezplačnih paketih	Brezplačen račun (plačljivi paketi povečajo omejitve)

Praktične opombe

- **DeepL:** najboljša kakovost za španščino, portugalsščino, francoščino, angleščino, nemščino in italijanščino. Omejitev 1.500 znakov na prevod je glavna omejitev brezplačne različice. Ustvarjanje brezplačnega računa te omejitve ne poveča.



- **Google Translate:** najširša jezikovna pokritost (več kot 130 jezikov). Udobna omejitev 5.000 znakov na prevod. Kakovost se je izboljšala, vendar pri evropskih jezikih še vedno nekoliko zaostaja za DeepL.



- **Orodja za klepet z umetno inteligenco (ChatGPT):** uporabna za hitre prevode, prilagajanje tona ali razlago odtenkov, vendar so splošni pomočniki in ne specializirani prevajalni mehanizmi. Natančnost pri manj razširjenih jezikih se lahko razlikuje, brezplačni paketi pa omejujejo število dnevnih sporočil.

Plačljive možnosti: paketi DeepL Pro se začnejo pri približno 8,74 € na mesec (Starter), vključujejo milijon znakov na mesec in jamstva glede zasebnosti. Višje ravni (Advanced, Ultimate) dodatno povečajo mesečno kvoto.

Zasebnost in zaupnost

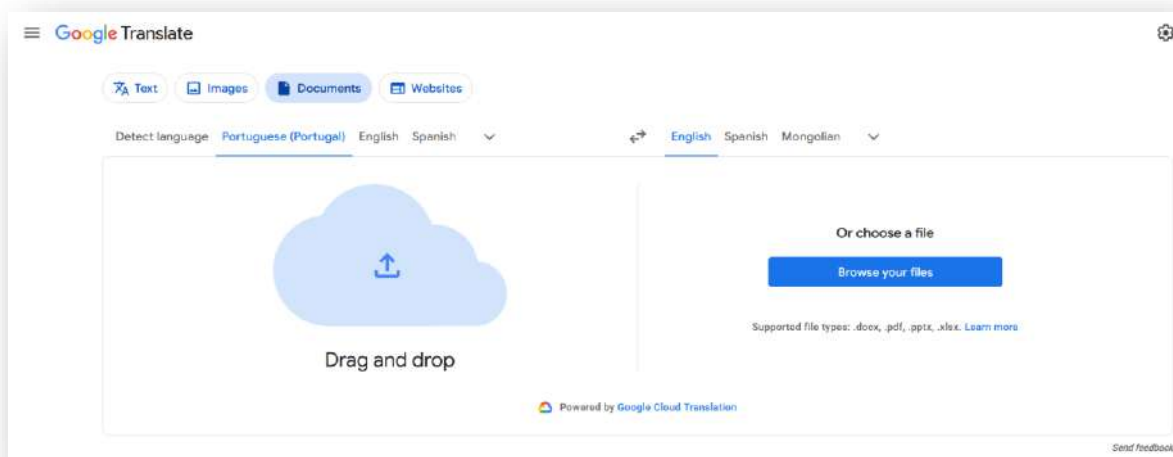
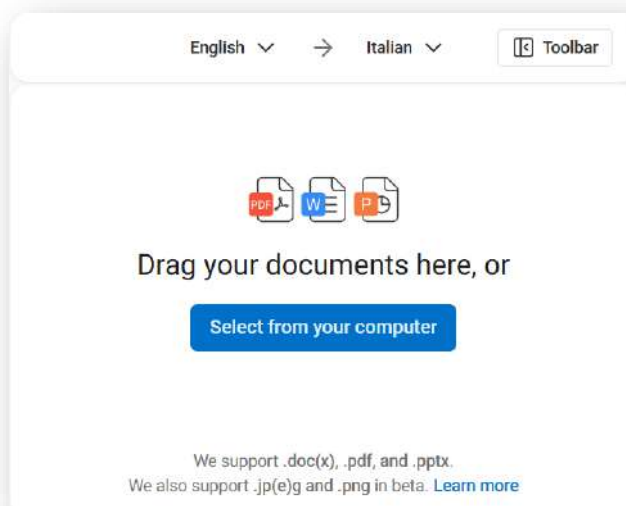
V brezplačna spletna prevajalska orodja ne nalagajte občutljivih ali zaupnih dokumentov, razen če vaša organizacija to dovoljuje. Kadar je potrebna zaupnost, uporabljajte odobrena institucionalna orodja ali storitve, ki zagotavljajo ustrezna jamstva za varstvo podatkov.

4. Prevajanje dokumenta (PDF, Word, PowerPoint)

Brezplačno prevajanje dokumentov ima strožje omejitve kot prevajanje besedila. Najpomembnejši parametri so največja velikost posamezne datoteke, mesečno število datotek in možnost urejanja rezultata.

Orodje	Omejitev velikosti datoteke	Mesečna omejitev datotek (brezplačno)	Račun	Podprti formati
DeepL (brezplačno)	5 MB na datoteko	3 datoteke na mesec	Potreben je brezplačen račun DeepL	.docx, .pptx, .pdf, .txt, .srt in drugi
Dokumenti Google Translate	10 MB na datoteko (približno 300 strani)	Brez fiksne omejitve	Ni potreben (priporočen je račun Google)	.docx, .pdf, .pptx, .odt, .txt in drugi
Microsoft Word – Pregled > Prevedi dokument	Standardna velikost dokumenta Word	Brez dodatne omejitve	Račun Microsoft (brezplačen za Word za splet)	.docx (in drugi formati, združljivi z Wordom)
Microsoft PowerPoint – Pregled > Prevedi	Standardna velikost datoteke PPT	Brez dodatne omejitve	Račun Microsoft	.pptx
Canva	Standardna velikost Canvinega dizajna	Omejena brezplačna uporaba, nato Canva Pro	Potreben je brezplačen račun Canva	.docx, .pptx (uvoženi kot Canvini dizajni)
ChatGPT	Odvisno od paketa (običajno do 10–30 MB na datoteko)	Omejeno z dnevno kvoto sporočil brezplačnega paketa	Potreben je brezplačen ali plačljiv račun	.docx, .pdf, .pptx in slike. Dobro bere vsebino, vendar težko ohrani postavitev in prevede nekatere formate.

Spodaj so prikazani primeri v DeepL in Google Translate:



Plačljiva možnost: DeepL Pro omogoča neomejeno prevajanje dokumentov z jamstvi glede zasebnosti in izhodom, ki ga je mogoče urejati.

5. Prevajanje videoposnetkov in podnapisov

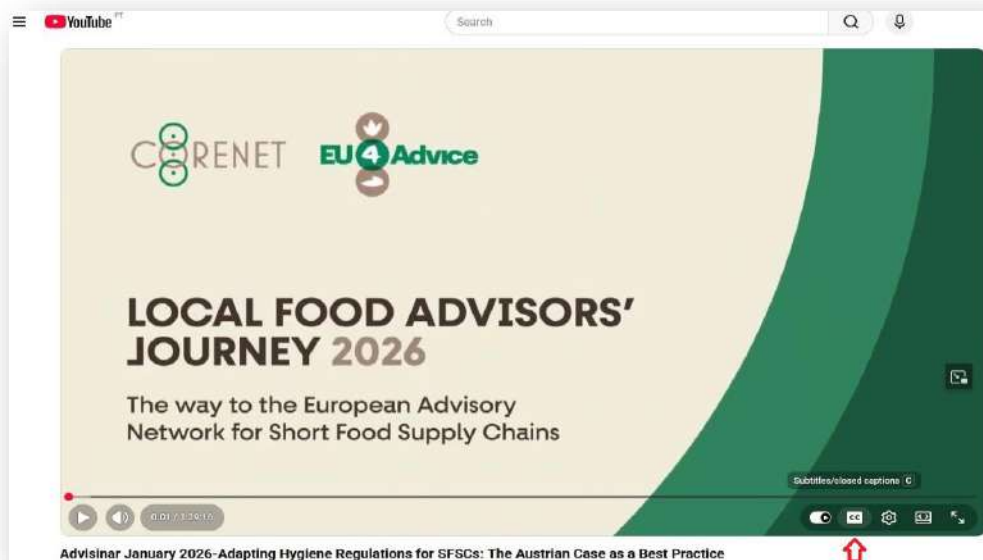
Spodnja orodja so uporabna za prevajanje podnapisov in napisov v spletnih seminarjih, posnetkih in promocijskih videoposnetkih.

Samodejni podnapisi in prevajanje v YouTubeu

Vsi videoposnetki kampanje Local Food Advisors' Journey vsebujejo angleške podnapise, ki jih je mogoče samodejno prevesti v izbrani jezik. Za aktiviranje podnapisov v svojem jeziku sledite tem korakom.

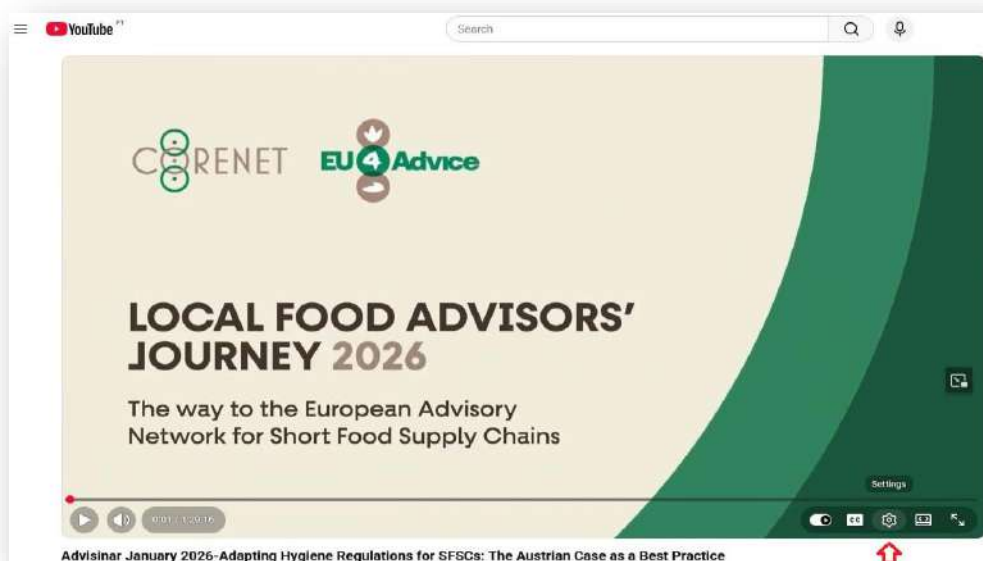
1. korak: vklopite podnapise (CC)

Kliknite gumb CC (podnapisi) v spodnjem desnem kotu predvajalnika, da vklopite podnapise.



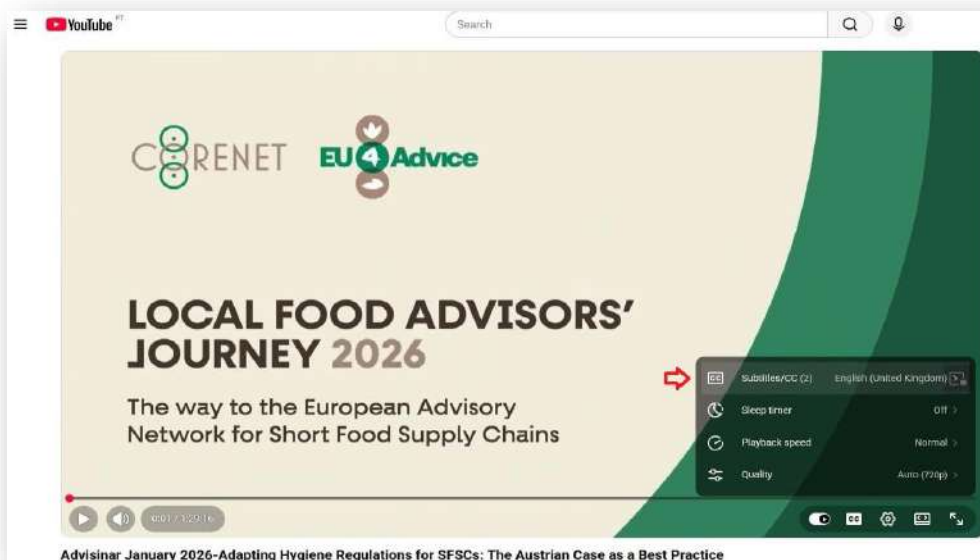
2. korak: odprite nastavitve

Kliknite ikono Nastavitve poleg gumba CC v spodnjem desnem kotu predvajalnika.



3. korak: izberite Podnapisi/CC

V prikazanem meniju nastavitve kliknite Podnapisi/CC. Prikazan bo trenutni jezik podnapisov (angleščina – Združeno kraljestvo).



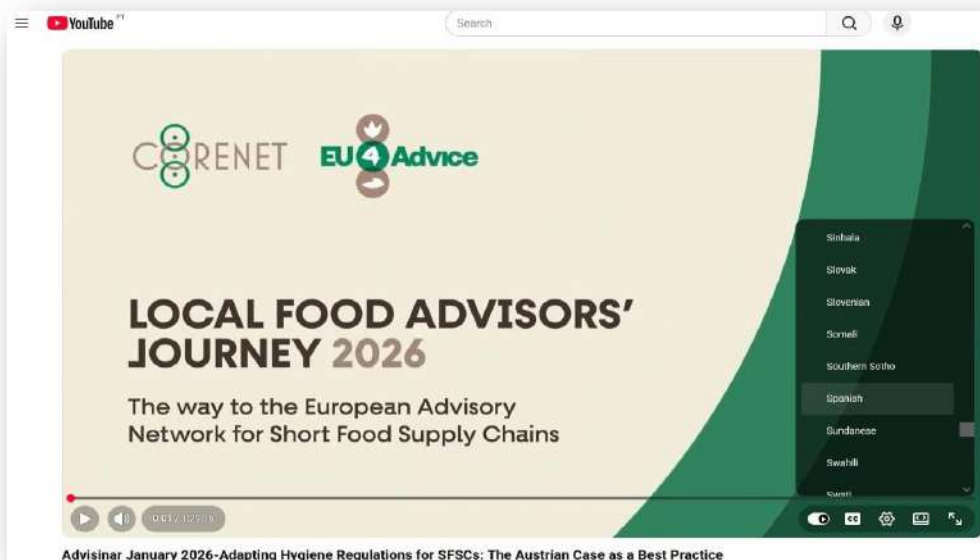
4. korak: izberite Samodejni prevod

Na dnu menija z možnostmi podnapisov kliknite Samodejni prevod. Odpre se seznam razpoložljivih jezikov.



5. korak: izberite svoj jezik

Pomaknite se po seznamu jezikov in kliknite želeni jezik. Podnapisi se samodejno preklopijo v izbrani jezik.



Opomba: YouTubova funkcija samodejnega prevajanja podpira več kot 100 jezikov. Čeprav samodejni prevod morda ni popoln, pomaga razumeti vsebino v maternem jeziku.

- **Račun:** ni potreben za ogled videoposnetkov ali vklop podnapisov; račun Google je potreben le za nalaganje ali upravljanje videoposnetkov.
- **Omejitve:** samodejno prevedeni podnapisi lahko vsebujejo napake, zlasti pri strokovnem besedišču; priporočljiv je ročni pregled.

Podnapisi v Canvi

Canvin urejevalnik videoposnetkov lahko samodejno ustvari podnapise za naložene videoposnetke, ki jih je nato mogoče ročno ali z aplikacijo Canva Translate urediti in prevesti.

- **Račun:** potreben je brezplačen račun Canva
- **Omejitve:** samodejno ustvarjanje in prevajanje podnapisov ima omejeno število brezplačnih uporab; Canva Pro jih ponuja več.

VEED / CapCut

VEED in CapCut ponujata samodejno ustvarjanje podnapisov z vgrajenim prevodom v več jezikov ter preprosta orodja za prilagajanje časovne usklajenosti in besedila.

- **Račun:** na obeh platformah je potreben brezplačen račun
- **Omejitve:** brezplačni paketi omejujejo dolžino videoposnetka, kakovost izvoza in število prevodov na mesec; višje omejitve zahtevajo plačljivo naročnino.

Druga preprosta orodja za podnapise

Druge dostopne možnosti vključujejo Kapwing in Descript, ki združujeta samodejno prepisovanje s prevodom kratkih videoposnetkov z enim klikom.

- **Račun:** potreben je brezplačen račun

- **Omejitve:** brezplačni paketi običajno omejujejo dolžino videoposnetkov in število mesečnih izvozov.

6. Končna priporočila

Za večino vsakodnevnih potreb zadostujejo prevajalniki, vgrajeni v brskalnike in e-poštne storitve. Za kakovostnejše strokovne prevode ostaja DeepL najprimernejša možnost za evropske jezike, medtem ko je treba ob prednostni zaupnosti, oblikovanju dokumentov ali strokovni natančnosti uporabljati odobrene plačljive ali institucionalne storitve.

Guía de herramientas de traducción

Una referencia práctica para asesores de cadenas cortas de suministro alimentario (SFSC)

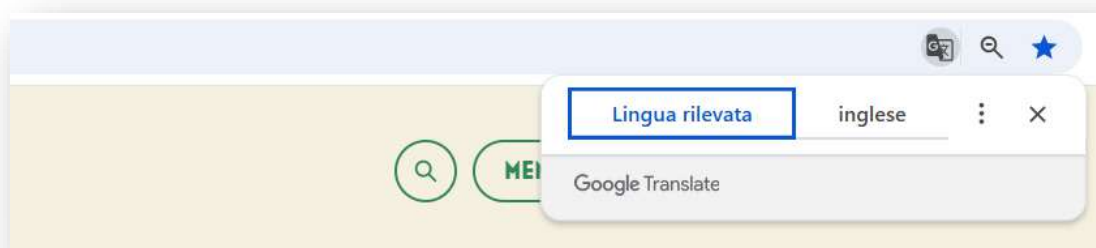
Esta guía se elaboró en el marco de Local Food Advisors Journey, una iniciativa conjunta de COREnet y EU4Advice, para ayudar a los asesores de SFSC y a otros participantes de distintos países a participar en las actividades y aprovechar los resultados que ofrecen estos proyectos, ayudándoles a superar las barreras lingüísticas.

Esta guía reúne las herramientas gratuitas más fiables para traducir correos electrónicos, sitios web, textos breves, documentos y vídeos. Las alternativas de pago solo se mencionan cuando amplían de forma significativa las posibilidades de la versión gratuita.

1. Traducir un sitio web

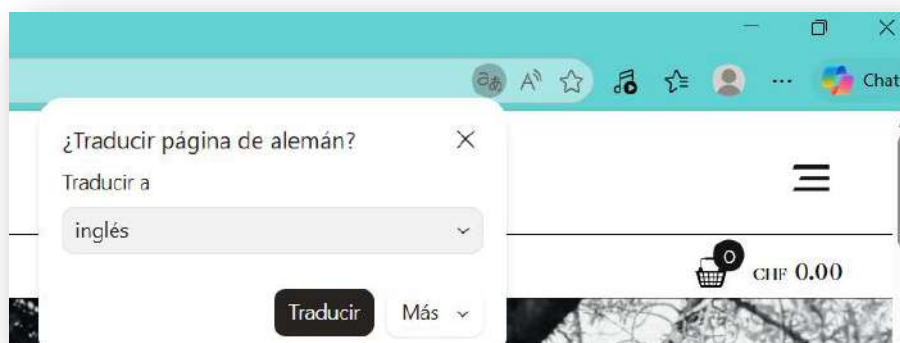
Google Chrome

Haga clic con el botón derecho en cualquier parte de una página web y seleccione «Traducir a [su idioma]». Chrome detecta automáticamente el idioma de la página. Gratuito, ilimitado y sin necesidad de cuenta.



Microsoft Edge

Cuando se detecta una página en un idioma extranjero, aparece un icono de traducción en la barra de direcciones. Utiliza Microsoft Translator. Gratuito, ilimitado y sin necesidad de cuenta.



Mozilla Firefox

Traducción integrada desde la versión 118. Haga clic en el icono de traducción de la barra de direcciones (similar al de Edge). Gratuito, ilimitado y sin necesidad de cuenta.

Safari (macOS / iOS)

Haga clic en el icono de traducción de la barra de direcciones. Utiliza el motor de traducción local de Apple. Gratuito e ilimitado; solo requiere el Apple ID que ya se utiliza en el dispositivo.

Extensión de DeepL para el navegador (Chrome, Edge)

Por lo general, ofrece traducciones de mayor calidad que las herramientas integradas, especialmente para los idiomas europeos. Es gratuita con límites de uso (los mismos que DeepL Free; véase la sección 3); la versión de pago (DeepL Pro) elimina estos límites.

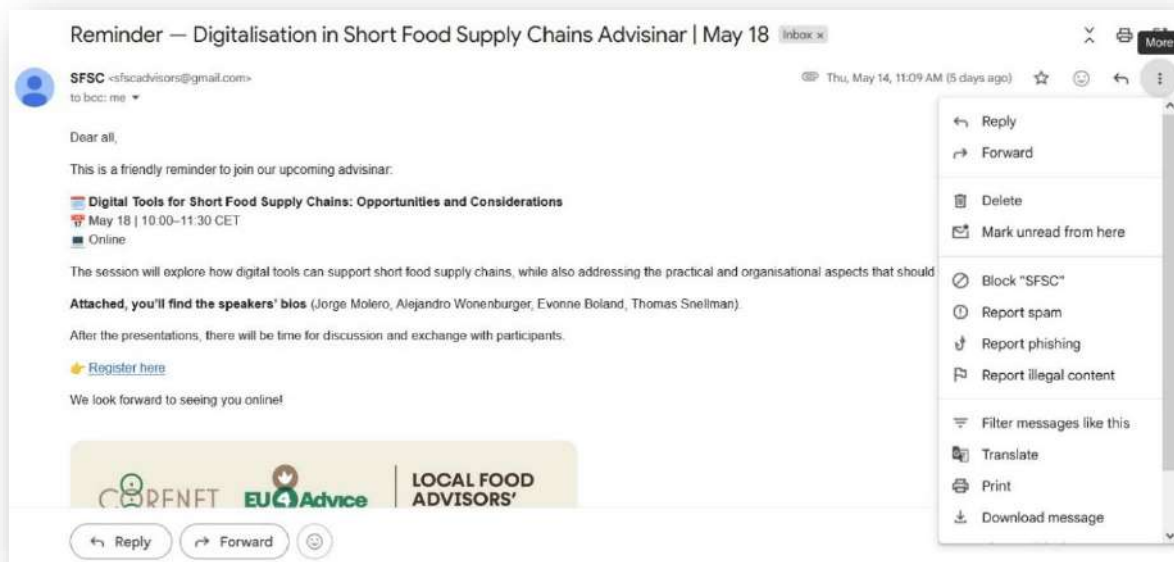
- **Cuenta:** se necesita una cuenta gratuita de DeepL para instalar la extensión

2. Traducir un correo electrónico (sin copiar y pegar)

Gmail (función integrada)

Abra cualquier correo electrónico, haga clic en el menú de tres puntos de la esquina superior derecha y seleccione «Traducir». Aparecerá una barra de herramientas con el idioma de origen detectado y el idioma de destino. Puede cambiar el idioma de destino en cualquier momento y configurar Gmail para que traduzca automáticamente todos los mensajes entrantes de un idioma determinado. Gratuito, integrado y sin necesidad de software adicional.

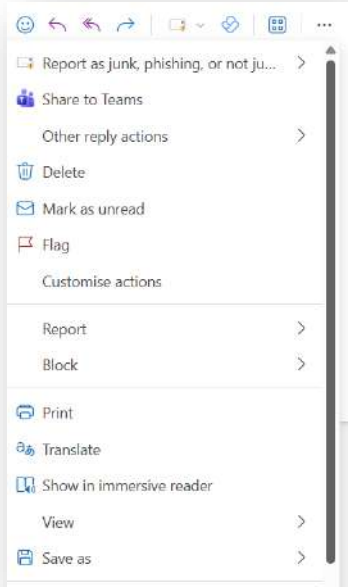
- **Cuenta:** cuenta de Gmail (que ya tiene si utiliza Gmail)
- **Límites:** ninguno para uso personal



Outlook (función integrada)

En Outlook para la web, la aplicación de escritorio o Microsoft 365, haga clic con el botón derecho en el cuerpo del correo y seleccione «Traducir». También puede activar «Traducir siempre» para determinados idiomas. Utiliza Microsoft Translator.

- **Cuenta:** cuenta de Microsoft / Outlook
- **Límites:** ninguno para uso personal



Apple Mail (macOS / iOS)

Seleccione el texto de cualquier correo, haga clic con el botón derecho (o mantenga pulsado en el iPhone) y elija «Traducir». El motor de traducción funciona localmente en el dispositivo una vez descargados los idiomas.

- **Cuenta:** Apple ID
- **Límites:** ninguno; funciona sin conexión una vez instalados los idiomas

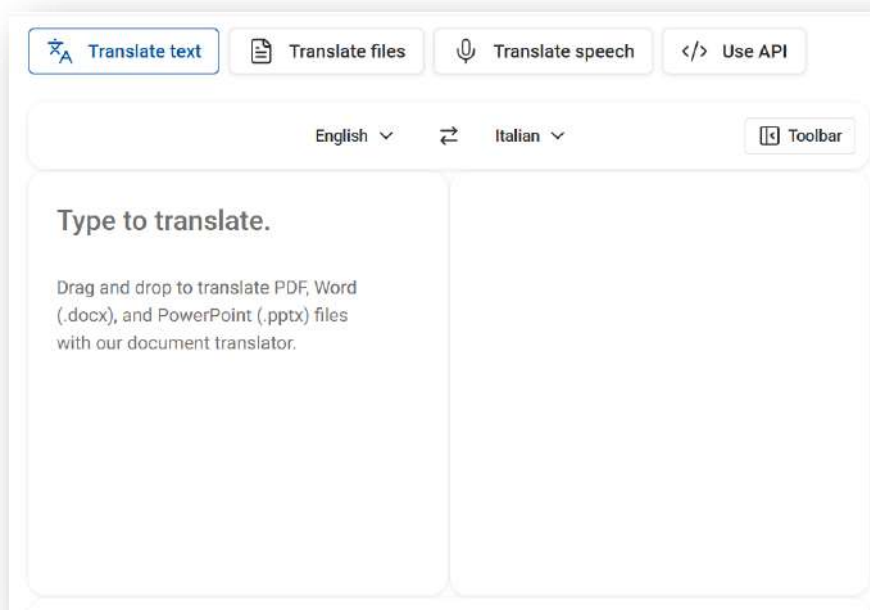
3. Traducir un texto

Los límites que figuran a continuación corresponden a la versión gratuita de cada herramienta y se verificaron en mayo de 2026.

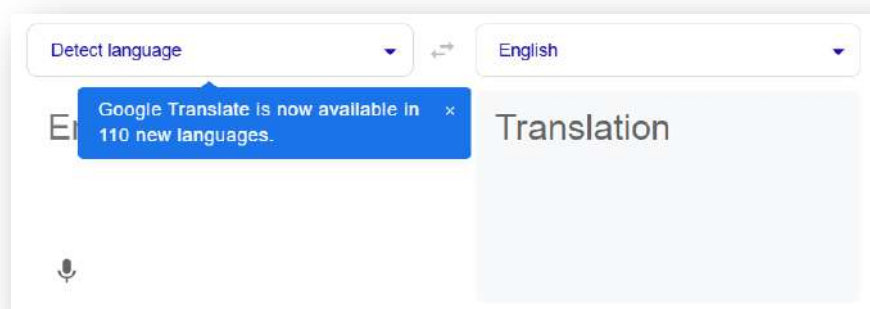
Herramienta	Límite de caracteres	Límite mensual	Cuenta
DeepL (deepl.com)	1.500 por traducción	500.000 caracteres	Opcional
Google Translate	5.000 por traducción	Sin límite fijo	No necesaria
Microsoft Translator	5.000 por sesión	Sin límite fijo	No necesaria
ChatGPT (herramientas de chat con IA)	Sin límite oficial por mensaje (los textos muy largos pueden tener que dividirse)	Mensajes diarios limitados en los planes gratuitos	Cuenta gratuita (los planes de pago aumentan los límites)

Notas prácticas

- **DeepL:** ofrece la mejor calidad para español, portugués, francés, inglés, alemán e italiano. El límite de 1.500 caracteres por traducción es la principal restricción de la versión gratuita. Crear una cuenta gratuita no aumenta este límite.



- **Google Translate:** ofrece la cobertura lingüística más amplia (más de 130 idiomas). Permite traducir cómodamente hasta 5.000 caracteres cada vez. La calidad ha mejorado, aunque sigue estando ligeramente por debajo de DeepL para los idiomas europeos.



- **Herramientas de chat con IA (ChatGPT):** son útiles para traducciones rápidas y pueden adaptar el tono o explicar matices, pero son asistentes de uso general y no motores de traducción especializados. La precisión en idiomas menos comunes puede variar, y los planes gratuitos limitan el número de mensajes diarios.

Alternativas de pago: los planes DeepL Pro parten de unos 8,74 € al mes (Starter), con un millón de caracteres mensuales y garantías de privacidad. Los niveles superiores (Advanced y Ultimate) aumentan aún más la cuota mensual.

Privacidad y confidencialidad

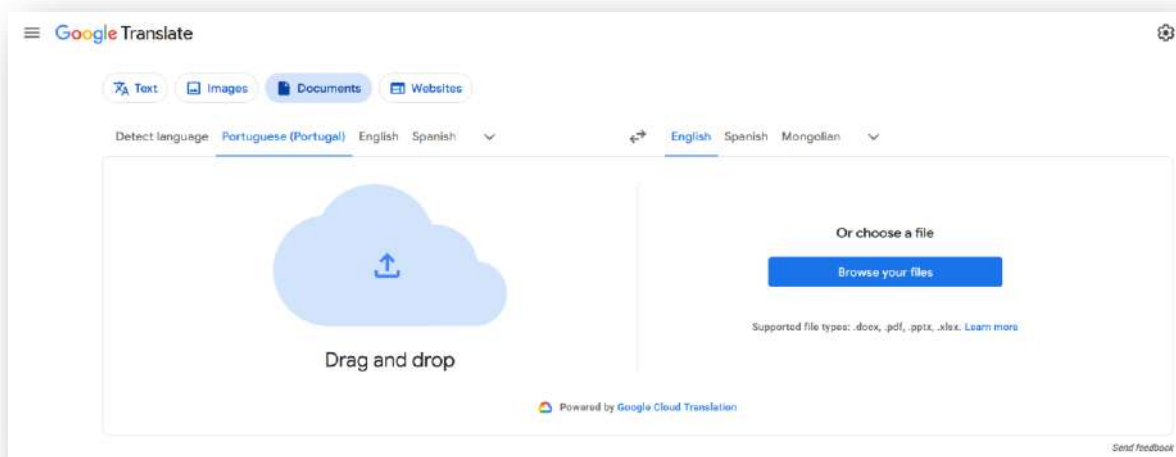
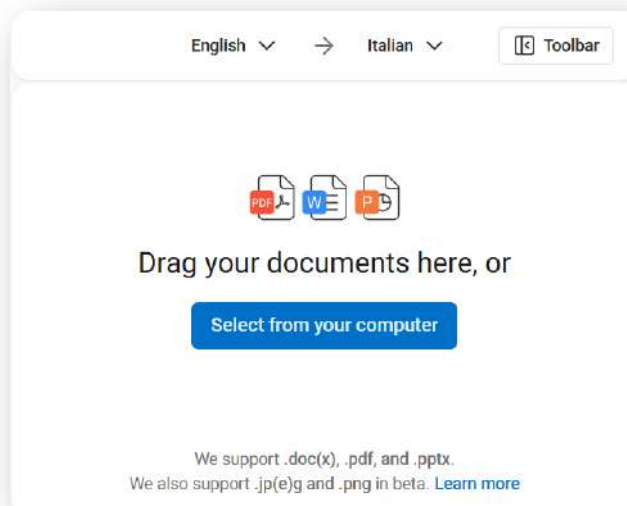
Evite cargar documentos sensibles o confidenciales en herramientas gratuitas de traducción en línea, salvo que su organización lo permita. Cuando sea necesario garantizar la confidencialidad, utilice herramientas institucionales autorizadas o servicios que ofrezcan garantías adecuadas de protección de datos.

4. Traducir un documento (PDF, Word, PowerPoint)

La traducción gratuita de documentos tiene límites más estrictos que la traducción de texto. Los parámetros más importantes son el tamaño máximo de cada archivo, el número mensual de archivos y si el resultado se puede editar.

Herramienta	Límite de tamaño del archivo	Límite mensual de archivos (gratuito)	Cuenta	Formatos compatibles
DeepL (gratuito)	5 MB por archivo	3 archivos al mes	Se necesita una cuenta gratuita de DeepL	.docx, .pptx, .pdf, .txt, .srt y otros
Documentos de Google Translate	10 MB por archivo (aprox. 300 páginas)	Sin límite fijo	No necesaria (se recomienda una cuenta de Google)	.docx, .pdf, .pptx, .odt, .txt y otros
Microsoft Word - Revisar > Traducir documento	Tamaño estándar de los documentos de Word	Sin límite adicional	Cuenta de Microsoft (gratuita para Word para la web)	.docx (y otros formatos compatibles con Word)
Microsoft PowerPoint - Revisar > Traducir	Tamaño estándar de los archivos PPT	Sin límite adicional	Cuenta de Microsoft	.pptx
Canva	Tamaño estándar de los diseños de Canva	Usos gratuitos limitados; después, Canva Pro	Se necesita una cuenta gratuita de Canva	.docx, .pptx (importados como diseños de Canva)
ChatGPT	Varía según el plan (normalmente hasta 10-30 MB por archivo)	Limitado por la cuota diaria de mensajes del plan gratuito	Se necesita una cuenta gratuita o de pago	.docx, .pdf, .pptx e imágenes. Lee bien el contenido, pero tiene dificultades para conservar el diseño y traducir determinados formatos.

A continuación se muestran ejemplos de DeepL y Google Translate:



Alternativa de pago: DeepL Pro permite traducir documentos sin límites, con garantías de privacidad y resultados editables.

5. Traducir vídeos y subtítulos

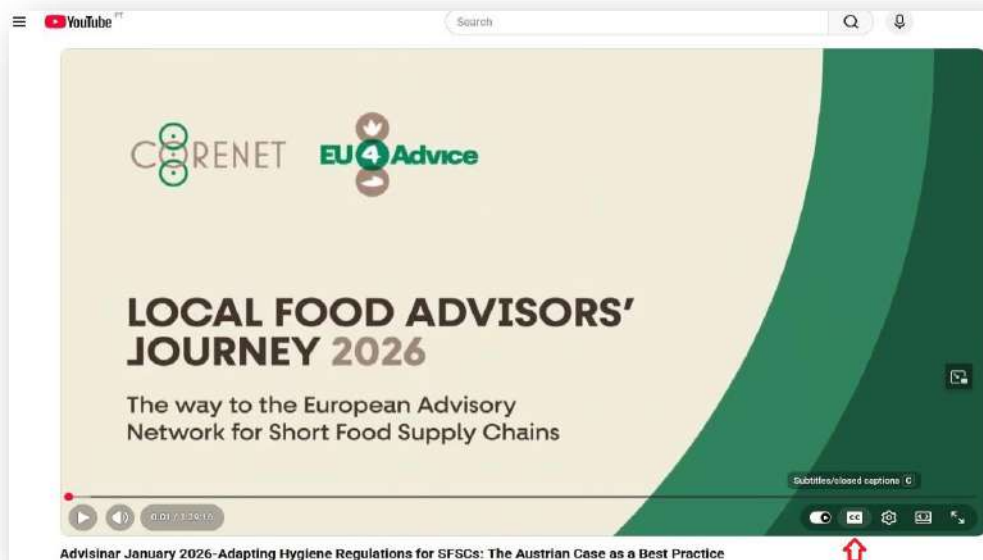
Las herramientas siguientes son útiles para traducir subtítulos y textos de apoyo en seminarios web, grabaciones y vídeos de difusión.

Subtítulos automáticos y traducción de YouTube

Todos los vídeos de la campaña Local Food Advisors' Journey incluyen subtítulos en inglés que pueden traducirse automáticamente al idioma que prefiera. Siga estos pasos para activar los subtítulos en su propio idioma.

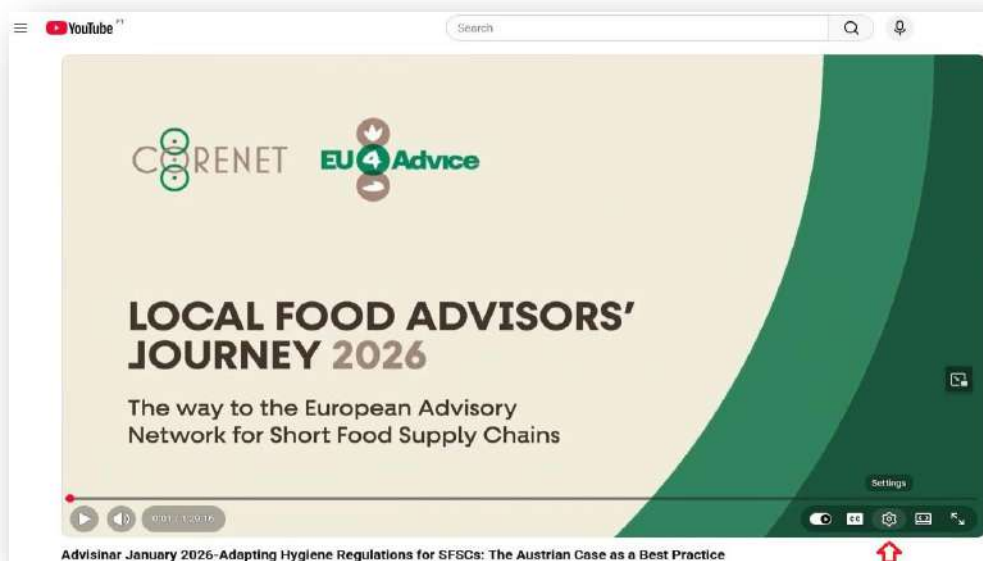
Paso 1: activar los subtítulos (CC)

Haga clic en el botón CC (subtítulos), situado en la esquina inferior derecha del reproductor de vídeo, para activar los subtítulos.



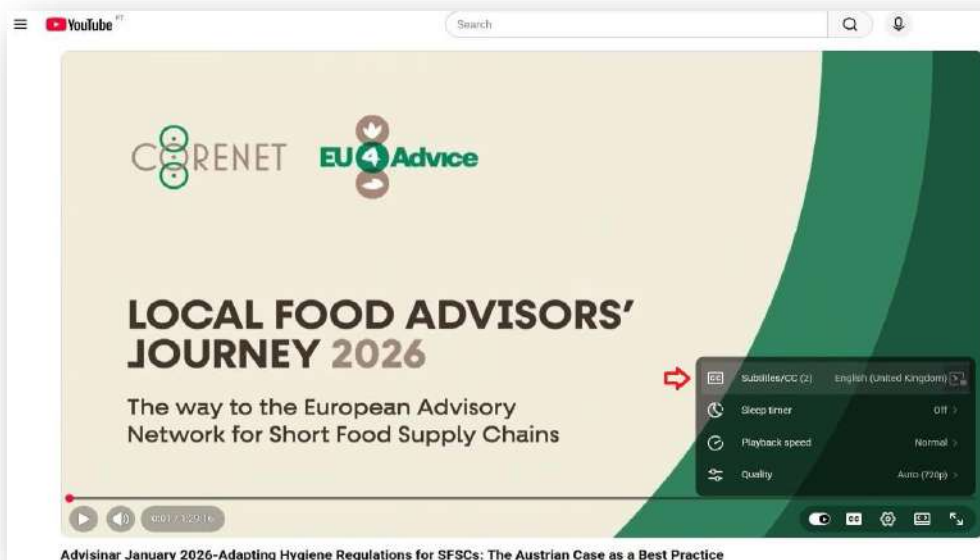
Paso 2: abrir la configuración

Haga clic en el icono de Configuración, situado junto al botón CC en la esquina inferior derecha del reproductor de vídeo.



Paso 3: seleccionar Subtítulos/CC

En el menú de configuración que aparece, haga clic en Subtítulos/CC. Verá el idioma actual de los subtítulos (inglés - Reino Unido).



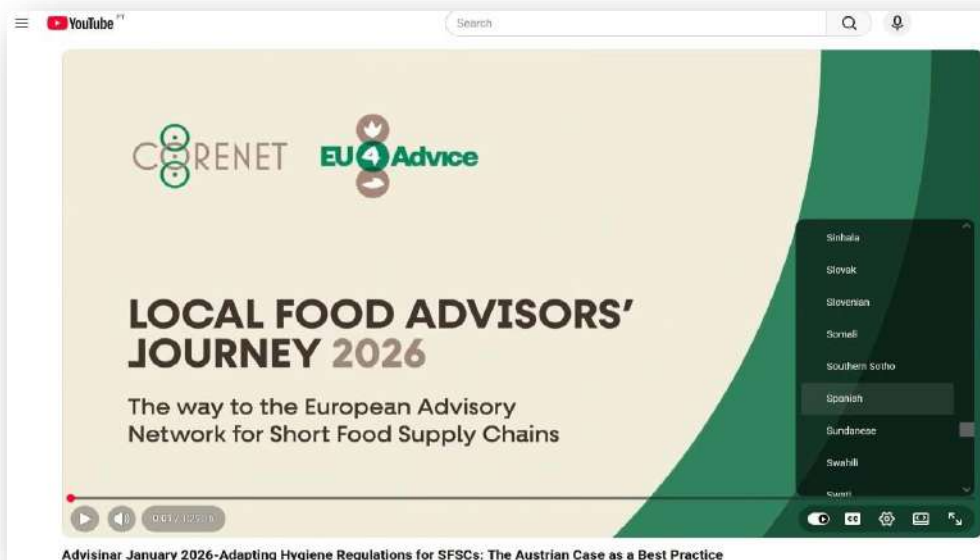
Paso 4: elegir Traducción automática

Haga clic en Traducción automática al final del menú de opciones de subtítulos. Se abrirá una lista de idiomas disponibles.



Paso 5: seleccionar su idioma

Desplácese por la lista de idiomas y haga clic en el que prefiera. Los subtítulos cambiarán automáticamente al idioma seleccionado.



Nota: la función de traducción automática de YouTube admite más de 100 idiomas. Aunque la traducción automática puede no ser perfecta, facilita la comprensión del contenido en su lengua materna.

- **Cuenta:** no es necesaria para ver vídeos ni activar los subtítulos; solo se necesita una cuenta de Google para subir o gestionar vídeos.
- **Límites:** los subtítulos traducidos automáticamente pueden contener errores, especialmente en el vocabulario técnico; se recomienda una revisión manual.

Subtítulos de Canva

El editor de vídeo de Canva puede generar automáticamente subtítulos para los vídeos cargados, que posteriormente se pueden editar y traducir manualmente o mediante la aplicación Translate de Canva.

- **Cuenta:** se necesita una cuenta gratuita de Canva
- **Límites:** la generación y traducción automáticas de subtítulos tienen un número limitado de usos gratuitos; Canva Pro ofrece más.

VEED / CapCut

Tanto VEED como CapCut permiten generar subtítulos automáticamente y traducirlos de forma integrada a varios idiomas, además de ofrecer herramientas sencillas para ajustar la sincronización y el texto.

- **Cuenta:** se necesita una cuenta gratuita en ambas plataformas
- **Límites:** los planes gratuitos limitan la duración de los vídeos, la calidad de exportación y el número de traducciones mensuales; para disponer de límites más altos se requiere una suscripción de pago.

Otras herramientas sencillas de subtitulado

Otras opciones accesibles son Kapwing y Descript, que combinan la transcripción automática con la traducción en un clic para vídeos breves.

- **Cuenta:** se necesita una cuenta gratuita

- **Límites:** los planes gratuitos suelen limitar la duración de los vídeos y el número de exportaciones mensuales.

6. Recomendaciones finales

Para la mayoría de los usos cotidianos, los traductores integrados en los navegadores y el correo electrónico son suficientes. Para traducciones profesionales de mayor calidad, DeepL sigue siendo la opción preferida para los idiomas europeos, mientras que deben utilizarse servicios institucionales autorizados o de pago cuando la confidencialidad, el formato del documento o la precisión profesional sean prioritarios.

Tõlkevahendite juhend

Praktiline teabematerjal lühikeste toidutarneahelate (SFSC) nõustajatele

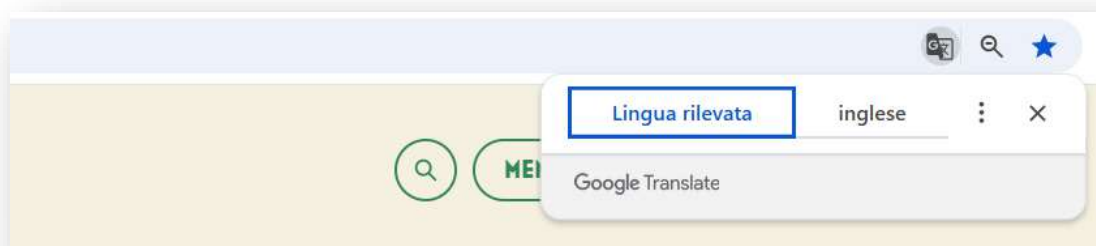
Käesolev juhend töötati välja Local Food Advisors Journey raames, mis on COREneti ja EU4Advice'i ühisalgatus. Selle eesmärk on aidata eri riikide SFSC-nõustajatel ja teistel osalejatel projektide pakutavates tegevustes osaleda ja nende tulemusi kasutada, toetades neid keelebarjääride ületamisel.

Juhend koondab kõige usaldusväärsemad tasuta vahendid e-kirjade, veebisaitide, lühikeste tekstide, dokumentide ja videote tõlkimiseks. Tasulisi alternatiive nimetatakse ainult juhul, kui need laiendavad tasuta versiooni võimalusi märkimisväärselt.

1. Veebisaidi tõlkimine

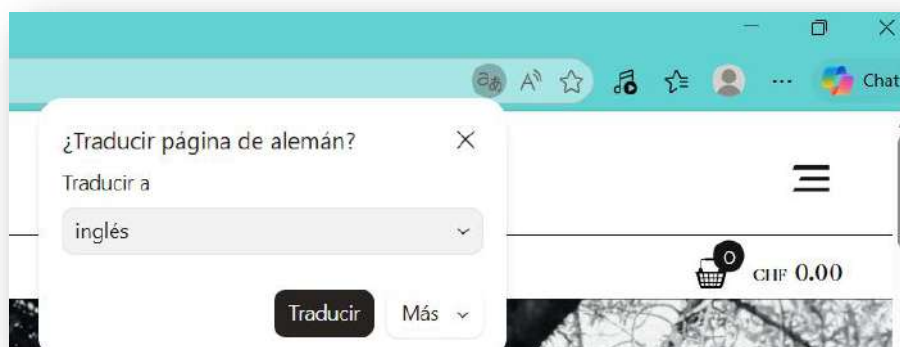
Google Chrome

Tehke veebilehel suvalises kohas paremklõps ja valige „Tõlgi keelde [teie keel]“. Chrome tuvastab lehe keele automaatselt. Tasuta, piiranguteta ja kontot ei ole vaja.



Microsoft Edge

Võõrkeelse lehe tuvastamisel ilmub aadressiribale tõlkeikoon. Kasutab Microsoft Translatorit. Tasuta, piiranguteta ja kontot ei ole vaja.



Mozilla Firefox

Sisseehitatud tõlge alates versioonist 118. Klõpsake aadressiribal tõlkeikooni (sarnane Edge'iga). Tasuta, piiranguteta ja kontot ei ole vaja.

Safari (macOS / iOS)

Klõpsake aadressiribal tõlkeikooni. Kasutab Apple'i kohalikku tõlkemootorit. Tasuta ja piiranguteta; vaja on ainult seadmes juba kasutatavat Apple ID-d.

DeepL-i brauserilaiendus (Chrome, Edge)

Annab üldjuhul sisseehitatud vahenditest kvaliteetsemaid tõlkeid, eriti Euroopa keelte puhul. Tasuta kasutuspiirangutega (samad nagu DeepL Free'is, vt jaotis 3); tasuline versioon DeepL Pro eemaldab piirangud.

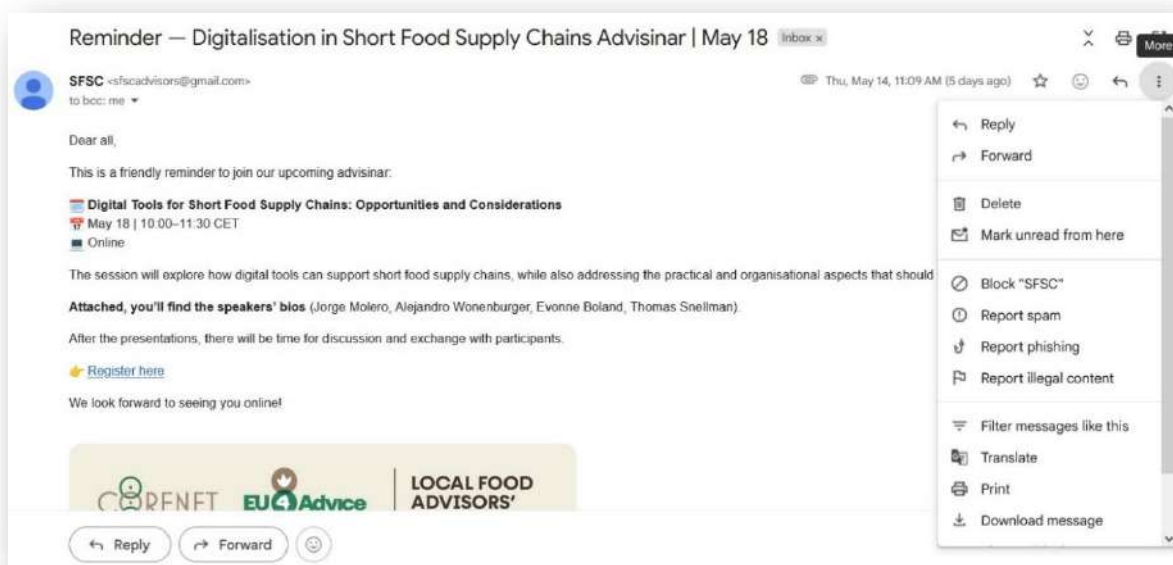
- **Konto:** laienduse paigaldamiseks on vaja tasuta DeepL-i kontot

2. E-kirja tõlkimine (ilma kopeerimise ja kleepimiseta)

Gmail (sisseehitatud)

Avage e-kiri, klõpsake paremas ülanurgas kolme punktiga menüüd ja valige „Tõlgi“. Ilmub tööriistariba, kus kuvatakse tuvastatud lähtekeel ja sihtkeel. Sihtkeelt saab igal ajal muuta ning Gmaili saab seadistada tõlkima automaatselt kõik kindlas keeles saabuvad sõnumid. Tasuta, integreeritud ja lisatarkvara pole vaja.

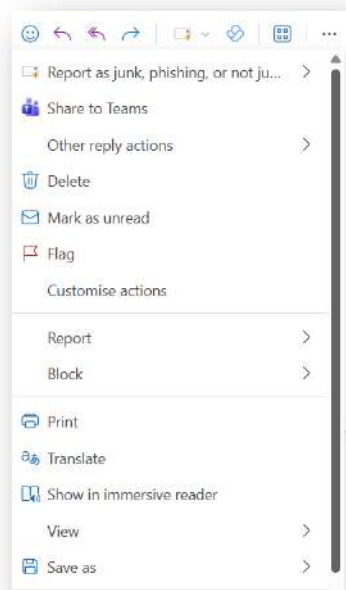
- **Konto:** Gmaili konto (mis on teil Gmaili kasutamisel juba olemas)
- **Piirangud:** isiklikuks kasutamiseks puuduvad



Outlook (sisseehitatud)

Tehke Outlooki veebiversioonis, töölauarakenduses või Microsoft 365-s e-kirja tekstil paremklõps ja valige „Tõlgi“. Konkreetsete keelte jaoks saab lubada ka valiku „Tõlgi alati“. Kasutab Microsoft Translatorit.

- **Konto:** Microsofti/Outlooki konto
- **Piirangud:** isiklikuks kasutamiseks puuduvad



Apple Mail (macOS / iOS)

Valige e-kirjas tekst, tehke paremkloõps (või vajutage iPhone'is pikalt) ja valige „Tõlgi“. Pärast keelte allalaadimist töötab tõlkemootor seadmes kohapeal.

- **Konto:** Apple ID
- **Piirangud:** puuduvad; pärast keelte paigaldamist töötab võrguühenduseta

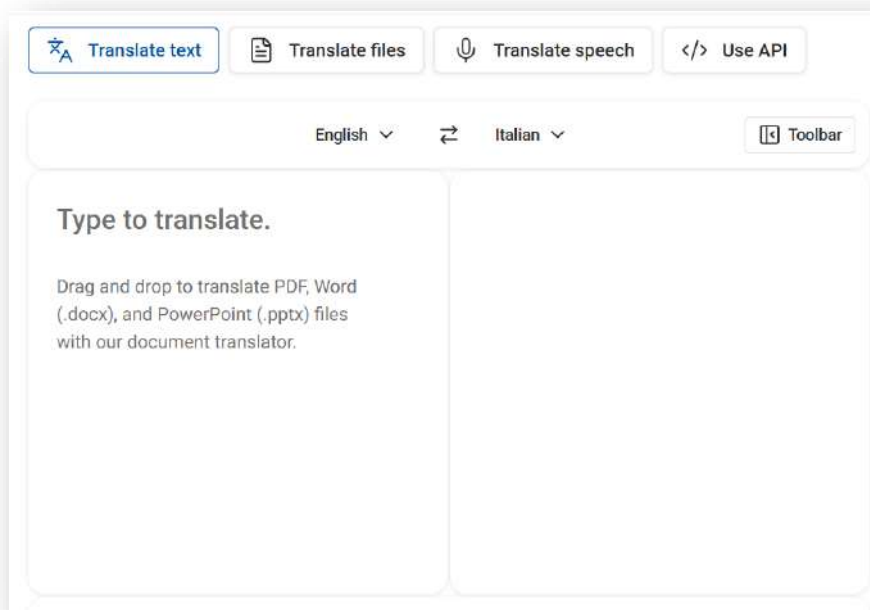
3. Teksti tõlkimine

Alltoodud piirangud kehtivad iga vahendi tasuta versioonile ja need kontrolliti 2026. aasta mais.

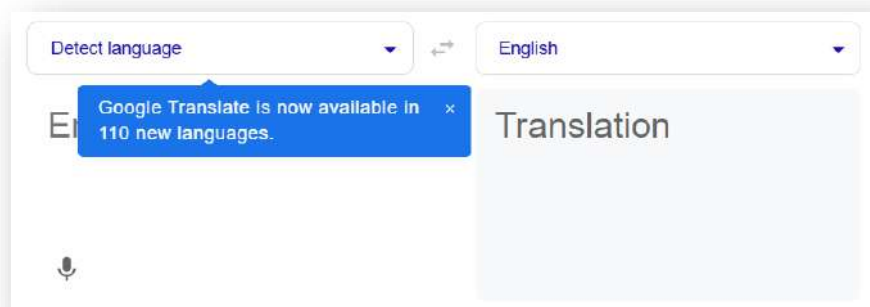
Vahend	Tähemärgipiir	Kuupiir	Konto
DeepL (deepl.com)	1500 tõlke kohta	500 000 tähemärki	Valikuline
Google Translate	5000 tõlke kohta	Kindel piir puudub	Pole vajalik
Microsoft Translator	5000 seansi kohta	Kindel piir puudub	Pole vajalik
ChatGPT (tehisintellekti vestlusvahendid)	Ametlikku sõnumipiiri ei ole (väga pikad tekstid võib olla vaja osadeks jagada)	Tasuta pakettides piiratud arv sõnumeid päevas	Tasuta konto (tasulised pakettid suurendavad piire)

Praktilised märkused

- **DeepL:** parim kvaliteet hispaania, portugali, prantsuse, inglise, saksa ja itaalia keele puhul. Tasuta versiooni peamine piirang on 1500 tähemärki tõlke kohta. Tasuta konto loomine seda piiri ei suurenda.



- **Google Translate:** kõige laiem keelte valik (üle 130 keele). Mugav 5000 tähemärgi piir tõlke kohta. Kvaliteet on paranenud, kuid jääb Euroopa keelte puhul siiski veidi DeepL-ile alla.



- **Tehisintellektil põhinevad vestlusvahendid (ChatGPT):** sobivad kiireteks tõlgeteks ning suudavad kohandada tooni või selgitada nüansse, kuid need on üldotstarbelised abilised, mitte spetsiaalsed tõlkemootorid. Vähem levinud keelte puhul võib täpsus erineda ja tasuta paketid piiravad päevast sõnumite arvu.

Tasulised alternatiivid: DeepL Pro paketid algavad ligikaudu 8,74 eurot kuus (Starter), sisaldades miljonit tähemärki kuus ja privaatsusgarantiisid. Kõrgemad tasemed (Advanced, Ultimate) suurendavad kuupäevi veelgi.

Privaatsus ja konfidentsiaalsus

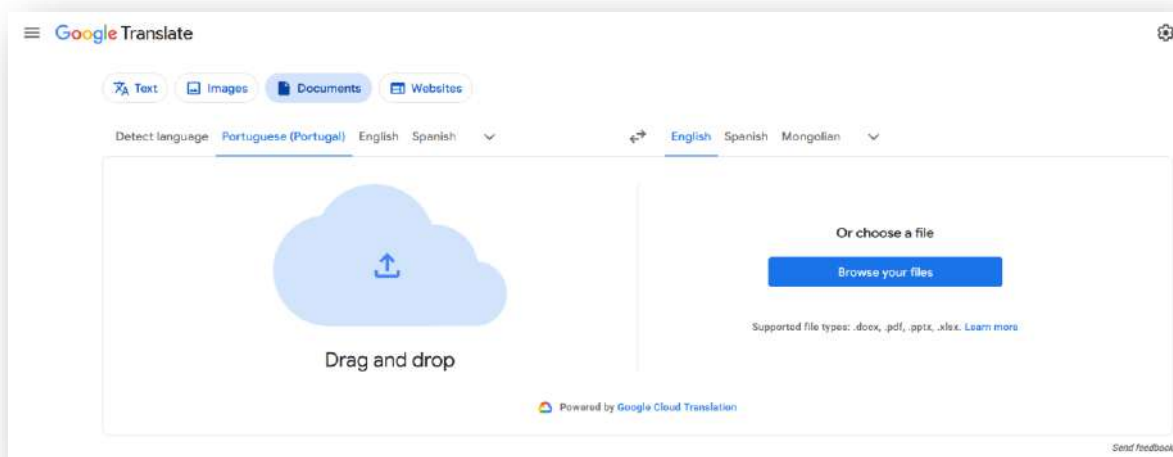
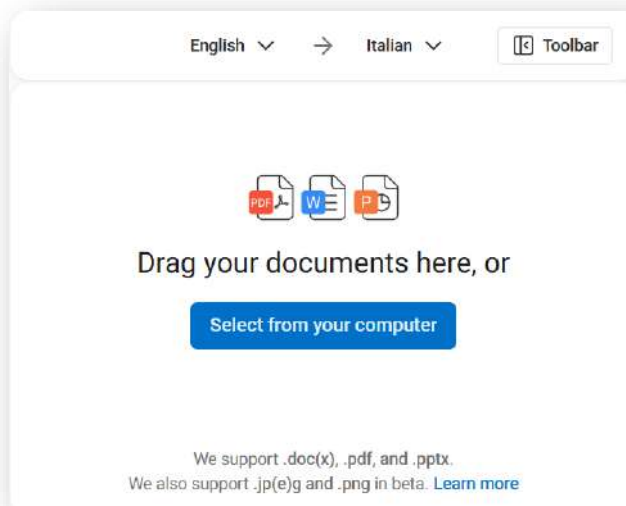
Ärge laadige tundlikke ega konfidentsiaalseid dokumente tasuta veebipõhistesse tõlkevahenditesse, kui teie organisatsioon ei ole seda lubanud. Kui konfidentsiaalsus on vajalik, kasutage heakskiidetud asutuse vahendeid või teenuseid, mis pakuvad asjakohaseid andmekaitsegarantiisid.

4. Dokumendi tõlkimine (PDF, Word, PowerPoint)

Tasuta dokumentitõlkel on rangemad piirangud kui tekstitõlkel. Kõige olulisemad näitajad on faili maksimaalne suurus, failide arv kuus ja see, kas väljund on muudetav.

Vahend	Faili suuruse piir	Failide kuupiir (tasuta)	Konto	Toetatud vormingud
DeepL (tasuta)	5 MB faili kohta	3 faili kuus	Vajalik on tasuta DeepL-i konto	.docx, .pptx, .pdf, .txt, .srt ja muud
Google Translate'i dokumendid	10 MB faili kohta (umbes 300 lehekülge)	Kindel piir puudub	Pole vajalik (soovitatakse on Google'i konto)	.docx, .pdf, .pptx, .odt, .txt ja muud
Microsoft Word – Läbivaatus > Tõlgi dokument	Wordi dokumendi tavapärane suurus	Lisapiirang puudub	Microsofti konto (Wordi veebiversiooni jaoks tasuta)	.docx (ja muud Wordiga ühilduvad vormingud)
Microsoft PowerPoint – Läbivaatus > Tõlgi	PPT-faili tavapärane suurus	Lisapiirang puudub	Microsofti konto	.pptx
Canva	Canva kujunduse tavapärane suurus	Piiratud tasuta kasutus, seejärel Canva Pro	Vajalik on tasuta Canva konto	.docx, .pptx (imporditakse Canva kujundustena)
ChatGPT	Sõltub paketist (tavaliselt kuni 10–30 MB faili kohta)	Piiratud tasuta paketi päevase sõnumikvoodiga	Vajalik on tasuta või tasuline konto	.docx, .pdf, .pptx ja pildid. Loeb sisu hästi, kuid küljenduse säilitamine ja teatud vormingute tõlkimine valmistab raskusi.

Allpool on näited DeepL-ist ja Google Translate'ist:



Tasuline alternatiiv: DeepL Pro võimaldab piiranguteta dokumenditõlget koos privaatsusgarantiide ja muudetava väljundiga.

5. Videote ja subtiitrite tõlkimine

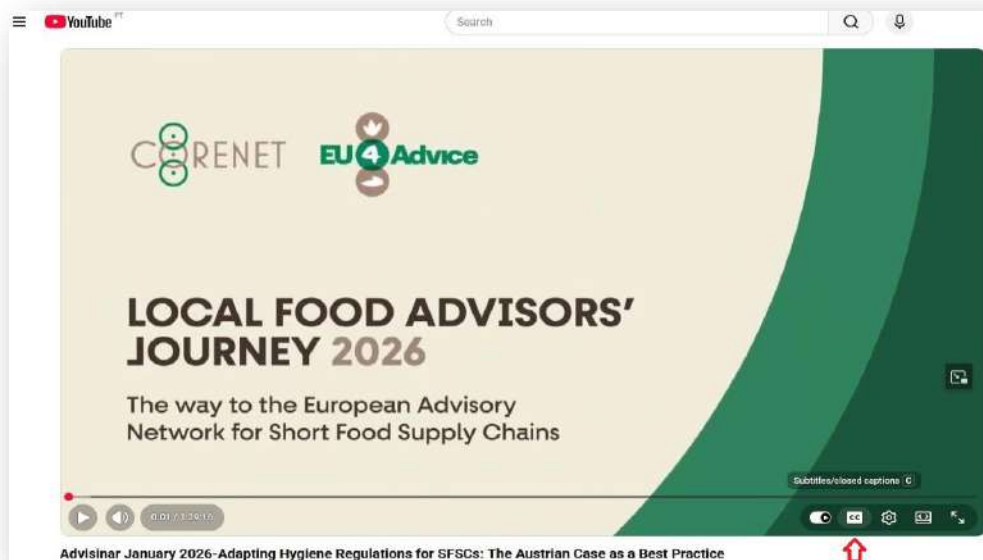
Alltoodud vahendid sobivad veebiseminaride, salvestiste ja teavitusvideote subtiitrite ning tiitrite tõlkimiseks.

YouTube'i automaatsed subtiitrid ja tõlge

Kõik Local Food Advisors' Journey kampaania videod sisaldavad ingliskeelseid subtiitreid, mida saab automaatselt tõlkida teie eelistatud keelde. Oma keeles subtiitrite sisselülitamiseks järgige järgmisi samme.

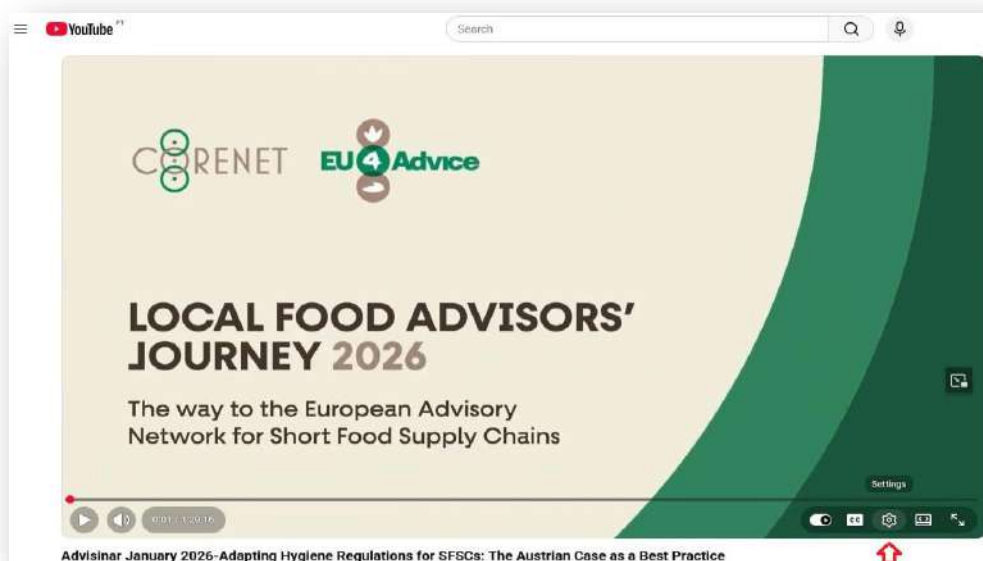
1. samm: lülitage subtiitrid (CC) sisse

Subtiitrite sisselülitamiseks klõpsake videopleieri paremas alanurgas nuppu CC (subtiitrid).



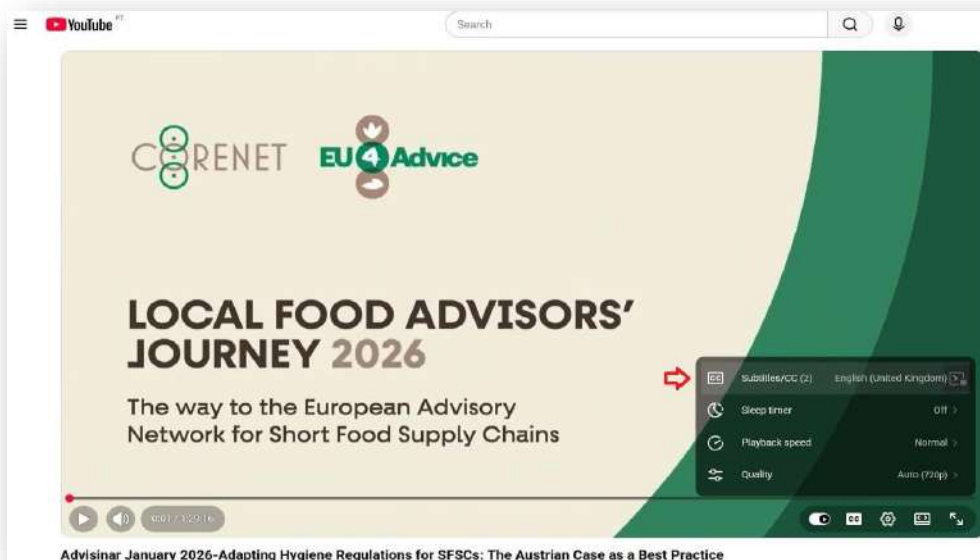
2. samm: avage seaded

Klõpsake videopleieri paremas alanurgas CC-nupu kõrval ikooni Seaded.



3. samm: valige Subtiitrid/CC

Klõpsake avanevas seadete menüüs Subtiitrid/CC. Näete praegust subtiitrite keelt (inglise – Ühendkuningriik).



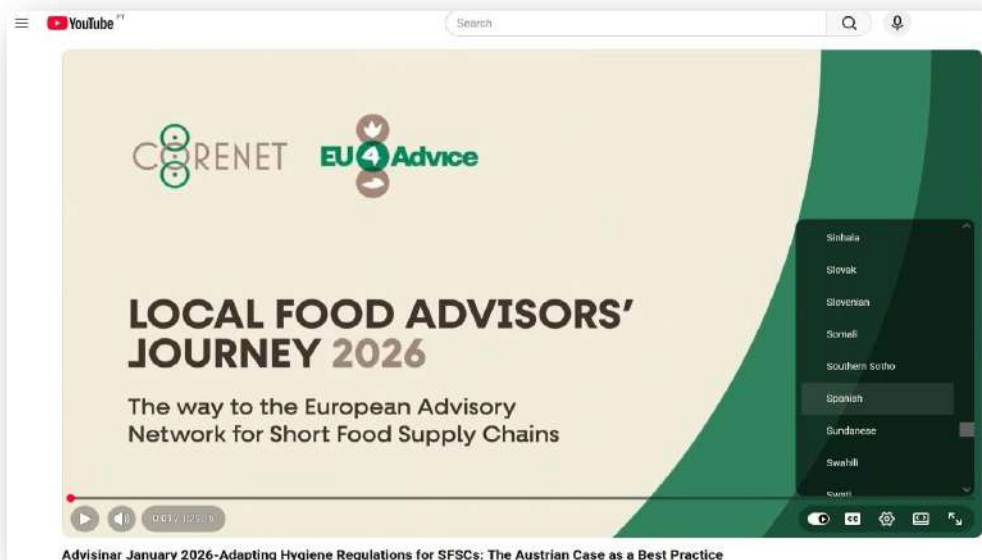
4. samm: valige Automaatne tõlge

Klõpsake subtiitrite valikute menüü allosas Automaatne tõlge. Avaneb saadaolevate keelte loend.



5. samm: valige oma keel

Kerige keelte loendit ja klõpsake soovitud keelt. Subtiitrid lülituvad automaatselt valitud keelele.



Märkus: YouTube'i automaatse tõlke funktsioon toetab üle 100 keele. Kuigi automaattõlge ei pruugi olla täiuslik, aitab see mõista sisu oma emakeeles.

- **Konto:** videote vaatamiseks või subtiitrite sisselülitamiseks pole vaja; Google'i kontot on vaja ainult videote üleslaadimiseks või haldamiseks.
- **Piirangud:** automaatselt tõlgitud subtiitrid võivad sisaldada vigu, eriti tehnilises sõnavaras; soovitatav on käsitsi üle vaadata.

Canva subtiitrid

Canva videoredaktor saab üleslaaditud videotele automaatselt subtiitreid luua, mida saab hiljem käsitsi või Canva Translate'i rakendusega redigeerida ja tõlkida.

- **Konto:** vajalik on tasuta Canva konto
- **Piirangud:** automaatse subtiitrite loomise ja tõlkimise tasuta kasutuskordade arv on piiratud; Canva Pro pakub rohkem.

VEED / CapCut

Nii VEED kui ka CapCut pakuvad automaatset subtiitrite loomist koos sisseehitatud tõlkega mitmesse keelde ning lihtsaid vahendeid ajastuse ja sõnastuse kohandamiseks.

- **Konto:** mõlemal platvormil on vaja tasuta kontot
- **Piirangud:** tasuta paketid piiravad video pikkust, ekspordi kvaliteeti ja tõlgete arvu kuus; kõrgemad piirid eeldavad tasulist tellimust.

Muud lihtsad subtiitrite vahendid

Muud lihtsasti kasutatavad võimalused on Kapwing ja Descript, mis ühendavad automaatse transkriptsiooni lühivideote ühe klõpsuga tõlkega.

- **Konto:** vajalik on tasuta konto

- **Piirangud:** tasuta paketid piiravad tavaliselt video pikkust ja igakuise ekspordi arvu.

6. Lõppsoovitused

Enamiku igapäevaste vajaduste jaoks piisab brauseritesse ja e-posti teenustesse sisseehitatud tõlkijatest. Kvaliteetsemate professionaalsete tõlgete jaoks on DeepL endiselt eelistatud lahendus Euroopa keeltele, kuid juhul, kui prioriteediks on konfidentsiaalsus, dokumendi vorming või professionaalne täpsus, tuleks kasutada heakskiidetud tasulisi või asutuse teenuseid.

Käännöstyökalujen opas

Käytännön opas lyhyiden elintarvikeketjujen (SFSC) neuvoille

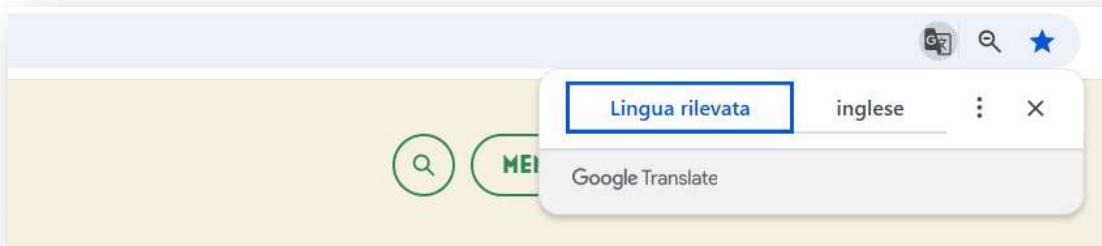
Tämä opas on laadittu osana Local Food Advisors Journey -kokonaisuutta, joka on COREnetin ja EU4Advicen yhteinen aloite. Sen tarkoituksena on auttaa eri maiden SFSC-neuvoja ja muita osallistujia osallistumaan hankkeiden tarjoamiin toimintoihin ja hyödyntämään niiden tuloksia ylittämällä kielimuureja.

Oppaaseen on koottu luotettavimmat maksuttomat työkalut sähköpostien, verkkosivustojen, lyhyiden tekstien, asiakirjojen ja videoiden kääntämiseen. Maksulliset vaihtoehdot mainitaan vain silloin, kun ne laajentavat maksuttoman version mahdollisuuksia olennaisesti.

1. Verkkosivuston kääntäminen

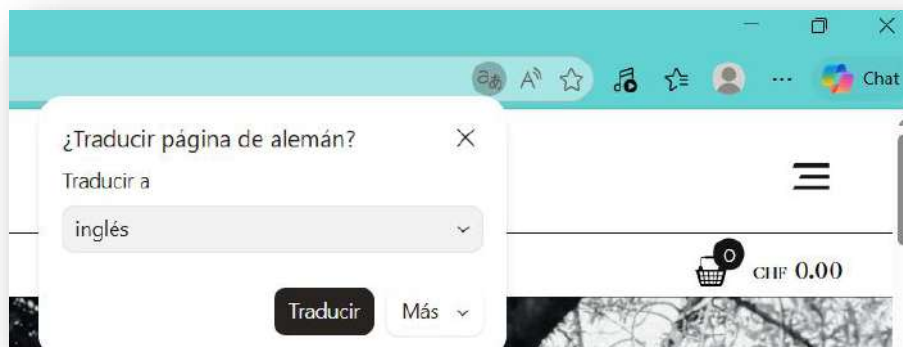
Google Chrome

Napsauta hiiren kakkospainikkeella mitä tahansa verkkosivun kohtaa ja valitse ”Käännä kielelle [oma kiellesi]”. Chrome tunnistaa sivun kielen automaattisesti. Maksuton, rajoittamaton eikä tiliä tarvita.



Microsoft Edge

Osoiteriville ilmestyy käännöskuvake, kun vieraskielinen sivu tunnistetaan. Toiminto perustuu Microsoft Translatoriin. Maksuton, rajoittamaton eikä tiliä tarvita.



Mozilla Firefox

Sisäänrakennettu käännöstoiminto versiosta 118 alkaen. Napsauta osoiterivin käännöskuvaketta (samankaltainen kuin Edgessä). Maksuton, rajoittamaton eikä tiliä tarvita.

Safari (macOS / iOS)

Napsauta osoiterivin käännöskuvaketta. Käytössä on Applen paikallinen käännösmoottori. Maksuton ja rajoittamaton; vaatii vain laitteessa jo käytetyn Apple ID:n.

DeepL-selainlaajennus (Chrome, Edge)

Tuottaa yleensä sisäänrakennettuja työkaluja laadukkaampia käännöksiä, erityisesti eurooppalaisissa kielissä. Maksuton käyttörajoituksin (samat kuin DeepL Freessä, katso kohta 3); maksullinen DeepL Pro poistaa rajoitukset.

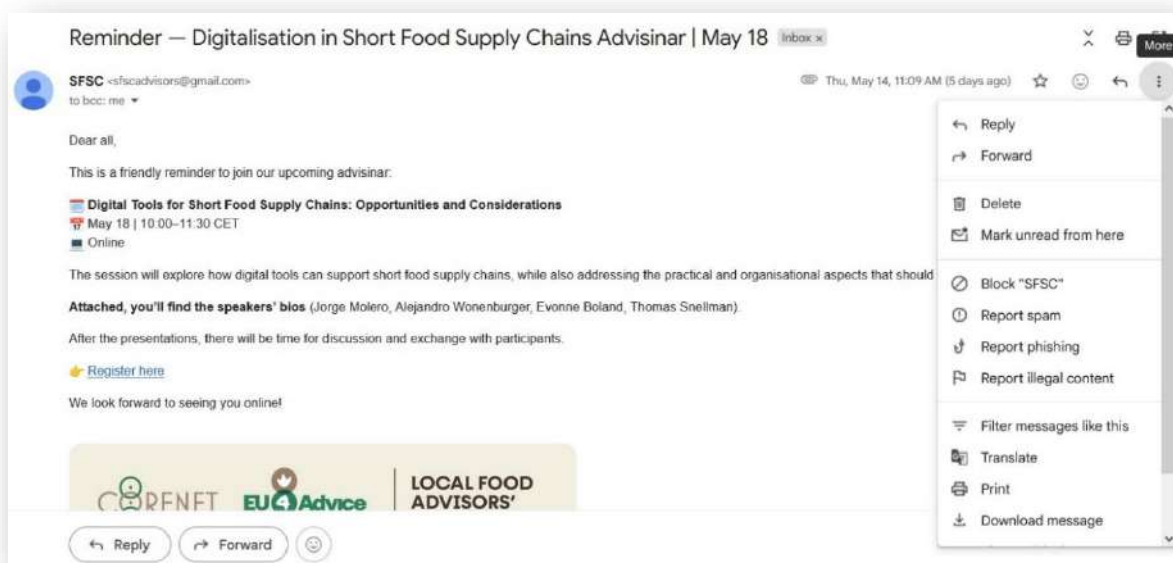
- **Tili:** laajennuksen asentaminen edellyttää maksutonta DeepL-tiliä

2. Sähköpostin kääntäminen (ilman kopiointia ja liittämistä)

Gmail (sisäänrakennettu)

Avaa sähköpostiviesti, napsauta oikean yläkulman kolmen pisteen valikkoa ja valitse ”Käännä”. Näkyviin tulee työkalurivi, jossa esitetään tunnistettu lähdekieli ja kohdekieli. Voit vaihtaa kohdekieltä milloin tahansa ja määrittää Gmailin kääntämään automaattisesti kaikki tietystä kielestä saapuvat viestit. Maksuton, integroitu eikä lisäohjelmistoa tarvita.

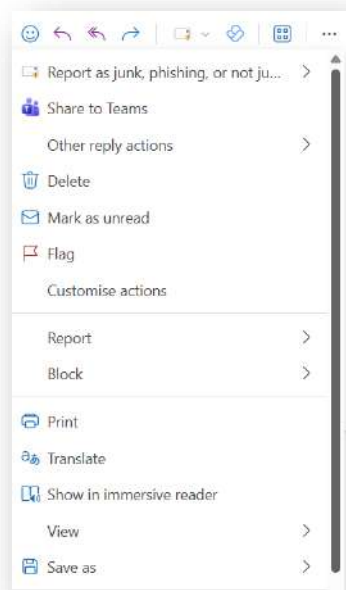
- **Tili:** Gmail-tili (joka sinulla on jo, jos käytät Gmailia)
- **Rajoitukset:** ei rajoituksia henkilökohtaisessa käytössä



Outlook (sisäänrakennettu)

Napsauta Outlookin selain-, työpöytä- tai Microsoft 365 -versiossa viestin leipätekstiä hiiren kakkospainikkeella ja valitse ”Käännä”. Voit myös ottaa käyttöön ”Käännä aina” -asetuksen tietyille kielille. Toiminto perustuu Microsoft Translatoriin.

- **Tili:** Microsoft-/Outlook-tili
- **Rajoitukset:** ei rajoituksia henkilökohtaisessa käytössä



Apple Mail (macOS / iOS)

Valitse sähköpostiviestin teksti, napsauta hiiren kakkospainikkeella (tai paina pitkään iPhonessa) ja valitse ”Käännä”. Kun kielet on ladattu, käännösmoottori toimii paikallisesti laitteella.

- **Tili:** Apple ID
- **Rajoitukset:** ei rajoituksia; toimii offline-tilassa, kun kielet on asennettu

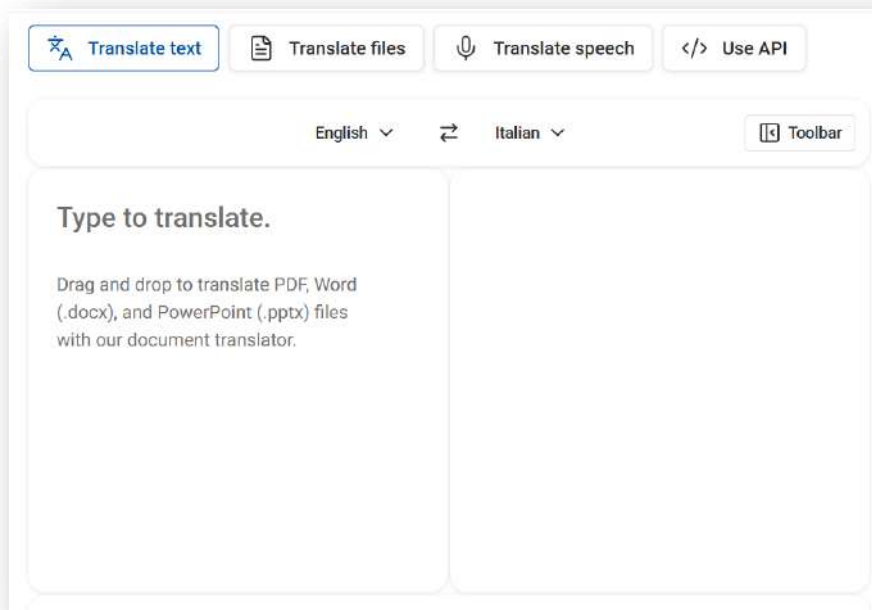
3. Tekstin kääntäminen

Alla olevat rajoitukset koskevat kunkin työkalun maksutonta versiota, ja ne on tarkistettu toukokuussa 2026.

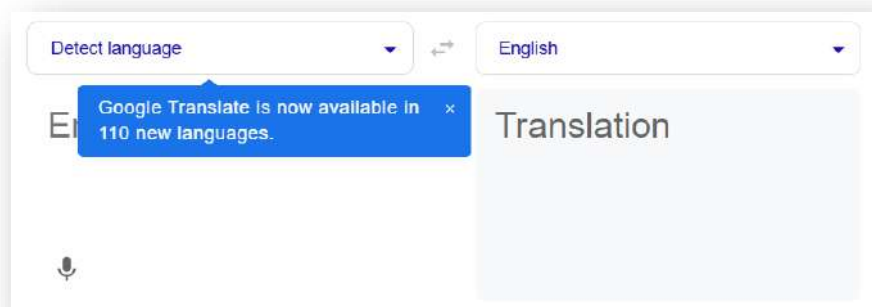
Työkalu	Merkkiraja	Kuukausiraja	Tili
DeepL (deepl.com)	1 500 käännöstä kohden	500 000 merkkiä	Valinnainen
Google Translate	5 000 käännöstä kohden	Ei kiinteää rajaa	Ei vaadita
Microsoft Translator	5 000 istuntoa kohden	Ei kiinteää rajaa	Ei vaadita
ChatGPT (tekoälypohjaiset keskustelutyökalut)	Ei virallista viestikohtaista rajaa (erittäin pitkät tekstit saatetaan joutua jakamaan)	Maksuttomissa tilauksissa rajallinen määrä viestejä päivässä	Maksuton tili (maksulliset tilaukset nostavat rajoja)

Käytännön huomioita

- **DeepL:** paras laatu espanjalle, portugalille, ranskalle, englannille, saksalle ja italialle. Maksuttoman version merkittävin rajoitus on 1 500 merkin enimmäismäärä käännöstä kohden. Maksuttoman tilin luominen ei nosta tätä rajaa.



- **Google Translate:** laajin kielivalikoima (yli 130 kieltä). Kätevä 5 000 merkin ikkuna käännöstä kohden. Laatu on parantunut, mutta jää eurooppalaisissa kielissä edelleen hieman DeepL:n tasosta.



- **Tekoälypohjaiset keskustelutyökalut (ChatGPT):** hyödyllisiä nopeisiin käännöksiin ja pystyvät mukauttamaan sävyä tai selittämään vivahteita, mutta ne ovat yleiskäyttöisiä avustajia eivätkä erityisiä käännösmoottoreita. Harvinaisempien kielten tarkkuus voi vaihdella, ja maksuttomat tilaukset rajoittavat päivittäisten viestien määrää.

Maksulliset vaihtoehdot: DeepL Pro -tilaukset alkavat noin 8,74 eurosta kuukaudessa (Starter), ja niihin sisältyy miljoona merkkiä kuukaudessa sekä tietosuojatakeet. Korkeammat tasot (Advanced ja Ultimate) kasvattavat kuukausikiintiötä.

Tietosuoja ja luottamuksellisuus

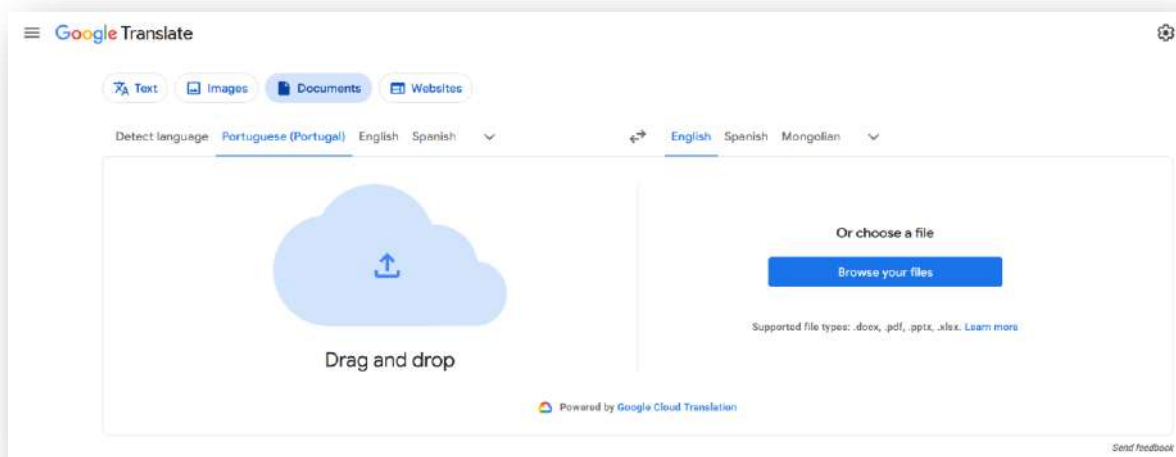
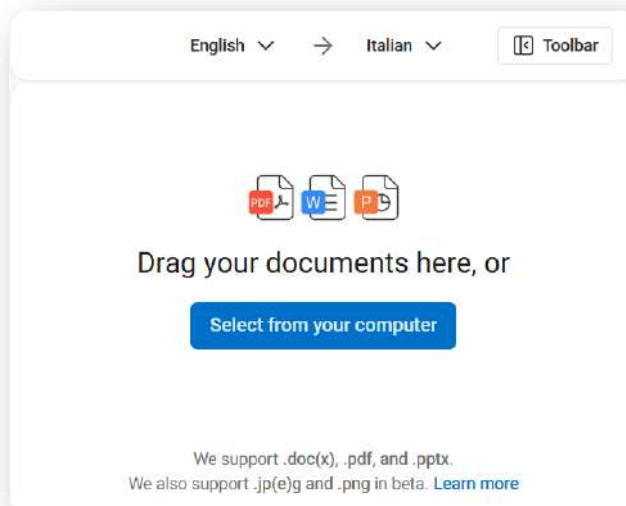
Älä lataa arkaluonteisia tai luottamuksellisia asiakirjoja maksuttomiin verkkokäännöstyökaluihin, ellei organisaatiosi salli sitä. Kun luottamuksellisuutta edellytetään, käytä hyväksyttyjä organisaation työkaluja tai palveluja, jotka tarjoavat asianmukaiset tietosuojatakeet.

4. Asiakirjan kääntäminen (PDF, Word, PowerPoint)

Maksuttomassa asiakirjakäännöksessä on tiukemmat rajoitukset kuin tekstin kääntämisessä. Tärkeimmät tekijät ovat tiedostokohtainen enimmäiskoko, tiedostojen kuukausittainen määrä ja se, onko tulos muokattavissa.

Työkalu	Tiedoston kokoraja	Kuukausittainen tiedostoraja (maksuton)	Tili	Tuetut tiedostomuodot
DeepL (maksuton)	5 Mt tiedostoa kohden	3 tiedostoa kuukaudessa	Maksuton DeepL-tili vaaditaan	.docx, .pptx, .pdf, .txt, .srt ja muut
Google Translate -asiakirjat	10 Mt tiedostoa kohden (noin 300 sivua)	Ei kiinteää rajaa	Ei vaadita (Google-tiliä suositellaan)	.docx, .pdf, .pptx, .odt, .txt ja muut
Microsoft Word – Tarkista > Käännä asiakirja	Word-asiakirjan tavanomainen koko	Ei lisärajaa	Microsoft-tili (maksuton Wordin verkkoversiossa)	.docx (ja muut Word-yhteensopivat muodot)
Microsoft PowerPoint – Tarkista > Käännä	PPT-tiedoston tavanomainen koko	Ei lisärajaa	Microsoft-tili	.pptx
Canva	Canva-suunnittelun tavanomainen koko	Rajallinen maksuton käyttö, sitten Canva Pro	Maksuton Canva-tili vaaditaan	.docx, .pptx (tuodaan Canva-suunnitteluina)
ChatGPT	Vaihtelee tilauksen mukaan (yleensä enintään 10–30 Mt tiedostoa kohden)	Maksuttoman tilauksen päivittäinen viestikiintiö rajoittaa käyttöä	Maksuton tai maksullinen tili vaaditaan	.docx, .pdf, .pptx ja kuvat. Lukee sisällön hyvin, mutta asettelun säilyttäminen ja tiettyjen tiedostomuotojen kääntäminen tuottavat vaikeuksia.

Alla on esimerkkejä DeepL:stä ja Google Translatesta:



Maksullinen vaihtoehto: DeepL Pro tarjoaa rajoittamattoman asiakirjakäännöksen tietosuojatakeilla ja muokattavalla tuloksella.

5. Videoiden ja tekstitysten kääntäminen

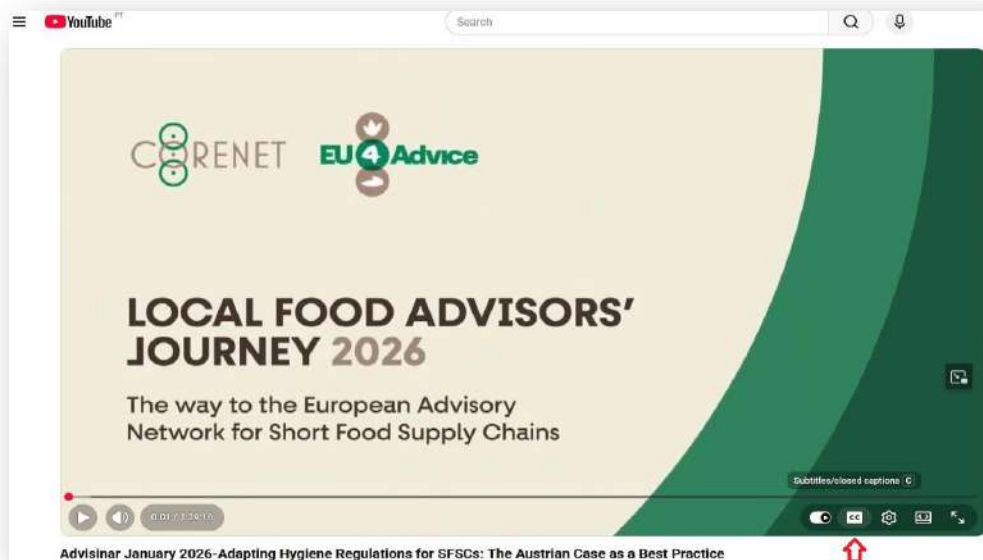
Alla olevat työkalut soveltuvat webinaarien, tallenteiden ja viestintävideoiden tekstitysten ja kuvatekstien kääntämiseen.

YouTuben automaattiset tekstitykset ja käännökset

Kaikissa Local Food Advisors' Journey -kampanjan videoissa on englanninkieliset tekstitykset, jotka voidaan kääntää automaattisesti haluamallesi kielelle. Ota omankieliset tekstitykset käyttöön seuraavasti.

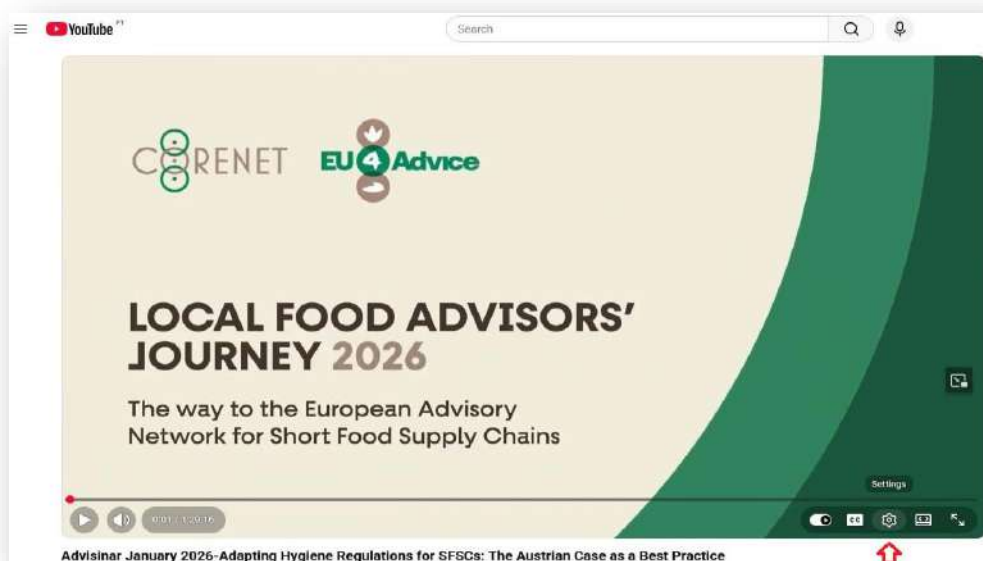
Vaihe 1: Ota tekstitykset (CC) käyttöön

Ota tekstitykset käyttöön napsauttamalla videosoittimen oikeassa alakulmassa olevaa CC-painiketta (tekstitys).



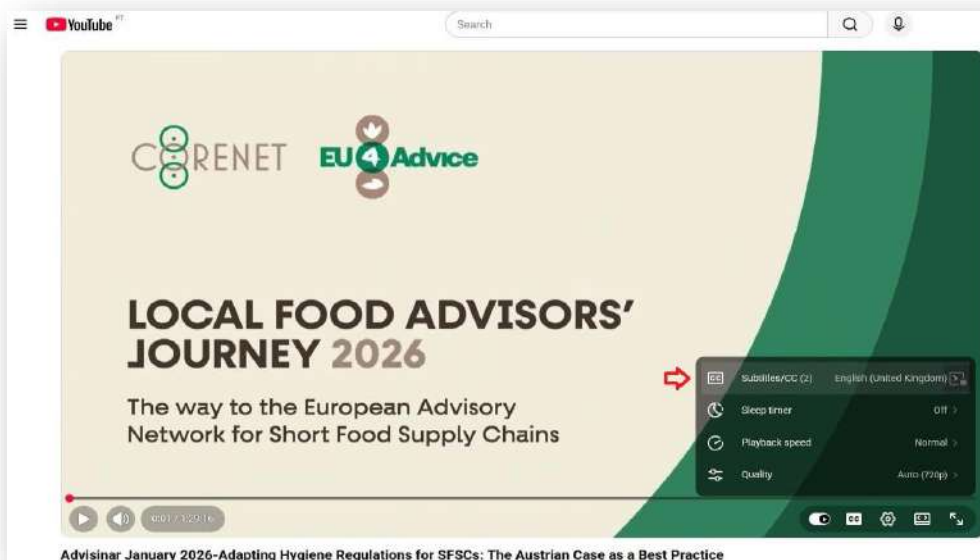
Vaihe 2: Avaa asetukset

Napsauta videosoitimen oikeassa alakulmassa CC-painikkeen vieressä olevaa Asetukset-kuvaketta.



Vaihe 3: Valitse Tekstitykset/CC

Valitse avautuvasta asetusvalikosta Tekstitykset/CC. Näet nykyisen tekstityskielen (englanti – Yhdistynyt kuningaskunta).



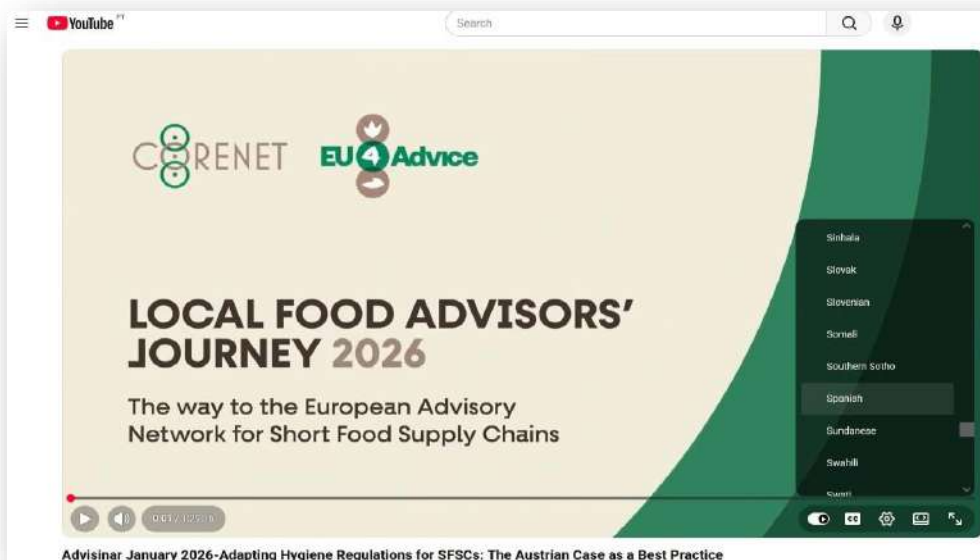
Vaihe 4: Valitse Automaattinen käännös

Valitse tekstitysasetusten valikon alaosasta Automaattinen käännös. Saat näkyviin luettelon käytettävissä olevista kielistä.



Vaihe 5: Valitse kieleksi

Selaa kieliluetteloa ja napsauta haluamaasi kieltä. Tekstitys vaihtuu automaattisesti valitulle kielelle.



Huomautus: YouTuben automaattinen käännöstoiminto tukee yli 100 kieltä. Vaikka automaattinen käännös ei aina ole täydellinen, se auttaa ymmärtämään sisältöä omalla äidinkielellä.

- **Tili:** ei tarvita videoiden katseluun tai tekstityksen käyttöönottoon; Google-tili tarvitaan vain videoiden lataamiseen tai hallintaan.
- **Rajoitukset:** automaattisesti käännettävissä tekstityksissä voi olla virheitä, erityisesti teknisessä sanastossa; manuaalista tarkistusta suositellaan.

Canvan tekstitykset

Canvan videoeditori voi luoda ladatuille videoille automaattisesti tekstitykset, joita voidaan sen jälkeen muokata ja kääntää manuaalisesti tai Canvan Translate-sovelluksella.

- **Tili:** maksuton Canva-tili vaaditaan
- **Rajoitukset:** automaattista tekstitysten luontia ja kääntämistä voi käyttää maksutta vain rajoitetusti; Canva Pro tarjoaa enemmän käyttökertoja.

VEED / CapCut

Sekä VEED että CapCut tarjoavat automaattisen tekstityksen luonnin ja sisäänrakennetun käännöksen useille kielille sekä helppokäyttöisiä työkaluja ajoituksen ja sanamuotojen säätämiseen.

- **Tili:** molemmissa palveluissa vaaditaan maksuton tili
- **Rajoitukset:** maksuttomat tilaukset rajoittavat videon pituutta, viestikappaleita ja kuukausittaisen käännösten määrää; suuremmat rajat edellyttävät maksullista tilausta.

Muita yksinkertaisia tekstitystyökaluja

Muita helppokäyttöisiä vaihtoehtoja ovat Kapwing ja Descript, joissa automaattinen litterointi yhdistyy lyhyiden videoiden yhden napsautuksen käännökseen.

- **Tili:** maksuton tili vaaditaan

- **Rajoitukset:** maksuttomat tilaukset rajoittavat yleensä videon pituutta ja kuukausittaisten vientien määrää.

6. Loppusuositukset

Useimpiin arkisiin tarpeisiin riittävät selainten ja sähköpostipalvelujen sisäänrakennetut kääntäjät. Laadukkaammissa ammattikäänöksissä DeepL on edelleen ensisijainen vaihtoehto eurooppalaisille kielille, kun taas hyväksyttyjä maksullisia tai organisaation palveluja on käytettävä silloin, kun luottamuksellisuus, asiakirjan muotoilu tai ammattimainen tarkkuus ovat etusijalla.

Guide des outils de traduction

Une référence pratique pour les conseillers des circuits courts alimentaires (SFSC)

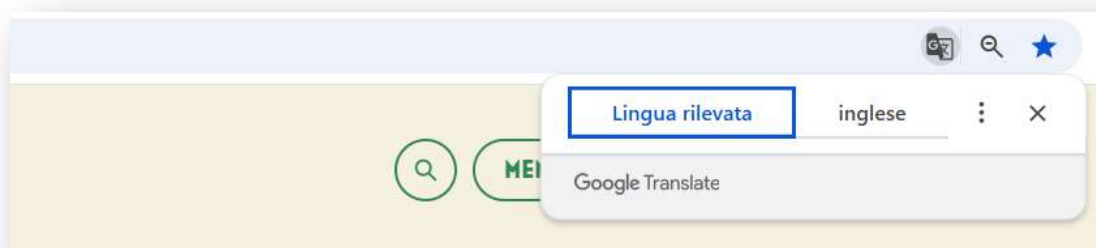
Ce guide a été élaboré dans le cadre de Local Food Advisors Journey, une initiative conjointe de COREnet et EU4Advice, afin d'aider les conseillers SFSC et d'autres participants de différents pays à prendre part aux activités proposées par ces projets et à bénéficier de leurs résultats, en les aidant à surmonter les barrières linguistiques.

Ce guide rassemble les outils gratuits les plus fiables pour traduire des courriels, des sites web, des textes courts, des documents et des vidéos. Les solutions payantes ne sont mentionnées que lorsqu'elles élargissent de manière significative les possibilités offertes par la version gratuite.

1. Traduire un site web

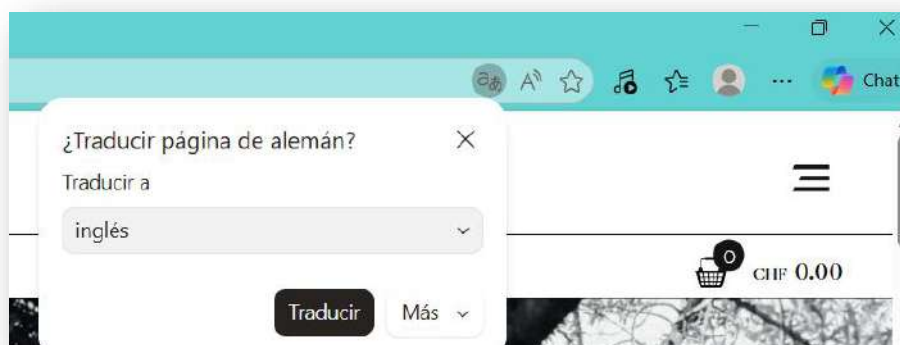
Google Chrome

Faites un clic droit n'importe où sur une page web et sélectionnez « Traduire en [votre langue] ». Chrome détecte automatiquement la langue de la page. Gratuit, illimité et sans compte.



Microsoft Edge

Une icône de traduction apparaît dans la barre d'adresse lorsqu'une page en langue étrangère est détectée. Fonctionne avec Microsoft Translator. Gratuit, illimité et sans compte.



Mozilla Firefox

Traduction intégrée depuis la version 118. Cliquez sur l'icône de traduction dans la barre d'adresse (semblable à celle d'Edge). Gratuit, illimité et sans compte.

Safari (macOS / iOS)

Cliquez sur l'icône de traduction dans la barre d'adresse. Le moteur de traduction local d'Apple est utilisé. Gratuit et illimité ; seul l'identifiant Apple déjà utilisé sur l'appareil est nécessaire.

Extension de navigateur DeepL (Chrome, Edge)

Elle produit généralement des traductions de meilleure qualité que les outils intégrés, en particulier pour les langues européennes. Gratuite avec des limites d'utilisation (identiques à celles de DeepL Free, voir section 3) ; la version payante (DeepL Pro) les supprime.

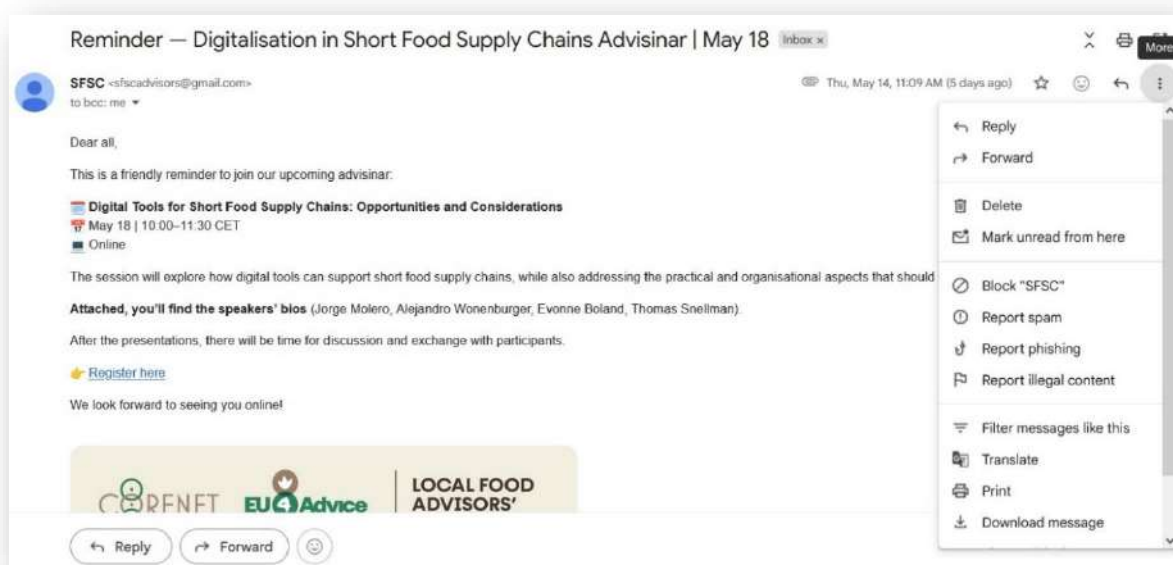
- **Compte** : un compte DeepL gratuit est nécessaire pour installer l'extension

2. Traduire un courriel (sans copier-coller)

Gmail (fonction intégrée)

Ouvrez un courriel, cliquez sur le menu à trois points dans le coin supérieur droit et sélectionnez « Traduire ». Une barre d'outils apparaît avec la langue source détectée et la langue cible. Vous pouvez modifier la langue cible à tout moment et configurer Gmail pour traduire automatiquement tous les messages entrants rédigés dans une langue donnée. Gratuit, intégré et sans logiciel supplémentaire.

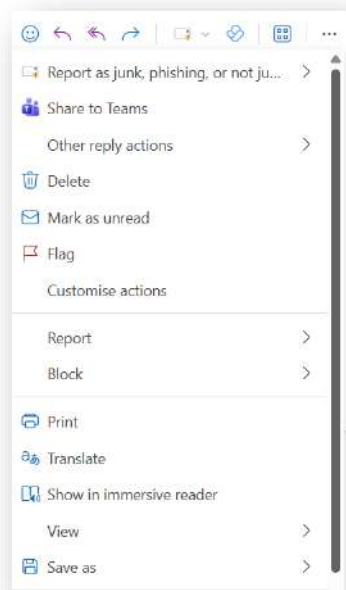
- **Compte** : compte Gmail (que vous possédez déjà si vous utilisez Gmail)
- **Limites** : aucune pour un usage personnel



Outlook (fonction intégrée)

Dans Outlook pour le web, l'application de bureau ou Microsoft 365, faites un clic droit dans le corps du courriel et sélectionnez « Traduire ». Vous pouvez également activer l'option « Toujours traduire » pour certaines langues. Fonctionne avec Microsoft Translator.

- **Compte** : compte Microsoft / Outlook
- **Limites** : aucune pour un usage personnel



Apple Mail (macOS / iOS)

Sélectionnez du texte dans un courriel, faites un clic droit (ou un appui long sur iPhone) et choisissez « Traduire ». Le moteur de traduction fonctionne localement sur l'appareil une fois les langues téléchargées.

- **Compte** : identifiant Apple
- **Limites** : aucune ; fonctionne hors ligne une fois les langues installées

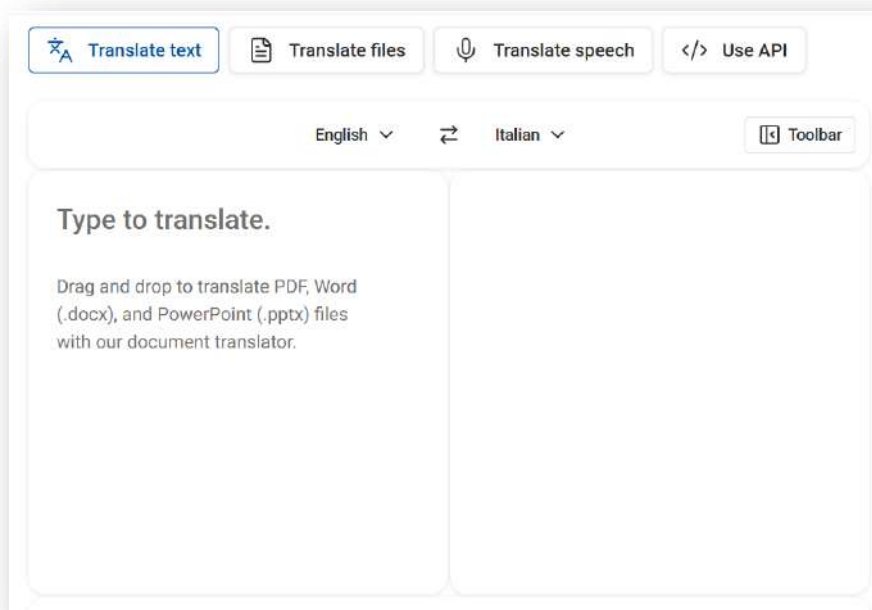
3. Traduire un texte

Les limites ci-dessous s'appliquent à la version gratuite de chaque outil et ont été vérifiées en mai 2026.

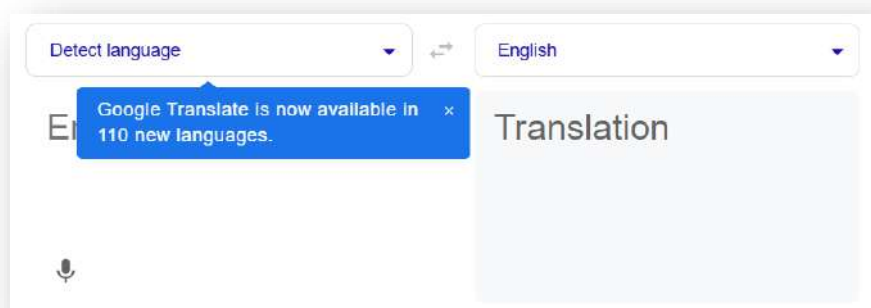
Outil	Limite de caractères	Plafond mensuel	Compte
DeepL (deepl.com)	1 500 par traduction	500 000 caractères	Facultatif
Google Translate	5 000 par traduction	Aucun plafond fixe	Non requis
Microsoft Translator	5 000 par session	Aucun plafond fixe	Non requis
ChatGPT (outils de chat fondés sur l'IA)	Aucune limite officielle par message (les textes très longs peuvent devoir être fractionnés)	Nombre de messages quotidiens limité dans les offres gratuites	Compte gratuit (les offres payantes augmentent les limites)

Remarques pratiques

- **DeepL** : meilleure qualité pour l'espagnol, le portugais, le français, l'anglais, l'allemand et l'italien. La limite de 1 500 caractères par traduction constitue la principale restriction de la version gratuite. La création d'un compte gratuit n'augmente pas cette limite.



- **Google Translate** : couverture linguistique la plus large (plus de 130 langues). Fenêtre confortable de 5 000 caractères par traduction. La qualité s'est améliorée, mais reste légèrement inférieure à celle de DeepL pour les langues européennes.



- **Outils de chat fondés sur l'IA (ChatGPT)** : utiles pour les traductions rapides, ils peuvent adapter le ton ou expliquer les nuances, mais ce sont des assistants généralistes et non des moteurs de traduction spécialisés. La précision peut varier pour les langues moins courantes, et les offres gratuites limitent le nombre de messages quotidiens.

Solutions payantes : les offres DeepL Pro commencent à environ 8,74 € par mois (Starter), avec un million de caractères par mois et des garanties de confidentialité. Les niveaux supérieurs (Advanced et Ultimate) augmentent encore le quota mensuel.

Vie privée et confidentialité

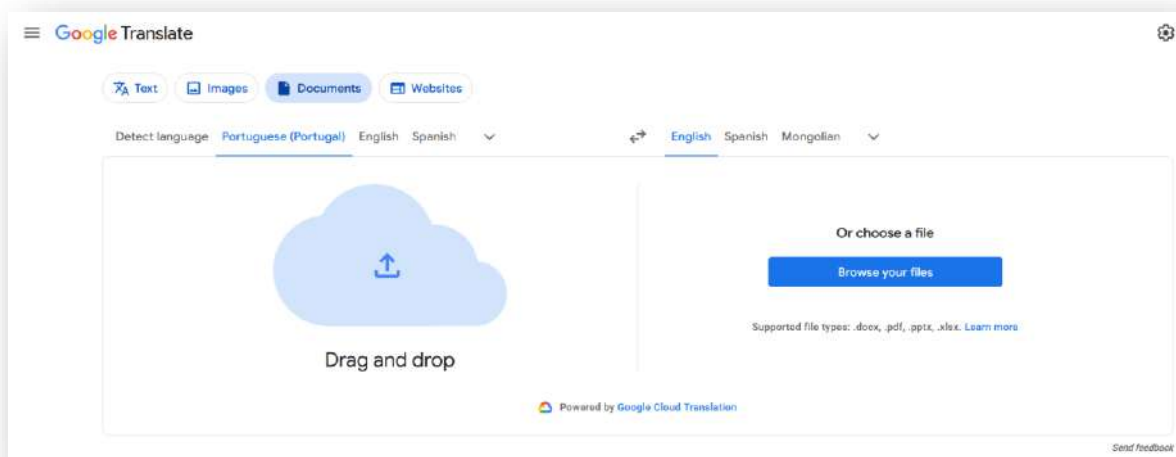
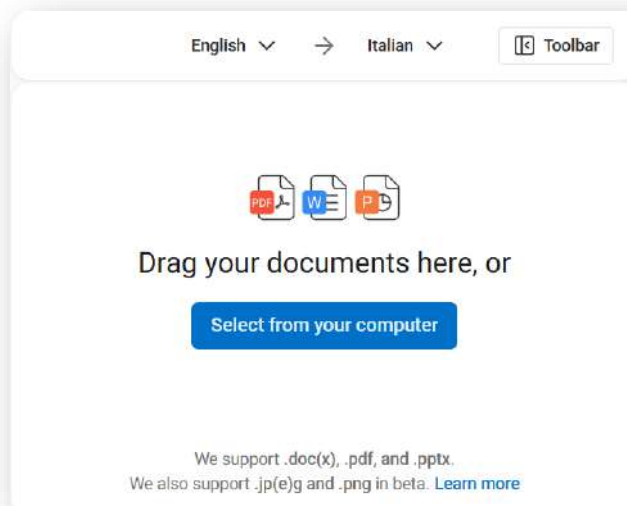
Évitez de téléverser des documents sensibles ou confidentiels dans des outils de traduction en ligne gratuits, sauf si votre organisation l'autorise. Lorsque la confidentialité est requise, utilisez des outils institutionnels approuvés ou des services offrant des garanties appropriées en matière de protection des données.

4. Traduire un document (PDF, Word, PowerPoint)

La traduction gratuite de documents est soumise à des limites plus strictes que la traduction de textes. Les paramètres les plus importants sont la taille maximale de chaque fichier, le nombre mensuel de fichiers et la possibilité de modifier le résultat.

Outil	Taille maximale du fichier	Limite mensuelle de fichiers (gratuit)	Compte	Formats pris en charge
DeepL (gratuit)	5 Mo par fichier	3 fichiers par mois	Compte DeepL gratuit requis	.docx, .pptx, .pdf, .txt, .srt et autres
Google Translate Documents	10 Mo par fichier (environ 300 pages)	Aucun plafond fixe	Non requis (compte Google recommandé)	.docx, .pdf, .pptx, .odt, .txt et autres
Microsoft Word - Révision > Traduire le document	Taille standard d'un document Word	Aucun plafond supplémentaire	Compte Microsoft (gratuit pour Word pour le web)	.docx (et autres formats compatibles avec Word)
Microsoft PowerPoint - Révision > Traduire	Taille standard d'un fichier PPT	Aucun plafond supplémentaire	Compte Microsoft	.pptx
Canva	Taille standard d'un design Canva	Utilisations gratuites limitées, puis Canva Pro	Compte Canva gratuit requis	.docx, .pptx (importés comme designs Canva)
ChatGPT	Varie selon l'offre (généralement jusqu'à 10-30 Mo par fichier)	Limité par le quota quotidien de messages de l'offre gratuite	Compte gratuit ou payant requis	.docx, .pdf, .pptx et images. Lit correctement le contenu, mais a du mal à préserver la mise en page et à traduire certains formats.

Vous trouverez ci-dessous des exemples dans DeepL et Google Translate :



Solution payante : DeepL Pro permet de traduire un nombre illimité de documents, avec des garanties de confidentialité et un résultat modifiable.

5. Traduire des vidéos et des sous-titres

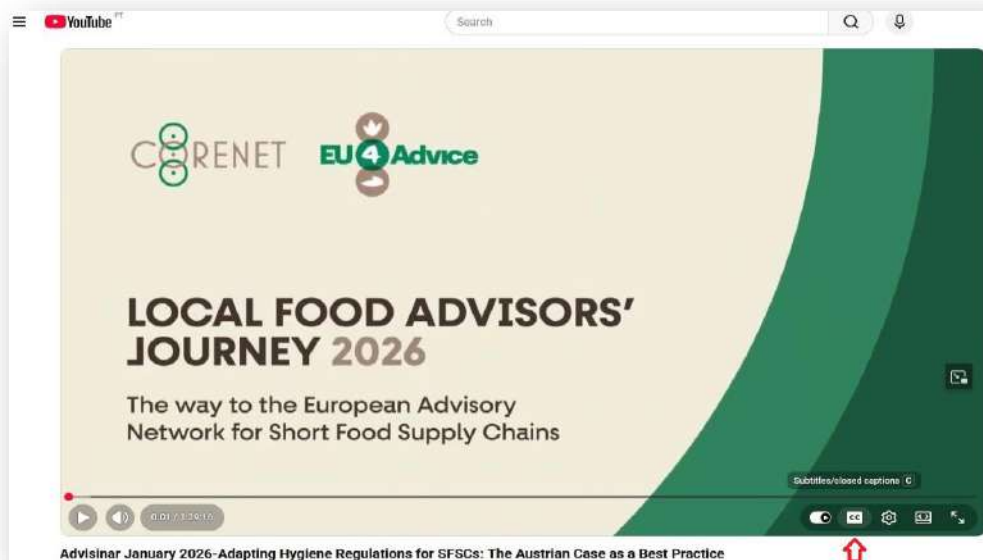
Les outils ci-dessous sont utiles pour traduire les sous-titres et les légendes de webinaires, d'enregistrements et de vidéos de diffusion.

Sous-titres automatiques et traduction sur YouTube

Toutes les vidéos de la campagne Local Food Advisors' Journey comportent des sous-titres en anglais qui peuvent être traduits automatiquement dans la langue de votre choix. Suivez les étapes ci-dessous pour activer les sous-titres dans votre langue.

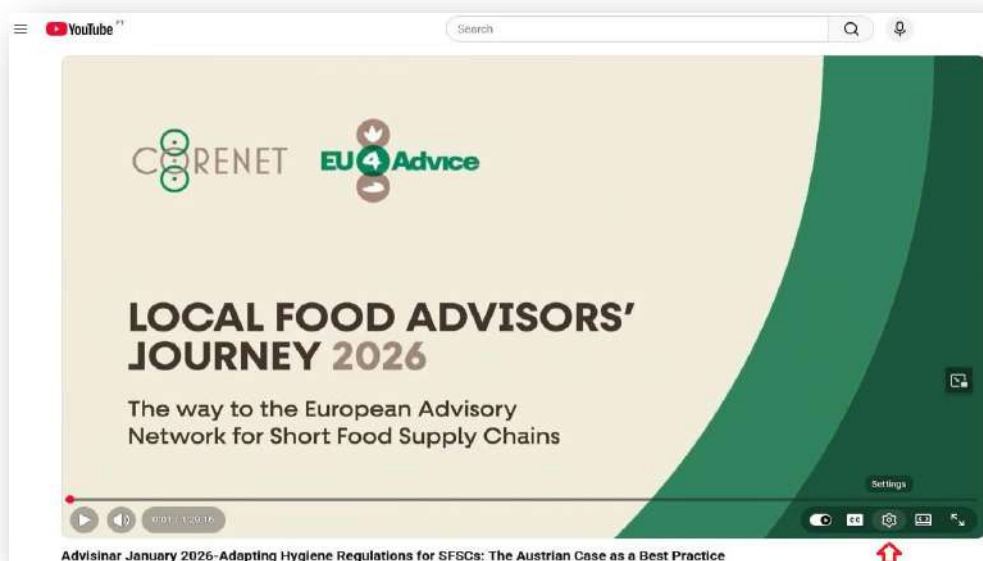
Étape 1 : activer les sous-titres (CC)

Cliquez sur le bouton CC (sous-titres), situé dans le coin inférieur droit du lecteur vidéo, pour activer les sous-titres.



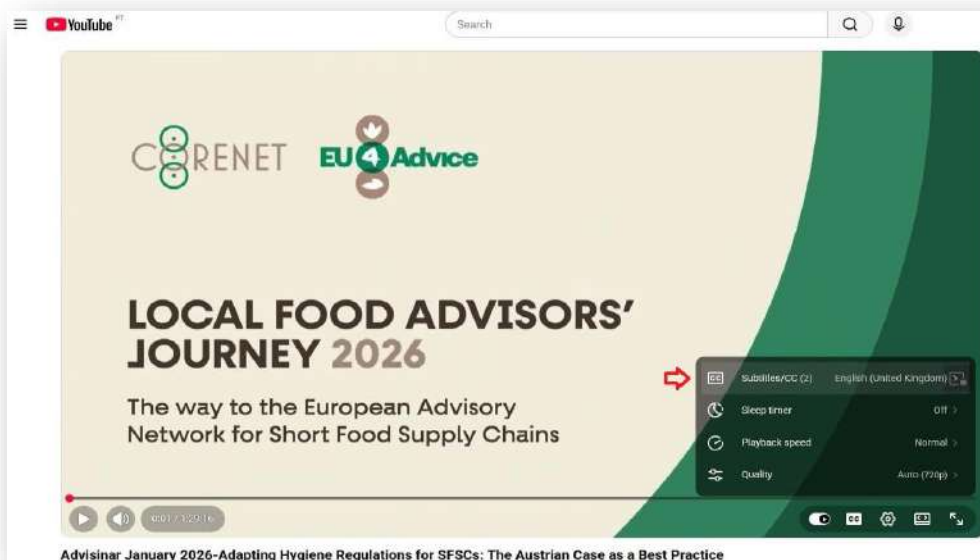
Étape 2 : ouvrir les paramètres

Cliquez sur l'icône Paramètres située à côté du bouton CC, dans le coin inférieur droit du lecteur vidéo.



Étape 3 : sélectionner Sous-titres/CC

Dans le menu des paramètres qui s'affiche, cliquez sur Sous-titres/CC. La langue actuelle des sous-titres apparaît (anglais - Royaume-Uni).



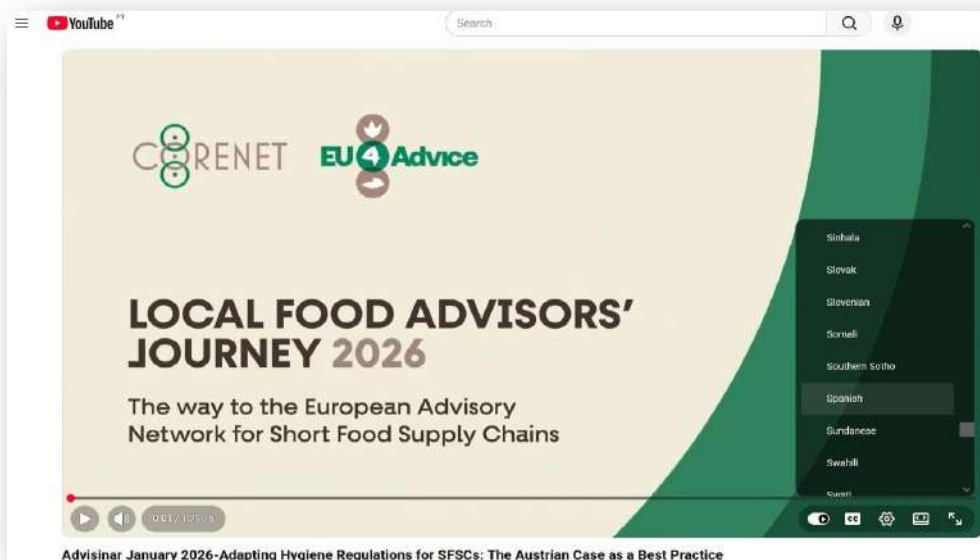
Étape 4 : choisir Traduire automatiquement

Cliquez sur Traduire automatiquement au bas du menu des options de sous-titres. Une liste des langues disponibles s'ouvrira.



Étape 5 : sélectionner votre langue

Parcourez la liste des langues et cliquez sur celle de votre choix. Les sous-titres passeront automatiquement dans la langue sélectionnée.



Remarque : la fonction de traduction automatique de YouTube prend en charge plus de 100 langues. Même si la traduction automatique n'est pas toujours parfaite, elle permet de mieux comprendre le contenu dans sa langue maternelle.

- **Compte** : aucun compte n'est nécessaire pour regarder des vidéos ou activer les sous-titres ; un compte Google n'est requis que pour téléverser ou gérer des vidéos.
- **Limites** : les sous-titres traduits automatiquement peuvent contenir des erreurs, notamment dans le vocabulaire technique ; une révision manuelle est recommandée.

Sous-titres Canva

L'éditeur vidéo de Canva peut générer automatiquement des sous-titres pour les vidéos téléversées, qui peuvent ensuite être modifiés et traduits manuellement ou à l'aide de l'application Translate de Canva.

- **Compte** : un compte Canva gratuit est nécessaire
- **Limites** : la génération et la traduction automatiques des sous-titres ne sont proposées gratuitement qu'un nombre limité de fois ; Canva Pro offre davantage d'utilisations.

VEED / CapCut

VEED et CapCut proposent tous deux la génération automatique de sous-titres avec traduction intégrée dans plusieurs langues, ainsi que des outils simples pour ajuster la synchronisation et le texte.

- **Compte** : un compte gratuit est nécessaire sur les deux plateformes
- **Limites** : les offres gratuites limitent la durée des vidéos, la qualité d'exportation et le nombre de traductions mensuelles ; des limites plus élevées nécessitent un abonnement payant.

Autres outils simples de sous-titrage

Parmi les autres solutions accessibles figurent Kapwing et Descript, qui associent la transcription automatique à la traduction en un clic pour les vidéos courtes.

- **Compte** : un compte gratuit est nécessaire
- **Limites** : les offres gratuites limitent généralement la durée des vidéos et le nombre d'exportations mensuelles.

6. Recommandations finales

Pour la plupart des usages courants, les traducteurs intégrés aux navigateurs et aux services de messagerie suffisent. Pour des traductions professionnelles de meilleure qualité, DeepL reste l'option privilégiée pour les langues européennes, tandis que des services payants ou institutionnels approuvés doivent être utilisés lorsque la confidentialité, la mise en forme des documents ou la précision professionnelle sont prioritaires.

Οδηγός εργαλείων μετάφρασης

Πρακτικός οδηγός αναφοράς για συμβούλους βραχειών αλυσίδων εφοδιασμού τροφίμων (SFSC)

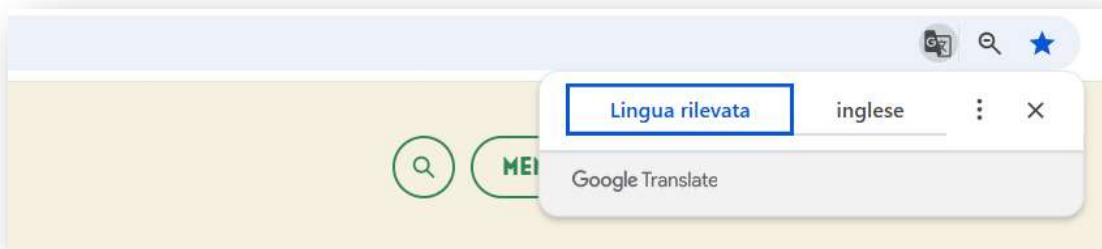
Ο παρών οδηγός αναπτύχθηκε στο πλαίσιο του Local Food Advisors Journey, μιας κοινής πρωτοβουλίας των COREnet και EU4Advice, με σκοπό να υποστηρίξει συμβούλους SFSC και άλλους συμμετέχοντες από διαφορετικές χώρες ώστε να συμμετέχουν στις δραστηριότητες και να αξιοποιούν τα αποτελέσματα που προσφέρουν τα έργα αυτά, βοηθώντας τους να ξεπεράσουν τα γλωσσικά εμπόδια.

Ο οδηγός συγκεντρώνει τα πιο αξιόπιστα δωρεάν εργαλεία για τη μετάφραση μηνυμάτων ηλεκτρονικού ταχυδρομείου, ιστοτόπων, σύντομων κειμένων, εγγράφων και βίντεο. Οι επί πληρωμή εναλλακτικές λύσεις αναφέρονται μόνο όταν διευρύνουν ουσιαστικά τις δυνατότητες της δωρεάν έκδοσης.

1. Μετάφραση ιστοτόπου

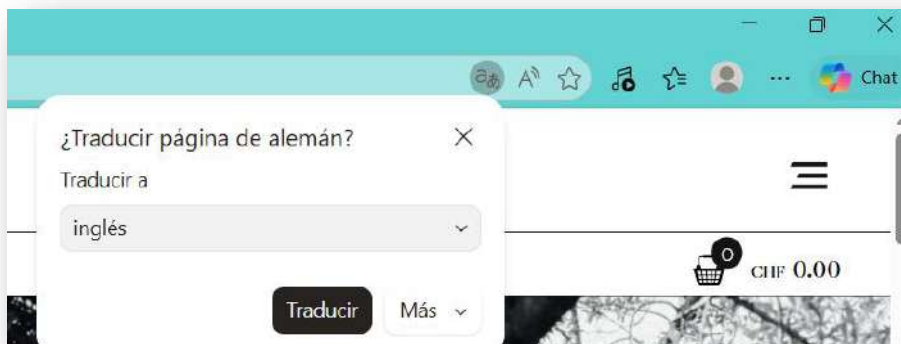
Google Chrome

Κάντε δεξί κλικ οπουδήποτε σε μια ιστοσελίδα και επιλέξτε «Μετάφραση στα [η γλώσσα σας]». Το Chrome εντοπίζει αυτόματα τη γλώσσα της σελίδας. Δωρεάν, χωρίς περιορισμούς και χωρίς να απαιτείται λογαριασμός.



Microsoft Edge

Όταν εντοπίζεται σελίδα σε ξένη γλώσσα, εμφανίζεται ένα εικονίδιο μετάφρασης στη γραμμή διευθύνσεων. Η λειτουργία παρέχεται από το Microsoft Translator. Δωρεάν, χωρίς περιορισμούς και χωρίς να απαιτείται λογαριασμός.



Mozilla Firefox

Ενσωματωμένη μετάφραση από την έκδοση 118. Κάντε κλικ στο εικονίδιο μετάφρασης στη γραμμή διευθύνσεων (παρόμοια με το Edge). Δωρεάν, χωρίς περιορισμούς και χωρίς να απαιτείται λογαριασμός.

Safari (macOS / iOS)

Κάντε κλικ στο εικονίδιο μετάφρασης στη γραμμή διευθύνσεων. Χρησιμοποιεί την τοπική μηχανή μετάφρασης της Apple. Δωρεάν και χωρίς περιορισμούς· απαιτείται μόνο το Apple ID που χρησιμοποιείται ήδη στη συσκευή.

Επέκταση DeepL για πρόγραμμα περιήγησης (Chrome, Edge)

Γενικά παράγει μεταφράσεις υψηλότερης ποιότητας από τα ενσωματωμένα εργαλεία, ιδίως για τις ευρωπαϊκές γλώσσες. Διατίθεται δωρεάν με περιορισμούς χρήσης (ίδιους με το DeepL Free· βλ. ενότητα 3), ενώ η επί πληρωμή έκδοση (DeepL Pro) τους καταργεί.

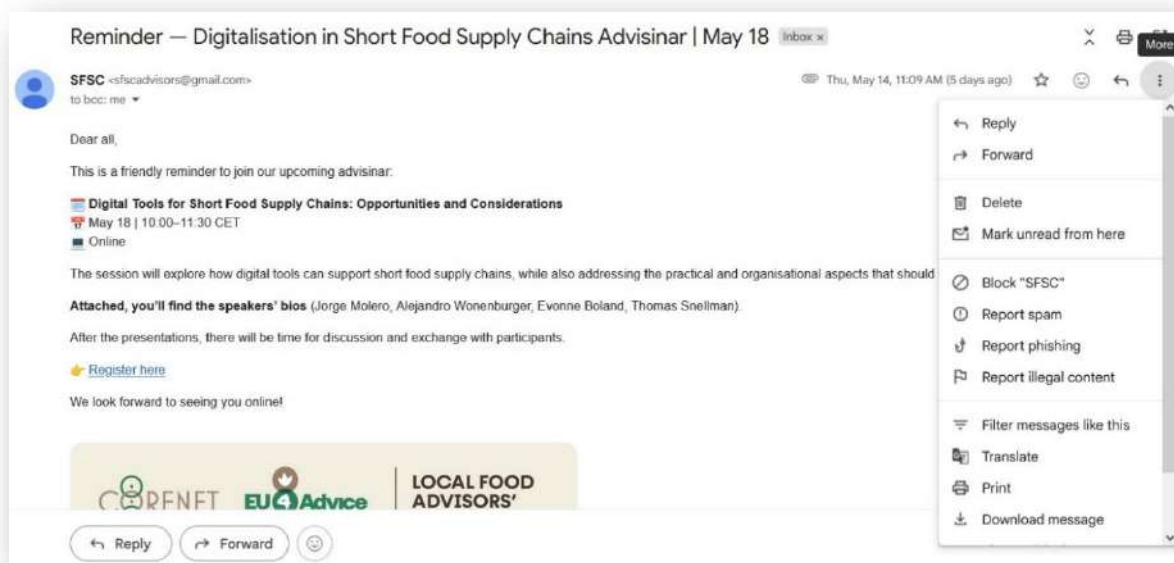
- **Λογαριασμός:** απαιτείται δωρεάν λογαριασμός DeepL για την εγκατάσταση της επέκτασης

2. Μετάφραση μηνύματος ηλεκτρονικού ταχυδρομείου (χωρίς αντιγραφή και επικόλληση)

Gmail (ενσωματωμένη λειτουργία)

Ανοίξετε οποιοδήποτε μήνυμα, κάντε κλικ στο μενού με τις τρεις τελείες επάνω δεξιά και επιλέξτε «Μετάφραση». Εμφανίζεται μια γραμμή εργαλείων με τη γλώσσα προέλευσης που εντοπίστηκε και τη γλώσσα-στόχο. Μπορείτε να αλλάξετε τη γλώσσα-στόχο ανά πάσα στιγμή και να ρυθμίσετε το Gmail ώστε να μεταφράζει αυτόματα όλα τα εισερχόμενα μηνύματα από μια συγκεκριμένη γλώσσα. Δωρεάν, ενσωματωμένο και χωρίς ανάγκη πρόσθετου λογισμικού.

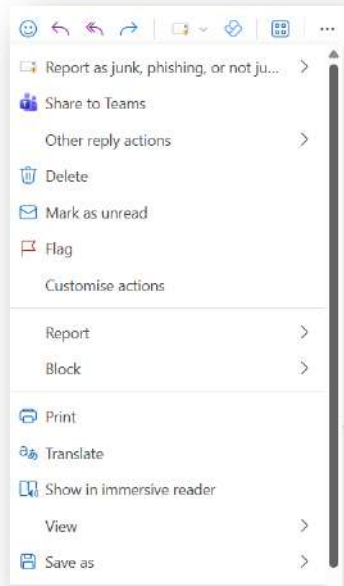
- **Λογαριασμός:** λογαριασμός Gmail (τον οποίο έχετε ήδη, εφόσον χρησιμοποιείτε Gmail)
- **Περιορισμοί:** κανένας για προσωπική χρήση



Outlook (ενσωματωμένη λειτουργία)

Στο Outlook για web, υπολογιστή ή Microsoft 365, κάντε δεξί κλικ στο σώμα του μηνύματος και επιλέξτε «Μετάφραση». Μπορείτε επίσης να ενεργοποιήσετε την επιλογή «Να γίνεται πάντα μετάφραση» για συγκεκριμένες γλώσσες. Η λειτουργία παρέχεται από το Microsoft Translator.

- **Λογαριασμός:** λογαριασμός Microsoft / Outlook
- **Περιορισμοί:** κανένας για προσωπική χρήση



Apple Mail (macOS / iOS)

Επιλέξτε κείμενο σε οποιοδήποτε μήνυμα, κάντε δεξί κλικ (ή παρατεταμένο πάτημα σε iPhone) και επιλέξτε «Μετάφραση». Αφού ληφθούν οι γλώσσες, η μηχανή μετάφρασης λειτουργεί τοπικά στη συσκευή.

- **Λογαριασμός:** Apple ID
- **Περιορισμοί:** κανένας· λειτουργεί εκτός σύνδεσης αφού εγκατασταθούν οι γλώσσες

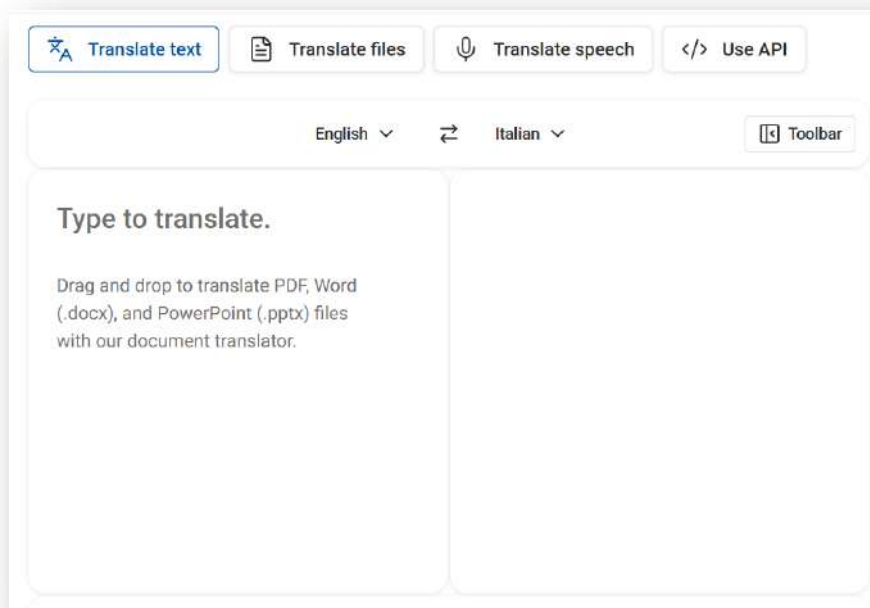
3. Μετάφραση κειμένου

Οι παρακάτω περιορισμοί ισχύουν για τη δωρεάν έκδοση κάθε εργαλείου και επαληθεύτηκαν τον Μάιο του 2026.

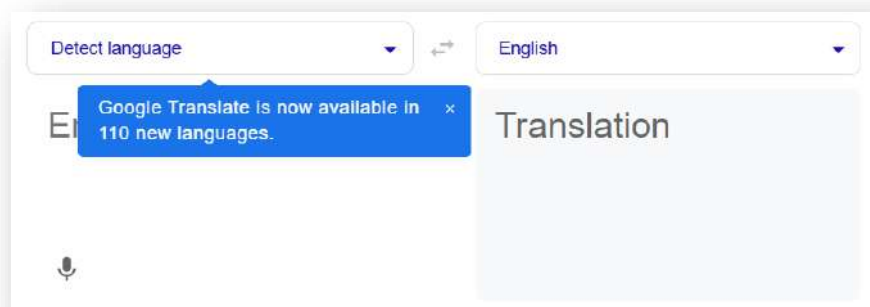
Εργαλείο	Όριο χαρακτήρων	Μηνιαίο όριο	Λογαριασμός
DeepL (deepl.com)	1.500 ανά μετάφραση	500.000 χαρακτήρες	Προαιρετικός
Google Translate	5.000 ανά μετάφραση	Χωρίς σταθερό όριο	Δεν απαιτείται
Microsoft Translator	5.000 ανά συνεδρία	Χωρίς σταθερό όριο	Δεν απαιτείται
ChatGPT (εργαλεία συνομιλίας TN)	Δεν υπάρχει επίσημο όριο ανά μήνυμα (τα πολύ μεγάλα κείμενα ίσως χρειαστεί να χωριστούν)	Περιορισμένα ημερήσια μηνύματα στα δωρεάν προγράμματα	Δωρεάν λογαριασμός (τα επί πληρωμή προγράμματα αυξάνουν τα όρια)

Πρακτικές επισημάνσεις

- **DeepL:** καλύτερη ποιότητα για ισπανικά, πορτογαλικά, γαλλικά, αγγλικά, γερμανικά και ιταλικά. Το όριο των 1.500 χαρακτήρων ανά μετάφραση είναι ο βασικός περιορισμός της δωρεάν έκδοσης. Η δημιουργία δωρεάν λογαριασμού δεν αυξάνει αυτό το όριο.



- **Google Translate:** η ευρύτερη γλωσσική κάλυψη (πάνω από 130 γλώσσες). Προσφέρει άνετο όριο 5.000 χαρακτήρων ανά μετάφραση. Η ποιότητα έχει βελτιωθεί, αλλά για τις ευρωπαϊκές γλώσσες εξακολουθεί να υπολείπεται ελαφρώς του DeepL.



- **Εργαλεία συνομιλίας με ΤΝ (ChatGPT):** είναι χρήσιμα για γρήγορες μεταφράσεις και μπορούν να προσαρμόσουν το ύφος ή να εξηγήσουν αποχρώσεις, αλλά αποτελούν βοηθούς γενικής χρήσης και όχι εξειδικευμένες μηχανές μετάφρασης. Η ακρίβεια σε λιγότερο διαδεδομένες γλώσσες μπορεί να διαφέρει, ενώ τα δωρεάν προγράμματα περιορίζουν τον αριθμό ημερήσιων μηνυμάτων.

Επί πληρωμή εναλλακτικές: τα προγράμματα DeepL Pro ξεκινούν από περίπου 8,74 € τον μήνα (Starter), με 1 εκατομμύριο χαρακτήρες μηνιαίως και εγγυήσεις απορρήτου. Τα ανώτερα επίπεδα (Advanced, Ultimate) αυξάνουν περαιτέρω τη μηνιαία ποσόστωση.

Απόρρητο και εμπιστευτικότητα

Αποφύγετε τη μεταφόρτωση ευαίσθητων ή εμπιστευτικών εγγράφων σε δωρεάν διαδικτυακά εργαλεία μετάφρασης, εκτός αν αυτό επιτρέπεται από τον οργανισμό σας. Όταν απαιτείται εμπιστευτικότητα,

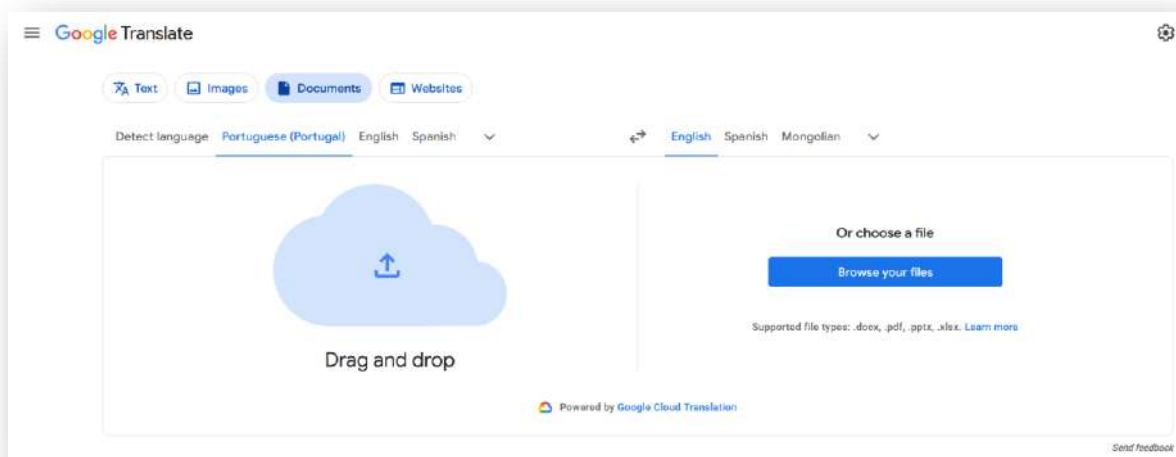
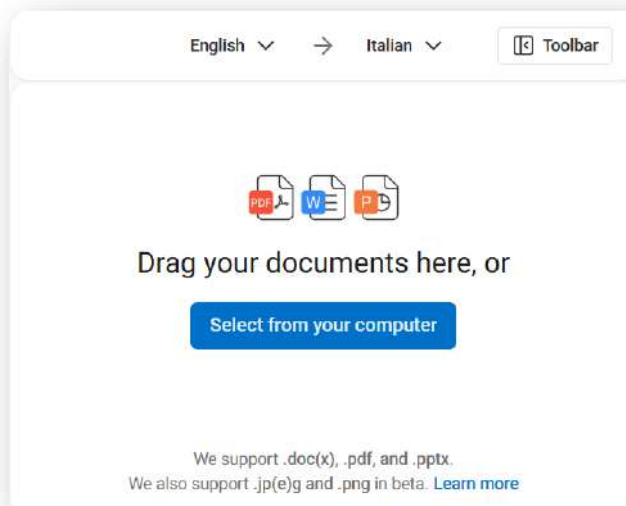
χρησιμοποιείτε εγκεκριμένα θεσμικά εργαλεία ή υπηρεσίες που παρέχουν κατάλληλες εγγυήσεις προστασίας δεδομένων.

4. Μετάφραση εγγράφου (PDF, Word, PowerPoint)

Η δωρεάν μετάφραση εγγράφων έχει αυστηρότερους περιορισμούς από τη μετάφραση κειμένου. Οι σημαντικότερες παράμετροι είναι το μέγεθος κάθε αρχείου, ο μηνιαίος αριθμός αρχείων και το κατά πόσο το αποτέλεσμα είναι επεξεργάσιμο.

Εργαλείο	Όριο μεγέθους αρχείου	Μηνιαίο όριο αρχείων (δωρεάν)	Λογαριασμός	Υποστηριζόμενες μορφές
DeepL (δωρεάν)	5 MB ανά αρχείο	3 αρχεία τον μήνα	Απαιτείται δωρεάν λογαριασμός DeepL	.docx, .pptx, .pdf, .txt, .srt και άλλες
Έγγραφα Google Translate	10 MB ανά αρχείο (~300 σελίδες)	Χωρίς σταθερό όριο	Δεν απαιτείται (συνιστάται λογαριασμός Google)	.docx, .pdf, .pptx, .odt, .txt και άλλες
Microsoft Word – Αναθεώρηση > Μετάφραση εγγράφου	Τυπικό μέγεθος εγγράφου Word	Χωρίς πρόσθετο όριο	Λογαριασμός Microsoft (δωρεάν για το Word για web)	.docx (και άλλες μορφές συμβατές με το Word)
Microsoft PowerPoint – Αναθεώρηση > Μετάφραση	Τυπικό μέγεθος αρχείου PPT	Χωρίς πρόσθετο όριο	Λογαριασμός Microsoft	.pptx
Canva	Τυπικό μέγεθος σχεδίου Canva	Περιορισμένες δωρεάν χρήσεις και στη συνέχεια Canva Pro	Απαιτείται δωρεάν λογαριασμός Canva	.docx, .pptx (εισαγόμενα ως σχέδια Canva)
ChatGPT	Διαφέρει ανάλογα με το πρόγραμμα (συνήθως έως 10–30 MB ανά αρχείο)	Περιορίζεται από την ημερήσια ποσόστωση μηνυμάτων του δωρεάν προγράμματος	Απαιτείται δωρεάν ή επί πληρωμή λογαριασμός	.docx, .pdf, .pptx και εικόνες. Διαβάζει καλά το περιεχόμενο, αλλά δυσκολεύεται να διατηρήσει τη διάταξη και να μεταφράσει ορισμένες μορφές.

Δείτε παρακάτω παραδείγματα στο DeepL και στο Google Translate:



Επί πληρωμή εναλλακτική: *Deepl Pro* για απεριόριστη μετάφραση εγγράφων, με εγγυήσεις απορρήτου και επεξεργάσιμο αποτέλεσμα.

5. Μετάφραση βίντεο και υποτίτλων

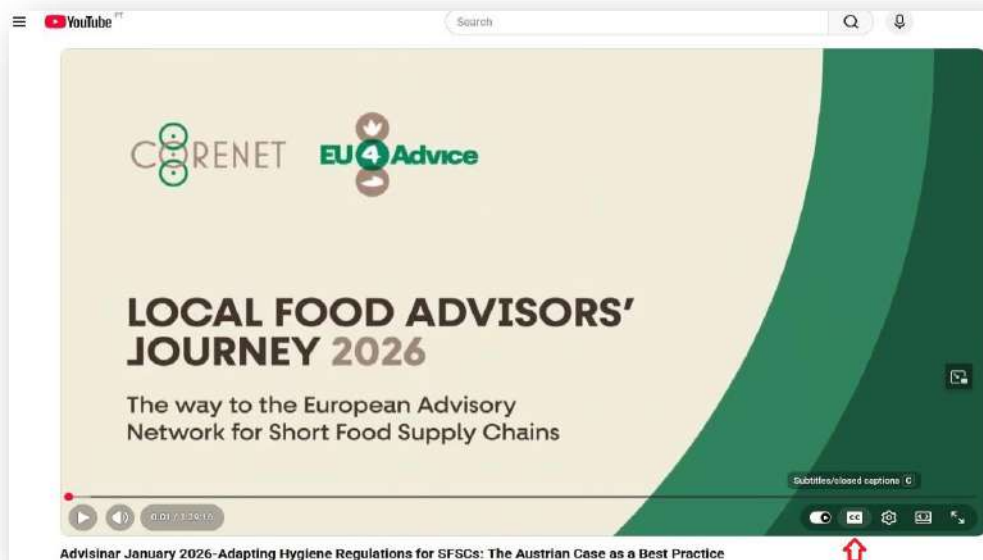
Τα παρακάτω εργαλεία είναι χρήσιμα για τη μετάφραση υποτίτλων και λεζάντων σε διαδικτυακά σεμινάρια, εγγραφές και βίντεο διάδοσης.

Αυτόματοι υπότιτλοι και μετάφραση στο YouTube

Όλα τα βίντεο της εκστρατείας Local Food Advisors Journey περιλαμβάνουν αγγλικούς υπότιτλους που μπορούν να μεταφραστούν αυτόματα στη γλώσσα της επιλογής σας. Ακολουθήστε τα παρακάτω βήματα για να ενεργοποιήσετε υπότιτλους στη γλώσσα σας.

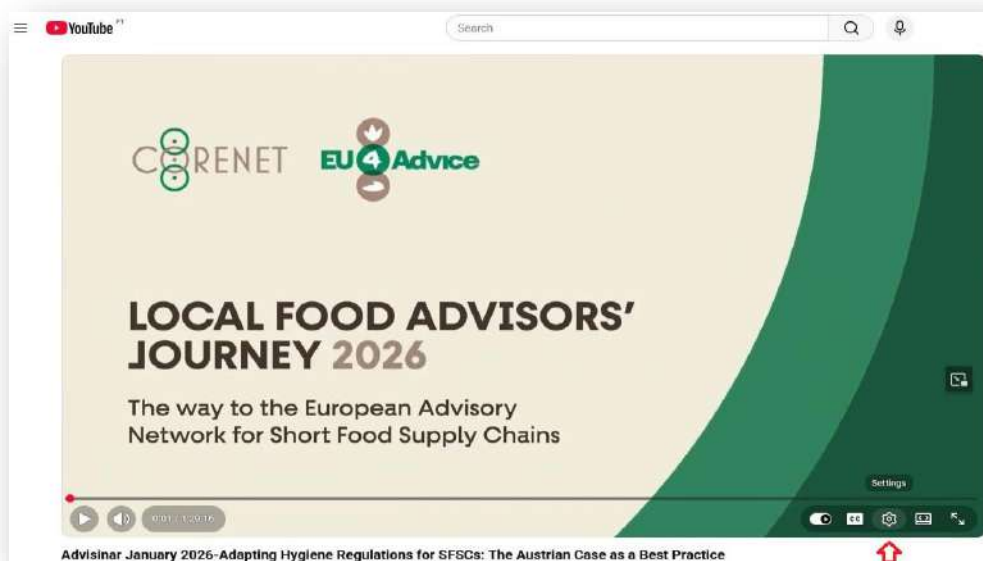
Βήμα 1: ενεργοποιήστε τους υπότιτλους (CC)

Κάντε κλικ στο κουμπί CC (Closed Captions) στην κάτω δεξιά γωνία του προγράμματος αναπαραγωγής βίντεο για να ενεργοποιήσετε τους υπότιτλους.



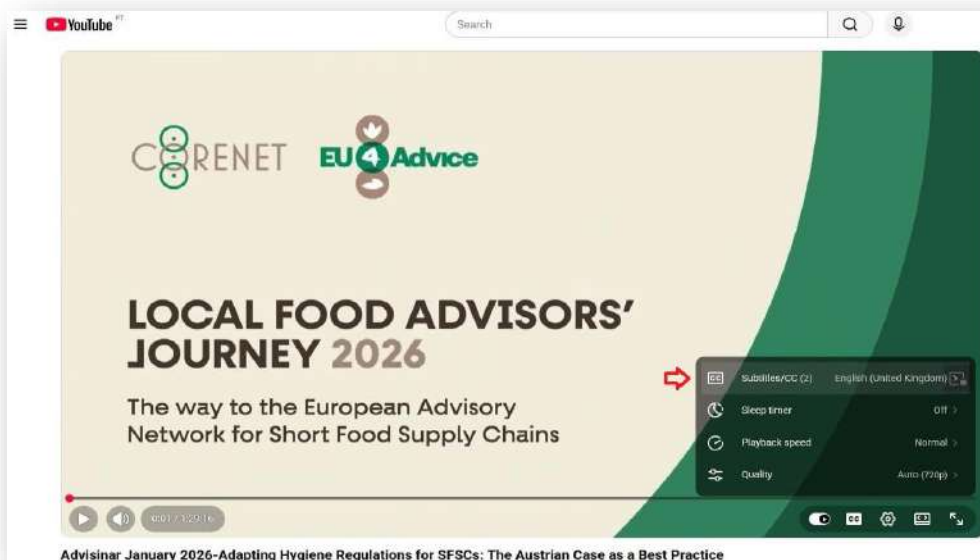
Βήμα 2: ανοίξτε τις ρυθμίσεις

Κάντε κλικ στο εικονίδιο Ρυθμίσεις δίπλα στο κουμπί CC, στην κάτω δεξιά γωνία του προγράμματος αναπαραγωγής.



Βήμα 3: επιλέξτε Υπότιτλοι/CC

Στο μενού ρυθμίσεων που εμφανίζεται, κάντε κλικ στην επιλογή Υπότιτλοι/CC. Θα δείτε την τρέχουσα γλώσσα υποτίτλων (Αγγλικά – Ηνωμένο Βασίλειο).



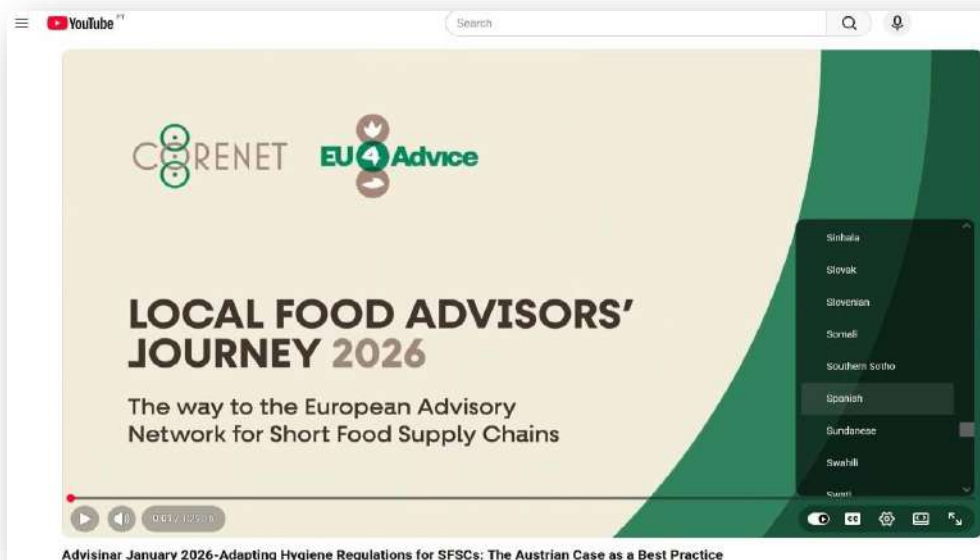
Βήμα 4: επιλέξτε Αυτόματη μετάφραση

Κάντε κλικ στην επιλογή Αυτόματη μετάφραση στο κάτω μέρος του μενού επιλογών υποτίτλων. Θα ανοίξει μια λίστα διαθέσιμων γλωσσών.



Βήμα 5: επιλέξτε τη γλώσσα σας

Μετακινηθείτε στη λίστα γλωσσών και κάντε κλικ στη γλώσσα που προτιμάτε. Οι υπότιτλοι θα αλλάξουν αυτόματα στην επιλεγμένη γλώσσα.



Σημείωση: η λειτουργία αυτόματης μετάφρασης του YouTube υποστηρίζει πάνω από 100 γλώσσες. Παρότι η αυτόματη μετάφραση ενδέχεται να μην είναι τέλεια, προσφέρει έναν χρήσιμο τρόπο κατανόησης του περιεχομένου στη μητρική σας γλώσσα.

- **Λογαριασμός:** δεν απαιτείται για την παρακολούθηση βίντεο ή την ενεργοποίηση υποτίτλων· λογαριασμός Google χρειάζεται μόνο για μεταφόρτωση ή διαχείριση βίντεο.
- **Περιορισμοί:** οι αυτόματα μεταφρασμένοι υπότιτλοι μπορεί να περιέχουν λάθη, ιδίως σε τεχνική ορολογία — συνιστάται χειροκίνητος έλεγχος.

Υπότιτλοι Canva

Το πρόγραμμα επεξεργασίας βίντεο του Canva μπορεί να δημιουργήσει αυτόματα υπότιτλους για μεταφορτωμένα βίντεο, οι οποίοι στη συνέχεια μπορούν να διορθωθούν και να μεταφραστούν χειροκίνητα ή με την εφαρμογή Translate του Canva.

- **Λογαριασμός:** απαιτείται δωρεάν λογαριασμός Canva
- **Περιορισμοί:** η αυτόματη δημιουργία και μετάφραση υποτίτλων προσφέρονται δωρεάν για περιορισμένο αριθμό χρήσεων· περισσότερες είναι διαθέσιμες με το Canva Pro.

VEED / CapCut

Τόσο το VEED όσο και το CapCut προσφέρουν αυτόματη δημιουργία υποτίτλων με ενσωματωμένη μετάφραση σε πολλές γλώσσες, καθώς και απλά εργαλεία επεξεργασίας για τη ρύθμιση του χρονισμού και της διατύπωσης.

- **Λογαριασμός:** απαιτείται δωρεάν λογαριασμός και για τις δύο πλατφόρμες
- **Περιορισμοί:** τα δωρεάν προγράμματα περιορίζουν τη διάρκεια του βίντεο, την ποιότητα εξαγωγής και τον αριθμό μεταφράσεων ανά μήνα· για υψηλότερα όρια απαιτείται συνδρομή επί πληρωμή.

Άλλα απλά εργαλεία υποτίτλων

Άλλες προσιτές επιλογές είναι τα Karwing και Descript, τα οποία συνδυάζουν αυτόματη μεταγραφή με μετάφραση ενός κλικ για σύντομα βίντεο.

- **Λογαριασμός:** απαιτείται δωρεάν λογαριασμός
- **Περιορισμοί:** τα δωρεάν προγράμματα συνήθως περιορίζουν τη διάρκεια του βίντεο και τον αριθμό μηνιαίων εξαγωγών.

6. Τελικές συστάσεις

Για τις περισσότερες καθημερινές χρήσεις, οι μεταφραστές που είναι ενσωματωμένοι στα προγράμματα περιήγησης και στο ηλεκτρονικό ταχυδρομείο επαρκούν. Για επαγγελματικές μεταφράσεις υψηλότερης ποιότητας, το DeepL παραμένει η προτιμώμενη επιλογή για τις ευρωπαϊκές γλώσσες, ενώ θα πρέπει να χρησιμοποιούνται εγκεκριμένες επί πληρωμή ή θεσμικές υπηρεσίες όταν προτεραιότητα έχουν η εμπιστευτικότητα, η μορφοποίηση εγγράφων ή η επαγγελματική ακρίβεια.

Fordítási eszközök útmutatója

Gyakorlati segédlet a rövid élelmiszer-ellátási láncok (SFSC) tanácsadói számára

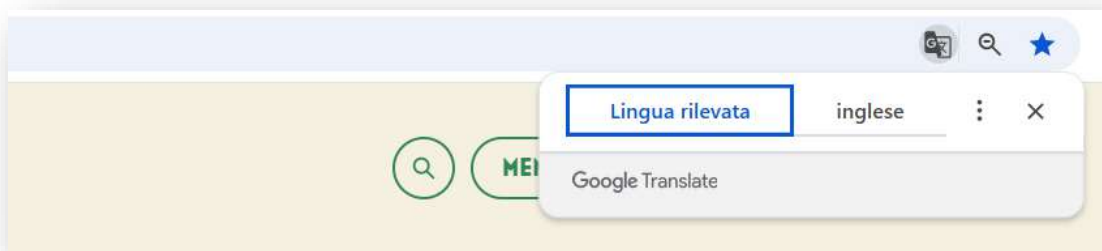
Ez az útmutató a Local Food Advisors Journey keretében, a COREnet és az EU4Advice közös kezdeményezéseként készült. Célja, hogy segítséget nyújtson a különböző országok SFSC-tanácsadóinak és más résztvevőinek a projektek által kínált tevékenységekben való részvételhez és az eredmények hasznosításához, a nyelvi akadályok leküzdésének támogatásával.

Az útmutató összegyűjti az e-mailek, weboldalak, rövid szövegek, dokumentumok és videók fordítására szolgáló legmegbízhatóbb ingyenes eszközöket. Fizetős alternatívákat csak akkor említ, ha azok érdemben bővítik az ingyenes verzió lehetőségeit.

1. Weboldal fordítása

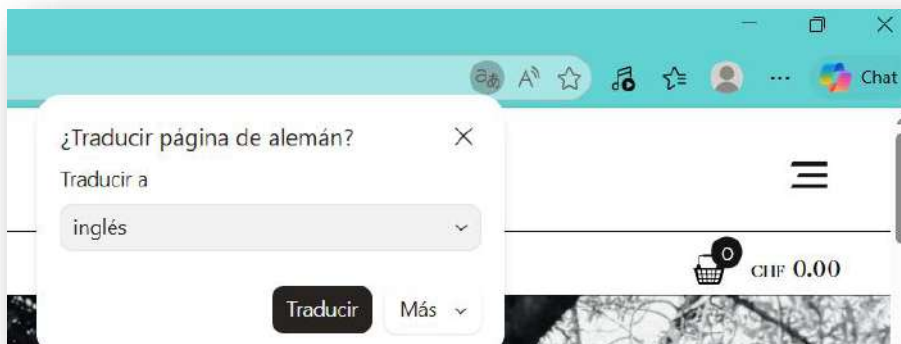
Google Chrome

Kattintson a jobb egérgombbal a weboldal bármely pontjára, majd válassza a „Fordítás [az Ön nyelvére]” lehetőséget. A Chrome automatikusan felismeri az oldal nyelvét. Ingyenes, korlátlan, és nem szükséges hozzá fiók.



Microsoft Edge

Ha a böngésző idegen nyelvű oldalt észlel, a címsorban megjelenik egy fordítási ikon. A szolgáltatást a Microsoft Translator biztosítja. Ingyenes, korlátlan, és nem szükséges hozzá fiók.



Mozilla Firefox

Beépített fordítás a 118-as verziótól. Kattintson a címsorban található fordítási ikonra (az Edge-hez hasonlóan). Ingyenes, korlátlan, és nem szükséges hozzá fiók.

Safari (macOS / iOS)

Kattintson a címsorban található fordítási ikonra. Az Apple helyben futó fordítómotorját használja. Ingyenes és korlátlan; csak az eszközön már használt Apple ID szükséges.

DeepL böngészőbővítmény (Chrome, Edge)

Általában jobb minőségű fordításokat készít, mint a beépített eszközök, különösen az európai nyelvek esetében. Használati korlátokkal ingyenes (ugyanazokkal, mint a DeepL Free; lásd a 3. szakaszt); a fizetős verzió (DeepL Pro) megszünteti ezeket.

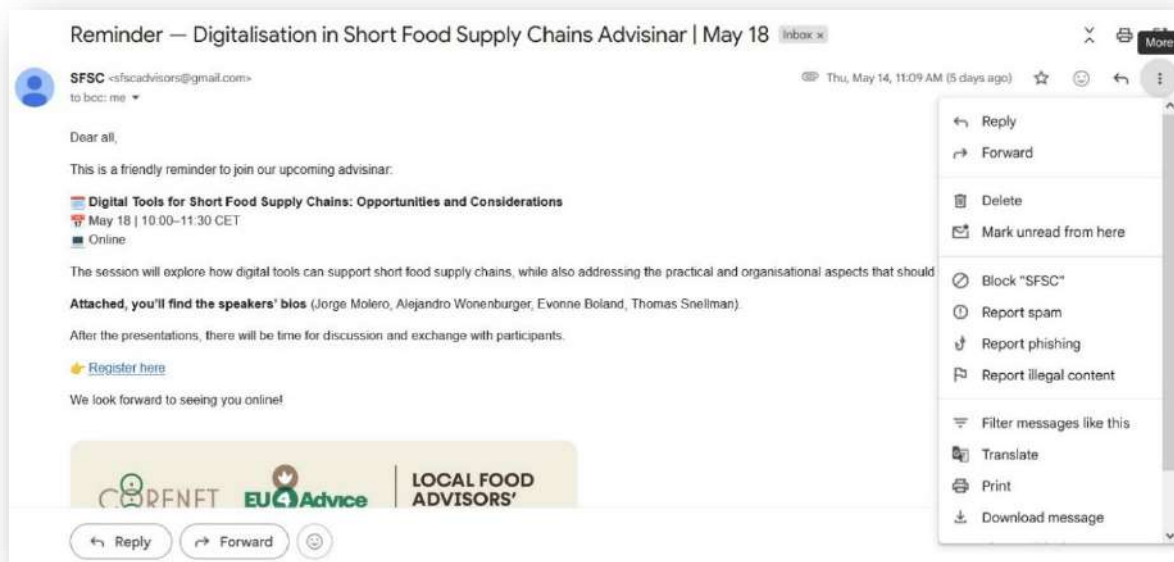
- **Fiók:** a bővítmény telepítéséhez ingyenes DeepL-fiók szükséges

2. E-mail fordítása (másolás és beillesztés nélkül)

Gmail (beépített funkció)

Nyisson meg egy e-mailt, kattintson a jobb felső sarokban lévő hárompontos menüre, majd válassza a „Fordítás” lehetőséget. Megjelenik egy eszköztár, amely a felismert forrásnyelvet és a célnyelvet mutatja. A célnyelv bármikor módosítható, és beállítható, hogy a Gmail automatikusan lefordítsa egy adott nyelvről érkező összes üzenetet. Ingyenes, beépített, és nem igényel további szoftvert.

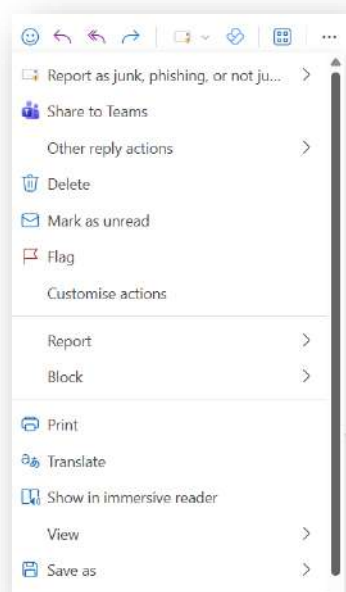
- **Fiók:** Gmail-fiók (amellyel már rendelkezik, ha Gmailt használ)
- **Korlátok:** személyes használat esetén nincsenek



Outlook (beépített funkció)

A webes, asztali vagy Microsoft 365-ös Outlookban kattintson a jobb egérgombbal az e-mail törzsére, majd válassza a „Fordítás” lehetőséget. Meghatározott nyelveknél az „Mindig fordítsa le” beállítás is engedélyezhető. A szolgáltatást a Microsoft Translator biztosítja.

- **Fiók:** Microsoft- / Outlook-fiók
- **Korlátok:** személyes használat esetén nincsenek



Apple Mail (macOS / iOS)

Jelölje ki a szöveget egy e-mailben, kattintson rá a jobb egérgombbal (iPhone-on tartsa hosszan lenyomva), majd válassza a „Fordítás” lehetőséget. A nyelvek letöltése után a fordítómotor helyben, az eszközön működik.

- **Fiók:** Apple ID
- **Korlátok:** nincsenek; a nyelvek telepítése után offline is működik

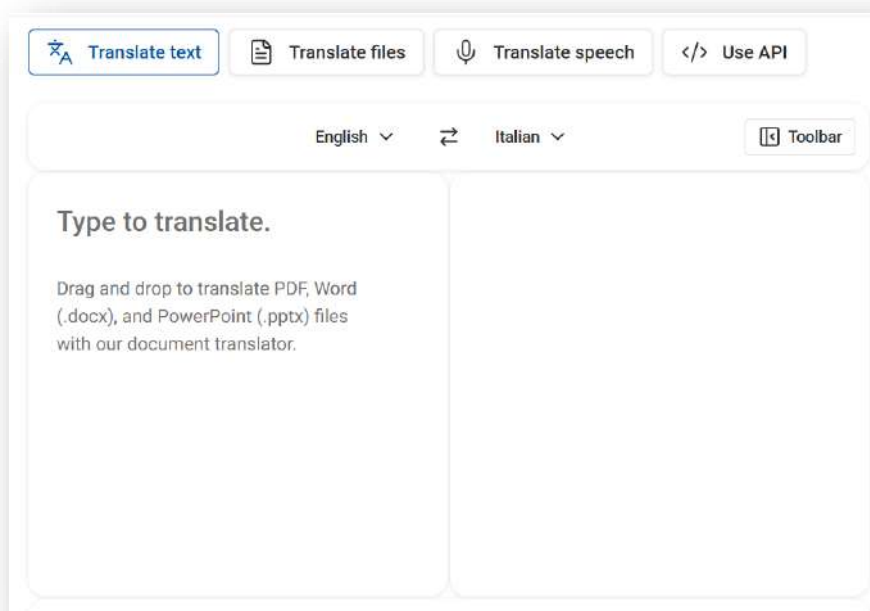
3. Szöveg fordítása

Az alábbi korlátok az egyes eszközök ingyenes verziójára vonatkoznak; ellenőrizve 2026 májusában.

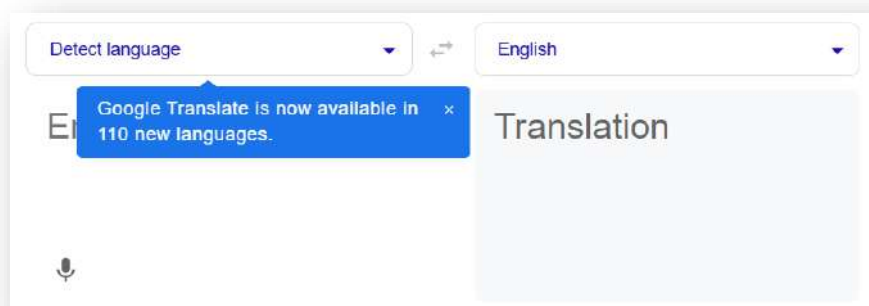
Eszköz	Karakterkorlát	Havi keret	Fiók
DeepL (deepl.com)	1500 fordításonként	500 000 karakter	Nem kötelező
Google Fordító	5000 fordításonként	Nincs rögzített korlát	Nem szükséges
Microsoft Translator	5000 munkamenetenként	Nincs rögzített korlát	Nem szükséges
ChatGPT (MI-alapú csevegőeszközök)	Nincs hivatalos üzenetenkénti korlát (a nagyon hosszú szövegeket esetleg fel kell osztani)	Korlátozott számú napi üzenet az ingyenes csomagokban	Ingyenes fiók (a fizetős csomagok magasabb limiteket adnak)

Gyakorlati megjegyzések

- **DeepL:** a legjobb minőséget a spanyol, portugál, francia, angol, német és olasz nyelvénél nyújtja. Az ingyenes verzió fő korlátozása a fordításonkénti 1500 karakteres limit. Ingyenes fiók létrehozása nem növeli ezt a korlátot.



- **Google Fordító:** a szélesebb nyelvi lefedettség (több mint 130 nyelv). Fordításonként kényelmes, 5000 karakteres beviteli mezőt kínál. A minőség javult, de az európai nyelveknél még mindig valamivel elmarad a DeepL-től.



- **MI-alapú csevegőeszközök (ChatGPT):** gyors fordításokhoz hasznosak, módosíthatják a hangnemet és elmagyarázhatják a jelentésárnyalatokat, de általános célú asszisztensek, nem pedig kifejezetten fordításra készült motorok. A kevésbé elterjedt nyelveknél a pontosság változó lehet, az ingyenes csomagok pedig korlátozzák a napi üzenetek számát.

Fizetős alternatívák: a DeepL Pro csomagok körülbelül havi 8,74 eurótól indulnak (Starter), havi 1 millió karakterrel és adatvédelmi garanciákkal. A magasabb csomagok (Advanced, Ultimate) tovább növelik a havi keretet.

Adatvédelem és bizalmas kezelés

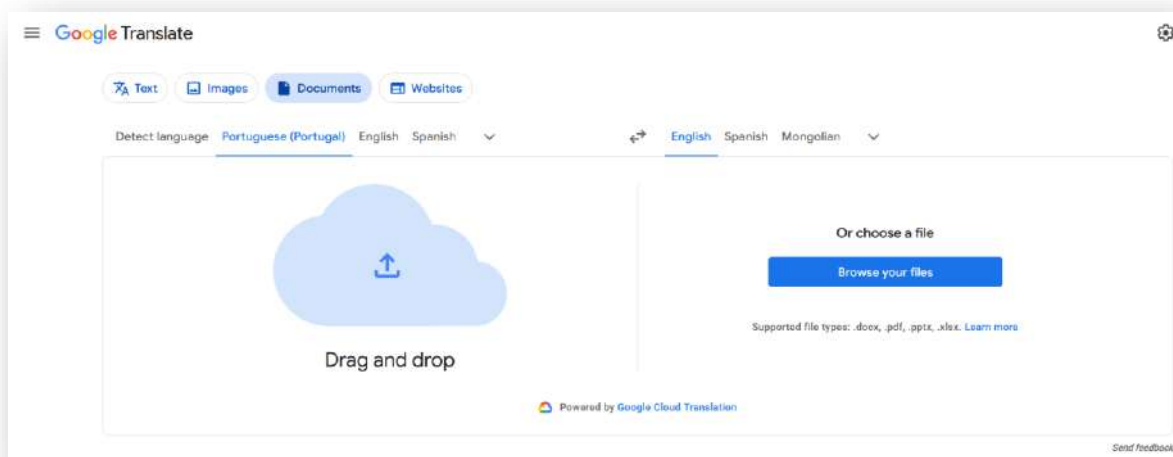
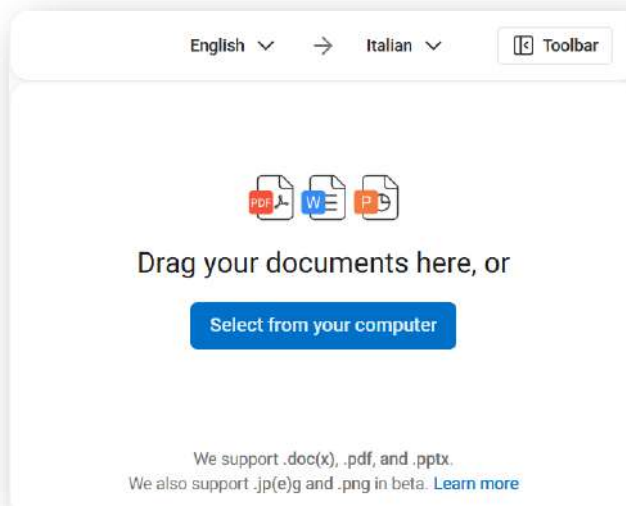
Ne töltsön fel érzékeny vagy bizalmas dokumentumokat ingyenes online fordítóeszközökbe, kivéve, ha ezt a szervezete engedélyezi. Ha bizalmas kezelés szükséges, használjon jóváhagyott intézményi eszközöket vagy megfelelő adatvédelmi garanciákat nyújtó szolgáltatásokat.

4. Dokumentum fordítása (PDF, Word, PowerPoint)

Az ingyenes dokumentumfordításra szigorúbb korlátok vonatkoznak, mint a szövegfordításra. A legfontosabb paraméterek az egy fájlra jutó méret, a havonta fordítható fájlok száma, valamint az, hogy a kimenet szerkeszthető-e.

Eszköz	Fájlméretkorlát	Havi fájlkorlát (ingyenes)	Fiók	Támogatott formátumok
DeepL (ingyenes)	5 MB fájlanként	3 fájl havonta	Ingyenes DeepL-fiók szükséges	.docx, .pptx, .pdf, .txt, .srt és egyéb
Google Fordító – Dokumentumok	10 MB fájlanként (~300 oldal)	Nincs rögzített korlát	Nem szükséges (Google-fiók ajánlott)	.docx, .pdf, .pptx, .odt, .txt és egyéb
Microsoft Word – Véleményezés > Dokumentum fordítása	Szabványos Word-dokumentumméret	Nincs további korlát	Microsoft-fiók (a webes Wordhez ingyenes)	.docx (és más Word-kompatibilis formátumok)
Microsoft PowerPoint – Véleményezés > Fordítás	Szabványos PPT-fájl méret	Nincs további korlát	Microsoft-fiók	.pptx
Canva	Szabványos Canva-tervméret	Korlátozott ingyenes használat, utána Canva Pro	Ingyenes Canva-fiók szükséges	.docx, .pptx (Canva-tervként importálva)
ChatGPT	Csomagtól függ (jellemzően legfeljebb 10–30 MB/fájl)	Az ingyenes csomag napi üzenetkerete korlátozza	Ingyenes vagy fizetős fiók szükséges	.docx, .pdf, .pptx és képek. A tartalmat jól olvassa, de nehezen őrzi meg az elrendezést, és bizonyos formátumok fordításával is gondjai lehetnek.

Az alábbiakban DeepL- és Google Fordító-példák láthatók:



Fizetős alternatíva: DeepL Pro korlátlan dokumentumfordításhoz, adatvédelmi garanciákkal és szerkeszthető kimenettel.

5. Videók és feliratok fordítása

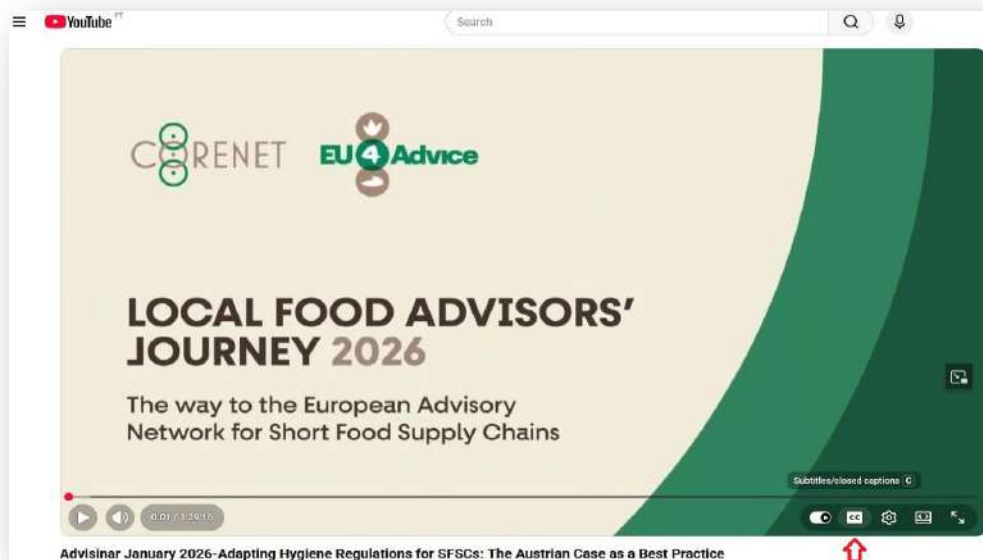
Az alábbi eszközök webináriumok, felvételek és tájékoztató videók feliratainak fordításához használhatók.

Automatikus YouTube-feliratok és fordítás

A Local Food Advisors Journey kampány minden videója angol feliratot tartalmaz, amely automatikusan lefordítható az Ön által választott nyelvre. Kövesse az alábbi lépéseket a saját nyelvű felirat bekapcsolásához.

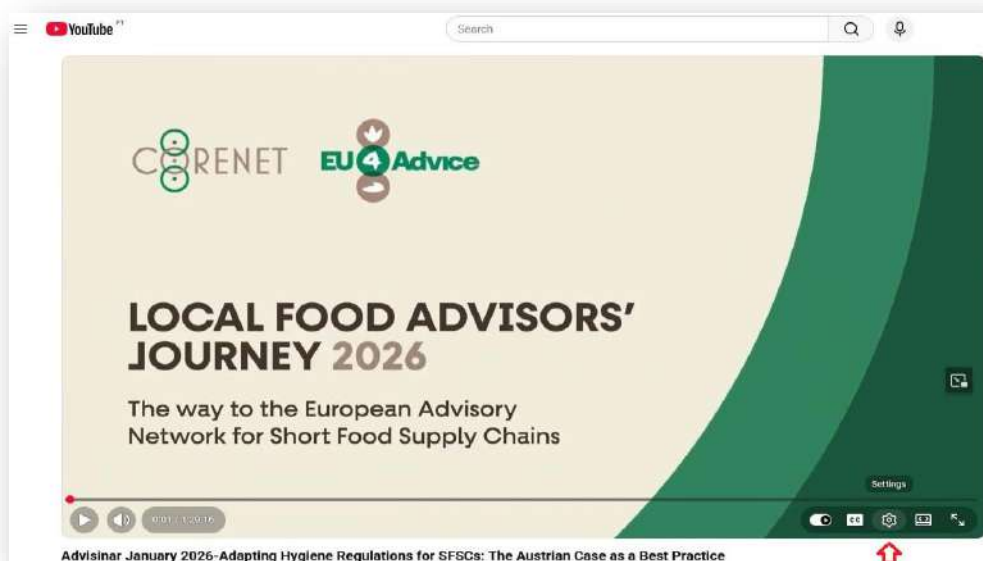
1. lépés: kapcsolja be a feliratokat (CC)

A feliratok bekapcsolásához kattintson a videólejátszó jobb alsó sarkában található CC (Closed Captions) gombra.



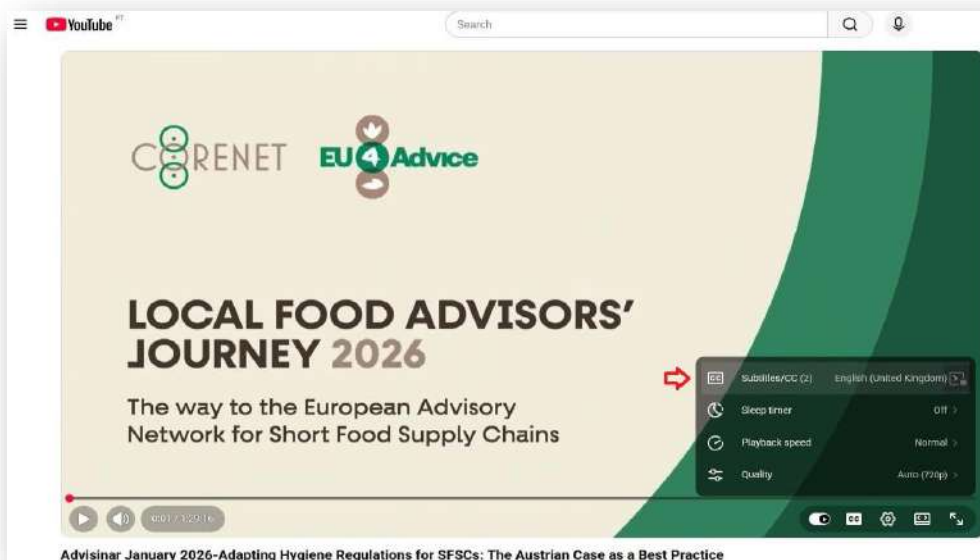
2. lépés: nyissa meg a beállításokat

Kattintson a videólejátszó jobb alsó sarkában, a CC gomb mellett található Beállítások ikonra.



3. lépés: válassza a Feliratok/CC lehetőséget

A megjelenő beállítási menüben kattintson a Feliratok/CC lehetőségre. Megjelenik a felirat jelenlegi nyelve (angol – Egyesült Királyság).



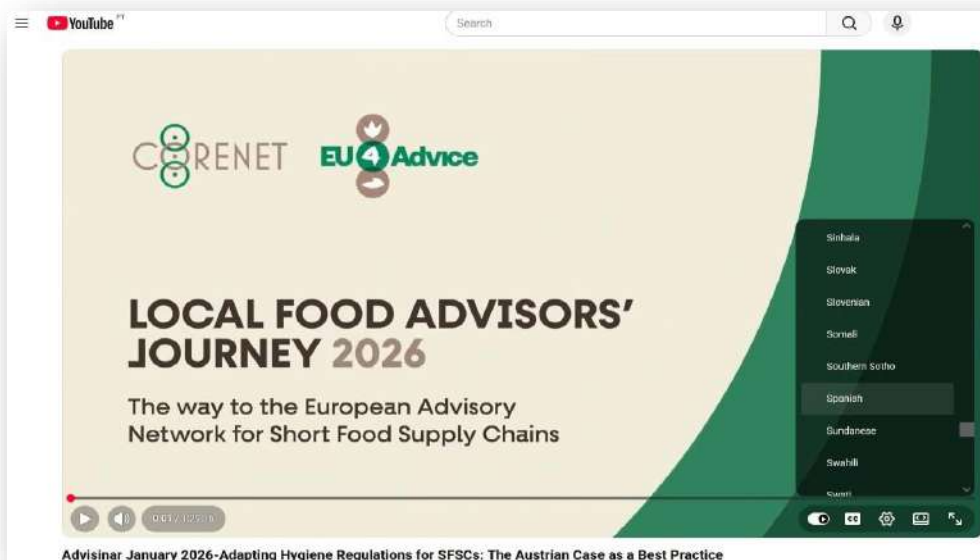
4. lépés: válassza az Automatikus fordítás lehetőséget

Kattintson a feliratbeállítások menüjének alján található Automatikus fordítás lehetőségre. Ekkor megnyílik az elérhető nyelvek listája.



5. lépés: válassza ki a nyelvet

Görögessen végig a nyelvek listáján, majd kattintson a kívánt nyelvre. A feliratok automatikusan átváltanak a kiválasztott nyelvre.



Megjegyzés: a YouTube automatikus fordítási funkciója több mint 100 nyelvet támogat. Bár az automatikus fordítás nem mindig tökéletes, hasznos segítséget nyújt a tartalom saját nyelven történő megértéséhez.

- **Fiók:** videók megtekintéséhez vagy a feliratok bekapcsolásához nem szükséges; Google-fiók csak videók feltöltéséhez vagy kezeléséhez kell.
- **Korlátok:** az automatikusan fordított feliratok hibákat tartalmazhatnak, különösen szakszókincs esetén — kézi ellenőrzés ajánlott.

Canva-feliratok

A Canva videószerkesztője automatikusan képes feliratot készíteni a feltöltött videókhoz; ezek később kézzel vagy a Canva Translate alkalmazásával szerkeszthetők és fordíthatók.

- **Fiók:** ingyenes Canva-fiók szükséges
- **Korlátok:** az automatikus feliratkészítés és -fordítás csak korlátozott számú alkalommal ingyenes; a Canva Pro több lehetőséget biztosít.

VEED / CapCut

A VEED és a CapCut egyaránt kínál automatikus feliratkészítést, több nyelvre beépített fordítással, valamint egyszerű szerkesztőeszközöket az időzítés és a szövegezés módosításához.

- **Fiók:** mindkét platformhoz ingyenes fiók szükséges
- **Korlátok:** az ingyenes csomagok korlátozzák a videók hosszát, az export minőségét és a havi fordítások számát; magasabb limitekhez fizetős előfizetés szükséges.

Egyéb egyszerű feliratozó eszközök

További könnyen használható lehetőség a Kapwing és a Descript, amelyek rövid videóknál az automatikus átírást egykattintásos fordítással ötvözik.

- **Fiók:** ingyenes fiók szükséges

- **Korlátok:** az ingyenes csomagok általában korlátozzák a videók hosszát és a havi exportok számát.

6. Záró ajánlások

A legtöbb hétköznapi feladathoz elegendők a böngészőbe és e-mail-szolgáltatásokba épített fordítók. Magasabb minőségű szakmai fordításhoz az európai nyelveknél továbbra is a DeepL az előnyben részesített megoldás, míg bizalmas kezelés, dokumentumformázás vagy szakmai pontosság esetén jóváhagyott fizetős vagy intézményi szolgáltatást kell használni.

Translation Tools Guide

A practical reference for SFSC advisors

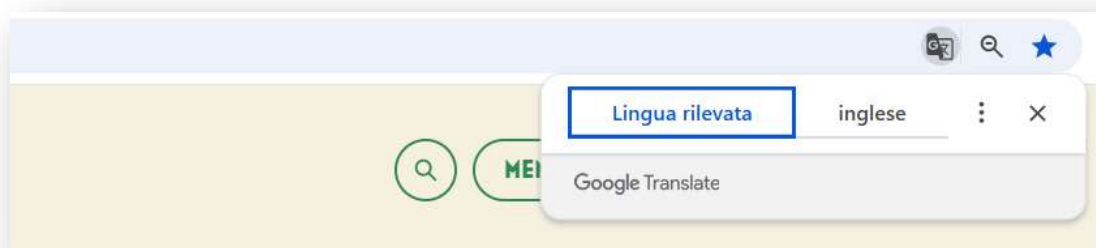
This guide was developed within the Local Food Advisors Journey, a joint initiative between COREnet and EU4Advice, to support SFSC advisors and other participants from different countries in taking part in and benefiting from the activities and outputs offered by these projects, by helping them overcome language barriers.

This guide brings together the most reliable free tools for translating emails, websites, short texts, documents and videos. Paid alternatives are mentioned only when they meaningfully expand what the free version can do.

1. Translating a website

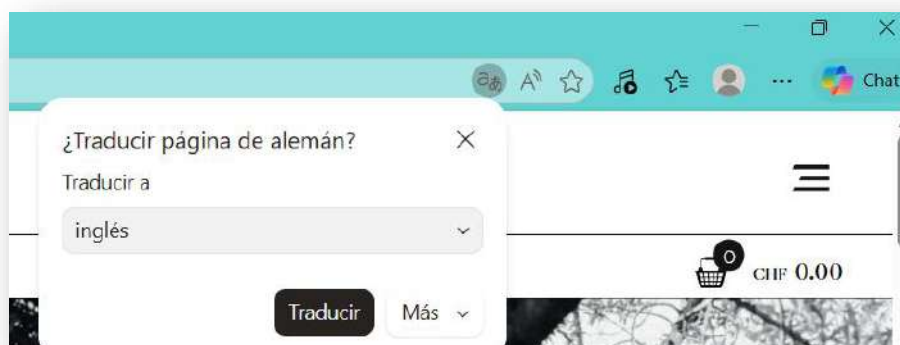
Google Chrome

Right-click anywhere on a webpage and select "Translate to [your language]". Chrome detects the page language automatically. Free, unlimited, no account required.



Microsoft Edge

A translation icon appears in the address bar when a foreign-language page is detected. Powered by Microsoft Translator. Free, unlimited, no account required.



Mozilla Firefox

Built-in translation since version 118. Click the translate icon in the address bar (similar to Edge). Free, unlimited, no account required.

Safari (macOS / iOS)

Click the translate icon in the address bar. Apple's local translation engine. Free, unlimited, requires only the Apple ID already used on the device.

DeepL browser extension (Chrome, Edge)

Generally produces higher-quality translations than the built-in tools, especially for European languages. Free with usage limits (same as DeepL Free, see section 3); paid version (DeepL Pro) removes them.

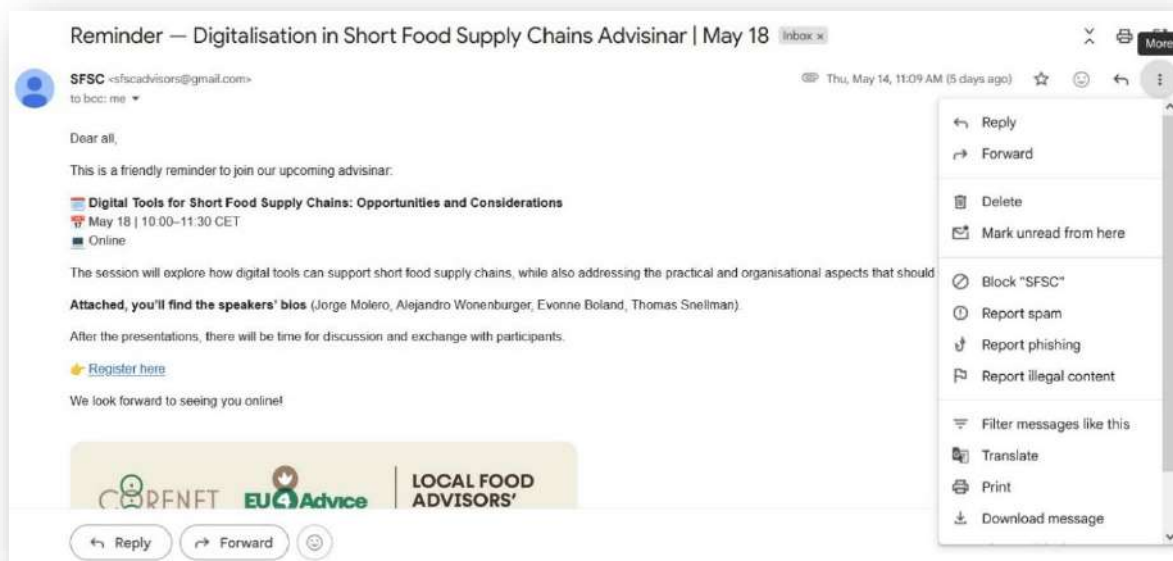
- **Account:** Free DeepL account required to install the extension

2. Translating an email (without copy-pasting)

Gmail (built-in)

Open any email, click the three-dot menu in the top right corner and select "Translate". A toolbar appears showing the detected source language and the target language. You can change the target language at any time and configure Gmail to auto-translate all incoming messages from a given language. Free, integrated, no extra software needed.

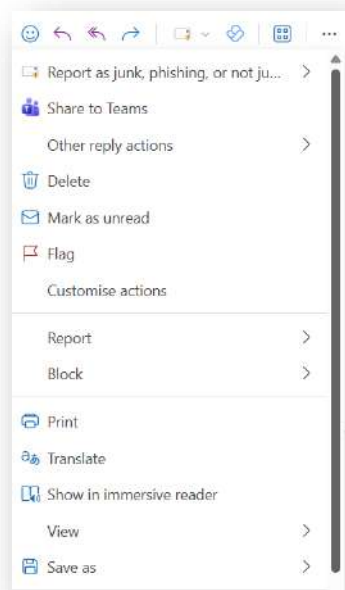
- **Account:** Gmail account (which you already have if you use Gmail)
- **Limits:** None for personal use



Outlook (built-in)

In Outlook for the web, desktop or Microsoft 365, right-click the email body and select "Translate". You can also enable "Always translate" for specific languages. Powered by Microsoft Translator.

- **Account:** Microsoft / Outlook account
- **Limits:** None for personal use



Apple Mail (macOS / iOS)

Select text in any email, right-click (or long-press on iPhone) and choose "Translate". The translation engine runs locally on the device once the languages have been downloaded.

- **Account:** Apple ID
- **Limits:** None; works offline once languages are installed

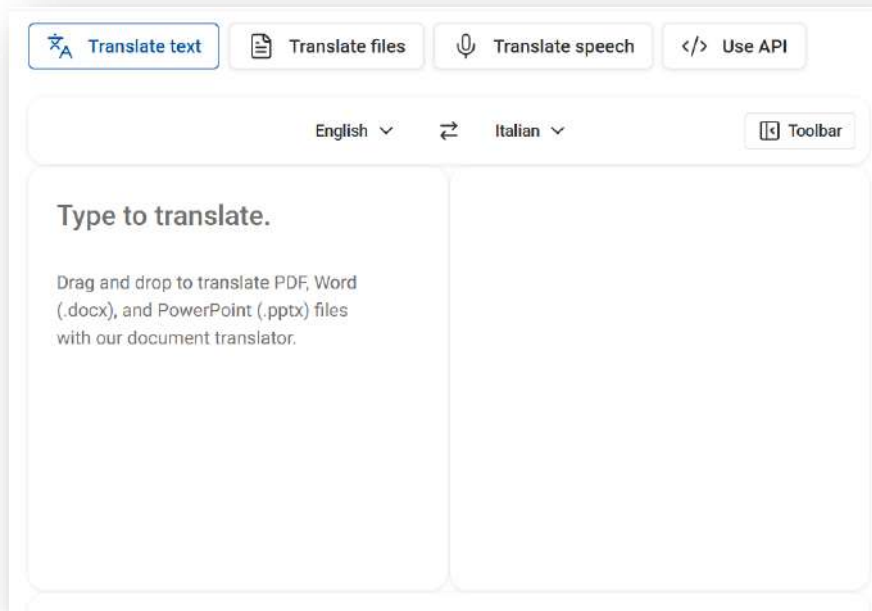
3. Translating a text

Limits below apply to the free version of each tool, verified in May 2026.

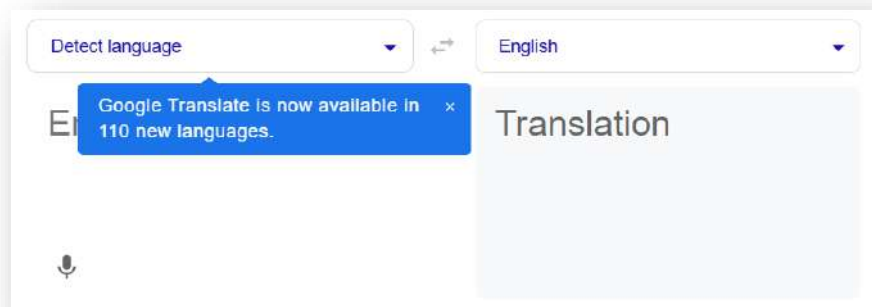
Tool	Character limit	Monthly cap	Account
DeepL (deepl.com)	1,500 per translation	500,000 characters	Optional
Google Translate	5,000 per translation	No fixed cap	Not required
Microsoft Translator	5,000 per session	No fixed cap	Not required
ChatGPT (AI chat tools)	No official per-message limit (very long texts may need splitting)	Limited daily messages on free plans	Free account (paid plans raise limits)

Practical notes

- **DeepL:** Best quality for Spanish, Portuguese, French, English, German, Italian. The 1,500-character per-translation cap is the main limitation of the free version. Creating a free account does not raise this cap.



- **Google Translate:** Broadest language coverage (130+ languages). Comfortable 5,000-character window per translation. Quality has improved but is still slightly behind DeepL for European languages.



- **AI chat tools (ChatGPT):** Useful for quick translations and can adapt tone or explain nuances, but they are general-purpose assistants rather than dedicated translation engines. Accuracy for less common languages can vary, and free plans limit the number of daily messages.

Paid alternatives: DeepL Pro plans start around €8.74/month (Starter) with 1 million characters per month and privacy guarantees. Higher tiers (Advanced, Ultimate) raise the monthly quota further.

Privacy and confidentiality

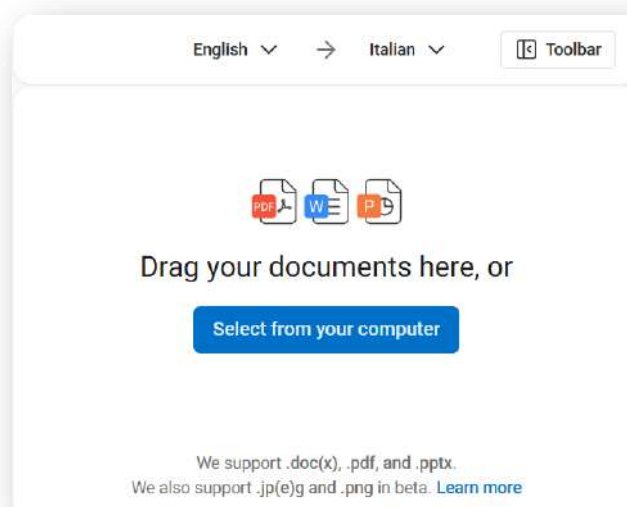
Avoid uploading sensitive or confidential documents to free online translation tools unless this is permitted by your organisation. Where confidentiality is required, use approved institutional tools or services that provide appropriate data-protection guarantees.

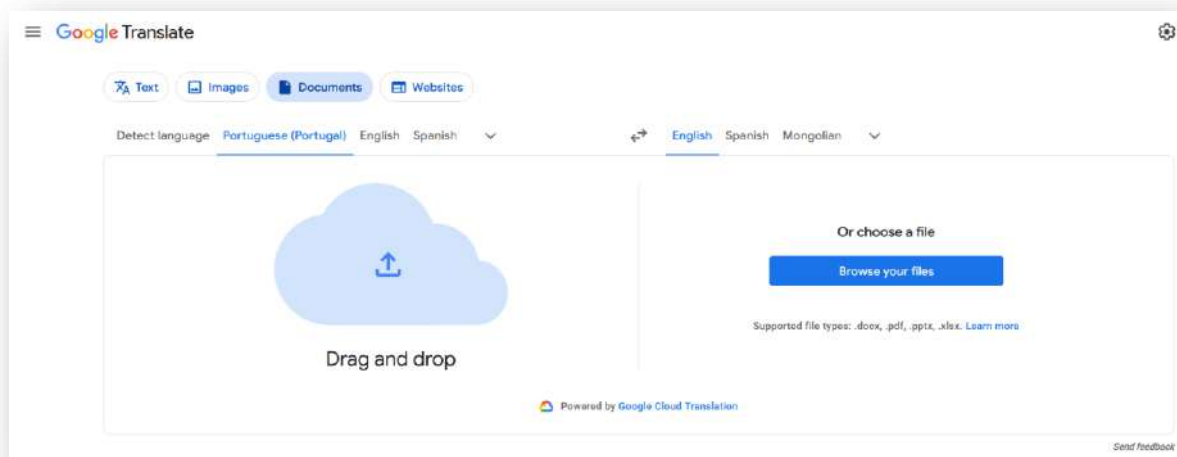
4. Translating a document (PDF, Word, PowerPoint)

Free document translation has stricter limits than text translation. The most important parameters are per-file size, monthly number of files, and whether the output is editable.

Tool	File size limit	Monthly file limit (free)	Account	Supported formats
DeepL (free)	5 MB per file	3 files per month	Free DeepL account required	.docx, .pptx, .pdf, .txt, .srt and others
Google Translate Documents	10 MB per file (~300 pages)	No fixed cap	Not required (Google account recommended)	.docx, .pdf, .pptx, .odt, .txt and others
Microsoft Word - Review > Translate Document	Standard Word document size	No additional cap	Microsoft account (free for Word for the web)	.docx (and other Word-compatible formats)
Microsoft PowerPoint - Review > Translate	Standard ppt file size	No additional cap	Microsoft account	.pptx
Canva	Standard Canva design size	Limited free uses, then Canva Pro	Free Canva account required	.docx, .pptx (imported as Canva designs)
ChatGPT	Varies by plan (typically up to 10-30 MB / file)	Limited by free-plan daily message quota	Free or paid account required	.docx, .pdf, .pptx, and images. Reads well content but struggles to preserve layout and to translate certain formats.

See below examples in DeepL and Google Translate:





Paid alternatives: DeepL Pro for unlimited document translation with privacy guarantees and editable output.

5. Translating videos and subtitles

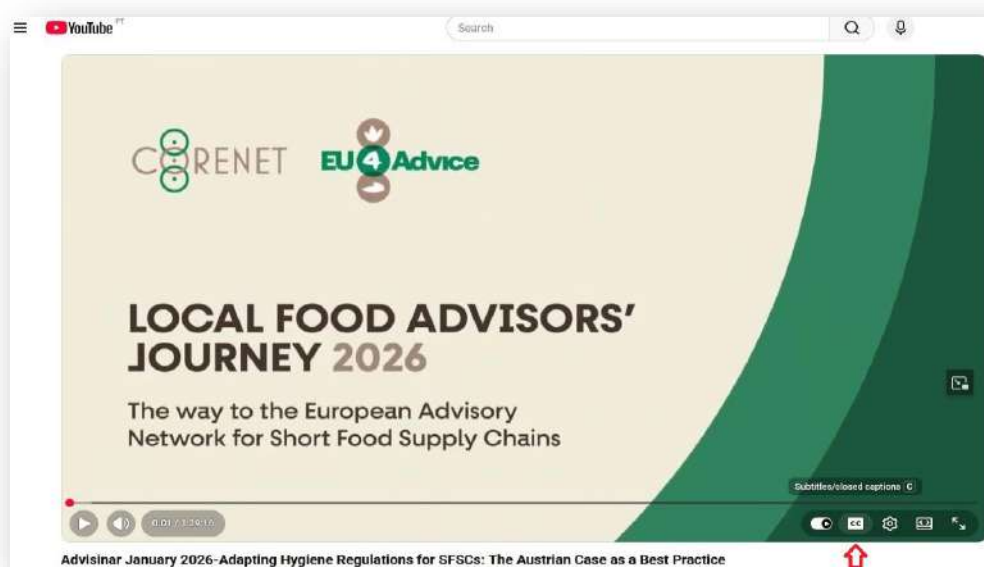
The tools below are useful for translating subtitles and captions in webinars, recordings and dissemination videos.

YouTube automatic captions and translation

All videos from the Local Food Advisors' Journey campaign include English subtitles that can be automatically translated into your preferred language. Follow these steps to activate subtitles in your own language.

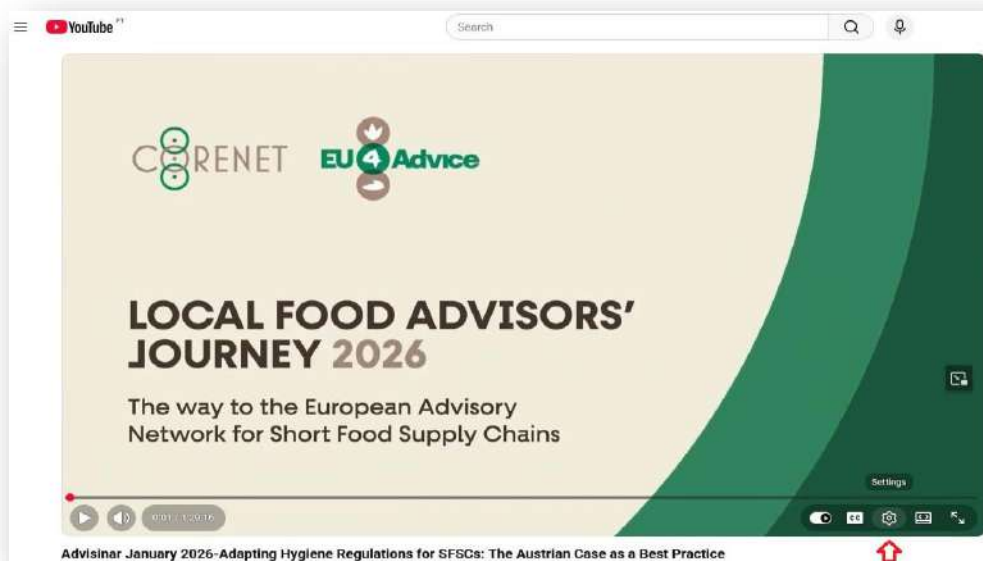
Step 1: Activate closed captions (CC)

Click on the CC button (Closed Captions) located at the bottom right corner of the video player to turn on subtitles.



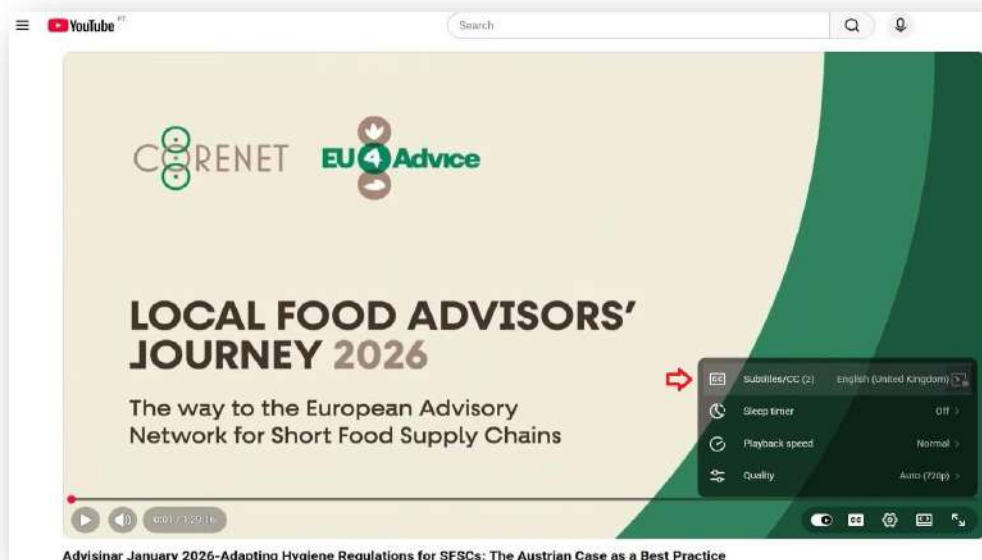
Step 2: Open settings

Click on the Settings icon next to the CC button at the bottom right of the video player.



Step 3: Select Subtitles/CC

In the settings menu that appears, click on Subtitles/CC. You will see the current subtitle language (English - United Kingdom).



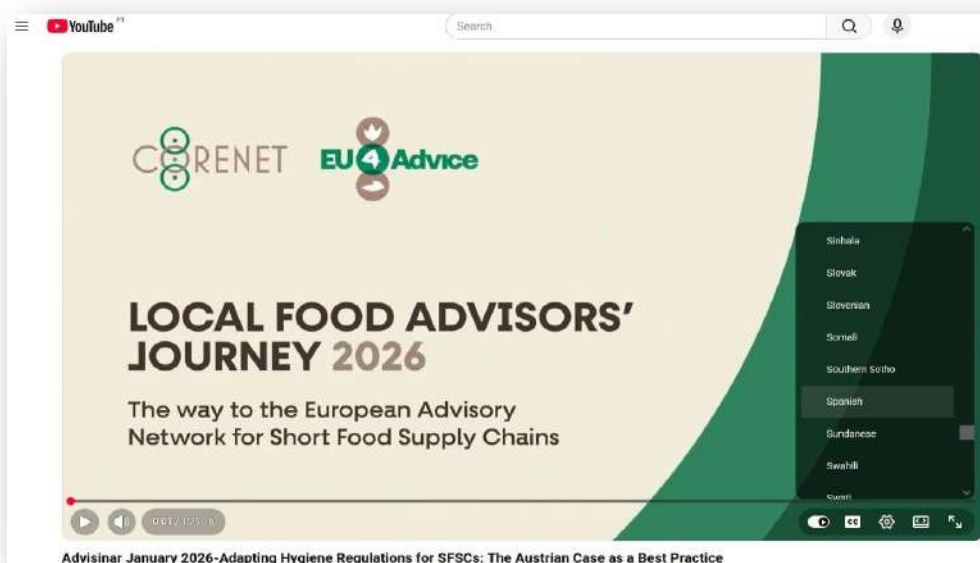
Step 4: Choose Auto-translate

Click on Auto-translate at the bottom of the subtitle options menu. This will open a list of available languages.



Step 5: Select your language

Scroll through the language list and click on your preferred language. The subtitles will automatically switch to your selected language.



Note: YouTube's auto-translation feature supports over 100 languages. While the automatic translation may not be perfect, it provides a helpful way to understand the content in your native language.

- **Account:** Not required to watch videos or activate subtitles; a Google account is only needed to upload or manage videos.
- **Limits:** Auto-translated captions may contain errors, especially with technical vocabulary — manual review is recommended.

Canva captions

Canva's video editor can automatically generate captions for uploaded videos, which can then be edited and translated manually or with Canva's Translate app.

- **Account:** Free Canva account required
- **Limits:** Automatic caption generation and translation have limited free uses; more are available with Canva Pro.

VEED / CapCut

Both VEED and CapCut offer automatic subtitle generation with built-in translation into multiple languages, plus simple editing tools to adjust timing and wording.

- **Account:** Free account required for both platforms
- **Limits:** Free plans cap video length, export quality and the number of translations per month; higher limits require a paid subscription.

Other simple subtitle tools

Other accessible options include Kapwing and Descript, which combine automatic transcription with one-click translation for short videos.

- **Account:** Free account required
- **Limits:** Free plans typically limit video length and the number of monthly exports.

6. Final recommendations

For most everyday uses, built-in browser and email translators are sufficient. For higher-quality professional translations, DeepL remains the preferred option for European languages, while approved paid or institutional services should be used when confidentiality, document formatting or professional accuracy is a priority.

Treoir maidir le hUirlisí Aistriúcháin

Tagairt phraiticiúil do chomhairleoirí slabhraí soláthair bia gearra (SFSC)

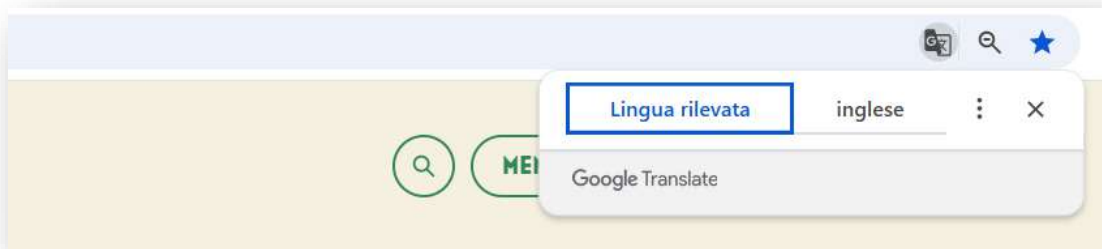
Forbraíodh an treoir seo faoi chuimsiú Local Food Advisors Journey, comhthionscnamh de chuid COREnet agus EU4Advice, chun tacú le comhairleoirí SFSC agus le rannpháirtithe eile ó thíortha éagsúla páirt a ghlacadh sna gníomhaíochtaí agus tairbhe a bhaint as na torthaí a chuireann na tionscadail seo ar fáil, trí chabhrú leo bacainní teanga a sháru.

Tugann an treoir seo le chéile na huirlisí saor in aisce is iontaofa chun ríomhphoist, suíomhanna gréasáin, téacsanna gearra, doiciméid agus físeáin a aistriú. Ní luaitear roghanna íoctha ach amháin nuair a leathnaíonn siad go suntasach an méid is féidir leis an leagan saor in aisce a dhéanamh.

1. Suíomh gréasáin a aistriú

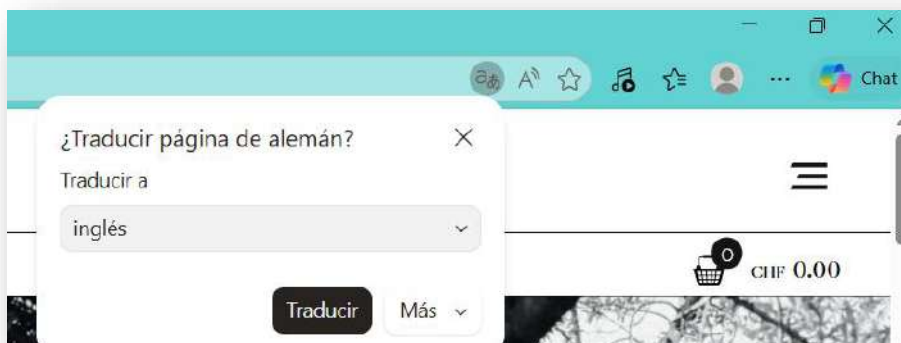
Google Chrome

Cliceáil ar dheis áit ar bith ar leathanach gréasáin agus roghnaigh “Aistrigh go [do theanga]”. Aithníonn Chrome teanga an leathanaigh go huathoibríoch. Saor in aisce, gan teorainn, agus ní gá cuntas.



Microsoft Edge

Nuair a aithnítear leathanach i dteanga iasachta, feictear deilbhín aistriúcháin sa bharra seoltaí. Is é Microsoft Translator a chumhachtaíonn é. Saor in aisce, gan teorainn, agus ní gá cuntas.



Mozilla Firefox

Aistriúchán ionsuite ó leagan 118 ar aghaidh. Cliceáil an deilbhín aistriúcháin sa bharra seoltaí (cosúil le Edge). Saor in aisce, gan teorainn, agus ní gá cuntas.

Safari (macOS / iOS)

Clliceáil an deilbhín aistriúcháin sa bharr seoltaí. Úsáideann sé inneall aistriúcháin áitiúil Apple. Saor in aisce agus gan teorainn; ní theastaíonn ach an Apple ID atá in úsáid cheana féin ar an ngléas.

Síneadh brabhsálaí DeepL (Chrome, Edge)

De ghnáth, cruthaíonn sé aistriúcháin ar chaighdeán níos airde ná na huirlisí ionsuite, go háirithe i gcás teangacha Eorpacha. Tá sé saor in aisce le teorainneacha úsáide (mar an gcéanna le DeepL Free; féach rannán 3); baintear na teorainneacha sin leis an leagan íoctha (DeepL Pro).

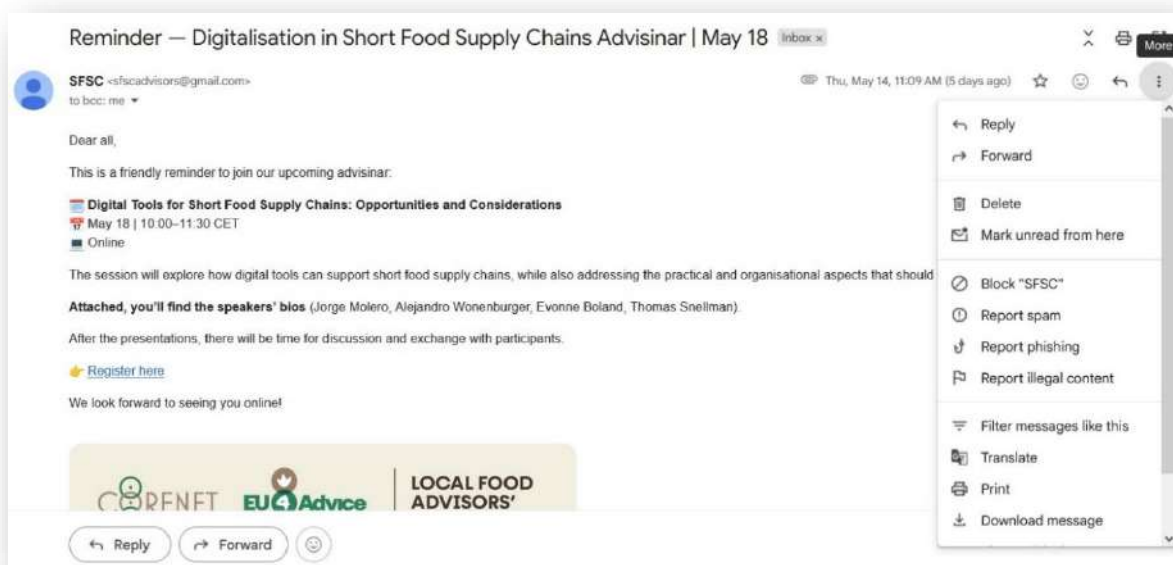
- **Cuntas:** teastaíonn cuntas DeepL saor in aisce chun an síneadh a shuiteáil

2. Ríomhphost a aistriú (gan cóipeáil agus greamú)

Gmail (gné ionsuite)

Oscail ríomhphost ar bith, clliceáil an roghchlár trí phonc sa chúinne uachtarach ar dheis agus roghnaigh “Aistrigh”. Feictear barra uirlisí a thaispeánann an teanga fhoinseach a braitheadh agus an sprioctheanga. Is féidir an sprioctheanga a athrú am ar bith agus Gmail a chumrú chun gach teachtaireacht isteach ó theanga ar leith a aistriú go huathoibríoch. Saor in aisce, comhtháite agus ní gá bogearraí breise.

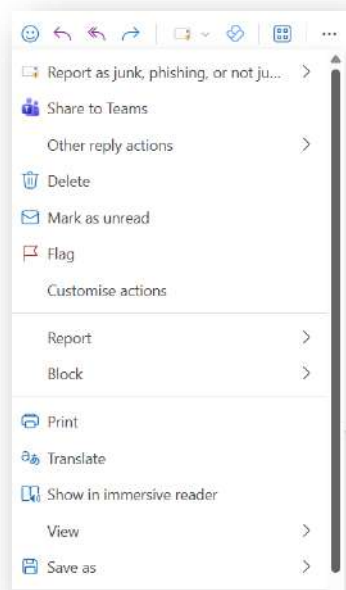
- **Cuntas:** cuntas Gmail (atá agat cheana féin má úsáideann tú Gmail)
- **Teorainneacha:** níl aon cheann ann d’úsáid phearsanta



Outlook (gné ionsuite)

In Outlook don ghréasán, don deasc nó do Microsoft 365, clliceáil ar dheis ar chorp an ríomhphoist agus roghnaigh “Aistrigh”. Is féidir “Aistrigh i gcónaí” a chumasú do theangacha ar leith freisin. Is é Microsoft Translator a chumhachtaíonn é.

- **Cuntas:** cuntas Microsoft / Outlook
- **Teorainneacha:** níl aon cheann ann d’úsáid phearsanta



Apple Mail (macOS / iOS)

Roghnaigh téacs in aon ríomhphost, cliceáil ar dheis (nó brúigh agus coinneigh ar iPhone) agus roghnaigh “Aistrigh”. Nuair a bheidh na teangacha íoslódáilte, ritheann an t-inneall aistriúcháin go háitiúil ar an ngléas.

- **Cuntas:** Apple ID
- **Teorainneacha:** níl aon cheann ann; oibríonn sé as líne nuair a bhíonn na teangacha suiteáilte

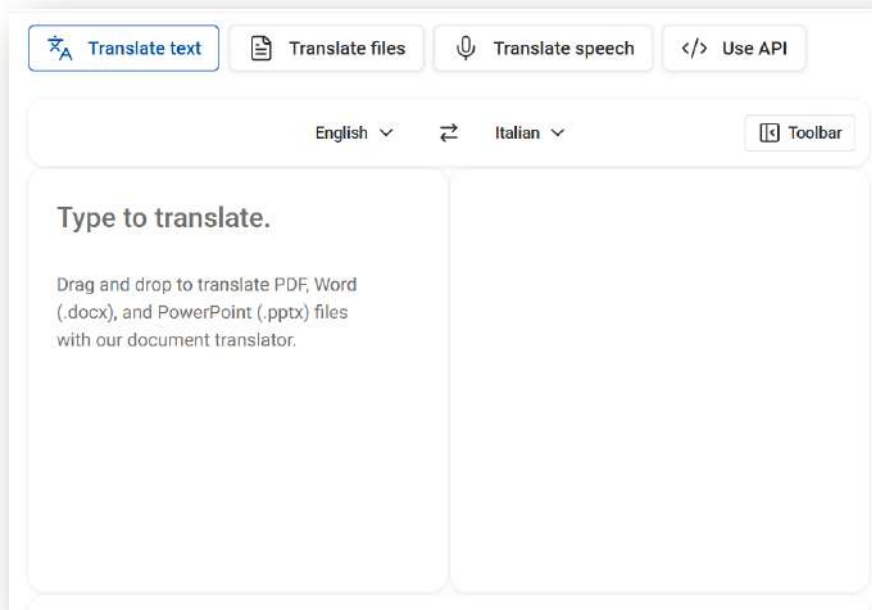
3. Téacs a aistriú

Baineann na teorainneacha thíos leis an leagan saor in aisce de gach uirlis; fíoraíodh iad i mí na Bealtaine 2026.

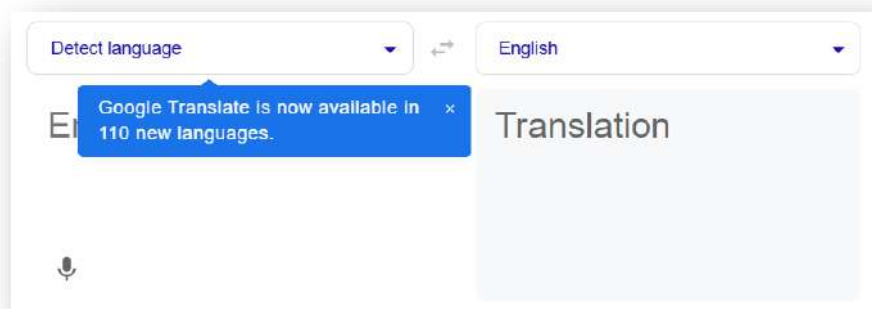
Uirlis	Teorainn carachtar	Teorainn mhíosúil	Cuntas
DeepL (deepl.com)	1,500 in aghaidh an aistriúcháin	500,000 carachtar	Roghnach
Google Translate	5,000 in aghaidh an aistriúcháin	Gan teorainn sheasta	Ní theastaíonn
Microsoft Translator	5,000 in aghaidh an tseisiúin	Gan teorainn sheasta	Ní theastaíonn
ChatGPT (uirlisí comhrá IS)	Níl aon teorainn oifigiúil in aghaidh na teachtaireachta (d’fhéadfadh sé gur ghá téacsanna an-fhada a roinnt)	Líon teoranta teachtaireachtaí laethúla ar phleananna saor in aisce	Cuntas saor in aisce (méadaíonn pleananna íoctha na teorainneacha)

Nótaí praiticiúla

- **DeepL:** an caighdeán is fearr don Spáinnis, don Phortaingéilis, don Fhraincis, don Bhéarla, don Ghearmáinis agus don Iodáilis. Is í an teorainn 1,500 carachtar in aghaidh an aistriúcháin príomhtheorainn an leagain saor in aisce. Ní mhéadaíonn cruthú cuntais saor in aisce an teorainn sin.



- **Google Translate:** an clúdach teanga is leithne (os cionn 130 teanga). Fuinneog áisiúil 5,000 carachtar in aghaidh an aistriúcháin. Tá feabhas tagtha ar an gcaighdeán, ach tá sé beagán taobh thiar de DeepL fós i gcás teangacha Eorpacha.



- **Uirlisí comhrá intleachta saorga (ChatGPT):** tá siad úsáideach d'aistriúcháin thapa agus is féidir leo an ton a oiriúnú nó miondifríochtaí a mhíniú, ach is cúntóirí ilchuspóireacha iad seachas innill aistriúcháin speisialaithe. Féadfaidh an cruinneas a bheith éagsúil i gcás teangacha nach n-úsáidtear chomh minic, agus cuireann pleananna saor in aisce teorainn le líon na dteachtaireachtaí laethúla.

Roghanna íoctha: tosaíonn pleananna DeepL Pro ag thart ar €8.74 sa mhí (Starter), le 1 mhilliún carachtar sa mhí agus ráthaíochtaí príobháideachais. Méadaíonn na sraitheanna níos airde (Advanced, Ultimate) an cuóta míosúil tuilleadh.

Príobháideacht agus rúndacht

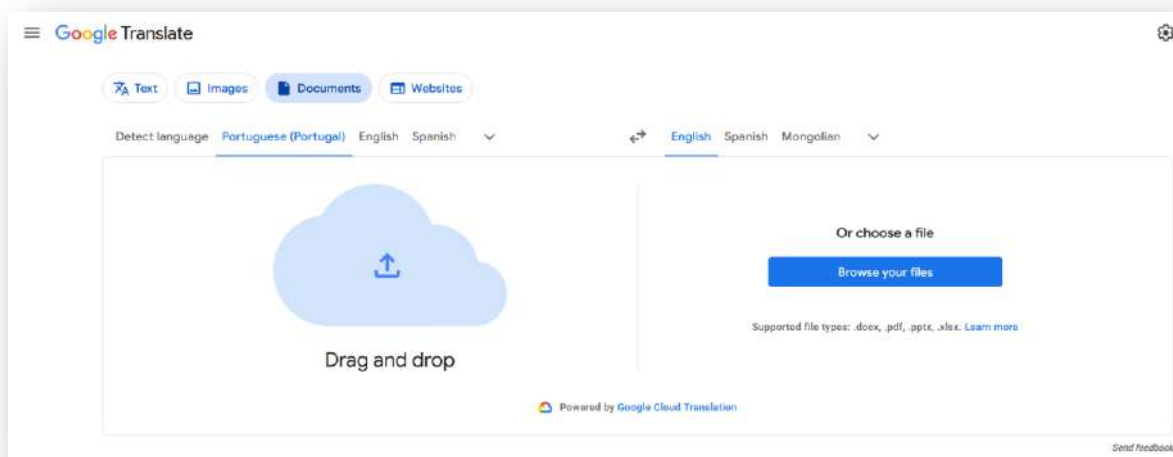
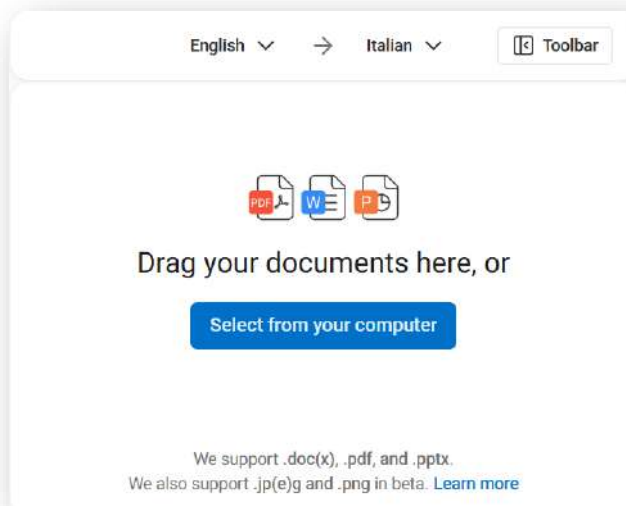
Seachain doiciméid íogaire nó rúnda a uaslódáil chuig uirlisí aistriúcháin ar líne saor in aisce mura gceadaíonn d'eagraíocht é sin. Nuair a bhíonn rúndacht riachtanach, bain úsáid as uirlisí institiúideacha ceadaithe nó as seirbhísí a sholáthraíonn ráthaíochtaí iomchuí cosanta sonraí.

4. Doiciméad a aistriú (PDF, Word, PowerPoint)

Tá teorainneacha níos déine ag baint le haistriúchán doiciméad saor in aisce ná le haistriúchán téacs. Is iad na paraiméadair is tábhachtaí méid gach comhaid, líon míosúil na gcomhad agus an féidir an t-aschur a chur in eagar.

Uirlis	Teorainn mhéid an chomhaid	Teorainn mhíosúil comhad (saor in aisce)	Cuntas	Formáidí tacaíthe
DeepL (saor in aisce)	5 MB in aghaidh an chomhaid	3 comhad sa mhí	Teastaíonn cuntas DeepL saor in aisce	.docx, .pptx, .pdf, .txt, .srt agus formáidí eile
Doiciméid Google Translate	10 MB in aghaidh an chomhaid (~300 leathanach)	Gan teorainn sheasta	Ní theastaíonn (moltar cuntas Google)	.docx, .pdf, .pptx, .odt, .txt agus formáidí eile
Microsoft Word – Athbhreithniú > Aistrigh Doiciméad	Gnáthmhéid doiciméid Word	Gan teorainn bhreise	Cuntas Microsoft (saor in aisce do Word don ghréasán)	.docx (agus formáidí eile atá comhoiriúnach le Word)
Microsoft PowerPoint – Athbhreithniú > Aistrigh	Gnáthmhéid comhaid PPT	Gan teorainn bhreise	Cuntas Microsoft	.pptx
Canva	Gnáthmhéid dearaidh Canva	Úsáidí saor in aisce teoranta, ansin Canva Pro	Teastaíonn cuntas Canva saor in aisce	.docx, .pptx (iompórtáilte mar dhearaí Canva)
ChatGPT	Athraíonn de réir plean (suas le 10–30 MB in aghaidh an chomhaid de ghnáth)	Teoranta ag cuóta laethúil teachtaireachtaí an phlean shaor in aisce	Teastaíonn cuntas saor in aisce nó íoctha	.docx, .pdf, .pptx agus íomhánna. Léann sé an t-ábhar go maith ach bíonn deacracht aige an leagan amach a chaomhnú agus formáidí áirithe a aistriú.

Féach thíos samplaí in DeepL agus Google Translate:



Rogha íoctha: DeepL Pro le haghaidh aistriúchán doiciméad gan teorainn, le ráthaíochtaí príobháideachais agus aschur ineagarthóireachta.

5. Físeáin agus fotheidil a aistriú

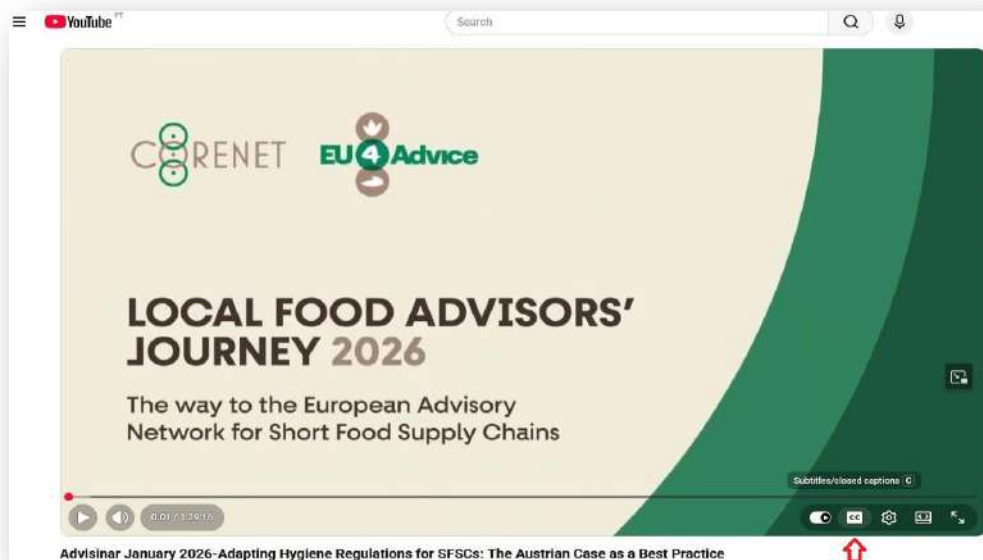
Tá na huirlisí thíos úsáideach chun fotheidil agus foscríbhinní a aistriú i seimineáir ghréasáin, i dtaifeadtaí agus i bhfíseáin scaipthe eolais.

Fotheidil uathoibríocha agus aistriúchán YouTube

Tá fotheidil Bhéarla i ngach físeán d'fheachtas Local Food Advisors Journey agus is féidir iad a aistriú go huathoibríoch go dtí an teanga is rogha leat. Lean na céimeanna seo chun fotheidil i do theanga féin a ghníomhachtú.

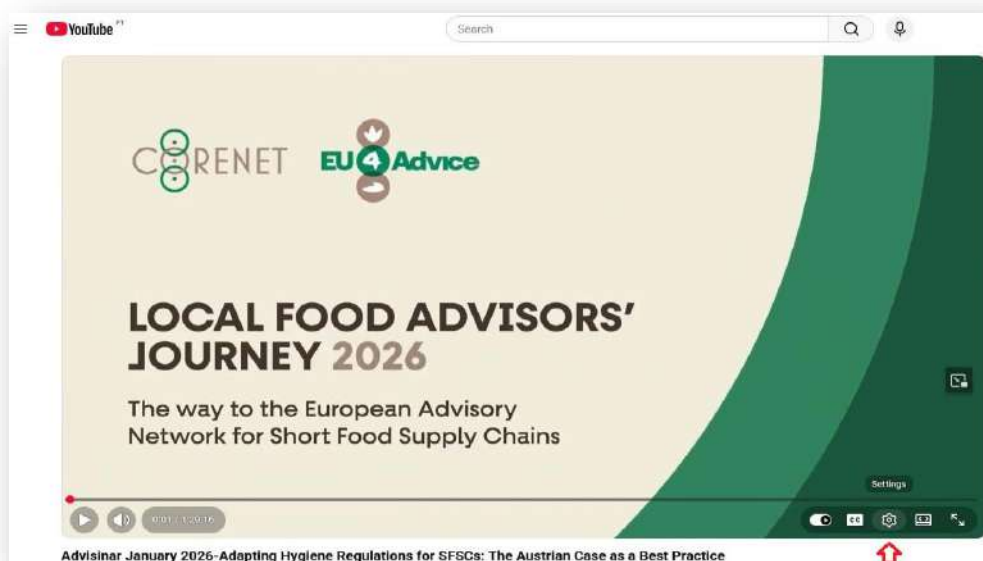
Céim 1: gníomhachtaigh na fotheidil dhúnta (CC)

Clliceáil an cnaipe CC (Closed Captions) sa chúinne íochtarach ar dheis den seinnteoir físeáin chun fotheidil a chur ar siúl.



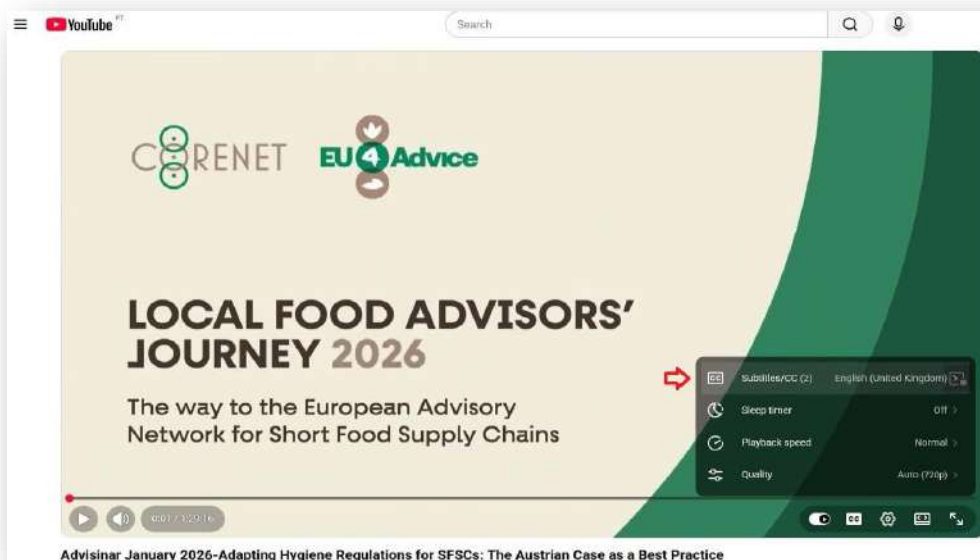
Céim 2: oscail na socruithe

Cliceáil an deilbhín Socruithe in aice leis an gnaipe CC sa chúinne íochtarach ar dheis den seinnteoir físeáin.



Céim 3: roghnaigh Fotheidil/CC

Sa roghchlár socruithe a fheictear, cliceáil Fotheidil/CC. Feicfidh tú teanga reatha na bhfotheideal (Béarla – an Ríocht Aontaithe).



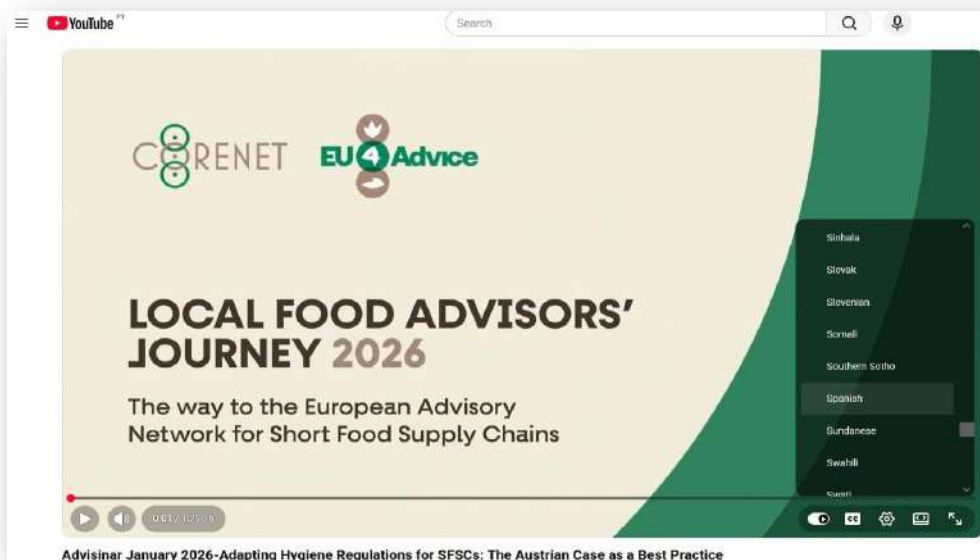
Céim 4: roghnaigh Uathastriúchán

Cliceáil Uathastriúchán ag bun roghchlár na roghanna fotheideal. Oslófar liosta de na teangacha atá ar fáil.



Céim 5: roghnaigh do theanga

Scrollaigh tríd an liosta teangacha agus cliceáil an teanga is rogha leat. Athróidh na fotheidil go huathoibríoch go dtí an teanga roghnaithe.



Nóta: tacaíonn gné uathaistriúcháin YouTube le breis agus 100 teanga. Cé nach mbíonn an t-aistriúchán uathoibríoch fairfe i gcónaí, cuireann sé bealach úsáideach ar fáil chun an t-ábhar a thuiscint i do theanga dhúchais.

- **Cuntas:** ní theastaíonn sé chun féachaint ar fhíseáin ná chun fotheidil a ghníomhachtú; ní theastaíonn cuntas Google ach chun físeáin a uaslódáil nó a bhainistiú.
- **Teorainneacha:** d'fhéadfadh earráidí a bheith sna fotheidil uathaistrithe, go háirithe i dtéarmaíocht theicniúil — moltar athbhreithniú de láimh.

Fotheidil Canva

Is féidir le heagarthóir físeáin Canva fotheidil a chruthú go huathoibríoch d'fhíseáin uaslódáilte; is féidir iad a chur in eagar agus a aistriú de láimh ina dhiaidh sin nó le feidhmchlár Translate Canva.

- **Cuntas:** teastaíonn cuntas Canva saor in aisce
- **Teorainneacha:** tá líon teoranta úsáidí saor in aisce ar fáil do chruthú agus aistriúchán uathoibríoch fotheideal; tá tuilleadh ar fáil le Canva Pro.

VEED / CapCut

Cuireann VEED agus CapCut araon cruthú uathoibríoch fotheideal ar fáil le haistriúchán ionsuite go teangacha éagsúla, chomh maith le huirlisí simplí eagarthóireachta chun an t-amú agus an fhoclaíocht a choigeartú.

- **Cuntas:** teastaíonn cuntas saor in aisce don dá ardán
- **Teorainneacha:** cuireann plananna saor in aisce teorainn le fad físeáin, caighdeán easpórtála agus líon na n-aistriúchán sa mhí; teastaíonn síntiús íoctha le haghaidh teorainneacha níos airde.

Uirlisí simplí eile le haghaidh fotheideal

I measc na roghanna inrochtana eile tá Kapwing agus Descript, a chomhcheanglaíonn tras-scríobh uathoibríoch le haistriúchán aon chliceáil d'fhíseáin ghearra.

- **Cuntas:** teastaíonn cuntas saor in aisce
- **Teorainneacha:** de ghnáth cuireann pleananna saor in aisce teorainn le fad físeáin agus le líon na n-easpórtálacha míosúla.

6. Moltaí deiridh

Don chuid is mó d'úsáidí laethúla, is leor na haistritheoirí atá ionsuite i mbrabhsálaithe agus i seirbhísí ríomhphoist. Le haghaidh aistriúcháin ghairmiúla ar chaighdeán níos airde, is é DeepL an rogha is fearr fós do theangacha Eorpacha, agus ba cheart seirbhísí íoctha nó institiúideacha ceadaithe a úsáid nuair atá rúndacht, formáidiú doiciméad nó cruinneas gairmiúil mar thosaíocht.

Guida agli strumenti di traduzione

Un riferimento pratico per i consulenti delle filiere alimentari corte (SFSC)

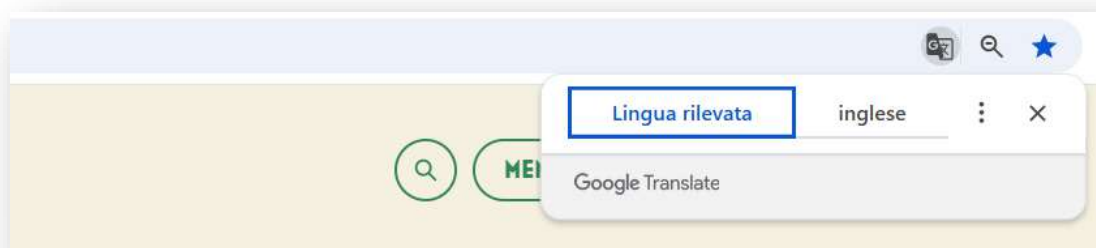
Questa guida è stata sviluppata nell'ambito di Local Food Advisors Journey, un'iniziativa congiunta di COREnet ed EU4Advice, per aiutare i consulenti SFSC e altri partecipanti di diversi paesi a prendere parte alle attività e a beneficiare dei risultati offerti da questi progetti, contribuendo a superare le barriere linguistiche.

La guida riunisce gli strumenti gratuiti più affidabili per tradurre e-mail, siti web, testi brevi, documenti e video. Le alternative a pagamento sono citate solo quando ampliano in modo significativo le funzionalità della versione gratuita.

1. Tradurre un sito web

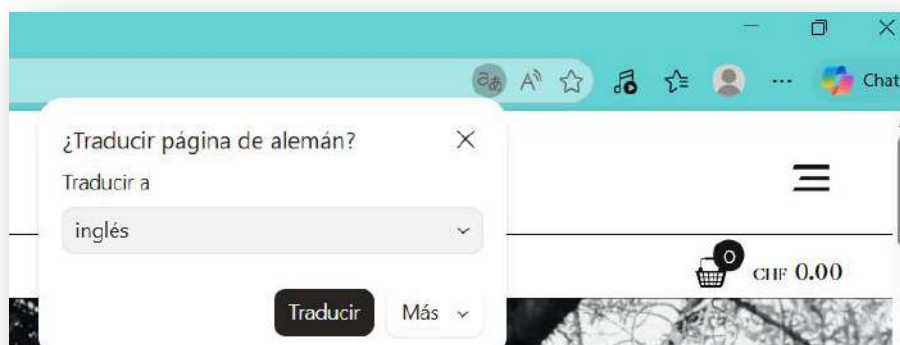
Google Chrome

Fare clic con il pulsante destro del mouse in qualsiasi punto di una pagina web e selezionare «Traduci in [la propria lingua]». Chrome rileva automaticamente la lingua della pagina. Gratuito, illimitato e senza necessità di account.



Microsoft Edge

Quando viene rilevata una pagina in lingua straniera, nella barra degli indirizzi compare un'icona di traduzione. Il servizio è basato su Microsoft Translator. Gratuito, illimitato e senza necessità di account.



Mozilla Firefox

Traduzione integrata dalla versione 118. Fare clic sull'icona di traduzione nella barra degli indirizzi (simile a quella di Edge). Gratuito, illimitato e senza necessità di account.

Safari (macOS / iOS)

Fare clic sull'icona di traduzione nella barra degli indirizzi. Utilizza il motore di traduzione locale di Apple. Gratuito e illimitato; richiede soltanto l'Apple ID già utilizzato sul dispositivo.

Estensione DeepL per browser (Chrome, Edge)

In genere produce traduzioni di qualità superiore rispetto agli strumenti integrati, soprattutto per le lingue europee. È gratuita con limiti di utilizzo (gli stessi di DeepL Free, vedere la sezione 3); la versione a pagamento (DeepL Pro) elimina tali limiti.

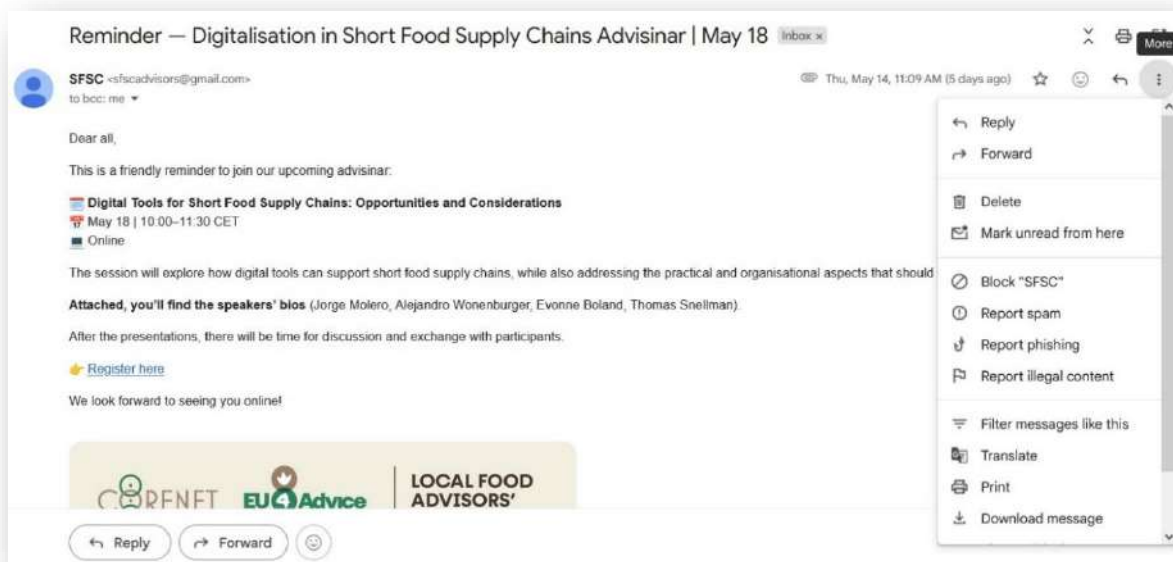
- **Account:** per installare l'estensione è necessario un account DeepL gratuito

2. Tradurre un'e-mail (senza copiare e incollare)

Gmail (funzione integrata)

Aprire un'e-mail, fare clic sul menu con i tre puntini nell'angolo in alto a destra e selezionare «Traduci». Comparirà una barra degli strumenti con la lingua di origine rilevata e la lingua di destinazione. È possibile modificare la lingua di destinazione in qualsiasi momento e configurare Gmail affinché traduca automaticamente tutti i messaggi in arrivo da una determinata lingua. Gratuito, integrato e senza software aggiuntivo.

- **Account:** account Gmail (già disponibile se si utilizza Gmail)
- **Limiti:** nessuno per uso personale

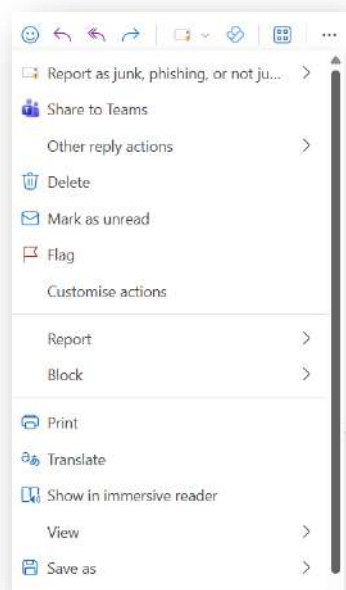


Outlook (funzione integrata)

In Outlook per il web, desktop o Microsoft 365, fare clic con il pulsante destro del mouse sul corpo dell'e-mail e selezionare «Traduci». È inoltre possibile attivare «Traduci sempre» per lingue specifiche. Il servizio è basato su Microsoft Translator.

- **Account:** account Microsoft / Outlook

- **Limiti:** nessuno per uso personale



Apple Mail (macOS / iOS)

Selezionare il testo in un'e-mail, fare clic con il pulsante destro del mouse (oppure tenere premuto su iPhone) e scegliere «Traduci». Una volta scaricate le lingue, il motore di traduzione funziona localmente sul dispositivo.

- **Account:** Apple ID
- **Limiti:** nessuno; funziona offline dopo l'installazione delle lingue

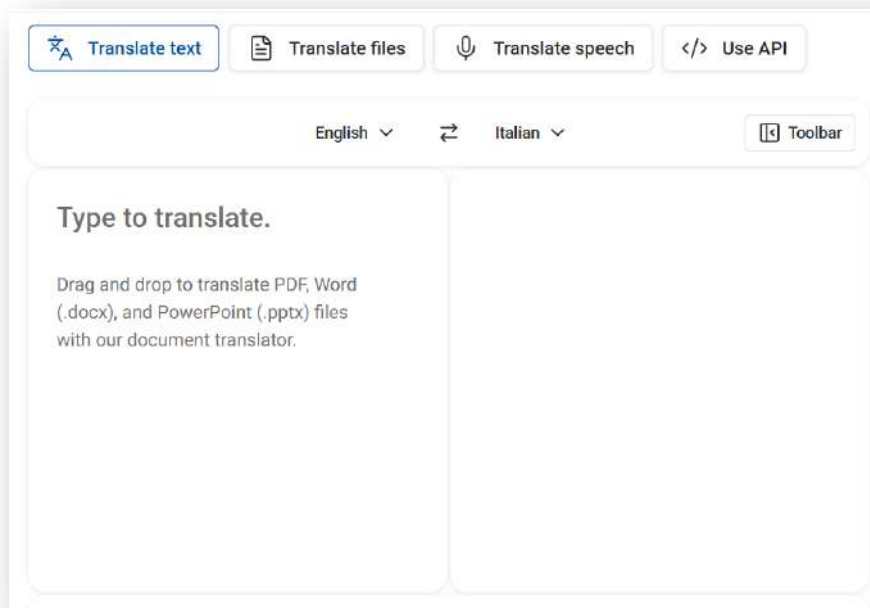
3. Tradurre un testo

I limiti riportati di seguito si applicano alla versione gratuita di ciascuno strumento e sono stati verificati nel maggio 2026.

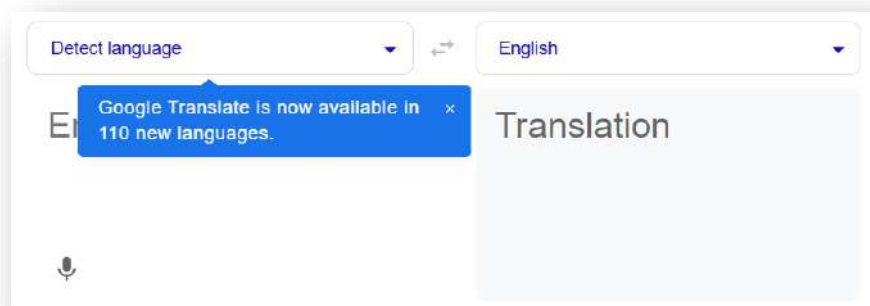
Strumento	Limite di caratteri	Limite mensile	Account
DeepL (deepl.com)	1.500 per traduzione	500.000 caratteri	Facoltativo
Google Translate	5.000 per traduzione	Nessun limite fisso	Non richiesto
Microsoft Translator	5.000 per sessione	Nessun limite fisso	Non richiesto
ChatGPT (strumenti di chat con IA)	Nessun limite ufficiale per messaggio (i testi molto lunghi potrebbero dover essere suddivisi)	Messaggi giornalieri limitati nei piani gratuiti	Account gratuito (i piani a pagamento aumentano i limiti)

Note pratiche

- **DeepL:** migliore qualità per spagnolo, portoghese, francese, inglese, tedesco e italiano. Il limite di 1.500 caratteri per traduzione è la principale restrizione della versione gratuita. La creazione di un account gratuito non aumenta tale limite.



- **Google Translate:** la più ampia copertura linguistica (oltre 130 lingue). Consente di tradurre comodamente fino a 5.000 caratteri per volta. La qualità è migliorata, ma per le lingue europee rimane leggermente inferiore a DeepL.



- **Strumenti di chat con IA (ChatGPT):** utili per traduzioni rapide, possono adattare il tono o spiegare le sfumature, ma sono assistenti generici e non motori di traduzione dedicati. L'accuratezza per le lingue meno diffuse può variare e i piani gratuiti limitano il numero di messaggi giornalieri.

Alternative a pagamento: i piani DeepL Pro partono da circa 8,74 € al mese (Starter), con un milione di caratteri mensili e garanzie di riservatezza. I livelli superiori (Advanced e Ultimate) aumentano ulteriormente la quota mensile.

Privacy e riservatezza

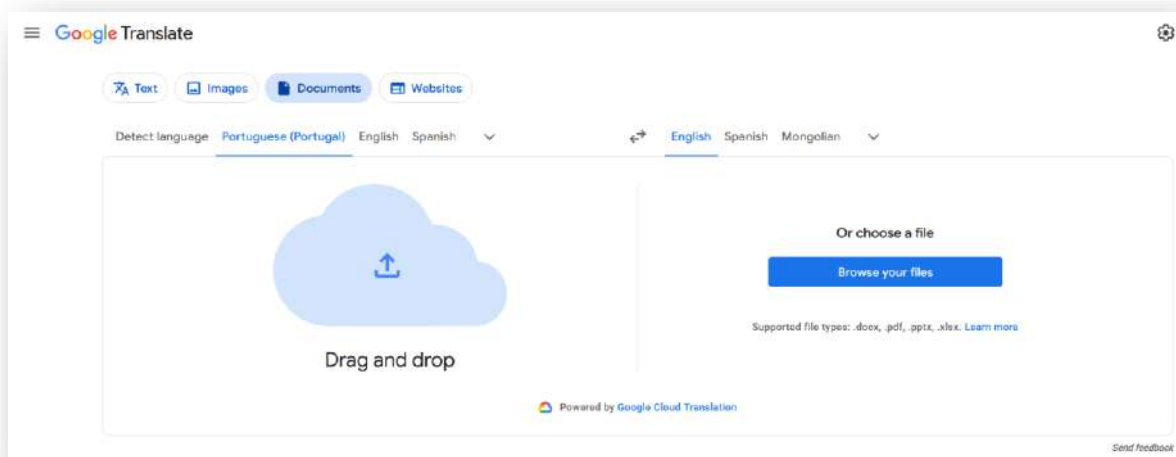
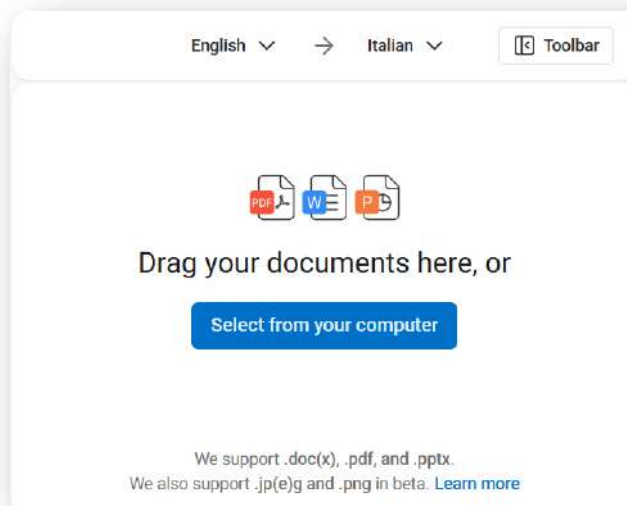
Evitare di caricare documenti sensibili o riservati su strumenti gratuiti di traduzione online, a meno che ciò non sia consentito dalla propria organizzazione. Quando è richiesta la riservatezza, utilizzare strumenti istituzionali approvati o servizi che offrano adeguate garanzie di protezione dei dati.

4. Tradurre un documento (PDF, Word, PowerPoint)

La traduzione gratuita dei documenti presenta limiti più rigidi rispetto alla traduzione del testo. I parametri più importanti sono le dimensioni massime di ciascun file, il numero mensile di file e la possibilità di modificare il risultato.

Strumento	Limite di dimensione del file	Limite mensile di file (gratuito)	Account	Formati supportati
DeepL (gratuito)	5 MB per file	3 file al mese	È necessario un account DeepL gratuito	.docx, .pptx, .pdf, .txt, .srt e altri
Documenti di Google Translate	10 MB per file (circa 300 pagine)	Nessun limite fisso	Non richiesto (account Google consigliato)	.docx, .pdf, .pptx, .odt, .txt e altri
Microsoft Word - Revisione > Traduci documento	Dimensioni standard dei documenti Word	Nessun limite aggiuntivo	Account Microsoft (gratuito per Word per il web)	.docx (e altri formati compatibili con Word)
Microsoft PowerPoint - Revisione > Traduci	Dimensioni standard dei file PPT	Nessun limite aggiuntivo	Account Microsoft	.pptx
Canva	Dimensioni standard dei progetti Canva	Utilizzi gratuiti limitati, poi Canva Pro	È necessario un account Canva gratuito	.docx, .pptx (importati come progetti Canva)
ChatGPT	Varia in base al piano (in genere fino a 10-30 MB per file)	Limitato dalla quota giornaliera di messaggi del piano gratuito	È necessario un account gratuito o a pagamento	.docx, .pdf, .pptx e immagini. Legge bene i contenuti, ma fatica a mantenere il layout e a tradurre determinati formati.

Di seguito sono riportati alcuni esempi in DeepL e Google Translate:



Alternativa a pagamento: DeepL Pro offre la traduzione illimitata dei documenti, con garanzie di riservatezza e risultati modificabili.

5. Tradurre video e sottotitoli

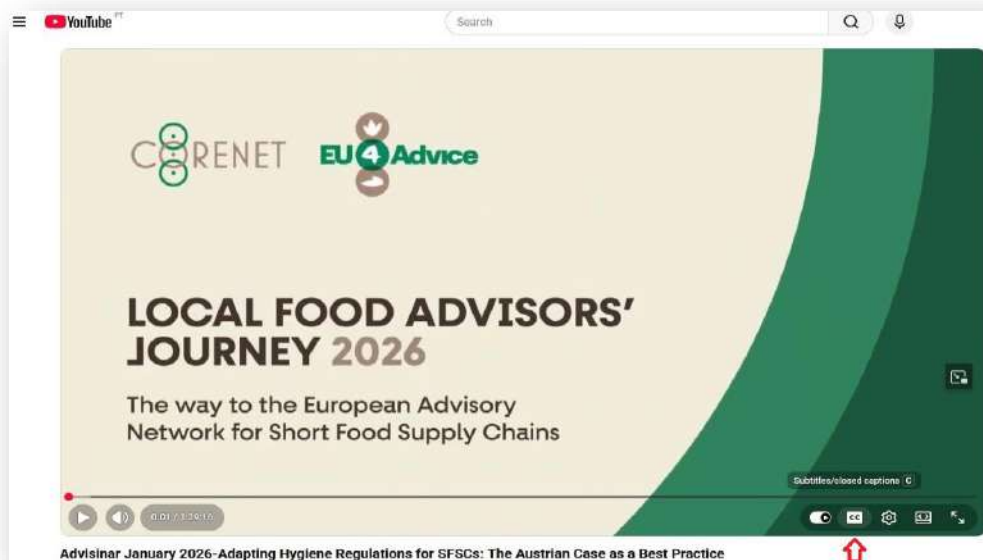
Gli strumenti seguenti sono utili per tradurre sottotitoli e didascalie di webinar, registrazioni e video di divulgazione.

Sottotitoli automatici e traduzione di YouTube

Tutti i video della campagna Local Food Advisors' Journey includono sottotitoli in inglese che possono essere tradotti automaticamente nella lingua preferita. Seguire questi passaggi per attivare i sottotitoli nella propria lingua.

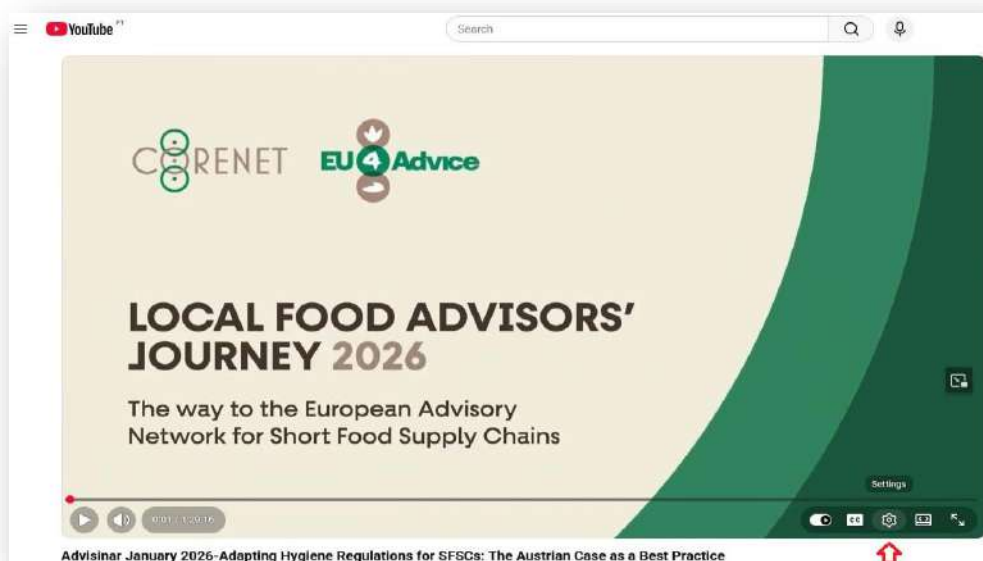
Passaggio 1: attivare i sottotitoli (CC)

Fare clic sul pulsante CC (sottotitoli), situato nell'angolo in basso a destra del lettore video, per attivare i sottotitoli.



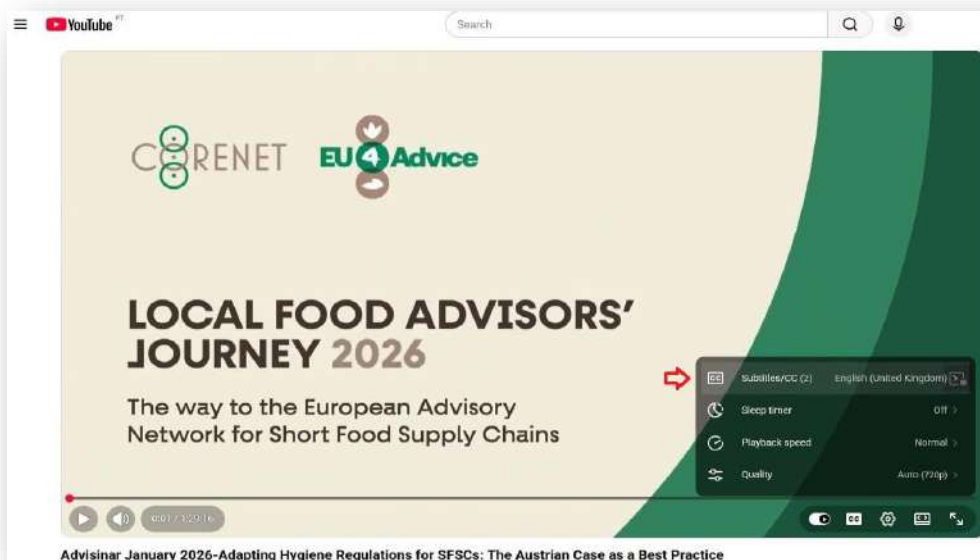
Passaggio 2: aprire le impostazioni

Fare clic sull'icona Impostazioni accanto al pulsante CC, nell'angolo in basso a destra del lettore video.



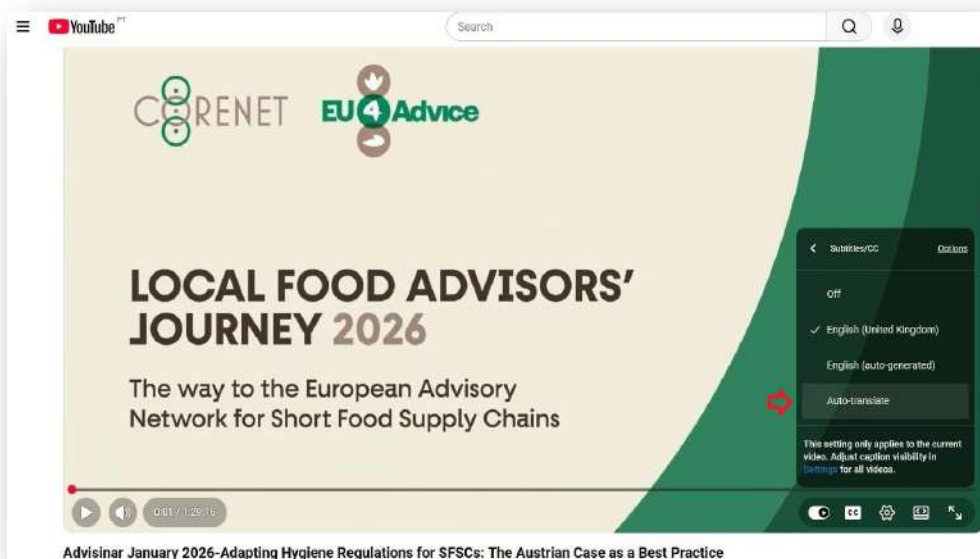
Passaggio 3: selezionare Sottotitoli/CC

Nel menu delle impostazioni visualizzato, fare clic su Sottotitoli/CC. Verrà mostrata la lingua attuale dei sottotitoli (inglese - Regno Unito).



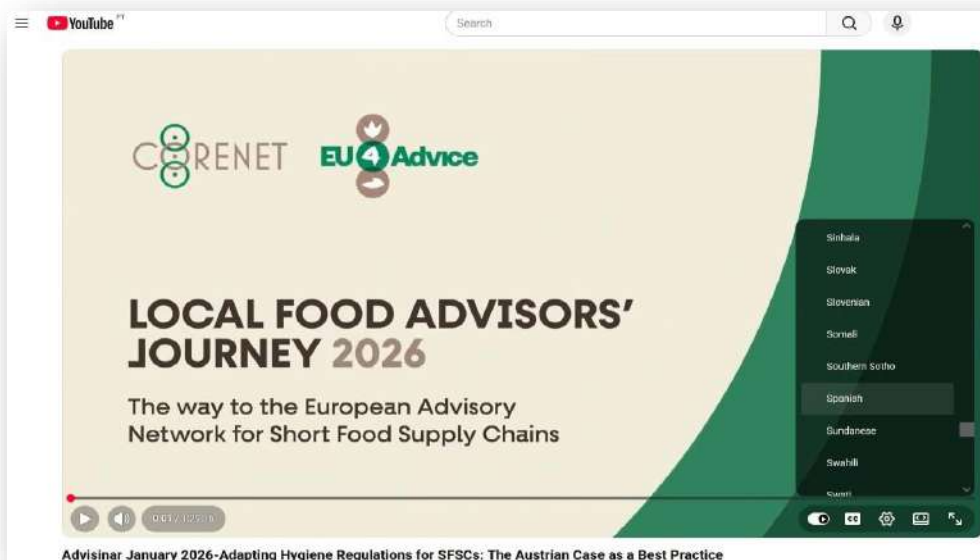
Passaggio 4: scegliere Traduzione automatica

Fare clic su Traduzione automatica nella parte inferiore del menu delle opzioni dei sottotitoli. Si aprirà un elenco delle lingue disponibili.



Passaggio 5: selezionare la propria lingua

Scorrere l'elenco delle lingue e fare clic su quella desiderata. I sottotitoli passeranno automaticamente alla lingua selezionata.



Nota: la funzione di traduzione automatica di YouTube supporta oltre 100 lingue. Sebbene la traduzione automatica possa non essere perfetta, rappresenta un valido aiuto per comprendere i contenuti nella propria lingua madre.

- **Account:** non necessario per guardare video o attivare i sottotitoli; un account Google serve solo per caricare o gestire video.
- **Limiti:** i sottotitoli tradotti automaticamente possono contenere errori, soprattutto nel vocabolario tecnico; si raccomanda una revisione manuale.

Sottotitoli di Canva

L'editor video di Canva può generare automaticamente sottotitoli per i video caricati, che possono poi essere modificati e tradotti manualmente o con l'app Translate di Canva.

- **Account:** è necessario un account Canva gratuito
- **Limiti:** la generazione e la traduzione automatica dei sottotitoli prevedono un numero limitato di utilizzi gratuiti; Canva Pro ne offre di più.

VEED / CapCut

VEED e CapCut offrono entrambi la generazione automatica di sottotitoli con traduzione integrata in più lingue, oltre a semplici strumenti per regolare la sincronizzazione e il testo.

- **Account:** è necessario un account gratuito per entrambe le piattaforme
- **Limiti:** i piani gratuiti limitano la durata dei video, la qualità di esportazione e il numero di traduzioni mensili; limiti più elevati richiedono un abbonamento a pagamento.

Altri semplici strumenti per sottotitoli

Tra le altre opzioni accessibili figurano Kapwing e Descript, che combinano la trascrizione automatica con la traduzione con un solo clic per i video brevi.

- **Account:** è necessario un account gratuito
- **Limiti:** i piani gratuiti generalmente limitano la durata dei video e il numero di esportazioni mensili.

6. Raccomandazioni finali

Per la maggior parte degli usi quotidiani, i traduttori integrati nei browser e nei servizi di posta elettronica sono sufficienti. Per traduzioni professionali di qualità superiore, DeepL rimane l'opzione preferita per le lingue europee, mentre è opportuno utilizzare servizi a pagamento o istituzionali approvati quando la riservatezza, la formattazione dei documenti o l'accuratezza professionale sono prioritarie.

Tulkošanas rīku ceļvedis

Praktisks uzziņu materiāls īso pārtikas piegādes ķēžu (SFSC) konsultantiem

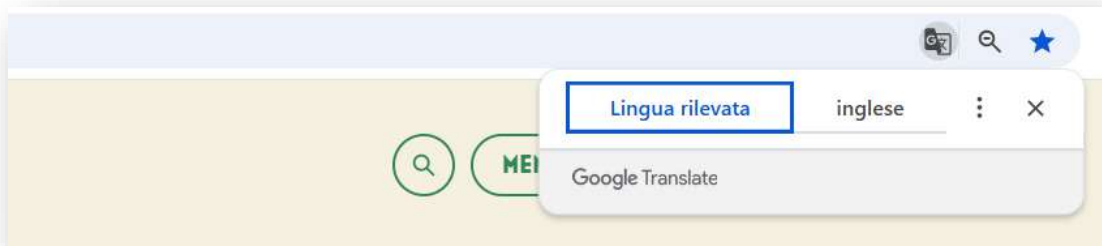
Šis ceļvedis izstrādāts iniciatīvas Local Food Advisors Journey ietvaros — tā ir COREnet un EU4Advice kopīga iniciatīva, kuras mērķis ir palīdzēt SFSC konsultantiem un citiem dalībniekiem no dažādām valstīm piedalīties šo projektu piedāvātajās aktivitātēs un izmantot to rezultātus, palīdzot pārvarēt valodas barjeras.

Ceļvedī apkopoti uzticamākie bezmaksas rīki e-pasta ziņojumu, tīmekļvietņu, īsu tekstu, dokumentu un videomateriālu tulkošanai. Maksas alternatīvas minētas tikai tad, ja tās būtiski paplašina bezmaksas versijas iespējas.

1. Tīmekļvietnes tulkošana

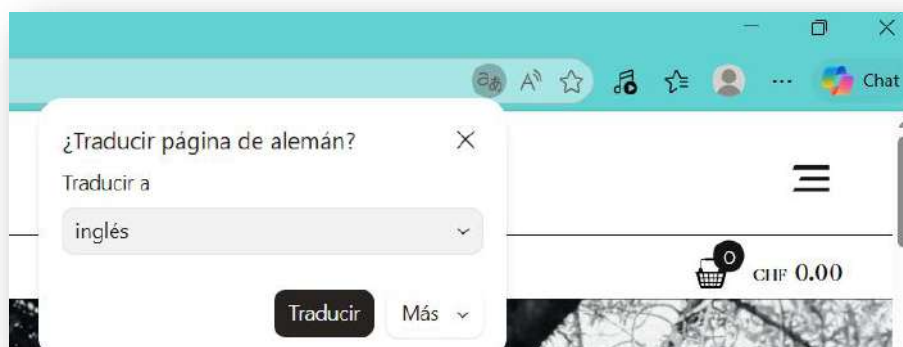
Google Chrome

Noklikšķiniet ar peles labo pogu jebkurā tīmekļa lapas vietā un izvēlieties “Tulkot [jūsu valodā]”. Chrome automātiski nosaka lapas valodu. Bez maksas, bez ierobežojumiem, konts nav nepieciešams.



Microsoft Edge

Kad tiek noteikta lapa svešvalodā, adreses joslā parādās tulkošanas ikona. Funkciju nodrošina Microsoft Translator. Bez maksas, bez ierobežojumiem, konts nav nepieciešams.



Mozilla Firefox

Iebūvēta tulkošana kopš 118. versijas. Noklikšķiniet uz tulkošanas ikonas adreses joslā (līdzīgi kā Edge). Bez maksas, bez ierobežojumiem, konts nav nepieciešams.

Safari (macOS / iOS)

Noklikšķiniet uz tulkošanas ikonas adreses joslā. Tiek izmantots Apple lokālais tulkošanas dzinis. Bez maksas un bez ierobežojumiem; nepieciešams tikai ierīcē jau izmantotais Apple ID.

DeepL pārlūka paplašinājums (Chrome, Edge)

Parasti nodrošina kvalitatīvākus tulkojumus nekā iebūvētie rīki, jo īpaši Eiropas valodām. Bez maksas versijai ir lietošanas ierobežojumi (tādi paši kā DeepL Free; skatīt 3. sadaļu); maksas versijā (DeepL Pro) tie tiek atcelti.

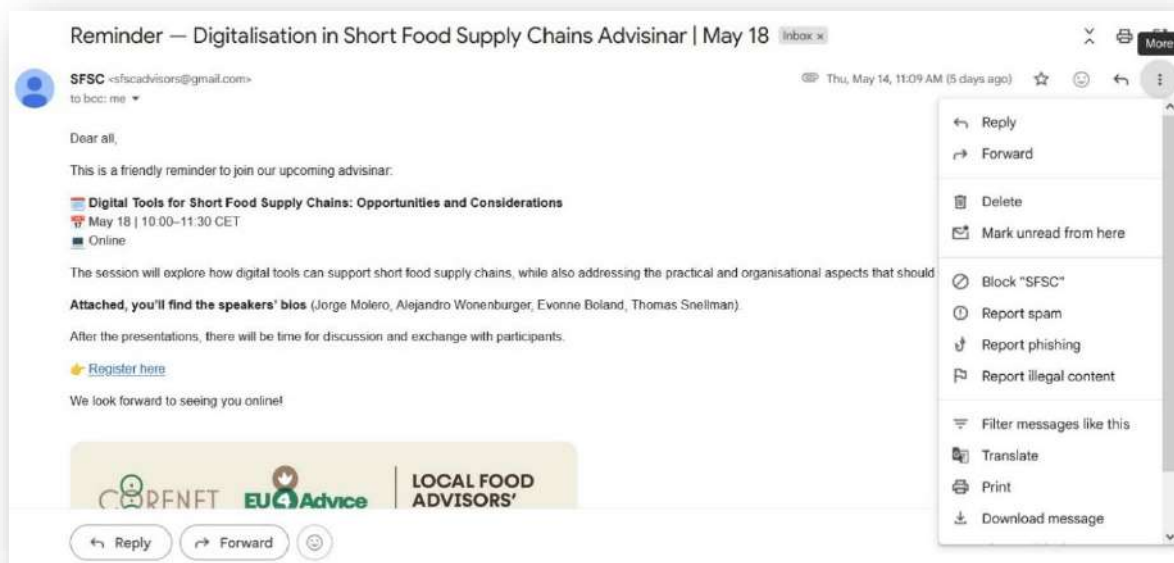
- **Konts:** paplašinājuma instalēšanai nepieciešams bezmaksas DeepL konts

2. E-pasta ziņojuma tulkošana (bez kopēšanas un ielīmēšanas)

Gmail (iebūvēta funkcija)

Atveriet jebkuru e-pasta ziņojumu, augšējā labajā stūrī noklikšķiniet uz trīs punktu izvēlnes un izvēlieties “Tulkot”. Tiks parādīta rīkjosla ar noteikto avotvalodu un mērķvalodu. Mērķvalodu var mainīt jebkurā laikā, kā arī var iestatīt, lai Gmail automātiski tulkotu visus ienākošos ziņojumus no konkrētas valodas. Bez maksas, integrēts, papildu programmatūra nav nepieciešama.

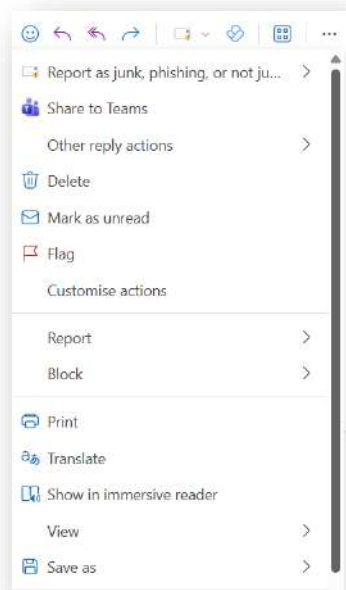
- **Konts:** Gmail konts (kas jums jau ir, ja izmantojat Gmail)
- **Ierobežojumi:** personīgai lietošanai nav



Outlook (iebūvēta funkcija)

Outlook tīmekļa, darbvirsma vai Microsoft 365 versijā noklikšķiniet ar peles labo pogu uz e-pasta ziņojuma teksta un izvēlieties “Tulkot”. Konkrētām valodām var ieslēgt arī opciju “Vienmēr tulkot”. Funkciju nodrošina Microsoft Translator.

- **Konts:** Microsoft / Outlook konts
- **Ierobežojumi:** personīgai lietošanai nav



Apple Mail (macOS / iOS)

Atlasiet tekstu jebkurā e-pasta ziņojumā, noklikšķiniet ar peles labo pogu (vai iPhone ierīcē nospiediet un turiet) un izvēlieties “Tulkot”. Pēc valodu lejupielādes tulkošanas dzinis darbojas lokāli ierīcē.

- **Konts:** Apple ID
- **Ierobežojumi:** nav; pēc valodu instalēšanas darbojas bezsaistē

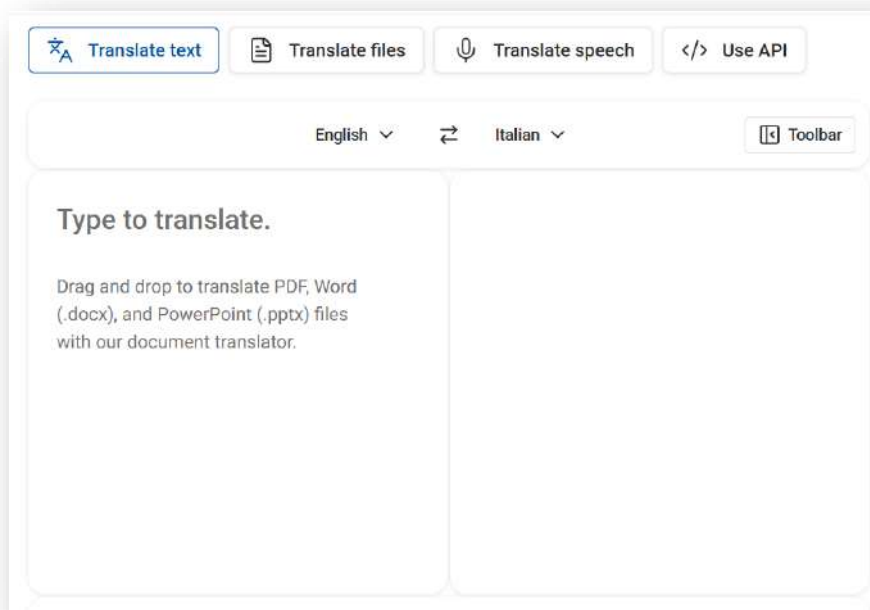
3. Teksta tulkošana

Turpmāk norādītie ierobežojumi attiecas uz katra rīka bezmaksas versiju; informācija pārbaudīta 2026. gada maijā.

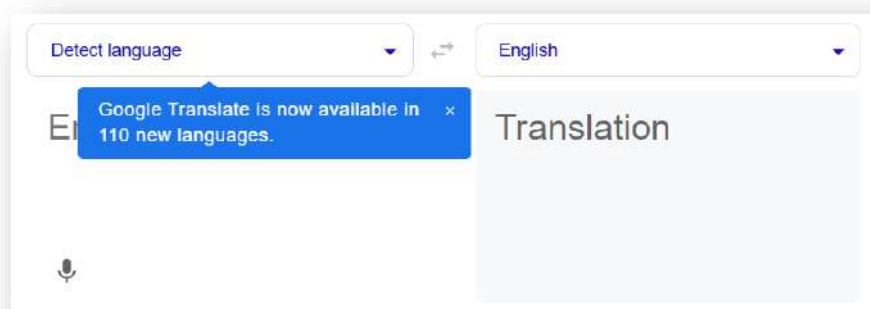
Rīks	Rakstzīmju ierobežojums	Mēneša limits	Konts
DeepL (deepl.com)	1500 vienā tulkojumā	500 000 rakstzīmju	Nav obligāts
Google Translate	5000 vienā tulkojumā	Nav noteikta limita	Nav nepieciešams
Microsoft Translator	5000 vienā sesijā	Nav noteikta limita	Nav nepieciešams
ChatGPT (MI tērzēšanas rīki)	Nav oficiāla ierobežojuma vienam ziņojumam (ļoti gari teksti var būt jāsadala)	Ierobežots ziņojumu skaits dienā bezmaksas plānos	Bezmaksas konts (maksas plāni palielina limitus)

Praktiskas piezīmes

- **DeepL:** vislabākā kvalitāte spāņu, portugāļu, franču, angļu, vācu un itāļu valodai. Galvenais bezmaksas versijas ierobežojums ir 1500 rakstzīmes vienā tulkojumā. Bezmaksas konta izveide šo limitu nepalielina.



- **Google Translate:** visplašākais valodu klāsts (vairāk nekā 130 valodu). Ērts 5000 rakstzīmju logs vienam tulkojumam. Kvalitāte ir uzlabojusies, tomēr Eiropas valodām tā joprojām nedaudz atpaliek no DeepL.



- **MI tērzēšanas rīki (ChatGPT):** noder ātriem tulkojumiem un spēj pielāgot stilu vai izskaidrot nianšes, tomēr tie ir universāli asistenti, nevis specializētas tulkošanas sistēmas. Precizitāte retāk lietotām valodām var atšķirties, un bezmaksas plānos ir ierobežots ziņojumu skaits dienā.

Maksas alternatīvas: DeepL Pro plāni sākas no aptuveni 8,74 € mēnesī (Starter), ietver 1 miljonu rakstzīmju mēnesī un privātuma garantijas. Augstāki līmeņi (Advanced, Ultimate) mēneša kvotu palielina vēl vairāk.

Privātums un konfidencialitāte

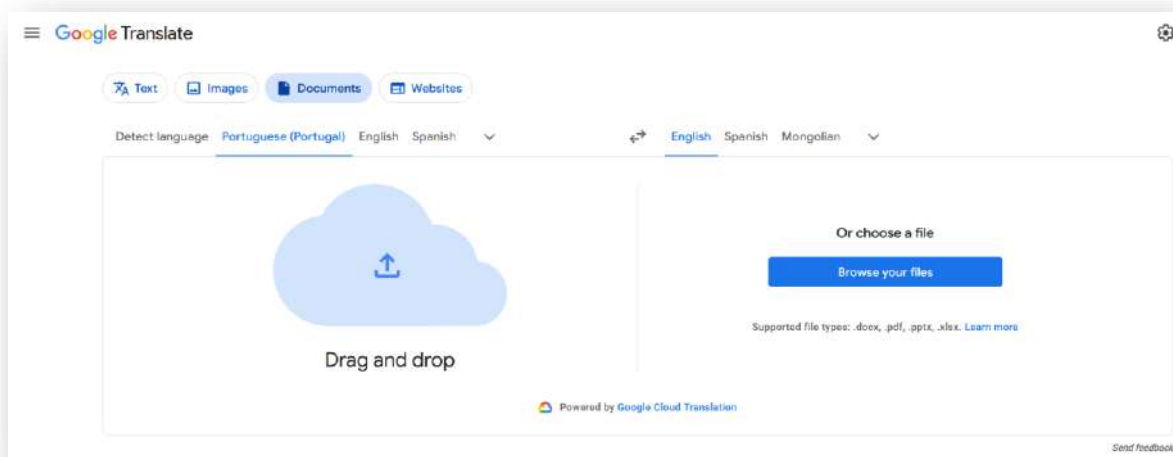
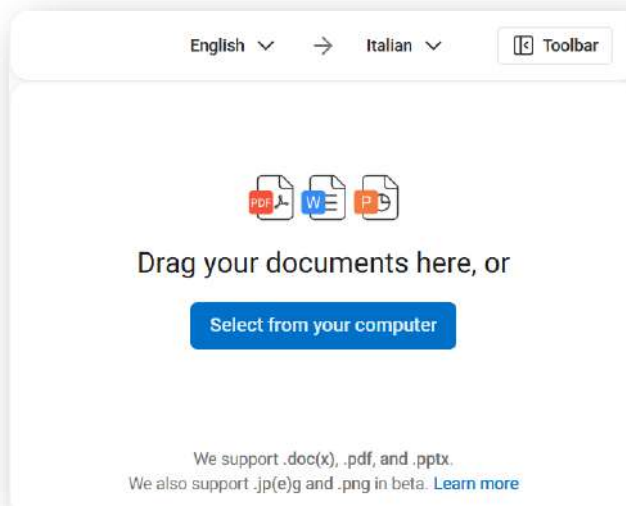
Neaugsūpielādējiet sensitīvus vai konfidencialus dokumentus bezmaksas tiešsaistes tulkošanas rīkos, ja vien jūsu organizācija to nav atļāvusi. Ja nepieciešama konfidencialitāte, izmantojiet apstiprinātus iestādes rīkus vai pakalpojumus, kas nodrošina atbilstošas datu aizsardzības garantijas.

4. Dokumenta tulkošana (PDF, Word, PowerPoint)

Bezmaksas dokumentu tulkošanai ir stingrāki ierobežojumi nekā teksta tulkošanai. Svarīgākie parametri ir viena faila lielums, failu skaits mēnesī un tas, vai rezultātu var rediģēt.

Rīks	Faila lieluma ierobežojums	Mēneša failu limits (bezmaksas)	Konts	Atbalstītie formāti
DeepL (bezmaksas)	5 MB vienam failam	3 faili mēnesī	Nepieciešams bezmaksas DeepL konts	.docx, .pptx, .pdf, .txt, .srt un citi
Google Translate dokumenti	10 MB vienam failam (~300 lappuses)	Nav noteikta limita	Nav nepieciešams (ieteicams Google konts)	.docx, .pdf, .pptx, .odt, .txt un citi
Microsoft Word — Pārskatīšana > Tulkot dokumentu	Standarta Word dokumenta lielums	Nav papildu limita	Microsoft konts (bez maksas Word tīmekļa versijai)	.docx (un citi ar Word saderīgi formāti)
Microsoft PowerPoint — Pārskatīšana > Tulkot	Standarta PPT faila lielums	Nav papildu limita	Microsoft konts	.pptx
Canva	Standarta Canva dizaina lielums	Ierobežots bezmaksas lietojumu skaits, pēc tam Canva Pro	Nepieciešams bezmaksas Canva konts	.docx, .pptx (importēti kā Canva dizaini)
ChatGPT	Atkarīgs no plāna (parasti līdz 10–30 MB vienam failam)	Ierobežots bezmaksas plāna dienas ziņojumu kvota	Nepieciešams bezmaksas vai maksas konts	.docx, .pdf, .pptx un attēli. Saturu nolasa labi, taču ir grūtības saglabāt izkārtojumu un tulkot atsevišķus formātus.

Tālāk skatiet piemērus DeepL un Google Translate:



Maksas alternatīva: DeepL Pro neierobežotai dokumentu tulkošanai ar privātuma garantijām un rediģējamu rezultātu.

5. Videomateriālu un subtitru tulkošana

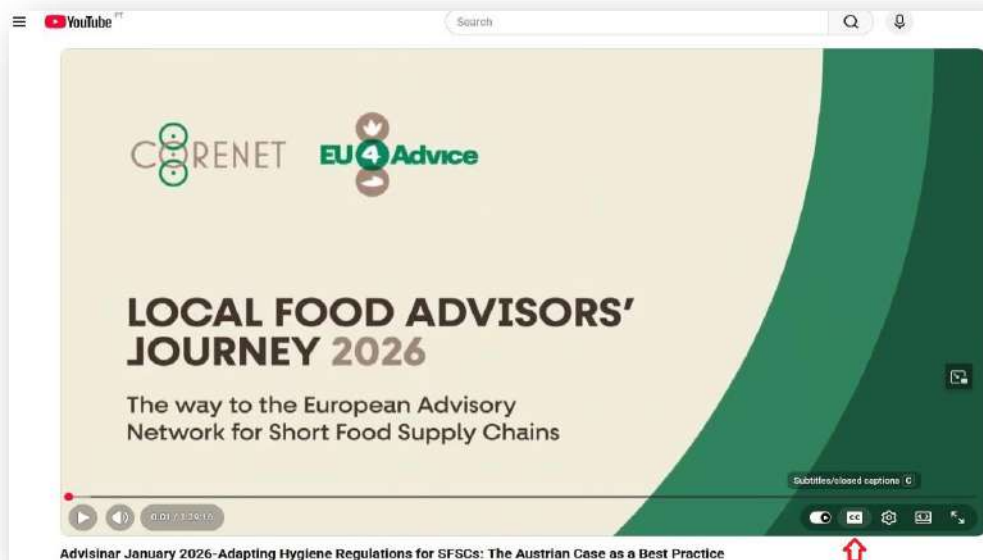
Turpmāk minētie rīki noder subtitru un parakstu tulkošanai tīmekļsemināros, ierakstos un informācijas izplatīšanas videomateriālos.

YouTube automātiskie subtitri un tulkošana

Visos Local Food Advisors Journey kampaņas videomateriālos ir subtitri angļu valodā, kurus var automātiski iztulkot izvēlētajā valodā. Lai ieslēgtu subtitrus savā valodā, veiciet tālāk norādītās darbības.

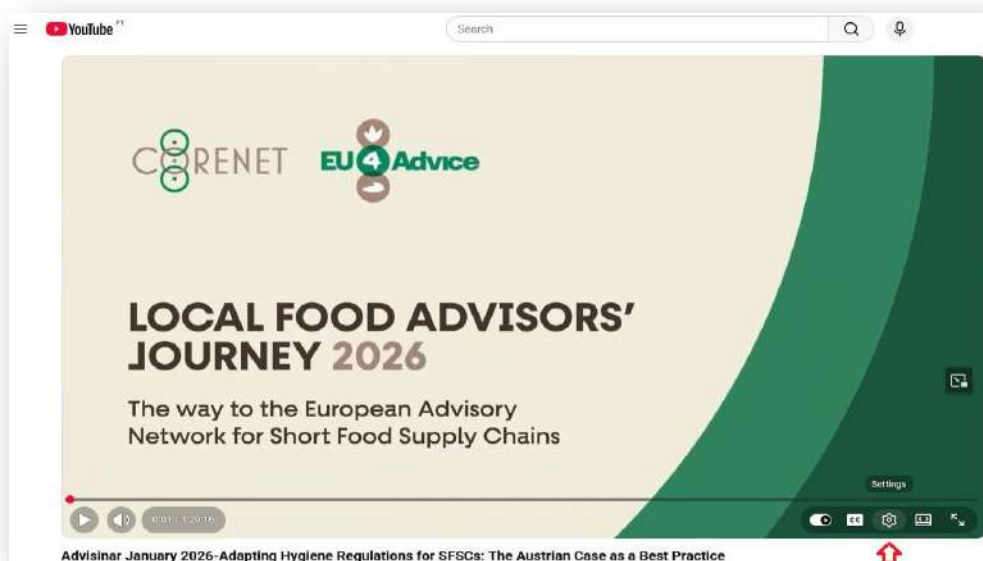
1. darbība: ieslēdziet slēptos subtitrus (CC)

Lai ieslēgtu subtitrus, videoklipu atskaņotāja apakšējā labajā stūrī noklikšķiniet uz pogas CC (Closed Captions).



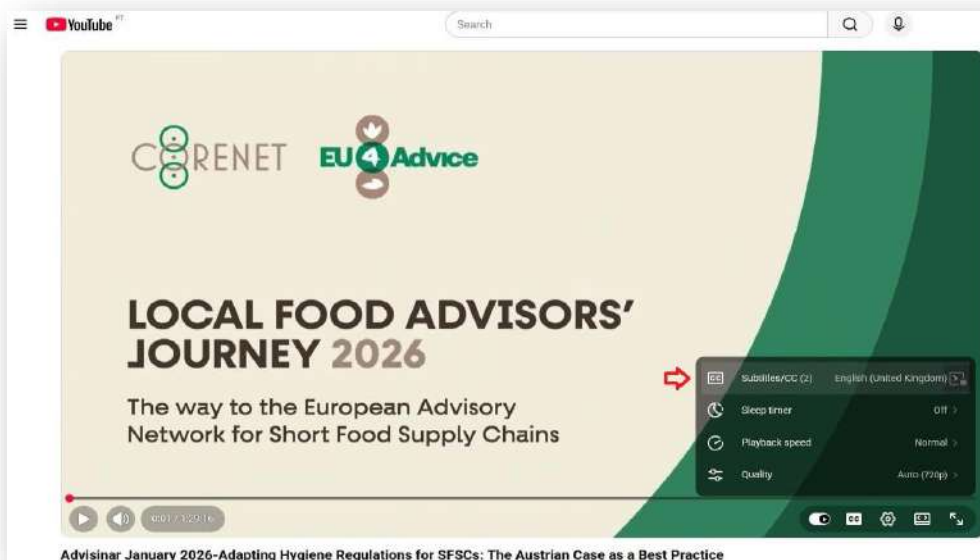
2. darbība: atveriet iestatījumus

Videoklipu atskaņotāja apakšējā labajā stūrī blakus pogai CC noklikšķiniet uz ikonas Iestatījumi.



3. darbība: izvēlieties Subtitri/CC

Atvērtajā iestatījumu izvēlnē noklikšķiniet uz Subtitri/CC. Redzēsiet pašreizējo subtitru valodu (angļu — Apvienotā Karaliste).



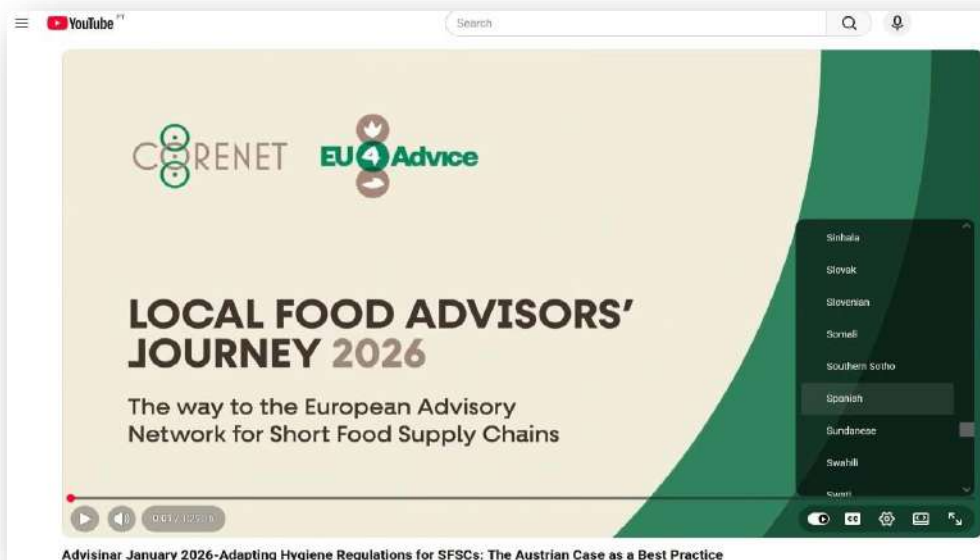
4. darbība: izvēlieties Automātiskā tulkošana

Subtitru opciju izvēlnes apakšdaļā noklikšķiniet uz Automātiskā tulkošana. Tiks atvērts pieejamo valodu saraksts.



5. darbība: izvēlieties savu valodu

Ritiniet valodu sarakstu un noklikšķiniet uz vēlamās valodas. Subtitri automātiski pārslēgsies uz izvēlēto valodu.



Piezīme: YouTube automātiskās tulkošanas funkcija atbalsta vairāk nekā 100 valodu. Lai gan automātiskais tulkojums var nebūt nevainojams, tas ir noderīgs veids, kā saprast saturu savā dzimtajā valodā.

- **Konts:** nav nepieciešams videoklipu skatīšanai vai subtitru ieslēgšanai; Google konts vajadzīgs tikai videoklipu augšupielādei vai pārvaldībai.
- **Ierobežojumi:** automātiski tulkotajos subtitros var būt kļūdas, īpaši tehniskajā terminoloģijā — ieteicama manuāla pārbaude.

Canva subtitri

Canva video redaktors var automātiski izveidot subtitrus augšupielādētiem videomateriāliem; pēc tam tos var rediģēt un tulkot manuāli vai ar Canva lietotni Translate.

- **Konts:** nepieciešams bezmaksas Canva konts
- **Ierobežojumi:** automātiskai subtitru izveidei un tulkošanai ir ierobežots bezmaksas lietošanas reižu skaits; vairāk iespēju ir Canva Pro.

VEED / CapCut

Gan VEED, gan CapCut piedāvā automātisku subtitru izveidi ar iebūvētu tulkošanu vairākās valodās, kā arī vienkāršus rediģēšanas rīkus laika un formulējuma pielāgošanai.

- **Konts:** abām platformām nepieciešams bezmaksas konts
- **Ierobežojumi:** bezmaksas plāni ierobežo videoklipa garumu, eksportēšanas kvalitāti un tulkojumu skaitu mēnesī; lielākiem limitiem nepieciešams maksas abonements.

Citi vienkārši subtitru rīki

Citas pieejamas iespējas ir Kapwing un Descript, kas īsiem videomateriāliem apvieno automātisku transkripciju ar tulkošanu ar vienu klikšķi.

- **Konts:** nepieciešams bezmaksas konts

- **Ierobežojumi:** bezmaksas plāni parasti ierobežo videoklipa garumu un ikmēneša eksportu skaitu.

6. Noslēguma ieteikumi

Lielākajai daļai ikdienas vajadzību pietiek ar pārlūkprogrammās un e-pastā iebūvētajiem tulkotājiem. Augstākas kvalitātes profesionāliem tulkojumiem DeepL joprojām ir ieteicamā izvēle Eiropas valodām, savukārt apstiprināti maksas vai institucionāli pakalpojumi jāizmanto, ja prioritāte ir konfidencialitāte, dokumenta formatējums vai profesionāla precizitāte.

Vertimo priemonių vadovas

Praktinis informacinis leidinis trumpųjų maisto tiekimo grandinių (SFSC) konsultantams

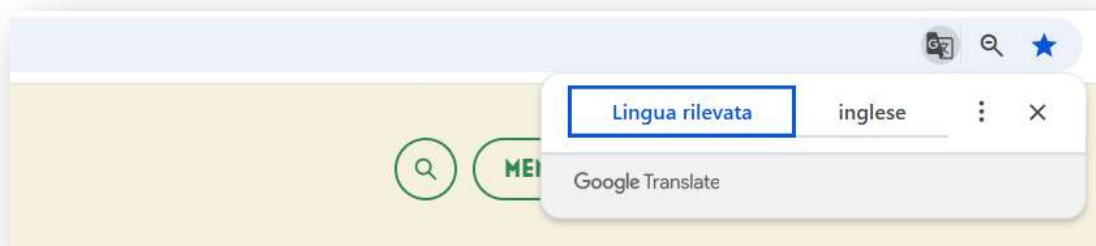
Šis vadovas parengtas vykdant Local Food Advisors Journey – bendrą COREnet ir EU4Advice iniciatyvą, skirtą padėti įvairių šalių SFSC konsultantams ir kitiems dalyviams įsitraukti į šių projektų veiklas bei pasinaudoti jų rezultatais, įveikiant kalbos barjerus.

Vadove pateikiamos patikimiausios nemokamos priemonės el. laiškas, interneto svetainėms, trumpiems tekstams, dokumentams ir vaizdo įrašams versti. Mokamos alternatyvos minimos tik tada, kai jos reikšmingai išplečia nemokamos versijos galimybes.

1. Interneto svetainės vertimas

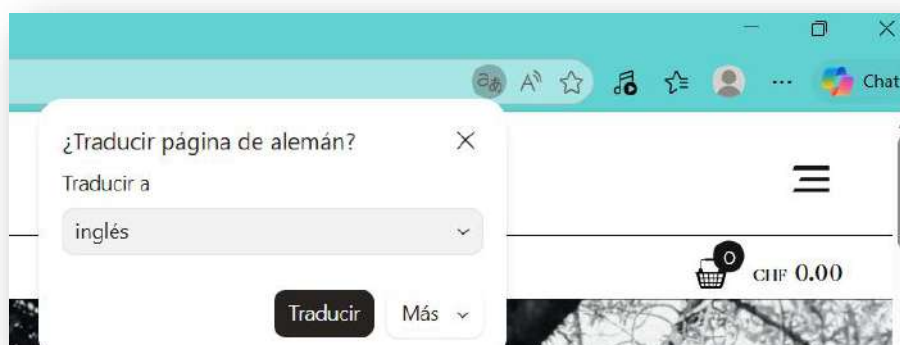
Google Chrome

Spustelėkite dešiniuoju pelės mygtuku bet kurioje tinklalapio vietoje ir pasirinkite „Versti į [jūsų kalbą]“. Chrome automatiškai nustato puslapio kalbą. Nemokama, neribota, paskyra nereikalinga.



Microsoft Edge

Aptikus puslapį užsienio kalba, adreso juostoje pasirodo vertimo piktograma. Funkciją teikia Microsoft Translator. Nemokama, neribota, paskyra nereikalinga.



Mozilla Firefox

Integruotas vertimas nuo 118 versijos. Spustelėkite vertimo piktogramą adreso juostoje (panašiai kaip Edge). Nemokama, neribota, paskyra nereikalinga.

Safari (macOS / iOS)

Spustelėkite vertimo piktogramą adreso juostoje. Naudojamas vietinis Apple vertimo variklis. Nemokama ir neribota; reikia tik įrenginyje jau naudojamo Apple ID.

DeepL naršyklės plėtinys (Chrome, Edge)

Paprastai pateikia kokybiškesnius vertimus nei integruotos priemonės, ypač Europos kalboms. Nemokamoje versijoje taikomi naudojimo apribojimai (tokie pat kaip DeepL Free; žr. 3 skyrių); mokama versija (DeepL Pro) juos panaikina.

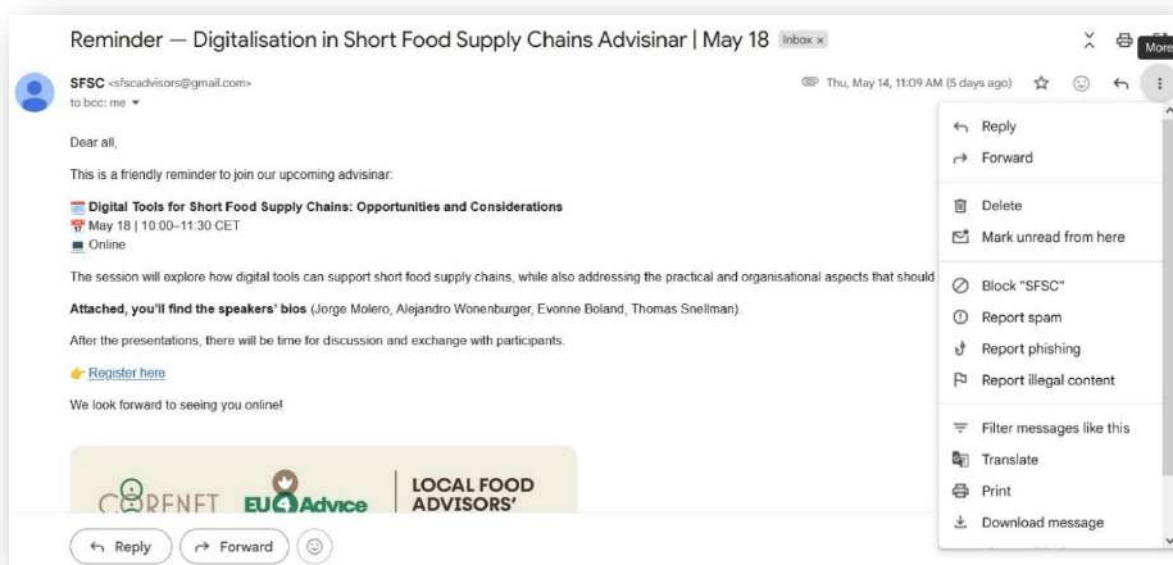
- **Paskyra:** plėtiniui įdiegti reikalinga nemokama DeepL paskyra

2. El. laiško vertimas (nekopijuojant ir neįklijuojant)

Gmail (integruota funkcija)

Atidarykite bet kurį el. laišką, viršutiniame dešiniajame kampe spustelėkite trijų taškų meniu ir pasirinkite „Versti“. Pasirodys įrankių juosta, kurioje rodoma nustatyta šaltinio ir tikslinė kalba. Tikslinę kalbą galite bet kada pakeisti, taip pat nustatyti, kad Gmail automatiškai verstų visus gaunamus laiškus iš konkrečios kalbos. Nemokama, integruota, papildomos programinės įrangos nereikia.

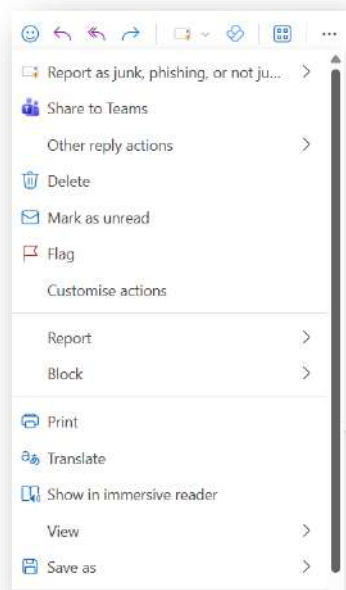
- **Paskyra:** Gmail paskyra (kurią jau turite, jei naudojate Gmail)
- **Apribojimai:** asmeniniam naudojimui nėra



Outlook (integruota funkcija)

Outlook žiniatinklio, darbalaukio arba Microsoft 365 versijoje dešiniuoju pelės mygtuku spustelėkite laiško tekstą ir pasirinkite „Versti“. Konkrečioms kalboms taip pat galite įjungti „Visada versti“. Funkciją teikia Microsoft Translator.

- **Paskyra:** Microsoft / Outlook paskyra
- **Apribojimai:** asmeniniam naudojimui nėra



Apple Mail (macOS / iOS)

Pažymėkite tekstą bet kuriame el. laiške, spustelėkite dešiniuoju pelės mygtuku (arba ilgai palaikykite nuspaudę iPhone įrenginyje) ir pasirinkite „Versti“. Atsisiuntus kalbas, vertimo variklis veikia vietoje, pačiame įrenginyje.

- **Paskyra:** Apple ID
- **Apribojimai:** nėra; įdiegus kalbas veikia neprisijungus

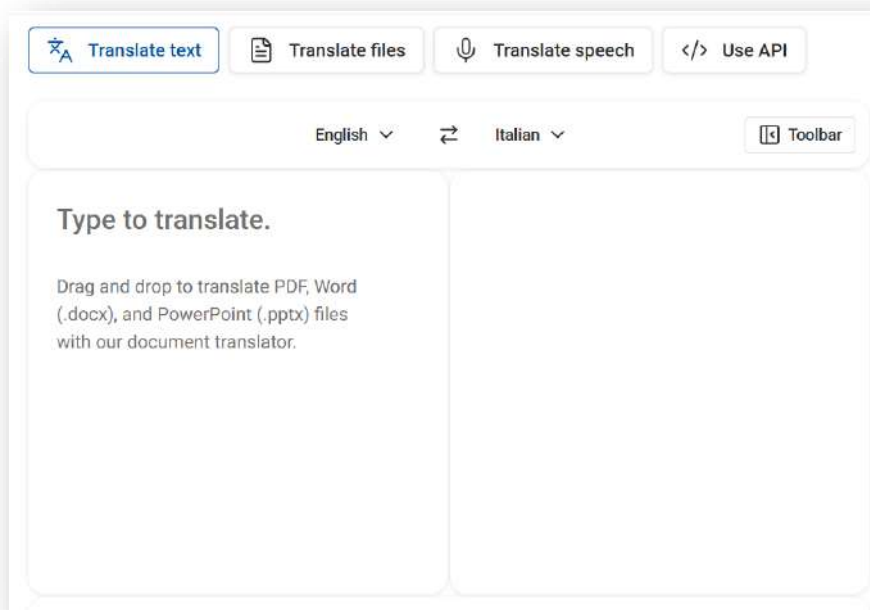
3. Teksto vertimas

Toliau nurodyti apribojimai taikomi kiekvienos priemonės nemokamai versijai; patikrinta 2026 m. gegužę.

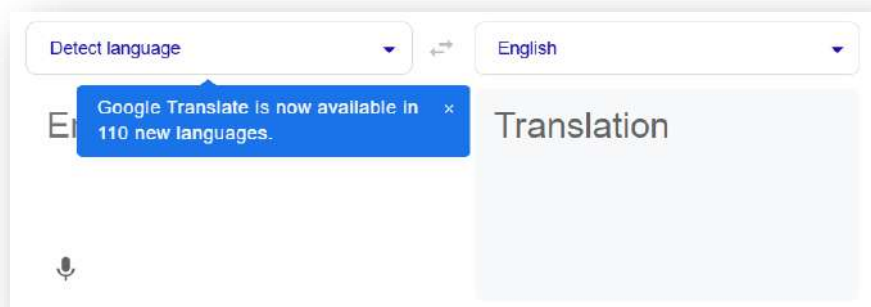
Priemonė	Ženklių limitas	Mėnesio limitas	Paskyra
DeepL (deepl.com)	1 500 vienam vertimui	500 000 ženklų	Neprivaloma
Google Translate	5 000 vienam vertimui	Fiksuoto limito nėra	Nereikalinga
Microsoft Translator	5 000 vienai sesijai	Fiksuoto limito nėra	Nereikalinga
ChatGPT (DI pokalbių priemonės)	Oficialaus vienos žinutės limitas nėra (labai ilgus tekstus gali tecti padalyti)	Ribotas dienos žinučių skaičius nemokamuose planuose	Nemokama paskyra (mokami planai padidina limitus)

Praktinės pastabos

- **DeepL:** geriausia kokybė verčiant ispanų, portugalų, prancūzų, anglų, vokiečių ir italų kalbas. Pagrindinis nemokamos versijos apribojimas – 1 500 ženklų vienam vertimui. Sukūrus nemokamą paskyrą šis limitas nepadidėja.



- **Google Translate:** plačiausia kalbų aprėptis (daugiau kaip 130 kalbų). Patogi 5 000 ženklų apimtis vienam vertimui. Kokybė pagerėjo, tačiau Europos kalboms vis dar šiek tiek atsilieka nuo DeepL.



- **DI pokalbių priemonės (ChatGPT):** naudingos greitiems vertimams, gali pritaikyti toną ar paaiškinti niuansus, tačiau jos yra bendrosios paskirties pagalbininkai, o ne specializuoti vertimo varikliai. Rečiau vartojamų kalbų tikslumas gali skirtis, o nemokamuose planuose ribojamas dienos žinučių skaičius.

Mokamos alternatyvos: DeepL Pro planai prasideda nuo maždaug 8,74 € per mėnesį (Starter), suteikia 1 milijoną ženklų per mėnesį ir privatumo garantijas. Aukštesni planai (Advanced, Ultimate) mėnesio kvotą dar padidina.

Privatumas ir konfidencialumas

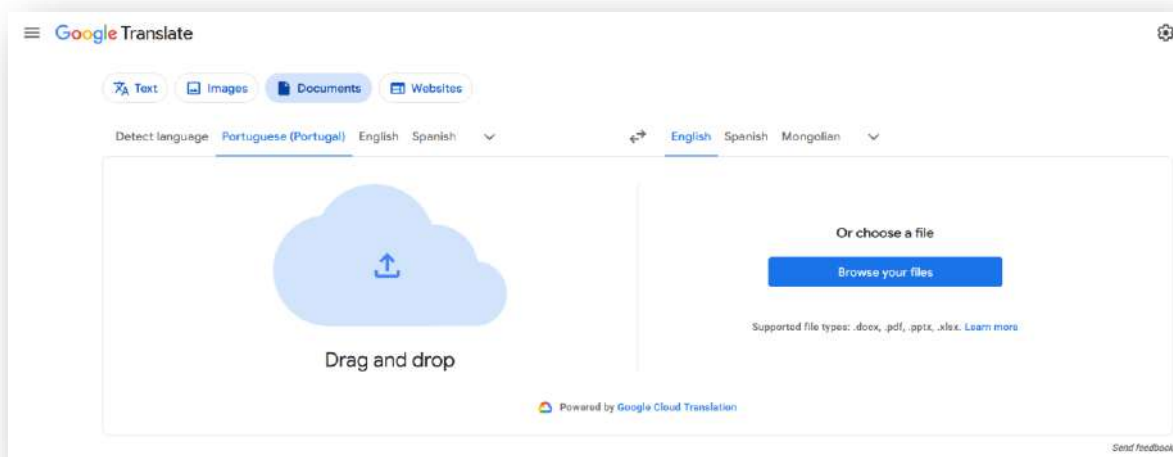
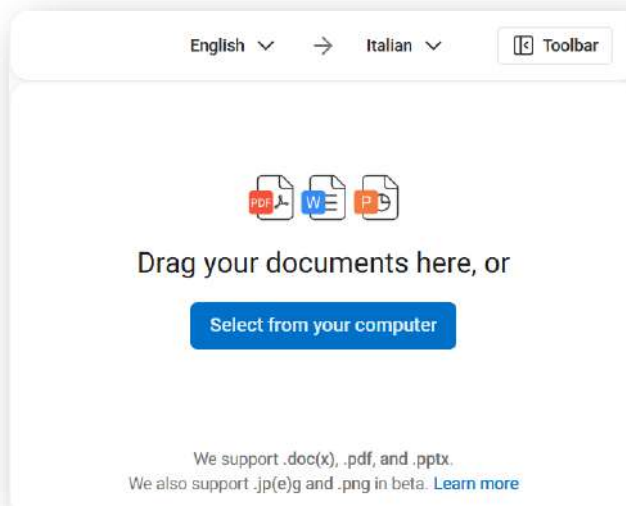
Nekelkite jautrių ar konfidencialių dokumentų į nemokamas internetines vertimo priemones, nebent tai leidžia jūsų organizacija. Kai būtinas konfidencialumas, naudokite patvirtintas institucines priemones ar paslaugas, suteikiančias tinkamas duomenų apsaugos garantijas.

4. Dokumento vertimas (PDF, Word, PowerPoint)

Nemokamam dokumentų vertimui taikomi griežtesni apribojimai nei teksto vertimui. Svarbiausi parametrai yra vieno failo dydis, failų skaičius per mėnesį ir tai, ar rezultatą galima redaguoti.

Priemonė	Failo dydžio limitas	Mėnesio failų limitas (nemokamai)	Paskyra	Palaikomi formatai
DeepL (nemokama)	5 MB vienam failui	3 failai per mėnesį	Reikalinga nemokama DeepL paskyra	.docx, .pptx, .pdf, .txt, .srt ir kiti
Google Translate dokumentai	10 MB vienam failui (~300 puslapių)	Fiksuoto limitu nėra	Nereikalinga (rekomenduojama Google paskyra)	.docx, .pdf, .pptx, .odt, .txt ir kiti
Microsoft Word – Peržiūra > Versti dokumentą	Standartinis Word dokumento dydis	Papildomo limitu nėra	Microsoft paskyra (Word žiniatinklio versija nemokama)	.docx (ir kiti su Word suderinami formatai)
Microsoft PowerPoint – Peržiūra > Versti	Standartinis PPT failo dydis	Papildomo limitu nėra	Microsoft paskyra	.pptx
Canva	Standartinis Canva dizaino dydis	Ribotas nemokamas naudojimas, tada Canva Pro	Reikalinga nemokama Canva paskyra	.docx, .pptx (importuojami kaip Canva dizainai)
ChatGPT	Priklauso nuo plano (paprastai iki 10–30 MB vienam failui)	Riboja nemokamo plano dienos žinučių kvota	Reikalinga nemokama arba mokama paskyra	.docx, .pdf, .pptx ir vaizdai. Turinį perskaito gerai, tačiau sunkiai išlaiko maketą ir verčia kai kuriuos formatus.

Toliau pateikti DeepL ir Google Translate pavyzdžiai:



Mokama alternatyva: DeepL Pro neribotam dokumentų vertimui su privatumo garantijomis ir redaguojamu rezultatu.

5. Vaizdo įrašų ir subtitrų vertimas

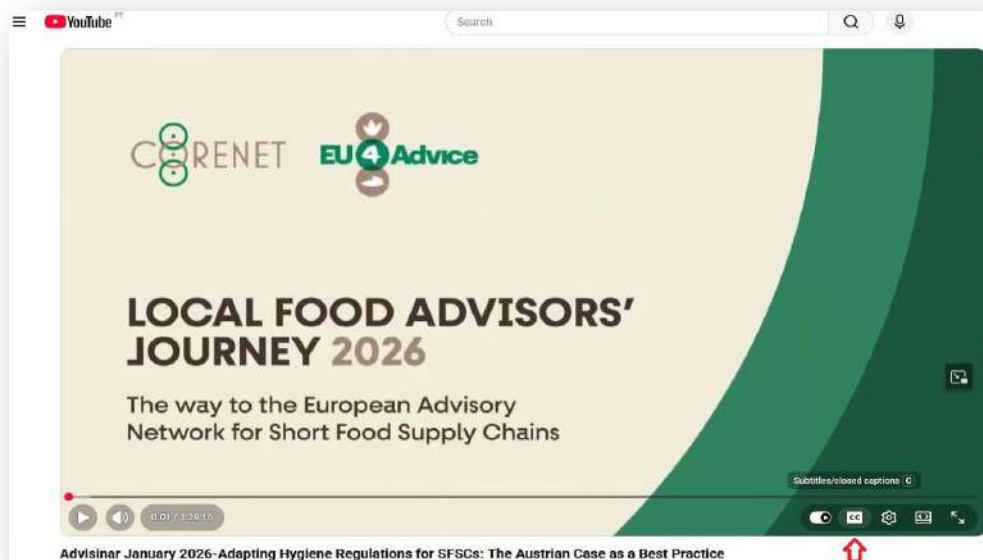
Toliau nurodytos priemonės naudingos verčiant subtitrus ir titrus internetiniuose seminaruose, įrašuose ir sklaidos vaizdo įrašuose.

Automatiniai YouTube subtitrai ir vertimas

Visuose Local Food Advisors Journey kampanijos vaizdo įrašuose yra angliški subtitrai, kuriuos galima automatiškai išversti į pasirinktą kalbą. Norėdami įjungti subtitrus savo kalba, atlikite toliau nurodytus veiksmus.

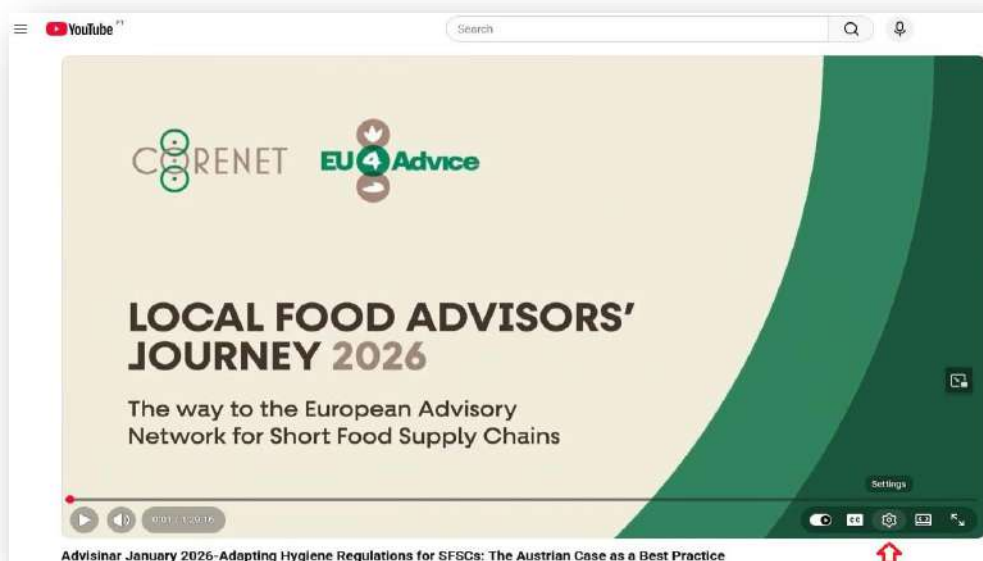
1 veiksmas: įjunkite subtitrus (CC)

Norėdami įjungti subtitrus, vaizdo leistuvo apatiniame dešiniajame kampe spustelėkite mygtuką CC (Closed Captions).



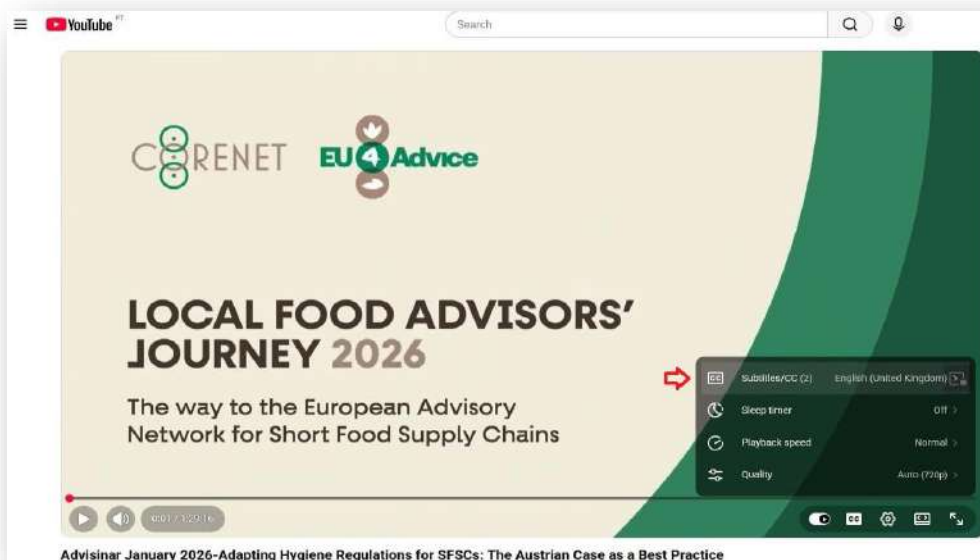
2 veiksmas: atidarykite nustatymus

Vaizdo leistuvo apatiniame dešiniajame kampe šalia mygtuko CC spustelėkite piktogramą Nustatymai.



3 veiksmas: pasirinkite Subtitrai/CC

Atsidariusiame nustatymų meniu spustelėkite Subtitrai/CC. Matysite dabartinę subtitrų kalbą (anglų – Jungtinė Karalystė).



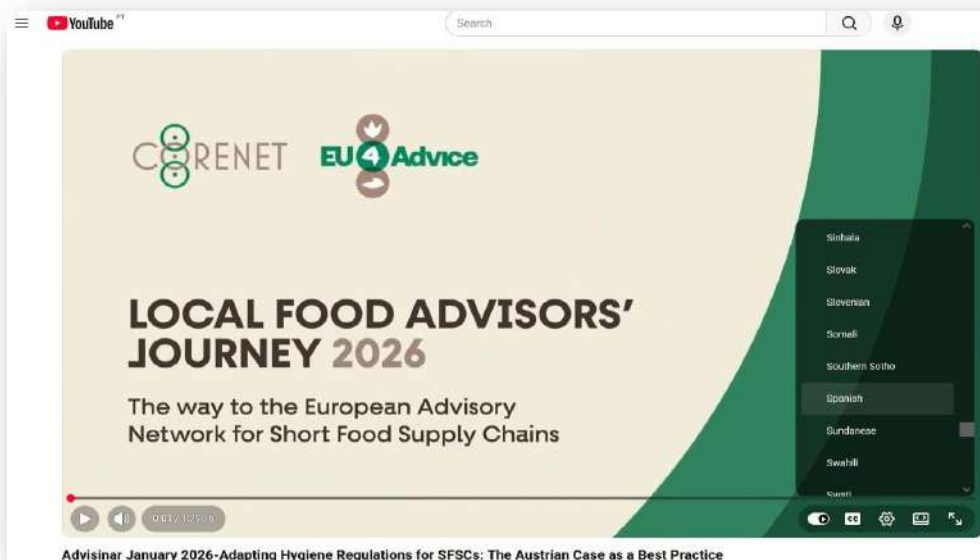
4 veiksmas: pasirinkite Automatinis vertimas

Subtitrų parinkčių meniu apačioje spustelėkite Automatinis vertimas. Atsidarys galimų kalbų sąrašas.



5 veiksmas: pasirinkite savo kalbą

Slinkite kalbų sąrašu ir spustelėkite pageidaujamą kalbą. Subtitrai automatiškai persijungs į pasirinktą kalbą.



Pastaba: YouTube automatinio vertimo funkcija palaiko daugiau kaip 100 kalbų. Nors automatinis vertimas gali būti netobulas, jis yra naudingas būdas suprasti turinį gimtąja kalba.

- **Paskyra:** nereikalinga vaizdo įrašams žiūrėti ar subtitrams įjungti; Google paskyra reikalinga tik vaizdo įrašams įkelti arba tvarkyti.
- **Apribojimai:** automatiškai išverstuose subtitruose gali pasitaikyti klaidų, ypač techninėje terminijoje — rekomenduojama peržiūrėti rankiniu būdu.

Canva subtitrai

Canva vaizdo įrašų rengyklė gali automatiškai sukurti įkeltų vaizdo įrašų subtitrus, kuriuos vėliau galima redaguoti ir versti rankiniu būdu arba naudojant Canva programėlę Translate.

- **Paskyra:** reikalinga nemokama Canva paskyra
- **Apribojimai:** automatinį subtitrų kūrimą ir vertimą nemokamai galima naudoti ribotą skaičių kartų; daugiau galimybių suteikia Canva Pro.

VEED / CapCut

Tiek VEED, tiek CapCut siūlo automatinį subtitrų kūrimą su integruotu vertimu į kelias kalbas ir paprastus redagavimo įrankius laikui bei formuluotėms koreguoti.

- **Paskyra:** abiem platformoms reikalinga nemokama paskyra
- **Apribojimai:** nemokamuose planuose ribojama vaizdo įrašo trukmė, eksporto kokybė ir vertimų skaičius per mėnesį; didesniems limitams reikalinga mokama prenumerata.

Kitos paprastos subtitrų priemonės

Kitos prieinamos galimybės – Kapwing ir Descript, kurios trumpiems vaizdo įrašams sujungia automatinę transkripciją ir vertimą vienu spustelėjimu.

- **Paskyra:** reikalinga nemokama paskyra

- **Apribojimai:** nemokamuose planuose paprastai ribojama vaizdo įrašo trukmė ir mėnesio eksportų skaičius.

6. Baigiamosios rekomendacijos

Daugeliui kasdienių poreikių pakanka naršyklėse ir el. pašte integruotų vertimo priemonių. Aukštesnės kokybės profesionaliems vertimams DeepL tebėra pageidaujama Europos kalbų priemonė, o patvirtintas mokamas ar institucines paslaugas reikėtų naudoti tada, kai svarbiausi yra konfidencialumas, dokumento formatavimas ar profesionalus tikslumas.

Gwida għall-Għodod tat-Traduzzjoni

Referenza Prattika għall-konsulenti tal-ktajjen qosra tal-provvista tal-ikel (SFSC)

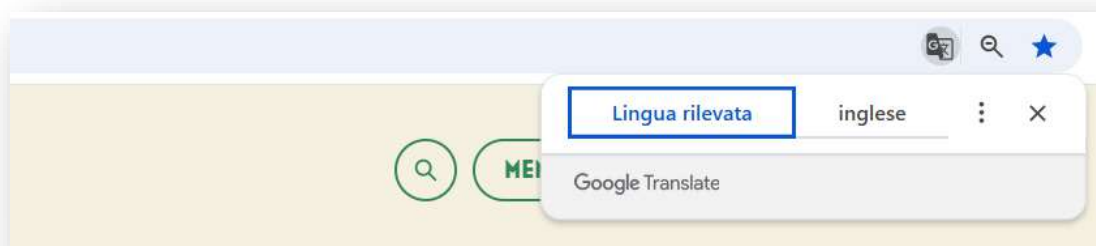
Din il-gwida giet żviluppata fi ħdan il-Local Food Advisors Journey, inizjattiva kongunta bejn COREnet u EU4Advice, biex tappoġġa lill-konsulenti tal-SFSC u parteċipanti oħra minn pajjiżi differenti jiehdu sehem fl-attivitajiet u jibbenefikaw mir-riżultati offruti minn dawn il-proġetti, billi tgħin hom jegħlbu l-ostakli lingwistiċi.

Din il-gwida tiġbor l-aktar għodod affidabbli u bla ħlas għat-traduzzjoni ta' emails, siti web, testi qosra, dokumenti u vidjows. Alternattivi bi ħlas jissemmew biss meta jespandu b'mod sinifikanti dak li tista' tagħmel il-verżjoni bla ħlas.

1. It-traduzzjoni ta' sit web

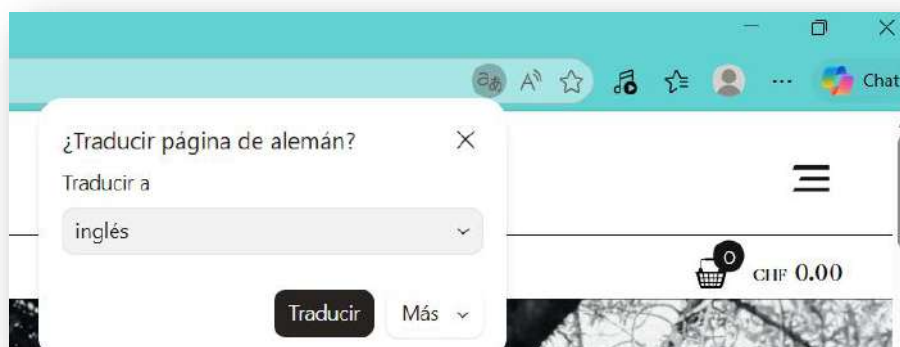
Google Chrome

Ikklikkja bil-buttuna tal-lemin kullimkien fuq paġna web u aghżel "Ittraduċi għal [il-lingwa tiegħek]". Chrome jagħraf awtomatikament il-lingwa tal-paġna. Bla ħlas, bla limitu u ma jeħtieġx kont.



Microsoft Edge

Meta tiġi identifikata paġna b'lingwa barranija, tidher ikona tat-traduzzjoni fil-bar tal-indirizz. Is-servizz huwa pprovdut minn Microsoft Translator. Bla ħlas, bla limitu u ma jeħtieġx kont.



Mozilla Firefox

Traduzzjoni integrata mill-verżjoni 118. Ikklikkja l-ikona tat-traduzzjoni fil-bar tal-indirizz (b'mod simili għal Edge). Bla ħlas, bla limitu u ma jeħtieġx kont.

Safari (macOS / iOS)

Ikklikkja l-ikona tat-traduzzjoni fil-bar tal-indirizz. Juża l-magna lokali tat-traduzzjoni ta' Apple. Bla ħlas u bla limitu; jeħtieġ biss l-Apple ID li diġà jintuża fuq l-apparat.

Estensjoni DeepL għall-browser (Chrome, Edge)

Ġeneralment tipproduċi traduzzjonijiet ta' kwalità ogħla mill-ghodod integrati, speċjalment għal-lingwi Ewropej. Hija bla ħlas b'limiti ta' użu (l-istess bħal DeepL Free; ara t-taqsim 3); il-verżjoni bi ħlas (DeepL Pro) tneħħihom.

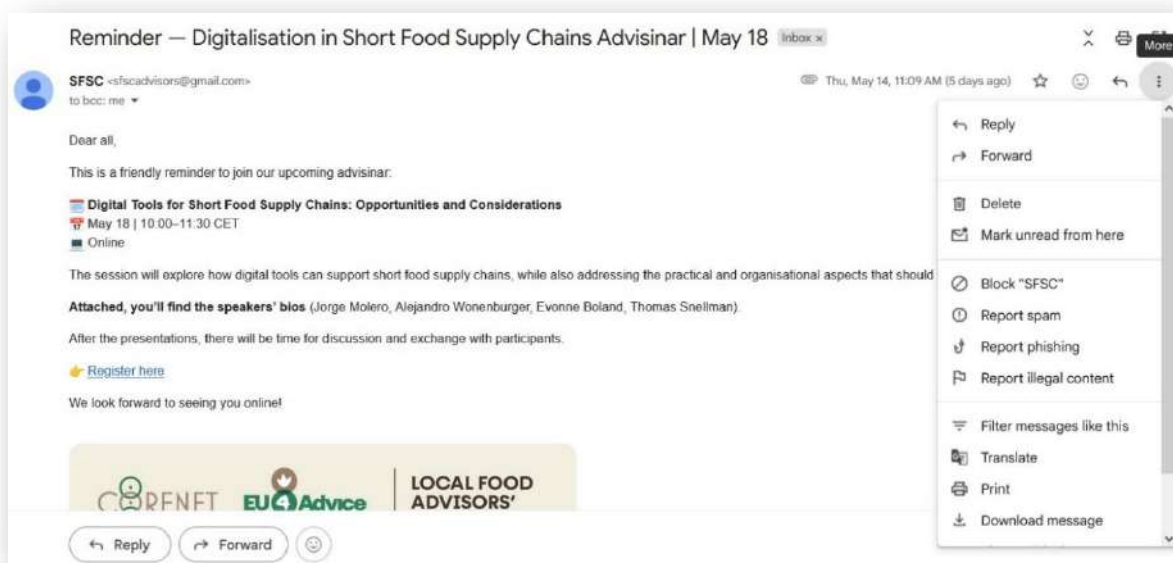
- **Kont:** huwa meħtieġ kont DeepL bla ħlas biex tiġi installata l-estensjoni

2. It-traduzzjoni ta' email (mingħajr ikkupjar u twaħħil)

Gmail (funzjoni integrata)

Iftaħ kwalunkwe email, ikklikkja l-menu bit-tliet tikek fir-rokna ta' fuq tal-lemin u aghżel "Ittraduċi". Tidher toolbar li turi l-lingwa sors identifikata u l-lingwa fil-mira. Tista' tibdel il-lingwa fil-mira fi kwalunkwe ħin u tikkonfigura Gmail biex jittraduċi awtomatikament il-messaġġi kollha deħlin minn lingwa partikolari. Bla ħlas, integrat u ma jeħtieġ software addizzjonali.

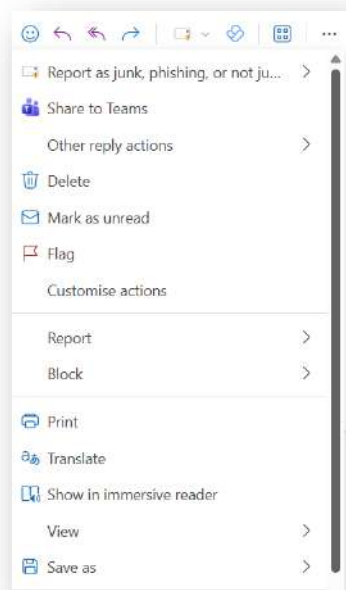
- **Kont:** kont tal-Gmail (li diġà għandek jekk tuża Gmail)
- **Limiti:** l-ebda limitu għall-użu personali



Outlook (funzjoni integrata)

F'Outlook għall-web, desktop jew Microsoft 365, ikklikkja bil-buttuna tal-lemin fuq il-korp tal-email u aghżel "Ittraduċi". Tista' wkoll tattiva "Dejjem ittraduċi" għal lingwi speċifiċi. Is-servizz huwa pprovdut minn Microsoft Translator.

- **Kont:** kont ta' Microsoft / Outlook
- **Limiti:** l-ebda limitu għall-użu personali



Apple Mail (macOS / iOS)

Agħzel test fi kwalunkwe email, ikklikkja bil-buttuna tal-lemin (jew agħfas fit-tul fuq iPhone) u agħzel “Ittraduċi”. Ladarba l-lingwi jitniżżlu, il-magna tat-traduzzjoni taħdem lokalment fuq l-apparat.

- **Kont:** Apple ID
- **Limiti:** L-ebda; jaħdem offline ladarba l-lingwi jiġu installati

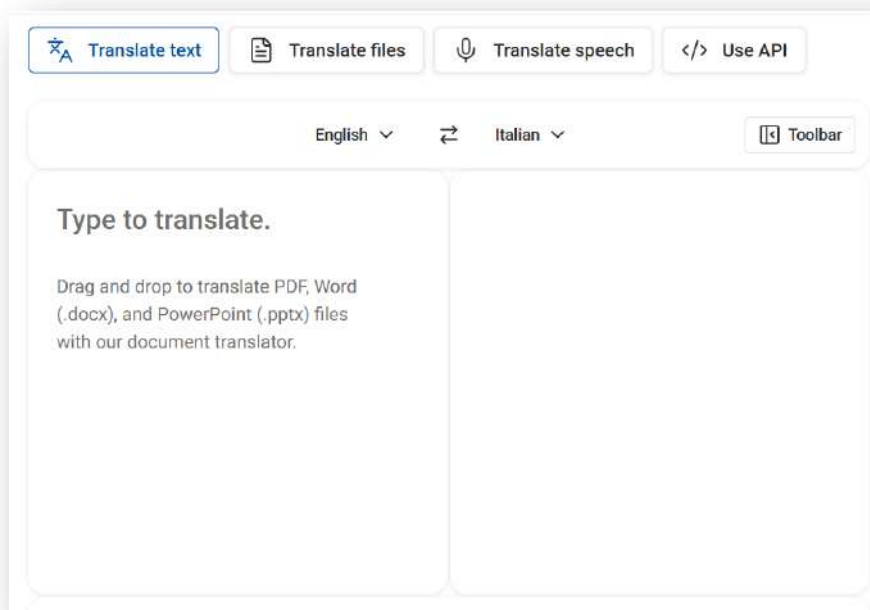
3. It-traduzzjoni ta’ test

Il-limiti ta’ hawn taħt japplikaw għall-verżjoni bla ħlas ta’ kull għodda u ġew ivverifikati f’Mejju 2026.

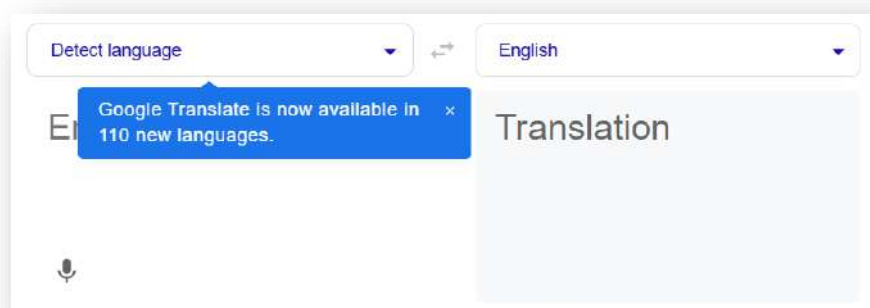
Għodda	Limitu ta’ karattri	Limitu ta’ kull xahar	Kont
DeepL (deepl.com)	1,500 għal kull traduzzjoni	500,000 karattru	Fakultattiv
Google Translate	5,000 għal kull traduzzjoni	L-ebda limitu fiss	Mhux meħtieġ
Microsoft Translator	5,000 għal kull sessjoni	L-ebda limitu fiss	Mhux meħtieġ
ChatGPT (għodod tač-chat bl-IA)	L-ebda limitu uffiċjali għal kull messaġġ (testi twal ħafna jista’ jkollhom jinqasmu)	Messaġġi ta’ kuljum limitati fil-pjanijiet bla ħlas	Kont bla ħlas (il-pjanijiet bi ħlas iżidu l-limiti)

Noti prattiċi

- **DeepL:** L-aħjar kwalità għall-Ispanjol, il-Portugiż, il-Franciz, l-Ingliż, il-Ġermaniż u t-Taljan. Il-limitu ta’ 1,500 karattru għal kull traduzzjoni huwa r-restrizzjoni ewlenija tal-verżjoni bla ħlas. Il-ħolqien ta’ kont bla ħlas ma jżidx dan il-limitu.



- **Google Translate:** l-aktar kopertura wiesgħa ta' lingwi (aktar minn 130 lingwa). Joffri spazju konvenjenti ta' 5,000 karattru għal kull traduzzjoni. Il-kwalità tjiebet, iżda għal-lingwi Ewropej għadha kemxejn inqas minn DeepL.



- **Għodod taċ-chat bl-IA (ChatGPT):** huma utli għal traduzzjonijiet ta' malajr u jistgħu jadattaw it-ton jew jispjegaw sfumaturi, iżda huma assistenti għal użu ġenerali aktar milli magni speċjalizzati tat-traduzzjoni. Il-preċiżjoni għal lingwi inqas komuni tista' tvarja, u l-pjanijiet bla ħlas jillimitaw in-numru ta' messagġi kuljum.

Alternattivi bi ħlas: il-pjanijiet DeepL Pro jibdew minn madwar €8.74 fix-xahar (Starter), b'miljun karattru fix-xahar u garanziji ta' privatezza. Il-livelli ogħla (Advanced, Ultimate) iżidu aktar il-kwota ta' kull xahar.

Privatezza u kunfidenzjalità

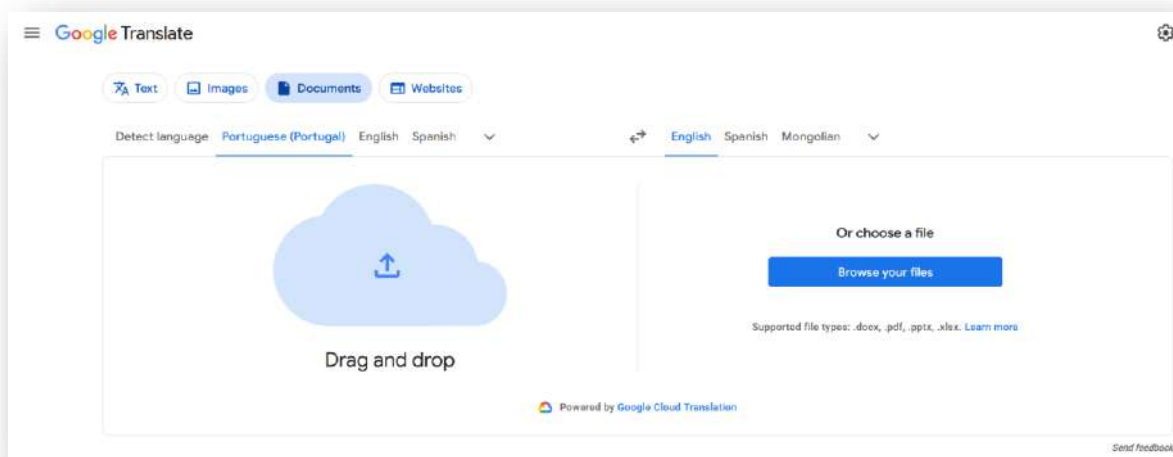
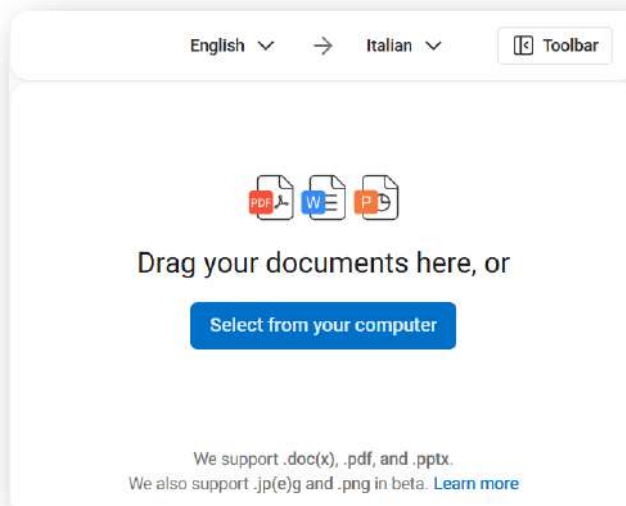
Evita li ttella' dokumenti sensittivi jew kunfidenzjali fuq għodod tat-traduzzjoni online bla ħlas sakemm dan ma jkunx permess mill-organizzazzjoni tiegħek. Meta tkun meħtieġa l-kunfidenzjalità, uża għodod istituzzjonali approvati jew servizzi li jipprovdu garanziji xierqa għall-protezzjoni tad-data.

4. It-traduzzjoni ta' dokument (PDF, Word, PowerPoint)

It-traduzzjoni bla ħlas tad-dokumenti għandha limiti aktar stretti mit-traduzzjoni tat-test. L-aktar parametri importanti huma d-daqs ta' kull fajl, in-numru ta' fajls fix-xahar u jekk ir-risultat jistax jiġi editjat.

Għodda	Limitu tad-daqs tal-fajl	Limitu ta' fajls fix-xahar (bla ħlas)	Kont	Formati appoġġati
DeepL (bla ħlas)	5 MB għal kull fajl	3 fajls fix-xahar	Huwa meħtieġ kont DeepL bla ħlas	.docx, .pptx, .pdf, .txt, .srt u oħrajn
Dokumenti ta' Google Translate	10 MB għal kull fajl (~300 paġna)	L-ebda limitu fiss	Mhux meħtieġ (kont Google huwa rakkomandat)	.docx, .pdf, .pptx, .odt, .txt u oħrajn
Microsoft Word – Review > Translate Document	Daqs standard ta' dokument Word	L-ebda limitu addizzjonali	Kont Microsoft (bla ħlas għal Word għall-web)	.docx (u formati oħra kompatibbli ma' Word)
Microsoft PowerPoint – Review > Translate	Daqs standard ta' fajl PPT	L-ebda limitu addizzjonali	Kont Microsoft	.pptx
Canva	Daqs standard ta' disinn Canva	Użi bla ħlas limitati, imbagħad Canva Pro	Huwa meħtieġ kont Canva bla ħlas	.docx, .pptx (importati bħala disinni Canva)
ChatGPT	Jiddependi mill-pjan (tipikament sa 10–30 MB għal kull fajl)	Limitat mill-kwota ta' messagġi ta' kuljum tal-pjan bla ħlas	Huwa meħtieġ kont bla ħlas jew bi ħlas	.docx, .pdf, .pptx u immagnijiet. Jaqra l-kontenut tajjeb, iżda jsibha diffiċli biex iżomm it-tqassim u jittraduċi ċerti formati.

Ara hawn taħt eżempji f'DeepL u Google Translate:



Alternattiva bi ħlas: DeepL Pro għal traduzzjoni bla limitu tad-dokumenti, b'garanziji ta' privatezza u riżultat editabbli.

5. It-traduzzjoni ta' vidjows u sottotitli

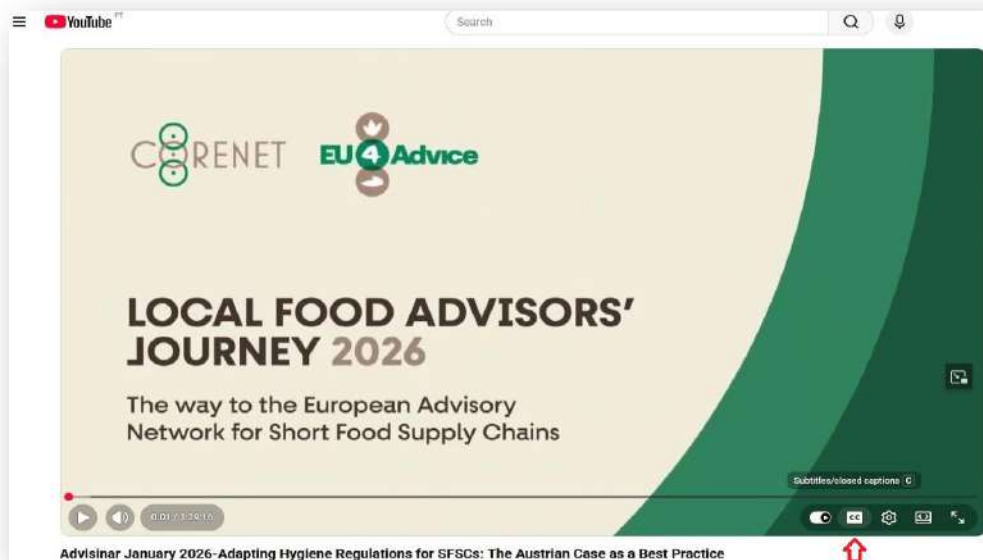
L-għodod ta' hawn taħt huma utli għat-traduzzjoni ta' sottotitli u captions f'webinars, registrazzjonijiet u vidjows ta' disseminazzjoni.

Sottotitli u traduzzjoni awtomatiċi ta' YouTube

Il-vidjows kollha tal-kampanja Local Food Advisors Journey jinkludu sottotitli bl-Ingliż li jistgħu jiġu tradotti awtomatikament fil-lingwa preferuta tiegħek. Segwi dawn il-passi biex tattiva s-sottotitli bil-lingwa tiegħek.

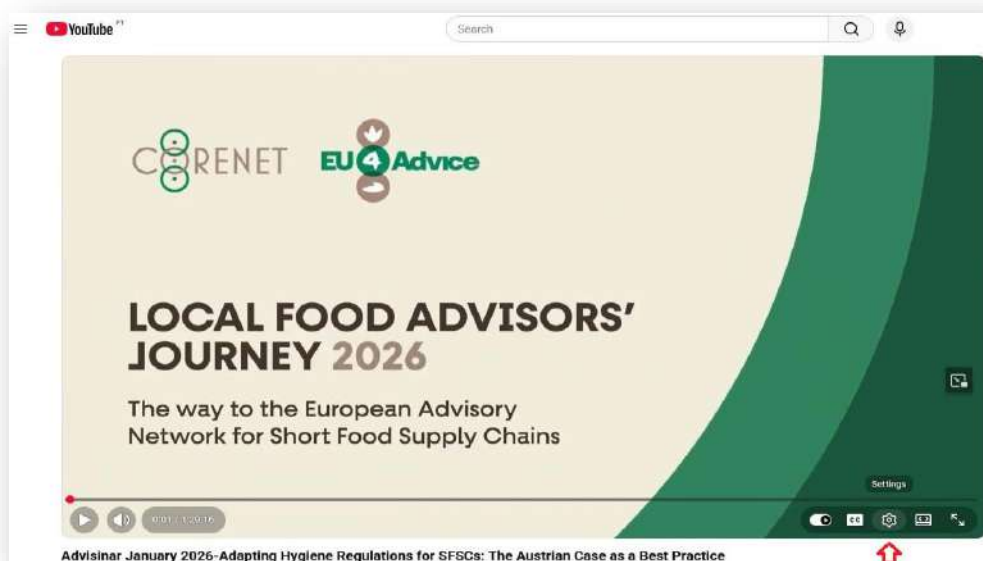
Pass 1: attiva s-sottotitli magħluqa (CC)

Ikklikkja l-buttuna CC (Closed Captions) fir-rokna t'isfel tal-lemin tal-video player biex tixgħel is-sottotitli.



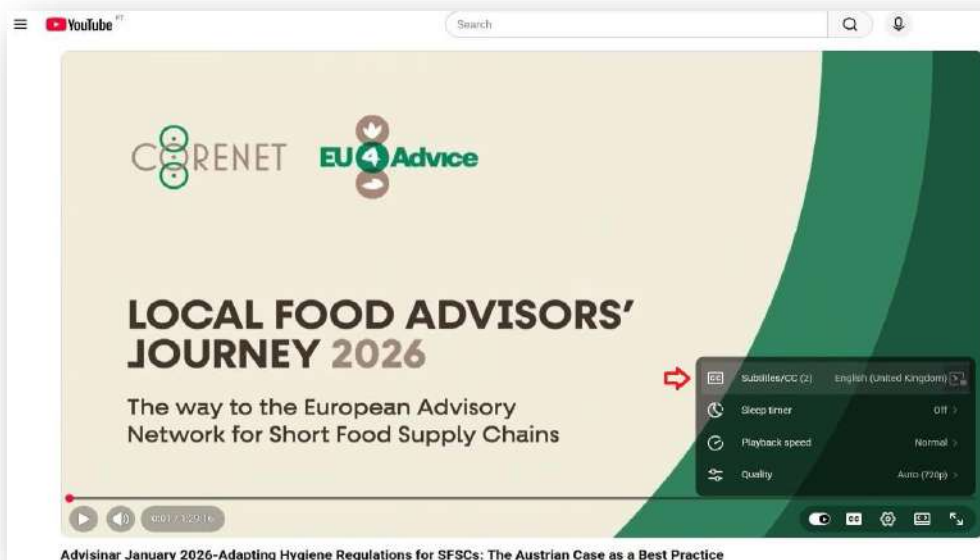
Pass 2: iftaħ is-settings

Ikklikkja l-ikona Settings ħdejn il-buttuna CC fir-rokna t'isfel tal-lemin tal-video player.



Pass 3: aghzel Subtitles/CC

Fil-menu tas-settings li jidher, ikklikkja Subtitles/CC. Se tara l-lingwa attwali tas-sottotitli (Ingliz – ir-Renju Unit).



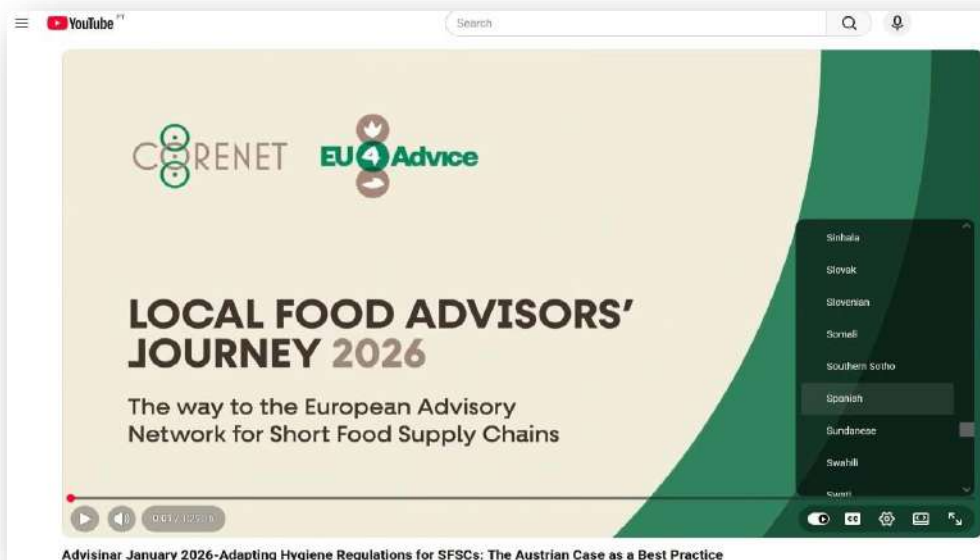
Pass 4: aghzel Auto-translate

Ikklikkja Auto-translate fil-qiegħ tal-menu tal-ghazliet tas-sottotitli. Dan jiftaħ lista tal-lingwi disponibbli.



Pass 5: aghzel il-lingwa tiegħek

Skrollja fil-lista tal-lingwi u kklikkja l-lingwa preferuta tiegħek. Is-sottotitli jinbidlu awtomatikament għal-lingwa magħżula.



Nota: il-funzjoni ta' traduzzjoni awtomatika ta' YouTube tappoġġa aktar minn 100 lingwa. Għalkemm it-traduzzjoni awtomatika tista' ma tkunx perfetta, tipprova mod utli biex tifhem il-kontenut bil-lingwa nattiva tiegħek.

- **Kont:** mhux meħtieġ biex tara vidjows jew tattiva s-sottotitli; kont Google huwa meħtieġ biss biex ittella' jew timmanigġja vidjows.
- **Limiti:** is-sottotitli tradotti awtomatikament jistgħu jkun fihom żbalji, speċjalment fit-terminologija teknika — huwa rakkomandat rieżami manwali.

Sottotitli ta' Canva

L-editur tal-vidjow ta' Canva jista' jiġġenera awtomatikament sottotitli għal vidjows intellġhin, li mbagħad jistgħu jiġu editjati u tradotti manwalment jew bl-app Translate ta' Canva.

- **Kont:** huwa meħtieġ kont Canva bla ħlas
- **Limiti:** il-ġenerazzjoni u t-traduzzjoni awtomatika tas-sottotitli għandhom numru limitat ta' użi bla ħlas; aktar użi huma disponibbli b'Canva Pro.

VEED / CapCut

Kemm VEED kif ukoll CapCut joffru ġenerazzjoni awtomatika tas-sottotitli bi traduzzjoni integrata f'diversi lingwi, flimkien ma' għodod sempliċi ta' editjar biex jiġu aġġustati l-ħin u l-kliem.

- **Kont:** huwa meħtieġ kont bla ħlas għaż-żewġ pjattaformi
- **Limiti:** il-pjanijiet bla ħlas jillimitaw it-tul tal-vidjow, il-kwalità tal-esportazzjoni u n-numru ta' traduzzjonijiet fix-xahar; għal limiti oġġla huwa meħtieġ abbonament bi ħlas.

Għodod sempliċi oħra għas-sottotitli

Għażliet aċċessibbli oħra jinkludu Kapwing u Descript, li jgħaqqdu traskrizzjoni awtomatika ma' traduzzjoni b'klikk waħda għal vidjows qosra.

- **Kont:** huwa meħtieġ kont bla ħlas
- **Limiti:** il-pjanijiet bla ħlas tipikament jillimitaw it-tul tal-vidjow u n-numru ta' esportazzjonijiet fix-xahar.

6. Rakkomandazzjonijiet finali

Għall-biċċa l-kbira tal-użi ta' kuljum, it-tradutturi integrati fil-browsers u fl-email huma biżżejjed. Għal traduzzjonijiet professjonali ta' kwalità ogħla, DeepL jibqa' l-għażla preferuta għal-lingwi Ewropej, filwaqt li għandhom jintużaw servizzi approvati bi ħlas jew istituzzjonali meta l-kunfidenzjalità, l-ifformattjar tad-dokumenti jew il-preċiżjoni professjonali jkunu prijorità.

Gids voor vertaalhulpmiddelen

Een praktische referentie voor adviseurs van korte voedselketens (SFSC)

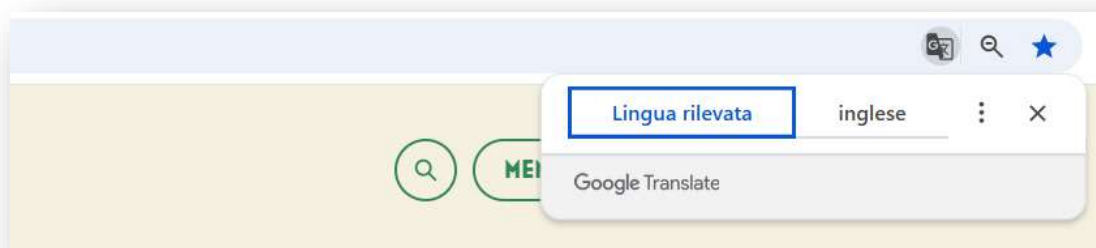
Deze gids is ontwikkeld binnen Local Food Advisors Journey, een gezamenlijk initiatief van COREnet en EU4Advice. Het doel is SFSC-adviseurs en andere deelnemers uit verschillende landen te ondersteunen bij deelname aan en het benutten van de activiteiten en resultaten van deze projecten, door hen te helpen taalbarrières te overwinnen.

Deze gids brengt de betrouwbaarste gratis hulpmiddelen samen voor het vertalen van e-mails, websites, korte teksten, documenten en video's. Betaalde alternatieven worden alleen genoemd wanneer zij de mogelijkheden van de gratis versie wezenlijk uitbreiden.

1. Een website vertalen

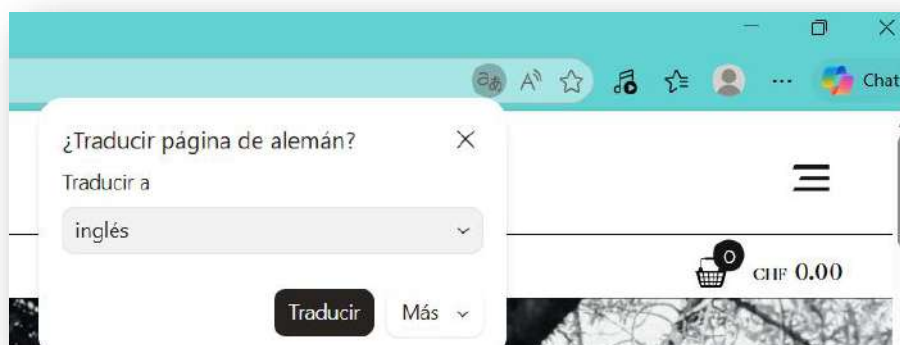
Google Chrome

Klik met de rechtermuisknop ergens op een webpagina en kies 'Vertalen naar [uw taal]'. Chrome herkent automatisch de taal van de pagina. Gratis, onbeperkt en zonder account.



Microsoft Edge

Wanneer een pagina in een vreemde taal wordt herkend, verschijnt er een vertaalpictogram in de adresbalk. Aangedreven door Microsoft Translator. Gratis, onbeperkt en zonder account.



Mozilla Firefox

Ingebouwde vertaling sinds versie 118. Klik op het vertaalpictogram in de adresbalk (vergelijkbaar met Edge). Gratis, onbeperkt en zonder account.

Safari (macOS / iOS)

Klik op het vertaalpictogram in de adresbalk. Gebruikt de lokale vertaalengine van Apple. Gratis en onbeperkt; alleen de Apple ID die al op het apparaat wordt gebruikt is vereist.

DeepL-browserextensie (Chrome, Edge)

Levert doorgaans vertalingen van hogere kwaliteit dan de ingebouwde hulpmiddelen, vooral voor Europese talen. Gratis met gebruikslimieten (dezelfde als bij DeepL Free; zie onderdeel 3); de betaalde versie DeepL Pro verwijdert deze limieten.

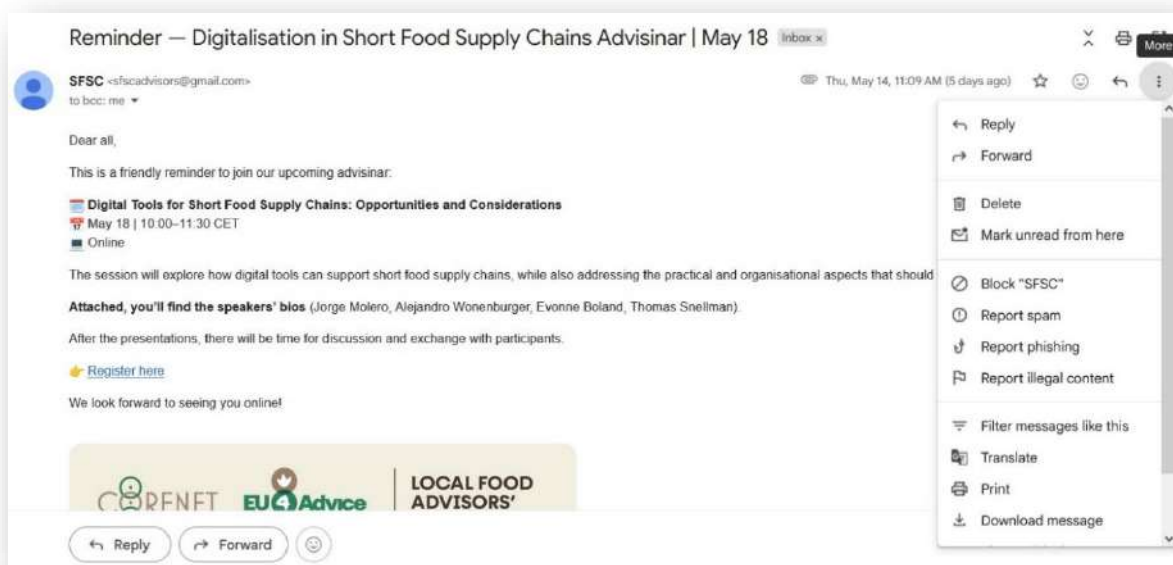
- **Account:** een gratis DeepL-account is vereist om de extensie te installeren

2. Een e-mail vertalen (zonder kopiëren en plakken)

Gmail (ingebouwd)

Open een e-mail, klik rechtsboven op het menu met drie puntjes en kies 'Vertalen'. Er verschijnt een werkbalk met de herkende brontaal en de doeltaal. U kunt de doeltaal op elk moment wijzigen en Gmail instellen om alle binnenkomende berichten uit een bepaalde taal automatisch te vertalen. Gratis, geïntegreerd en zonder extra software.

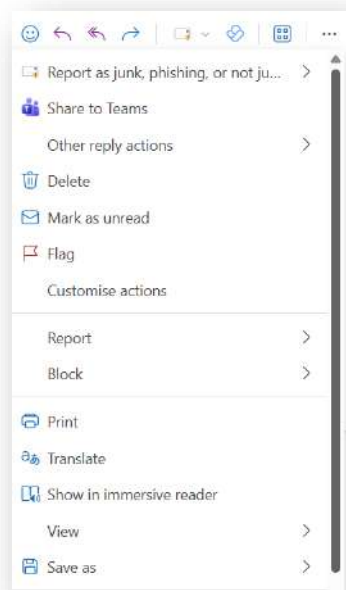
- **Account:** Gmail-account (dat u al hebt als u Gmail gebruikt)
- **Limieten:** geen voor persoonlijk gebruik



Outlook (ingebouwd)

Klik in Outlook voor het web, de desktopversie of Microsoft 365 met de rechtermuisknop in de e-mailtekst en kies 'Vertalen'. U kunt ook 'Altijd vertalen' inschakelen voor specifieke talen. Aangedreven door Microsoft Translator.

- **Account:** Microsoft-/Outlook-account
- **Limieten:** geen voor persoonlijk gebruik



Apple Mail (macOS / iOS)

Selecteer tekst in een e-mail, klik met de rechtermuisknop (of houd de tekst ingedrukt op een iPhone) en kies 'Vertalen'. Nadat de talen zijn gedownload, werkt de vertaalengine lokaal op het apparaat.

- **Account:** Apple ID
- **Limieten:** geen; werkt offline zodra de talen zijn geïnstalleerd

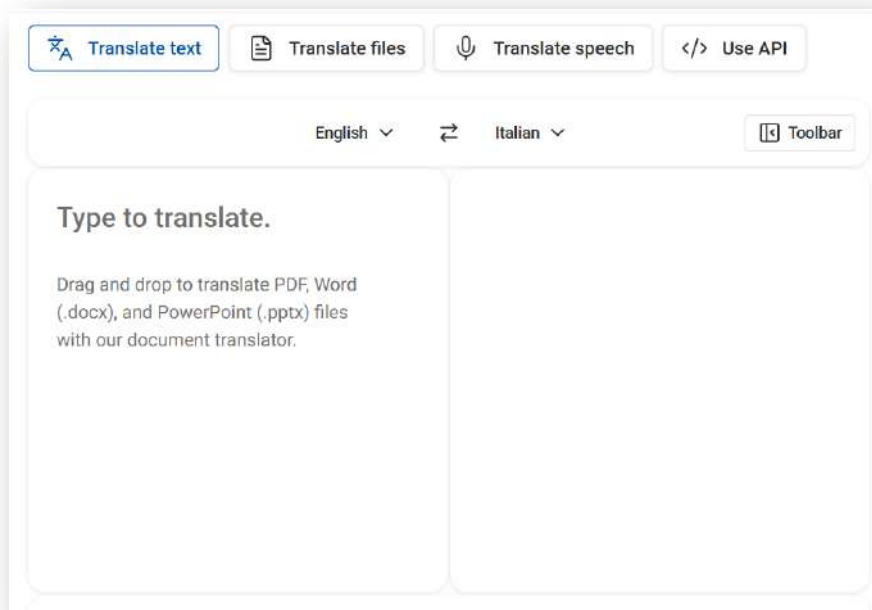
3. Een tekst vertalen

De onderstaande limieten gelden voor de gratis versie van elk hulpmiddel en zijn gecontroleerd in mei 2026.

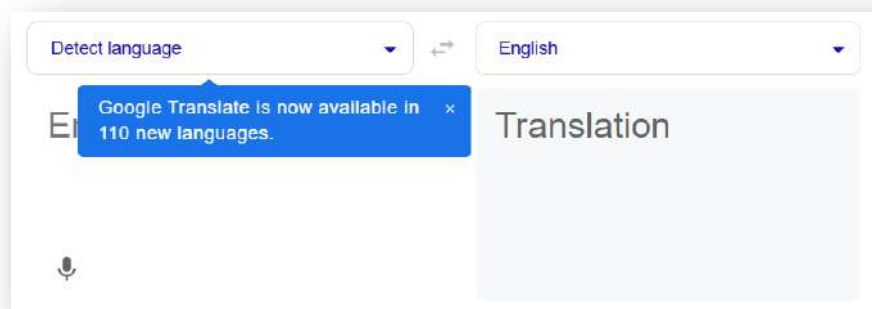
Hulpmiddel	Tekenlimiet	Maandlimiet	Account
DeepL (deepl.com)	1.500 per vertaling	500.000 tekens	Optioneel
Google Translate	5.000 per vertaling	Geen vaste limiet	Niet vereist
Microsoft Translator	5.000 per sessie	Geen vaste limiet	Niet vereist
ChatGPT (AI-chathulpmiddelen)	Geen officiële limiet per bericht (zeer lange teksten moeten mogelijk worden opgesplitst)	Beperkt aantal dagelijkse berichten in gratis abonnementen	Gratis account (betaalde abonnementen verhogen de limieten)

Praktische opmerkingen

- **DeepL:** beste kwaliteit voor Spaans, Portugees, Frans, Engels, Duits en Italiaans. De limiet van 1.500 tekens per vertaling is de belangrijkste beperking van de gratis versie. Een gratis account aanmaken verhoogt deze limiet niet.



- **Google Translate:** grootste taaldekking (meer dan 130 talen). Een comfortabel venster van 5.000 tekens per vertaling. De kwaliteit is verbeterd, maar ligt voor Europese talen nog iets onder die van DeepL.



- **AI-chathulpmiddelen (ChatGPT):** handig voor snelle vertalingen en in staat om de toon aan te passen of nuances uit te leggen, maar het zijn algemene assistenten en geen gespecialiseerde vertaalmachines. De nauwkeurigheid voor minder gangbare talen kan variëren en gratis abonnementen beperken het aantal dagelijkse berichten.

Betaalde alternatieven: DeepL Pro-abonnementen beginnen rond € 8,74 per maand (Starter), met één miljoen tekens per maand en privacygaranties. Hogere niveaus (Advanced, Ultimate) verhogen het maandelijkse quotum verder.

Privacy en vertrouwelijkheid

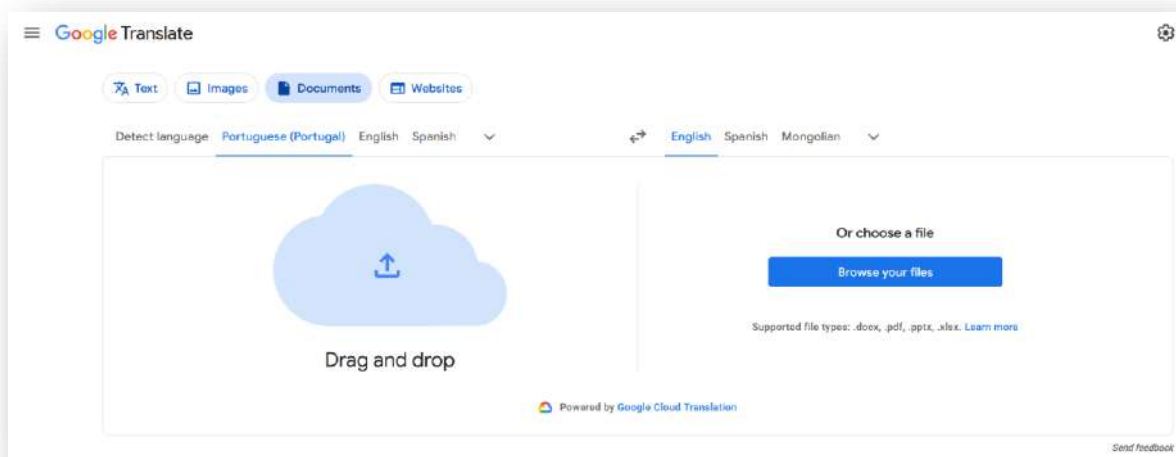
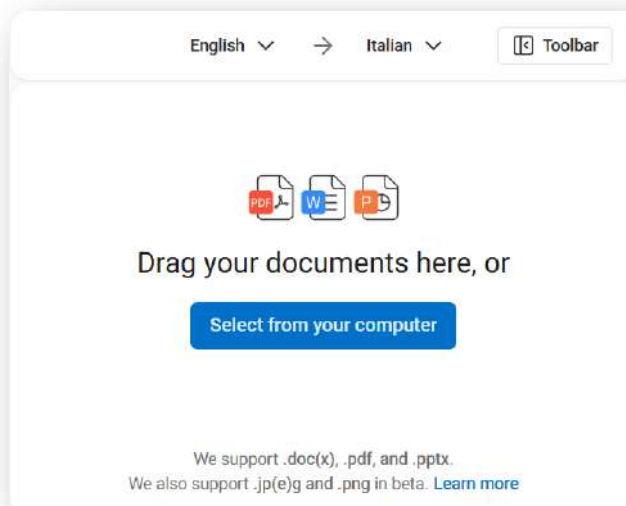
Upload geen gevoelige of vertrouwelijke documenten naar gratis online vertaalhulpmiddelen, tenzij uw organisatie dit toestaat. Wanneer vertrouwelijkheid vereist is, gebruikt u goedgekeurde institutionele hulpmiddelen of diensten die passende garanties voor gegevensbescherming bieden.

4. Een document vertalen (PDF, Word, PowerPoint)

Gratis documentvertaling kent strengere limieten dan tekstvertaling. De belangrijkste parameters zijn de maximale bestandsgrootte, het maandelijkse aantal bestanden en de vraag of de uitvoer bewerkbaar is.

Hulpmiddel	Maximale bestandsgrootte	Maandelijkse bestandslimiet (gratis)	Account	Ondersteunde indelingen
DeepL (gratis)	5 MB per bestand	3 bestanden per maand	Gratis DeepL-account vereist	.docx, .pptx, .pdf, .txt, .srt en andere
Google Translate-documenten	10 MB per bestand (ongeveer 300 pagina's)	Geen vaste limiet	Niet vereist (Google-account aanbevolen)	.docx, .pdf, .pptx, .odt, .txt en andere
Microsoft Word - Controleren > Document vertalen	Standaardgrootte van een Word-document	Geen aanvullende limiet	Microsoft-account (gratis voor Word voor het web)	.docx (en andere Word-compatibele indelingen)
Microsoft PowerPoint - Controleren > Vertalen	Standaardgrootte van een PPT-bestand	Geen aanvullende limiet	Microsoft-account	.pptx
Canva	Standaardgrootte van een Canva-ontwerp	Beperkt gratis gebruik, daarna Canva Pro	Gratis Canva-account vereist	.docx, .pptx (geïmporteerd als Canva-ontwerpen)
ChatGPT	Verschilt per abonnement (doorgaans tot 10–30 MB per bestand)	Beperkt door het dagelijkse berichtenquotum van het gratis abonnement	Gratis of betaald account vereist	.docx, .pdf, .pptx en afbeeldingen. Leest inhoud goed, maar heeft moeite om de lay-out te behouden en bepaalde indelingen te vertalen.

Hieronder staan voorbeelden in DeepL en Google Translate:



Betaald alternatief: DeepL Pro voor onbeperkte documentvertaling met privacygaranties en bewerkbare uitvoer.

5. Video's en ondertitels vertalen

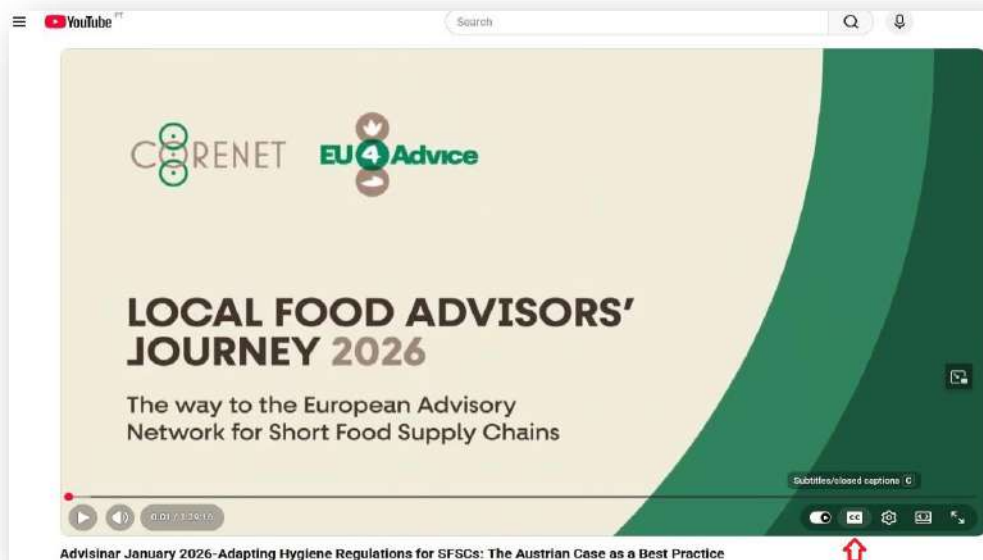
De onderstaande hulpmiddelen zijn nuttig voor het vertalen van ondertitels en bijschriften in webinars, opnamen en verspreidingsvideo's.

Automatische ondertiteling en vertaling van YouTube

Alle video's van de campagne Local Food Advisors' Journey bevatten Engelse ondertitels die automatisch naar de taal van uw voorkeur kunnen worden vertaald. Volg deze stappen om ondertitels in uw eigen taal te activeren.

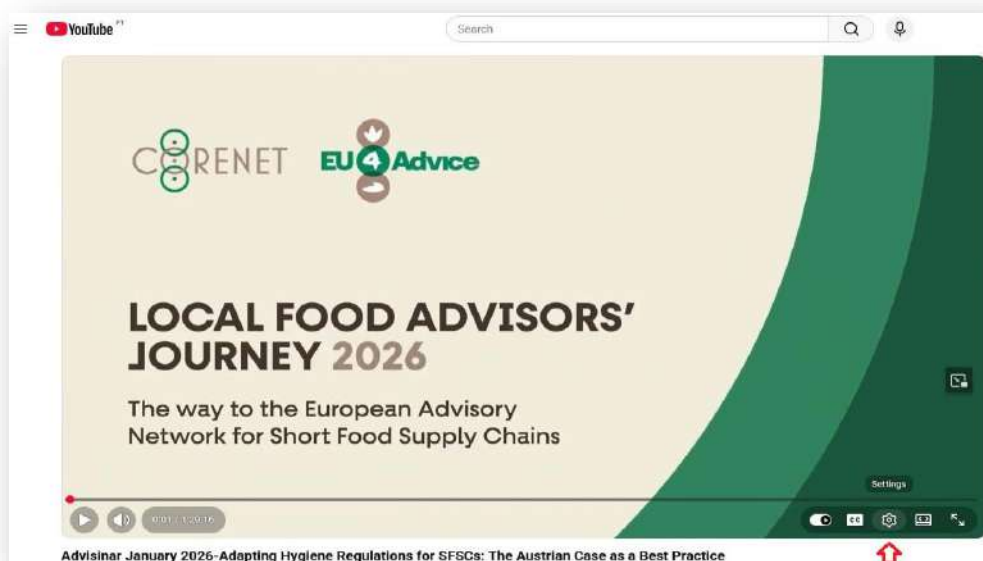
Stap 1: ondertiteling (CC) inschakelen

Klik op de knop CC (ondertiteling) rechtsonder in de videospeler om de ondertitels in te schakelen.



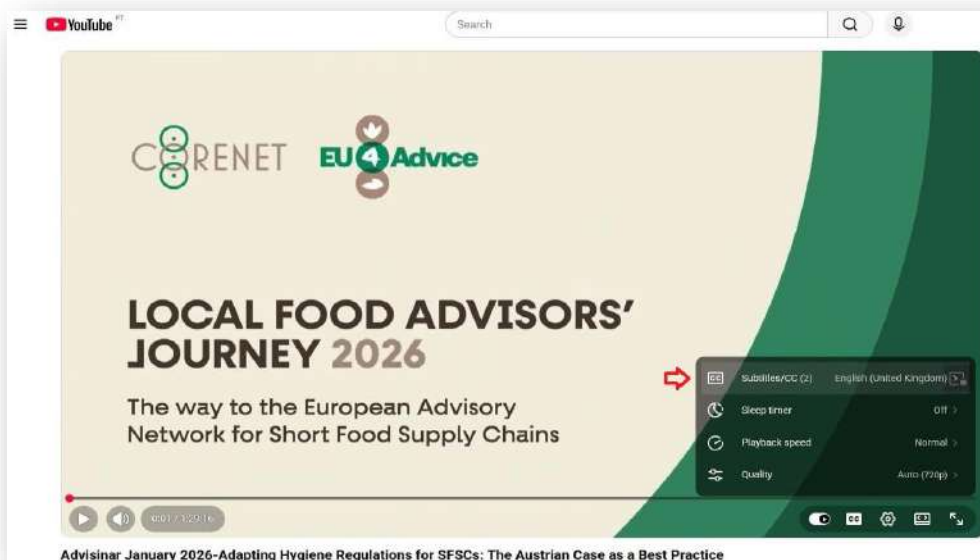
Stap 2: instellingen openen

Klik op het pictogram Instellingen naast de CC-knop rechtsonder in de videospeler.



Stap 3: Ondertiteling/CC selecteren

Klik in het instellingenmenu dat verschijnt op Ondertiteling/CC. U ziet de huidige ondertitelingstaal (Engels - Verenigd Koninkrijk).



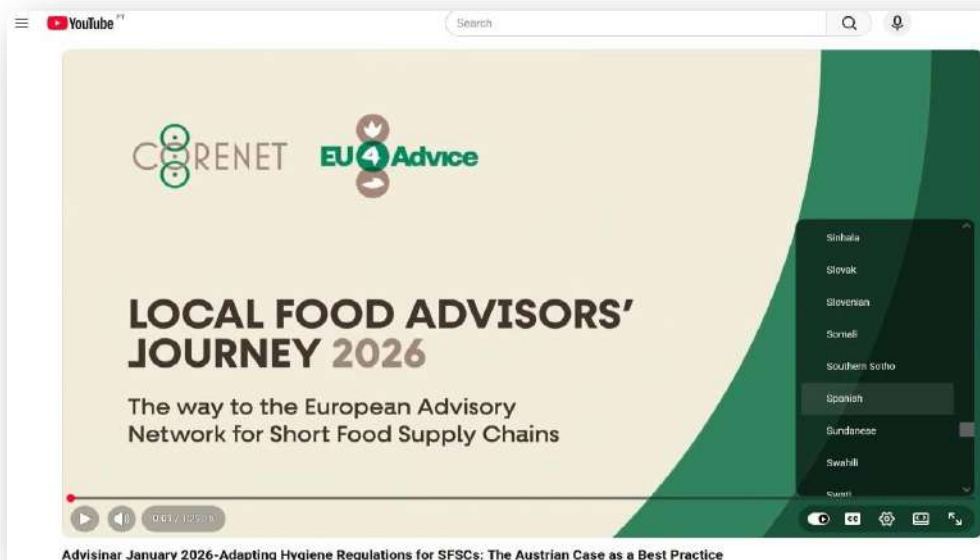
Stap 4: Automatisch vertalen kiezen

Klik onderaan het menu met ondertitelingsopties op Automatisch vertalen. Er wordt een lijst met beschikbare talen geopend.



Stap 5: uw taal selecteren

Blader door de talenlijst en klik op de taal van uw voorkeur. De ondertitels schakelen automatisch over naar de geselecteerde taal.



Opmerking: de automatische vertaalfunctie van YouTube ondersteunt meer dan 100 talen. Hoewel de automatische vertaling niet altijd perfect is, helpt zij om de inhoud in de eigen moedertaal te begrijpen.

- **Account:** niet vereist om video's te bekijken of ondertitels te activeren; een Google-account is alleen nodig om video's te uploaden of te beheren.
- **Limieten:** automatisch vertaalde ondertitels kunnen fouten bevatten, vooral bij technische terminologie; handmatige controle wordt aanbevolen.

Canva-ondertitels

De video-editor van Canva kan automatisch ondertitels genereren voor geüploade video's. Deze kunnen vervolgens handmatig of met de Translate-app van Canva worden bewerkt en vertaald.

- **Account:** gratis Canva-account vereist
- **Limieten:** automatische ondertitelgeneratie en vertaling zijn beperkt gratis te gebruiken; Canva Pro biedt meer mogelijkheden.

VEED / CapCut

VEED en CapCut bieden beide automatische ondertitelgeneratie met ingebouwde vertaling naar meerdere talen, plus eenvoudige hulpmiddelen om timing en formulering aan te passen.

- **Account:** voor beide platforms is een gratis account vereist
- **Limieten:** gratis abonnementen beperken de videolengte, exportkwaliteit en het aantal vertalingen per maand; voor hogere limieten is een betaald abonnement nodig.

Andere eenvoudige ondertitelhulpmiddelen

Andere toegankelijke opties zijn Kapwing en Descript, die automatische transcriptie combineren met vertaling met één klik voor korte video's.

- **Account:** gratis account vereist

- **Limieten:** gratis abonnementen beperken doorgaans de videolengte en het aantal maandelijks exports.

6. Slotaanbevelingen

Voor de meeste dagelijkse toepassingen volstaan de ingebouwde vertalers van browsers en e-maildiensten. Voor professionele vertalingen van hogere kwaliteit blijft DeepL de voorkeursoptie voor Europese talen. Wanneer vertrouwelijkheid, documentopmaak of professionele nauwkeurigheid prioriteit heeft, moeten goedgekeurde betaalde of institutionele diensten worden gebruikt.

Przewodnik po narzędziach tłumaczeniowych

Praktyczne źródło informacji dla doradców krótkich łańcuchów dostaw żywności (SFSC)

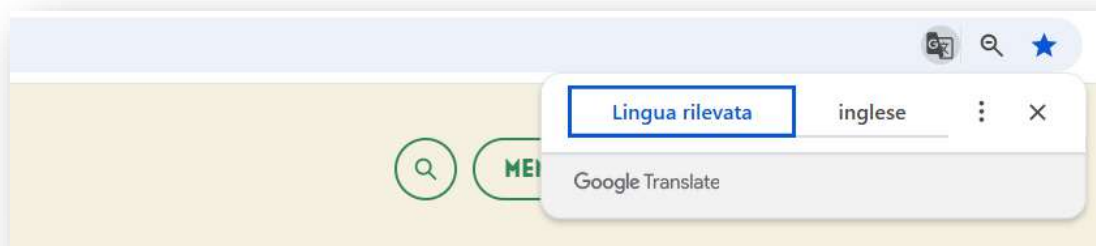
Niniejszy przewodnik opracowano w ramach Local Food Advisors Journey, wspólnej inicjatywy COREnet i EU4Advice, aby pomóc doradcom SFSC oraz innym uczestnikom z różnych krajów brać udział w działaniach oferowanych przez te projekty i korzystać z ich rezultatów dzięki przezwyciężaniu barier językowych.

Przewodnik zawiera najbardziej niezawodne bezpłatne narzędzia do tłumaczenia wiadomości e-mail, stron internetowych, krótkich tekstów, dokumentów i filmów. Płatne alternatywy wymieniono wyłącznie wtedy, gdy znacząco rozszerzają możliwości wersji bezpłatnej.

1. Tłumaczenie strony internetowej

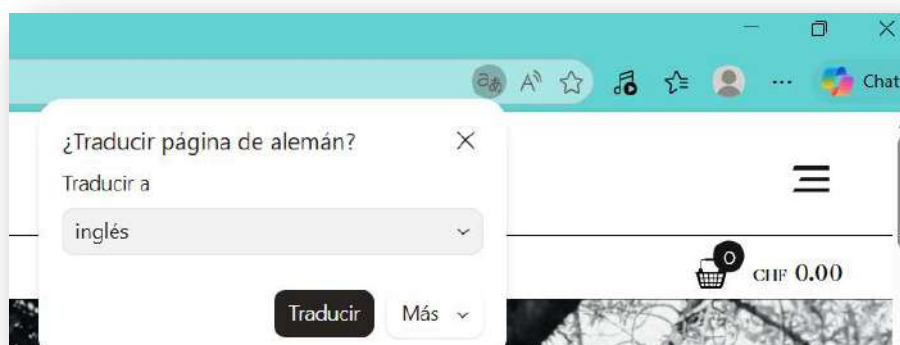
Google Chrome

Kliknij prawym przyciskiem myszy w dowolnym miejscu strony i wybierz „Przetłumacz na [Twój język]”. Chrome automatycznie rozpoznaje język strony. Bezpłatnie, bez limitu i bez konieczności posiadania konta.



Microsoft Edge

Po wykryciu strony w języku obcym na pasku adresu pojawia się ikona tłumaczenia. Funkcja korzysta z Microsoft Translator. Bezpłatnie, bez limitu i bez konieczności posiadania konta.



Mozilla Firefox

Wbudowane tłumaczenie od wersji 118. Kliknij ikonę tłumaczenia na pasku adresu (podobną do tej w Edge). Bezpłatnie, bez limitu i bez konieczności posiadania konta.

Safari (macOS / iOS)

Kliknij ikonę tłumaczenia na pasku adresu. Wykorzystuje lokalny mechanizm tłumaczeniowy Apple. Bezpłatnie i bez limitu; wymaga jedynie identyfikatora Apple ID używanego już na urządzeniu.

Rozszerzenie DeepL do przeglądarki (Chrome, Edge)

Zazwyczaj zapewnia tłumaczenia wyższej jakości niż narzędzia wbudowane, szczególnie w przypadku języków europejskich. Dostępne bezpłatnie z limitami użycia (takimi samymi jak DeepL Free, zob. część 3); płatna wersja DeepL Pro usuwa te limity.

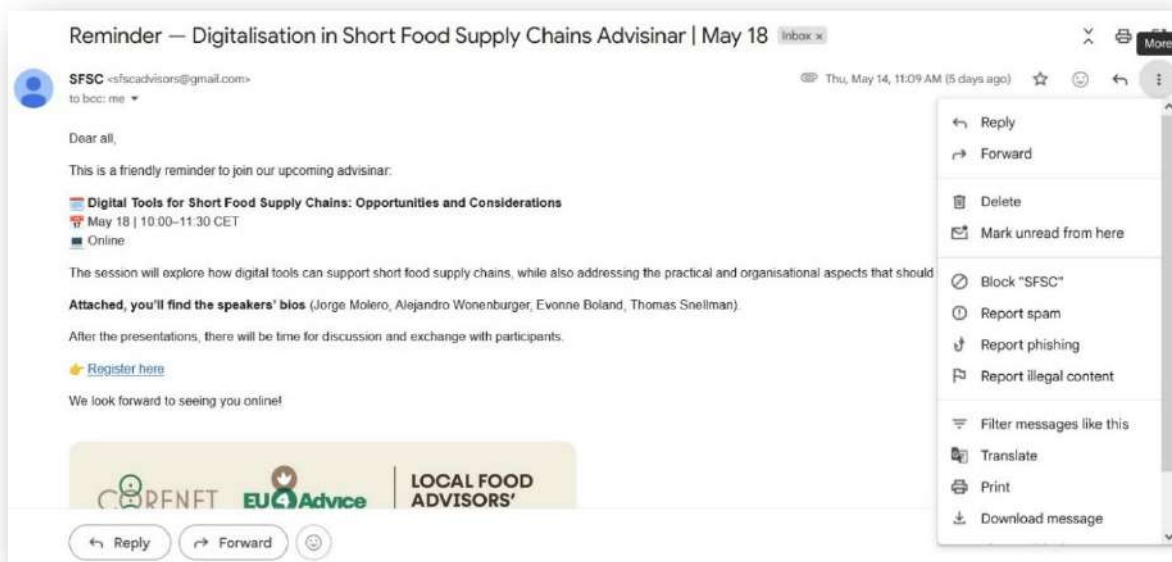
- **Konto:** do zainstalowania rozszerzenia wymagane jest bezpłatne konto DeepL

2. Tłumaczenie wiadomości e-mail (bez kopiowania i wklejania)

Gmail (funkcja wbudowana)

Otwórz dowolną wiadomość e-mail, kliknij menu z trzema kropkami w prawym górnym rogu i wybierz „Przetłumacz”. Pojawi się pasek narzędzi z wykrytym językiem źródłowym i językiem docelowym. Język docelowy można zmienić w dowolnej chwili, a Gmail można skonfigurować tak, aby automatycznie tłumaczył wszystkie wiadomości przychodzące w określonym języku. Bezpłatnie, wbudowane i bez dodatkowego oprogramowania.

- **Konto:** konto Gmail (które już masz, jeśli korzystasz z Gmaila)
- **Limity:** brak w przypadku użytku osobistego

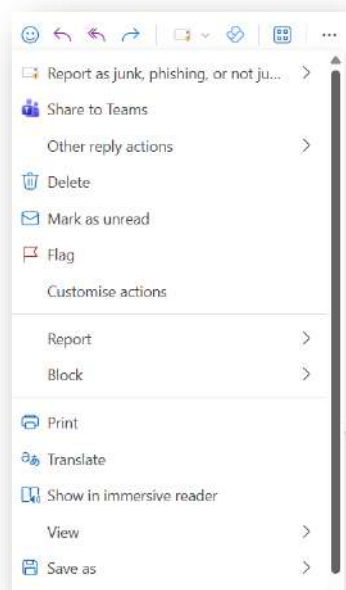


Outlook (funkcja wbudowana)

W programie Outlook w przeglądarce, aplikacji komputerowej lub Microsoft 365 kliknij prawym przyciskiem myszy treść wiadomości i wybierz „Przetłumacz”. Możesz także włączyć opcję „Zawsze tłumacz” dla określonych języków. Funkcja korzysta z Microsoft Translator.

- **Konto:** konto Microsoft / Outlook

- **Limity:** brak w przypadku użytku osobistego



Apple Mail (macOS / iOS)

Zaznacz tekst w wiadomości e-mail, kliknij prawym przyciskiem myszy (lub przytrzymaj na iPhone) i wybierz „Przetłumacz”. Po pobraniu języków mechanizm tłumaczeniowy działa lokalnie na urządzeniu.

- **Konto:** Apple ID
- **Limity:** brak; po zainstalowaniu języków działa offline

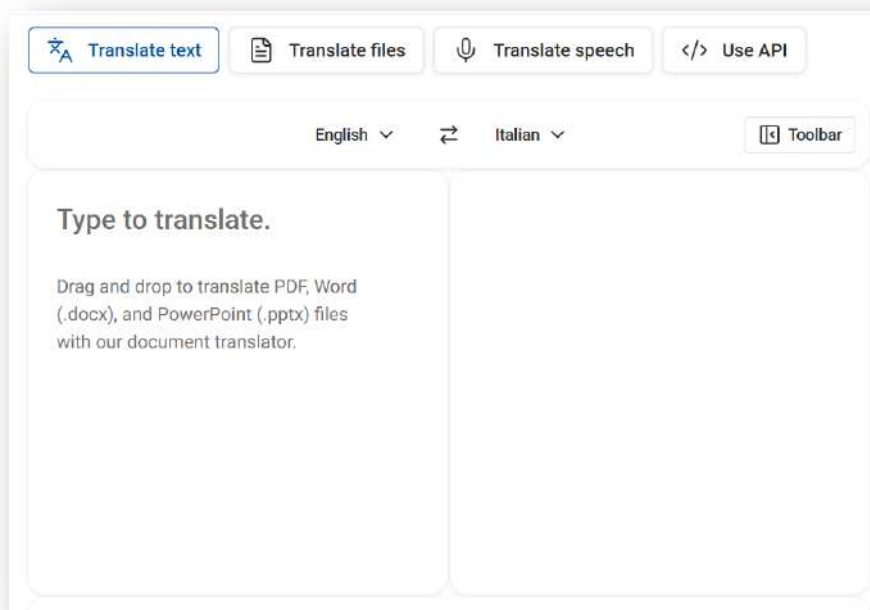
3. Tłumaczenie tekstu

Poniższe limity dotyczą bezpłatnej wersji każdego narzędzia i zostały zweryfikowane w maju 2026 r.

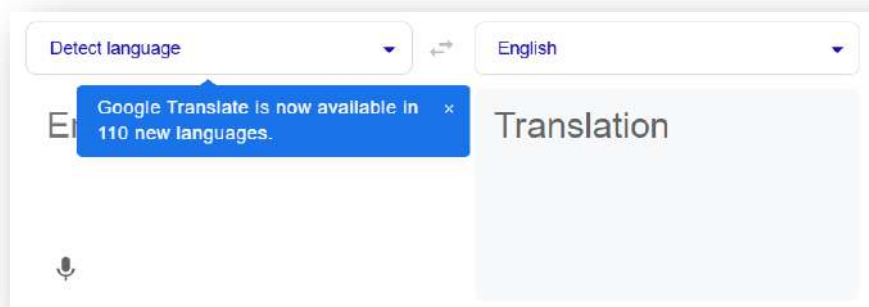
Narzędzie	Limit znaków	Limit miesięczny	Konto
DeepL (deepl.com)	1500 na tłumaczenie	500 000 znaków	Opcjonalne
Google Translate	5000 na tłumaczenie	Brak stałego limitu	Niewymagane
Microsoft Translator	5000 na sesję	Brak stałego limitu	Niewymagane
ChatGPT (narzędzia czatu AI)	Brak oficjalnego limitu na wiadomość (bardzo długie teksty mogą wymagać podziału)	Ograniczona liczba wiadomości dziennie w planach bezpłatnych	Bezpłatne konto (płatne plany zwiększają limity)

Uwagi praktyczne

- **DeepL:** najwyższa jakość dla języka hiszpańskiego, portugalskiego, francuskiego, angielskiego, niemieckiego i włoskiego. Limit 1500 znaków na tłumaczenie jest głównym ograniczeniem wersji bezpłatnej. Założenie bezpłatnego konta nie zwiększa tego limitu.



- **Google Translate:** najszerszy zakres języków (ponad 130). Wygodny limit 5000 znaków na tłumaczenie. Jakość uległa poprawie, ale w przypadku języków europejskich nadal jest nieco niższa niż w DeepL.



- **Narzędzia czatu oparte na AI (ChatGPT):** przydatne do szybkich tłumaczeń, mogą dostosowywać ton lub wyjaśniać niuanse, ale są asystentami ogólnego przeznaczenia, a nie wyspecjalizowanymi silnikami tłumaczeniowymi. Dokładność w przypadku mniej popularnych języków może się różnić, a bezpłatne plany ograniczają liczbę wiadomości dziennie.

Płatne alternatywy: plany DeepL Pro zaczynają się od około 8,74 EUR miesięcznie (Starter), obejmują milion znaków miesięcznie i gwarancje prywatności. Wyższe pakiety (Advanced, Ultimate) dodatkowo zwiększają miesięczny limit.

Prywatność i poufność

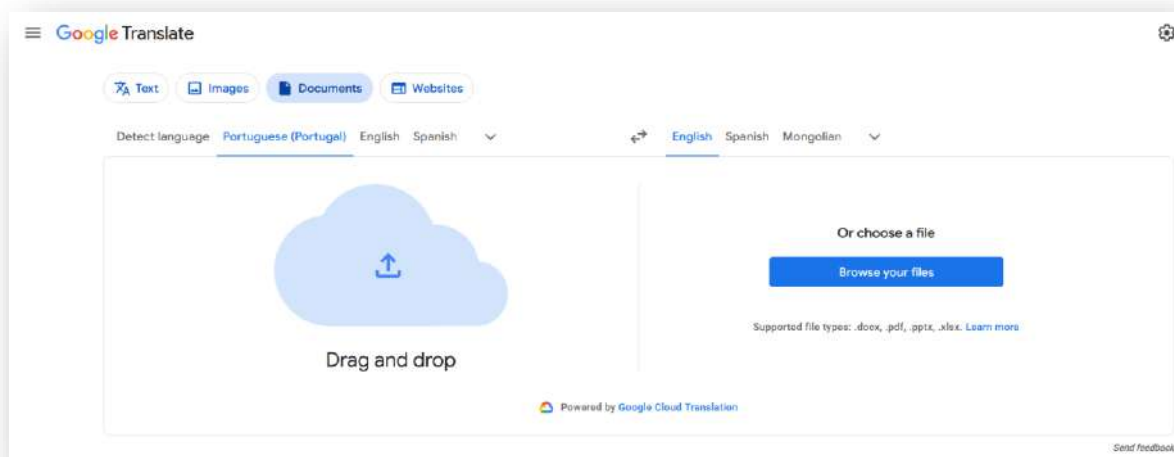
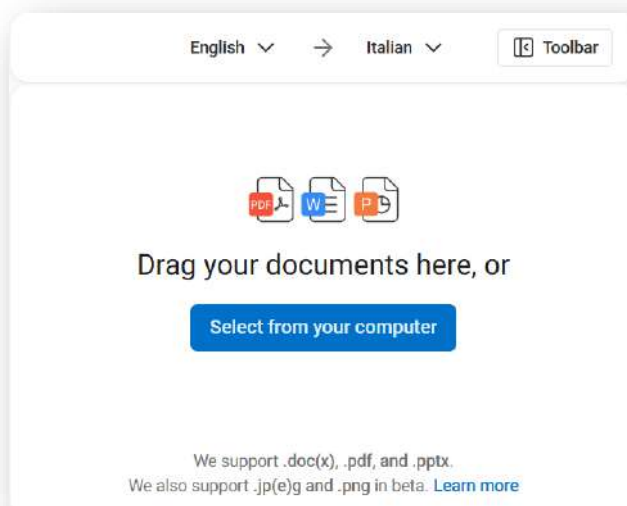
Nie przysyłaj wrażliwych ani poufnych dokumentów do bezpłatnych internetowych narzędzi tłumaczeniowych, chyba że zezwala na to Twoja organizacja. Jeśli wymagana jest poufność, korzystaj z zatwierdzonych narzędzi instytucjonalnych lub usług zapewniających odpowiednie gwarancje ochrony danych.

4. Tłumaczenie dokumentu (PDF, Word, PowerPoint)

Bezpłatne tłumaczenie dokumentów podlega surowszym ograniczeniom niż tłumaczenie tekstu. Najważniejsze parametry to maksymalny rozmiar pojedynczego pliku, miesięczna liczba plików oraz możliwość edycji wyniku.

Narzędzie	Limit rozmiaru pliku	Miesięczny limit plików (bezpłatny)	Konto	Obsługiwane formaty
DeepL (bezpłatny)	5 MB na plik	3 pliki miesięcznie	Wymagane bezpłatne konto DeepL	.docx, .pptx, .pdf, .txt, .srt i inne
Dokumenty Google Translate	10 MB na plik (ok. 300 stron)	Brak stałego limitu	Niewymagane (zalecane konto Google)	.docx, .pdf, .pptx, .odt, .txt i inne
Microsoft Word – Recenzja > Przetłumacz dokument	Standardowy rozmiar dokumentu Word	Brak dodatkowego limitu	Konto Microsoft (bezpłatne dla Worda w sieci)	.docx (i inne formaty zgodne z Wordem)
Microsoft PowerPoint – Recenzja > Przetłumacz	Standardowy rozmiar pliku PPT	Brak dodatkowego limitu	Konto Microsoft	.pptx
Canva	Standardowy rozmiar projektu Canva	Ograniczona liczba bezpłatnych użyc, następnie Canva Pro	Wymagane bezpłatne konto Canva	.docx, .pptx (importowane jako projekty Canva)
ChatGPT	Zależy od planu (zwykle do 10–30 MB na plik)	Ograniczone dziennym limitem wiadomości w bezpłatnym planie	Wymagane konto bezpłatne lub płatne	.docx, .pdf, .pptx i obrazy. Dobrze odczytuje treść, ale ma trudności z zachowaniem układu i tłumaczeniem niektórych formatów.

Poniżej przedstawiono przykłady w DeepL i Google Translate:



Płatna alternatywa: DeepL Pro umożliwia nielimitowane tłumaczenie dokumentów z gwarancjami prywatności i edytowalnym wynikiem.

5. Tłumaczenie filmów i napisów

Poniższe narzędzia są przydatne do tłumaczenia napisów i podpisów w webinarach, nagraniach i filmach informacyjnych.

Automatyczne napisy i tłumaczenie w YouTube

Wszystkie filmy w kampanii Local Food Advisors' Journey zawierają angielskie napisy, które można automatycznie przetłumaczyć na wybrany język. Wykonaj poniższe kroki, aby włączyć napisy w swoim języku.

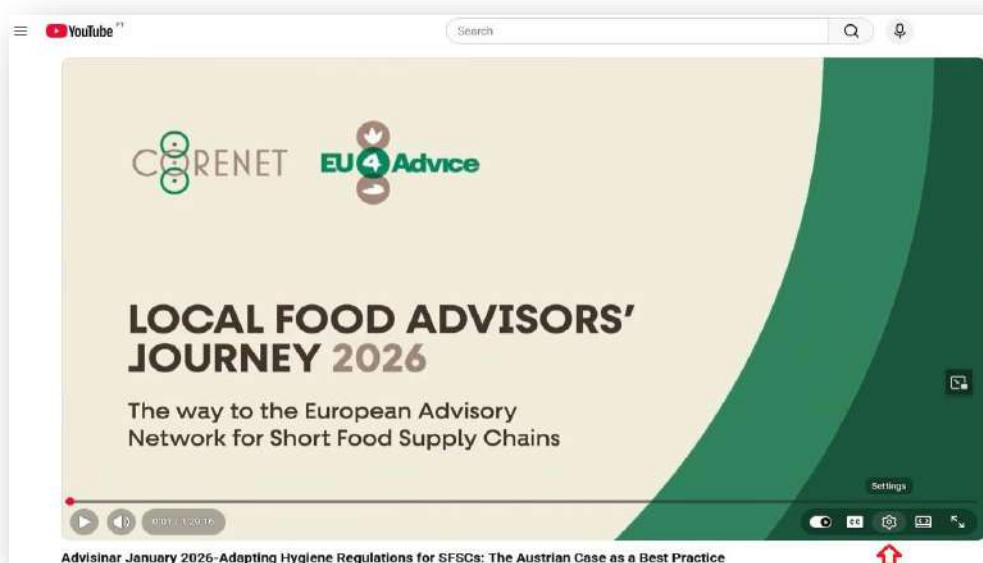
Krok 1: włącz napisy (CC)

Kliknij przycisk CC (napisy) w prawym dolnym rogu odtwarzacza, aby włączyć napisy.



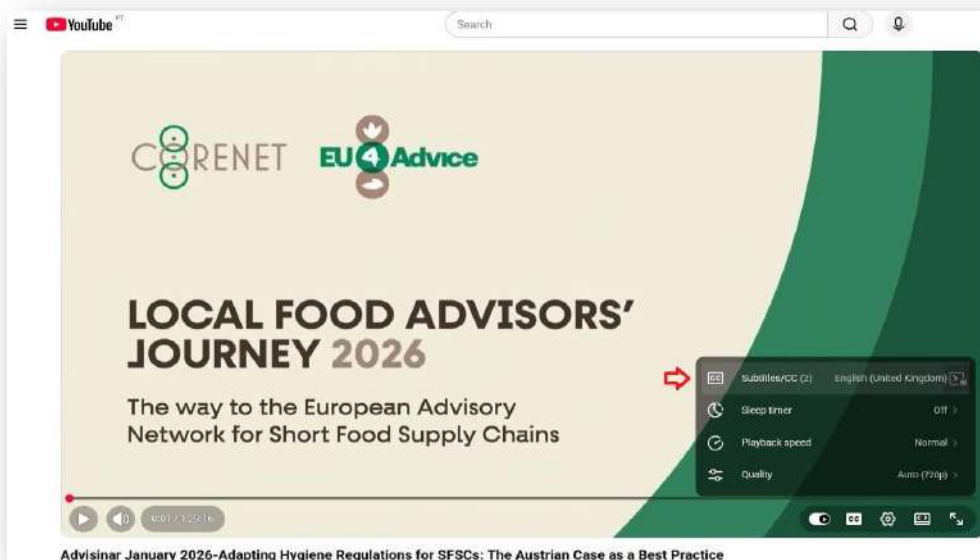
Krok 2: otwórz ustawienia

Kliknij ikonę Ustawienia obok przycisku CC w prawym dolnym rogu odtwarzacza.



Krok 3: wybierz Napisy/CC

W wyświetlonym menu ustawień kliknij Napisy/CC. Zobaczysz bieżący język napisów (angielski – Wielka Brytania).



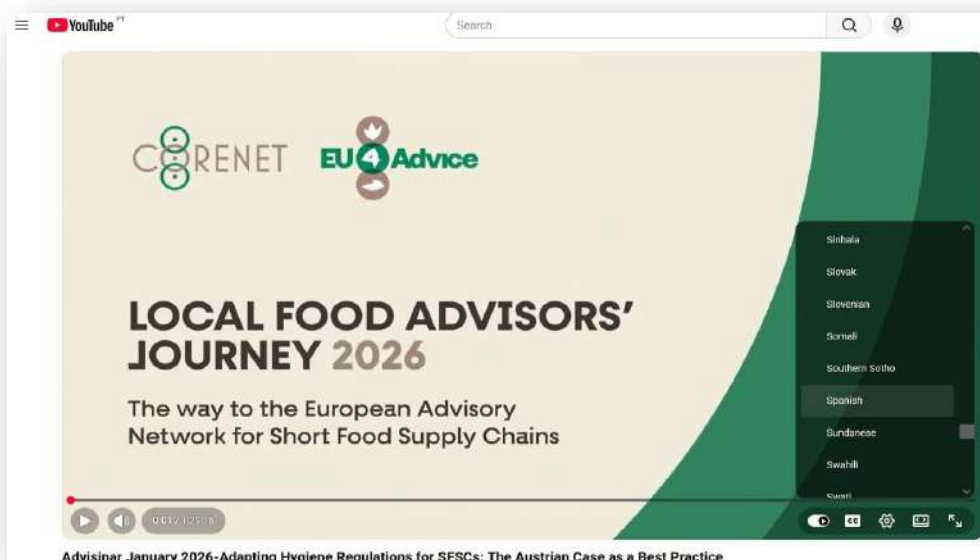
Krok 4: wybierz Automatyczne tłumaczenie

Kliknij Automatyczne tłumaczenie na dole menu opcji napisów. Otworzy się lista dostępnych języków.



Krok 5: wybierz swój język

Przewiń listę języków i kliknij wybrany język. Napisy automatycznie przełączą się na wybrany język.



Uwaga: funkcja automatycznego tłumaczenia YouTube obsługuje ponad 100 języków. Choć tłumaczenie automatyczne może nie być idealne, pomaga zrozumieć treść w języku ojczystym.

- **Konto:** nie jest wymagane do oglądania filmów ani włączania napisów; konto Google jest potrzebne jedynie do przesyłania lub zarządzania filmami.
- **Limity:** automatycznie tłumaczone napisy mogą zawierać błędy, szczególnie w terminologii technicznej; zaleca się ręczną weryfikację.

Napisy w Canva

Edytor wideo Canva może automatycznie generować napisy do przesłanych filmów, które następnie można edytować i tłumaczyć ręcznie lub za pomocą aplikacji Translate w Canva.

- **Konto:** wymagane jest bezpłatne konto Canva
- **Limity:** automatyczne generowanie i tłumaczenie napisów ma ograniczoną liczbę bezpłatnych użyci; Canva Pro oferuje ich więcej.

VEED / CapCut

Zarówno VEED, jak i CapCut oferują automatyczne generowanie napisów z wbudowanym tłumaczeniem na wiele języków oraz proste narzędzia do dostosowywania czasu i brzmienia tekstu.

- **Konto:** na obu platformach wymagane jest bezpłatne konto
- **Limity:** bezpłatne plany ograniczają długość filmu, jakość eksportu i liczbę tłumaczeń miesięcznie; wyższe limity wymagają płatnej subskrypcji.

Inne proste narzędzia do napisów

Inne łatwo dostępne opcje to Kapwing i Descript, które łączą automatyczną transkrypcję z tłumaczeniem jednym kliknięciem dla krótkich filmów.

- **Konto:** wymagane jest bezpłatne konto

- **Limity:** bezpłatne plany zwykle ograniczają długość filmów i liczbę eksportów miesięcznie.

6. Zalecenia końcowe

W większości codziennych zastosowań wystarczają tłumacze wbudowane w przeglądarki i pocztę elektroniczną. W przypadku profesjonalnych tłumaczeń wyższej jakości DeepL pozostaje preferowanym rozwiązaniem dla języków europejskich, natomiast gdy priorytetem są poufność, formatowanie dokumentu lub profesjonalna dokładność, należy korzystać z zatwierdzonych usług płatnych lub instytucjonalnych.

Guia de ferramentas de tradução

Uma referência prática para consultores de cadeias curtas de abastecimento alimentar (SFSC)

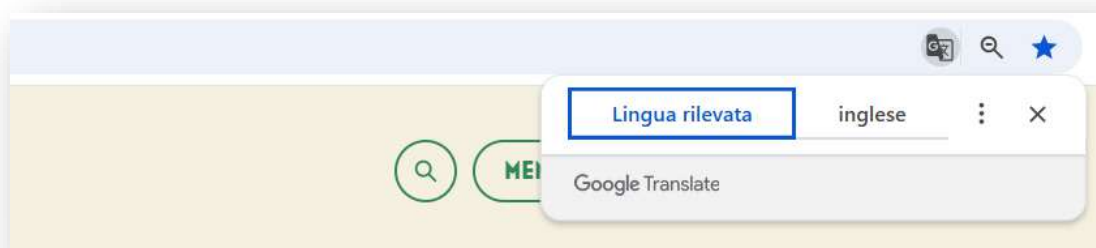
Este guia foi desenvolvido no âmbito do Local Food Advisors Journey, uma iniciativa conjunta da COREnet e da EU4Advice, para apoiar os consultores de SFSC e outros participantes de diferentes países na participação e no aproveitamento das atividades e dos resultados disponibilizados por estes projetos, ajudando-os a ultrapassar barreiras linguísticas.

Este guia reúne as ferramentas gratuitas mais fiáveis para traduzir mensagens de correio eletrónico, sítios Web, textos curtos, documentos e vídeos. As alternativas pagas só são mencionadas quando ampliam de forma significativa as possibilidades da versão gratuita.

1. Traduzir um sítio Web

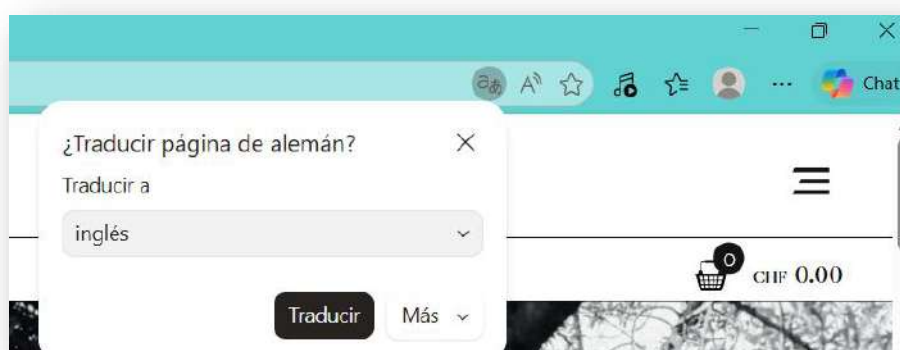
Google Chrome

Clique com o botão direito do rato em qualquer ponto de uma página Web e selecione «Traduzir para [o seu idioma]». O Chrome deteta automaticamente o idioma da página. Gratuito, ilimitado e sem necessidade de conta.



Microsoft Edge

Quando é detetada uma página num idioma estrangeiro, aparece um ícone de tradução na barra de endereços. Utiliza o Microsoft Translator. Gratuito, ilimitado e sem necessidade de conta.



Mozilla Firefox

Tradução integrada desde a versão 118. Clique no ícone de tradução na barra de endereços (semelhante ao do Edge). Gratuito, ilimitado e sem necessidade de conta.

Safari (macOS / iOS)

Clique no ícone de tradução na barra de endereços. Utiliza o motor de tradução local da Apple. Gratuito e ilimitado; requer apenas o Apple ID já utilizado no dispositivo.

Extensão DeepL para navegador (Chrome, Edge)

Em geral, produz traduções de maior qualidade do que as ferramentas integradas, sobretudo para línguas europeias. É gratuita com limites de utilização (os mesmos do DeepL Free; consulte a secção 3); a versão paga (DeepL Pro) elimina-os.

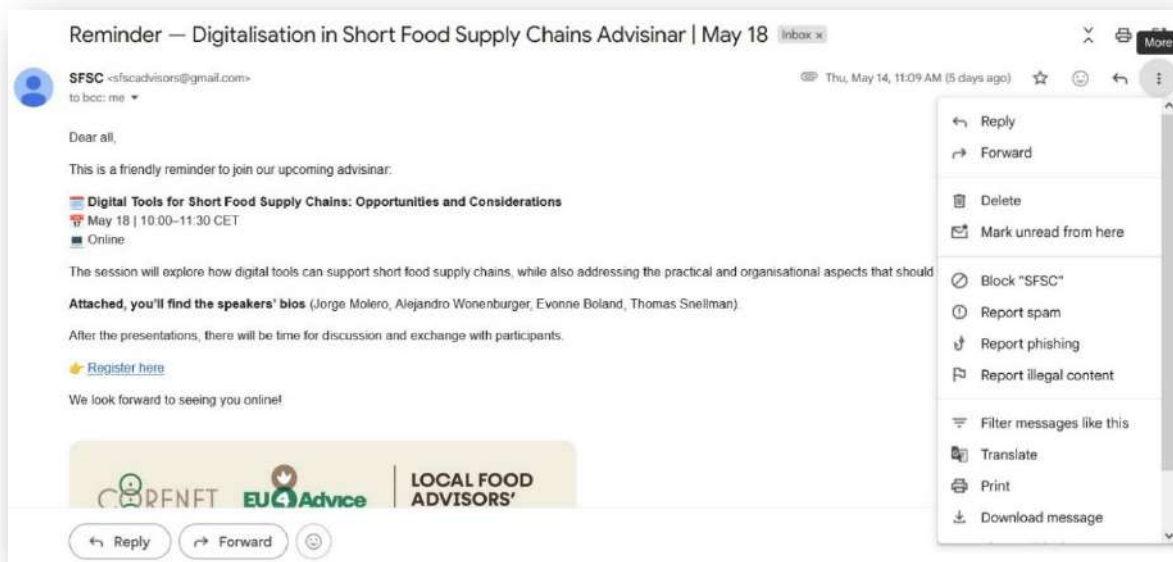
- **Conta:** é necessária uma conta DeepL gratuita para instalar a extensão

2. Traduzir uma mensagem de correio eletrónico (sem copiar e colar)

Gmail (funcionalidade integrada)

Abra uma mensagem de correio eletrónico, clique no menu de três pontos no canto superior direito e selecione «Traduzir». Surge uma barra de ferramentas que mostra o idioma de origem detetado e o idioma de destino. Pode alterar o idioma de destino a qualquer momento e configurar o Gmail para traduzir automaticamente todas as mensagens recebidas num determinado idioma. Gratuito, integrado e sem necessidade de software adicional.

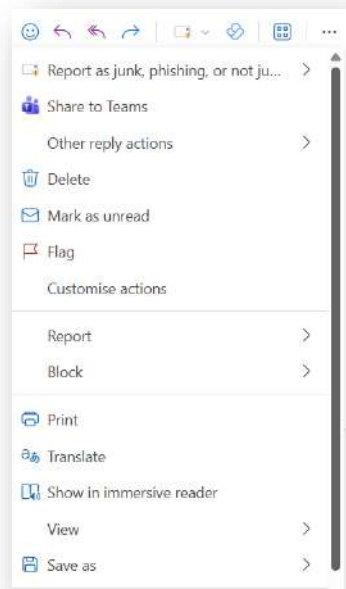
- **Conta:** conta Gmail (que já possui se utilizar o Gmail)
- **Limites:** nenhum para utilização pessoal



Outlook (funcionalidade integrada)

No Outlook para a Web, na aplicação de ambiente de trabalho ou no Microsoft 365, clique com o botão direito do rato no corpo da mensagem e selecione «Traduzir». Também pode ativar «Traduzir sempre» para idiomas específicos. Utiliza o Microsoft Translator.

- **Conta:** conta Microsoft / Outlook
- **Limites:** nenhum para utilização pessoal



Apple Mail (macOS / iOS)

Selecione texto numa mensagem, clique com o botão direito do rato (ou mantenha premido no iPhone) e escolha «Traduzir». O motor de tradução funciona localmente no dispositivo depois de os idiomas terem sido descarregados.

- **Conta:** Apple ID
- **Limites:** nenhum; funciona offline depois de os idiomas estarem instalados

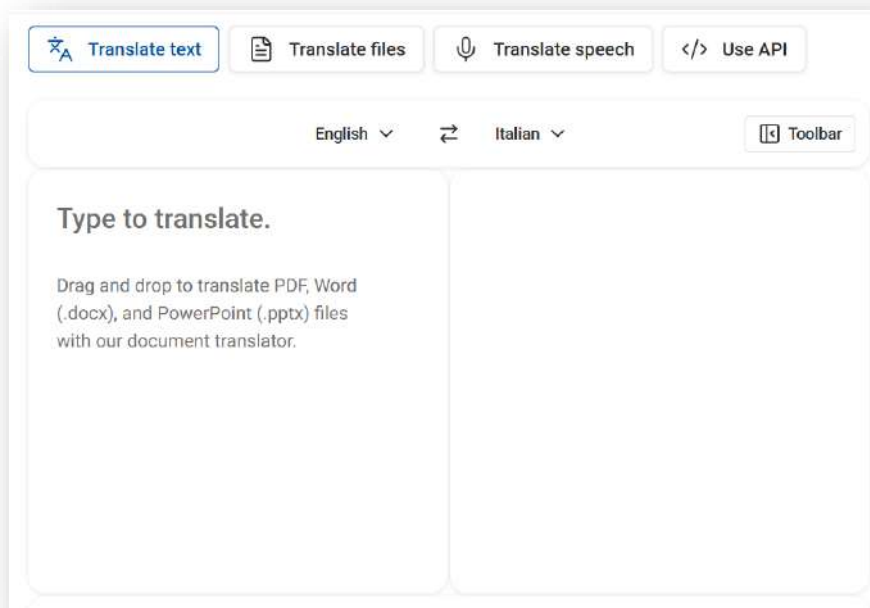
3. Traduzir um texto

Os limites abaixo aplicam-se à versão gratuita de cada ferramenta e foram verificados em maio de 2026.

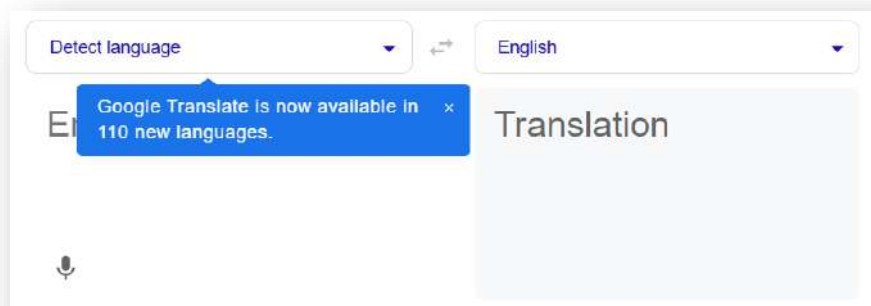
Ferramenta	Limite de caracteres	Limite mensal	Conta
DeepL (deepl.com)	1 500 por tradução	500 000 caracteres	Opcional
Google Translate	5 000 por tradução	Sem limite fixo	Não necessária
Microsoft Translator	5 000 por sessão	Sem limite fixo	Não necessária
ChatGPT (ferramentas de conversação com IA)	Sem limite oficial por mensagem (textos muito longos podem ter de ser divididos)	Mensagens diárias limitadas nos planos gratuitos	Conta gratuita (os planos pagos aumentam os limites)

Notas práticas

- **DeepL:** melhor qualidade para espanhol, português, francês, inglês, alemão e italiano. O limite de 1 500 caracteres por tradução é a principal restrição da versão gratuita. Criar uma conta gratuita não aumenta este limite.



- **Google Translate:** a cobertura linguística mais ampla (mais de 130 idiomas). Permite traduzir confortavelmente até 5 000 caracteres de cada vez. A qualidade melhorou, mas continua ligeiramente abaixo da do DeepL para as línguas europeias.



- **Ferramentas de conversação com IA (ChatGPT):** úteis para traduções rápidas, podem adaptar o tom ou explicar nuances, mas são assistentes de uso geral e não motores de tradução especializados. A precisão em línguas menos comuns pode variar, e os planos gratuitos limitam o número de mensagens diárias.

Alternativas pagas: os planos DeepL Pro começam em cerca de 8,74 € por mês (Starter), com um milhão de caracteres mensais e garantias de privacidade. Os níveis superiores (Advanced e Ultimate) aumentam ainda mais a quota mensal.

Privacidade e confidencialidade

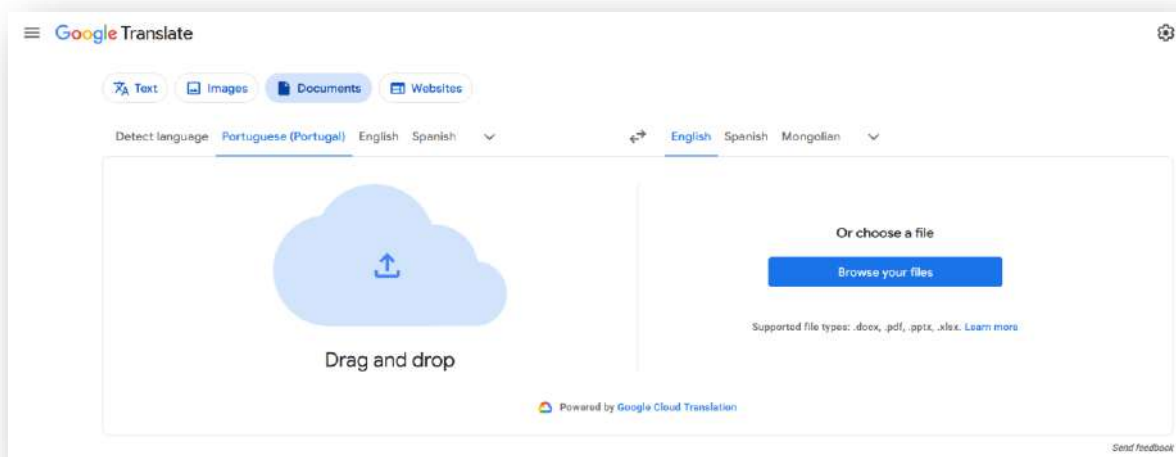
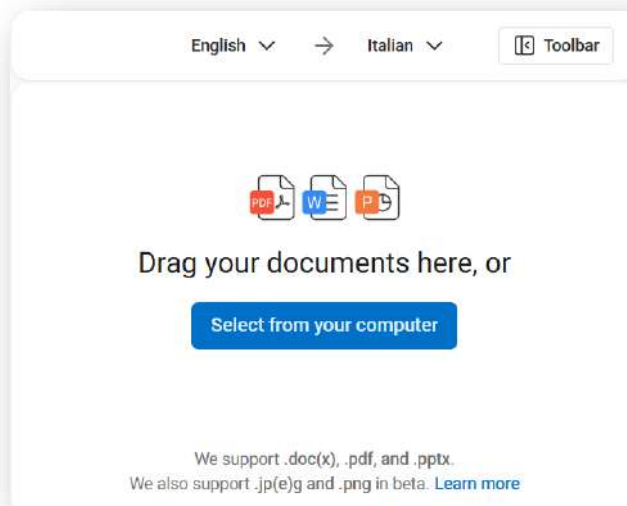
Evite carregar documentos sensíveis ou confidenciais em ferramentas gratuitas de tradução online, salvo se tal for permitido pela sua organização. Quando a confidencialidade for necessária, utilize ferramentas institucionais aprovadas ou serviços que ofereçam garantias adequadas de proteção de dados.

4. Traduzir um documento (PDF, Word, PowerPoint)

A tradução gratuita de documentos tem limites mais rigorosos do que a tradução de texto. Os parâmetros mais importantes são o tamanho máximo de cada ficheiro, o número mensal de ficheiros e a possibilidade de editar o resultado.

Ferramenta	Limite de tamanho do ficheiro	Limite mensal de ficheiros (gratuito)	Conta	Formatos suportados
DeepL (gratuito)	5 MB por ficheiro	3 ficheiros por mês	É necessária uma conta DeepL gratuita	.docx, .pptx, .pdf, .txt, .srt e outros
Documentos do Google Translate	10 MB por ficheiro (cerca de 300 páginas)	Sem limite fixo	Não necessária (recomenda-se uma conta Google)	.docx, .pdf, .pptx, .odt, .txt e outros
Microsoft Word - Rever > Traduzir documento	Tamanho padrão dos documentos Word	Sem limite adicional	Conta Microsoft (gratuita para o Word para a Web)	.docx (e outros formatos compatíveis com o Word)
Microsoft PowerPoint - Rever > Traduzir	Tamanho padrão dos ficheiros PPT	Sem limite adicional	Conta Microsoft	.pptx
Canva	Tamanho padrão dos designs do Canva	Utilizações gratuitas limitadas; depois, Canva Pro	É necessária uma conta Canva gratuita	.docx, .pptx (importados como designs do Canva)
ChatGPT	Varia consoante o plano (normalmente até 10-30 MB por ficheiro)	Limitado pela quota diária de mensagens do plano gratuito	É necessária uma conta gratuita ou paga	.docx, .pdf, .pptx e imagens. Lê bem o conteúdo, mas tem dificuldade em preservar a disposição e em traduzir determinados formatos.

Veja abaixo exemplos no DeepL e no Google Translate:



Alternativa paga: DeepL Pro para tradução ilimitada de documentos, com garantias de privacidade e resultados editáveis.

5. Traduzir vídeos e legendas

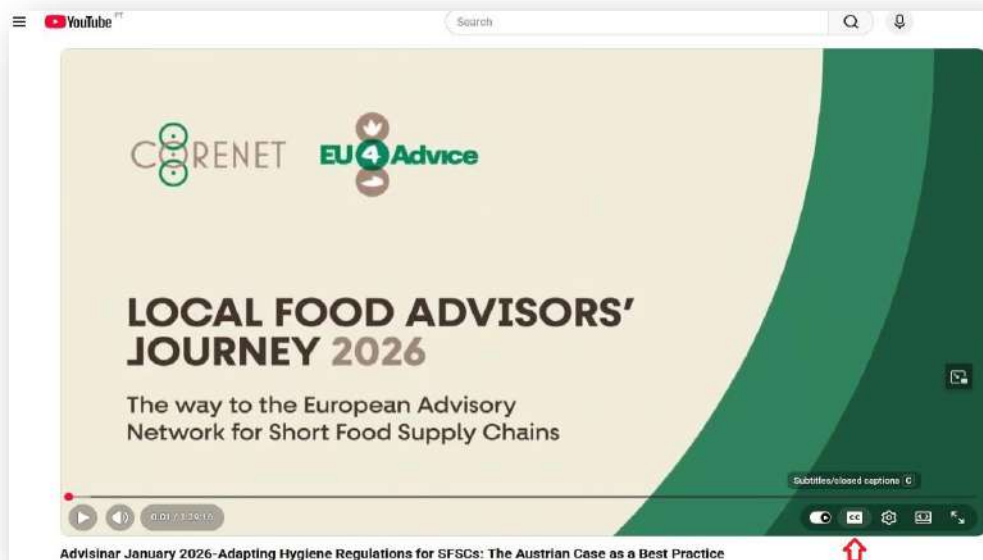
As ferramentas abaixo são úteis para traduzir legendas e textos de apoio em webinars, gravações e vídeos de divulgação.

Legendas automáticas e tradução do YouTube

Todos os vídeos da campanha Local Food Advisors' Journey incluem legendas em inglês que podem ser traduzidas automaticamente para o idioma da sua preferência. Siga estes passos para ativar as legendas no seu próprio idioma.

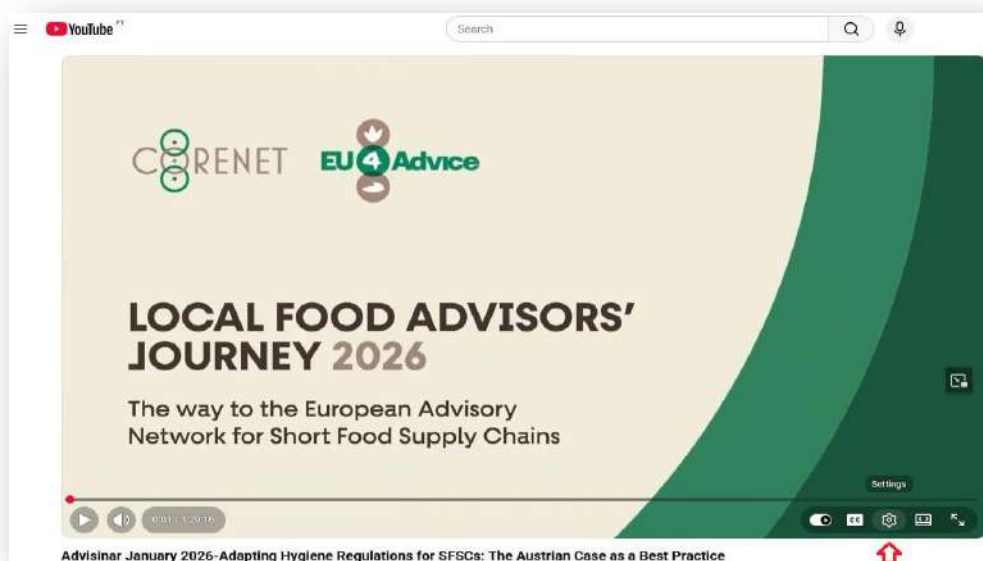
Passo 1: ativar as legendas (CC)

Clique no botão CC (legendas), situado no canto inferior direito do leitor de vídeo, para ativar as legendas.



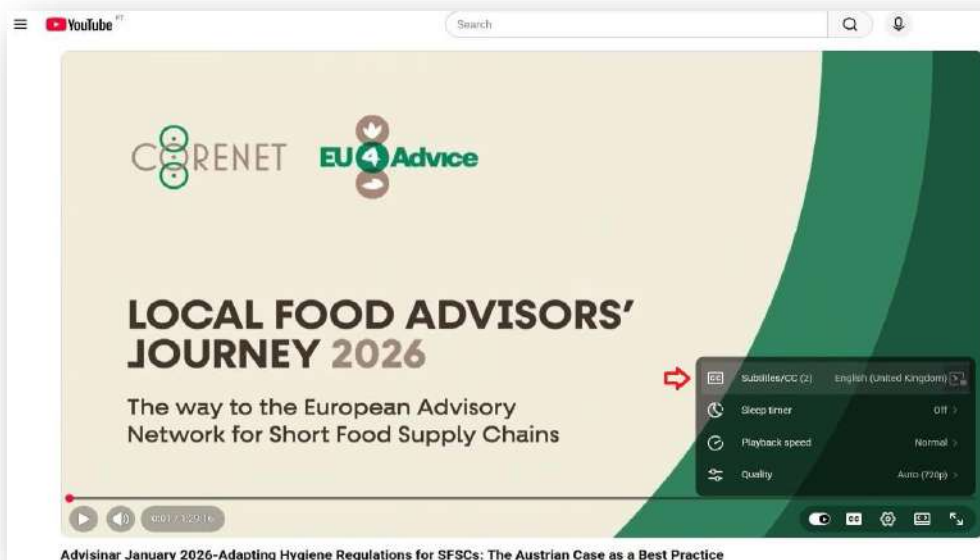
Passo 2: abrir as definições

Clique no ícone Definições junto ao botão CC, no canto inferior direito do leitor de vídeo.



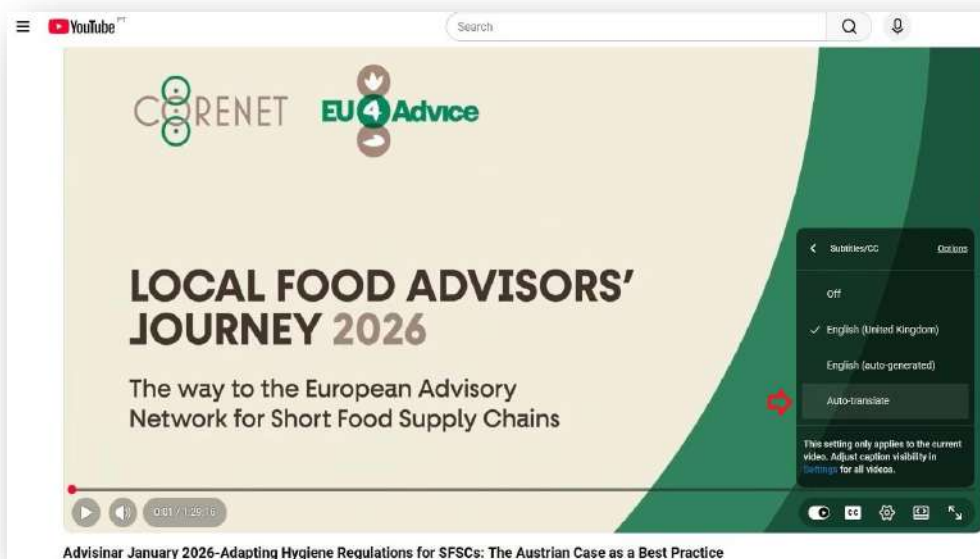
Passo 3: selecionar Legendas/CC

No menu de definições apresentado, clique em Legendas/CC. Verá o idioma atual das legendas (inglês - Reino Unido).



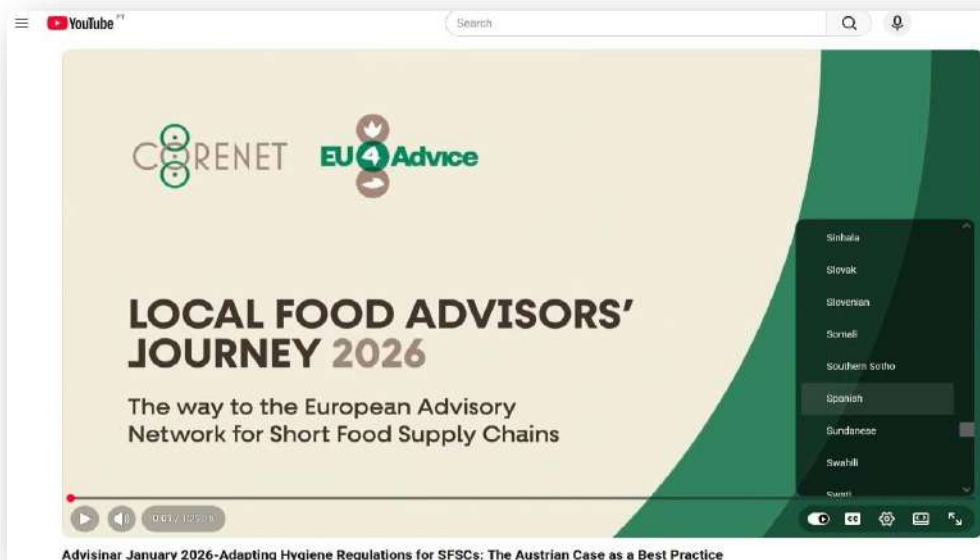
Passo 4: escolher Traduzir automaticamente

Clique em Traduzir automaticamente na parte inferior do menu de opções de legendas. Será aberta uma lista dos idiomas disponíveis.



Passo 5: selecionar o seu idioma

Percorra a lista de idiomas e clique no idioma pretendido. As legendas mudarão automaticamente para o idioma selecionado.



Nota: a funcionalidade de tradução automática do YouTube suporta mais de 100 idiomas. Embora a tradução automática possa não ser perfeita, constitui uma forma útil de compreender o conteúdo na sua língua materna.

- **Conta:** não é necessária para ver vídeos ou ativar legendas; uma conta Google só é necessária para carregar ou gerir vídeos.
- **Limites:** as legendas traduzidas automaticamente podem conter erros, sobretudo em vocabulário técnico; recomenda-se uma revisão manual.

Legendas do Canva

O editor de vídeo do Canva pode gerar automaticamente legendas para vídeos carregados, que podem depois ser editadas e traduzidas manualmente ou com a aplicação Translate do Canva.

- **Conta:** é necessária uma conta Canva gratuita
- **Limites:** a geração e a tradução automáticas de legendas têm um número limitado de utilizações gratuitas; o Canva Pro disponibiliza mais.

VEED / CapCut

Tanto o VEED como o CapCut oferecem geração automática de legendas com tradução integrada para vários idiomas, além de ferramentas simples para ajustar a sincronização e o texto.

- **Conta:** é necessária uma conta gratuita em ambas as plataformas
- **Limites:** os planos gratuitos limitam a duração dos vídeos, a qualidade da exportação e o número de traduções por mês; limites superiores exigem uma subscrição paga.

Outras ferramentas simples de legendagem

Outras opções acessíveis incluem o Kapwing e o Descript, que combinam transcrição automática com tradução num só clique para vídeos curtos.

- **Conta:** é necessária uma conta gratuita
- **Limites:** os planos gratuitos normalmente limitam a duração dos vídeos e o número de exportações mensais.

6. Recomendações finais

Para a maioria das utilizações quotidianas, os tradutores integrados nos navegadores e no correio eletrónico são suficientes. Para traduções profissionais de maior qualidade, o DeepL continua a ser a opção preferida para as línguas europeias, ao passo que devem ser utilizados serviços pagos ou institucionais aprovados quando a confidencialidade, a formatação do documento ou a precisão profissional forem prioritárias.

Ghid pentru instrumente de traducere

O referință practică pentru consilierii privind lanțurile scurte de aprovizionare cu alimente (SFSC)

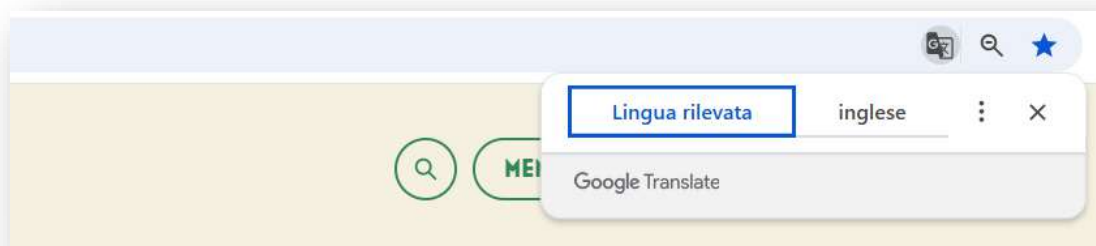
Acest ghid a fost elaborat în cadrul Local Food Advisors Journey, o inițiativă comună a COREnet și EU4Advice, pentru a sprijini consilierii SFSC și alți participanți din diferite țări să ia parte la activitățile și să beneficieze de rezultatele oferite de aceste proiecte, ajutându-i să depășească barierele lingvistice.

Ghidul reunește cele mai fiabile instrumente gratuite pentru traducerea e-mailurilor, site-urilor web, textelor scurte, documentelor și materialelor video. Alternativele cu plată sunt menționate numai atunci când extind în mod semnificativ posibilitățile versiunii gratuite.

1. Traducerea unui site web

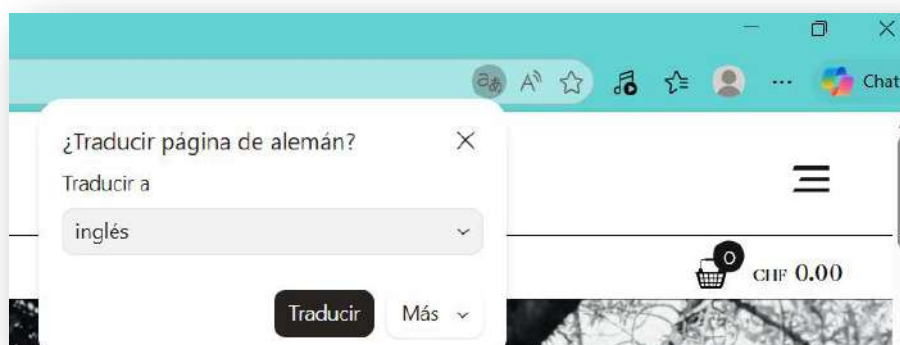
Google Chrome

Faceți clic dreapta oriunde pe o pagină web și selectați „Traduceți în [limba dumneavoastră]”. Chrome detectează automat limba paginii. Gratuit, nelimitat, fără cont necesar.



Microsoft Edge

Când este detectată o pagină într-o limbă străină, în bara de adrese apare o pictogramă de traducere. Funcția este asigurată de Microsoft Translator. Gratuit, nelimitat, fără cont necesar.



Mozilla Firefox

Traducere integrată începând cu versiunea 118. Faceți clic pe pictograma de traducere din bara de adrese (similar cu Edge). Gratuit, nelimitat, fără cont necesar.

Safari (macOS / iOS)

Faceți clic pe pictograma de traducere din bara de adrese. Utilizează motorul local de traducere Apple. Gratuit și nelimitat; este necesar doar ID-ul Apple deja utilizat pe dispozitiv.

Extensia de browser DeepL (Chrome, Edge)

În general, produce traduceri de calitate mai bună decât instrumentele integrate, în special pentru limbile europene. Este gratuită, cu limite de utilizare (aceleași ca pentru DeepL Free; consultați secțiunea 3); versiunea cu plată (DeepL Pro) elimină aceste limite.

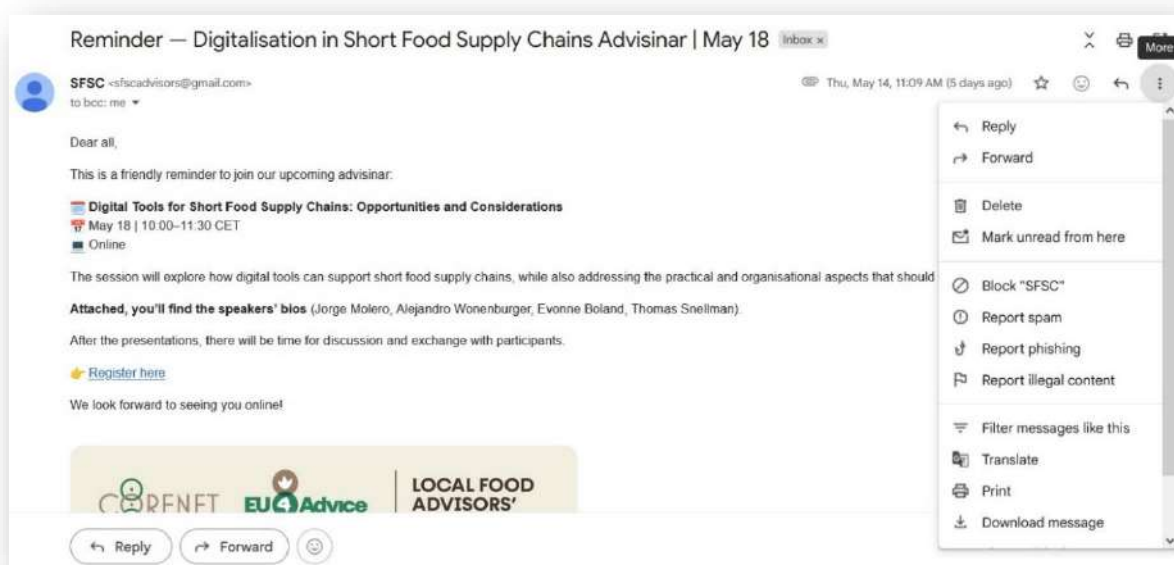
- **Cont:** este necesar un cont DeepL gratuit pentru instalarea extensiei

2. Traducerea unui e-mail (fără copiere și lipire)

Gmail (funcție integrată)

Deschideți orice e-mail, faceți clic pe meniul cu trei puncte din colțul din dreapta sus și selectați „Traduceți”. Va apărea o bară de instrumente care indică limba-sursă detectată și limba-țintă. Puteți schimba oricând limba-țintă și puteți configura Gmail să traducă automat toate mesajele primite într-o anumită limbă. Gratuit, integrat și fără software suplimentar.

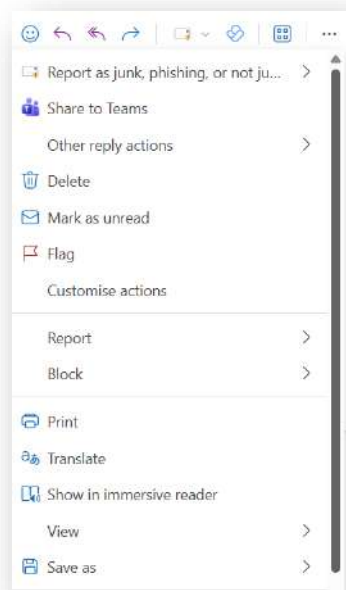
- **Cont:** cont Gmail (pe care îl aveți deja dacă utilizați Gmail)
- **Limite:** niciuna pentru uz personal



Outlook (funcție integrată)

În Outlook pentru web, desktop sau Microsoft 365, faceți clic dreapta pe corpul e-mailului și selectați „Traduceți”. De asemenea, puteți activa „Traduceți întotdeauna” pentru anumite limbi. Funcția este asigurată de Microsoft Translator.

- **Cont:** cont Microsoft / Outlook
- **Limite:** niciuna pentru uz personal



Apple Mail (macOS / iOS)

Selectați textul din orice e-mail, faceți clic dreapta (sau apăsați lung pe iPhone) și alegeți „Traduceți”. După descărcarea limbilor, motorul de traducere rulează local pe dispozitiv.

- **Cont:** ID Apple
- **Limite:** niciuna; funcționează offline după instalarea limbilor

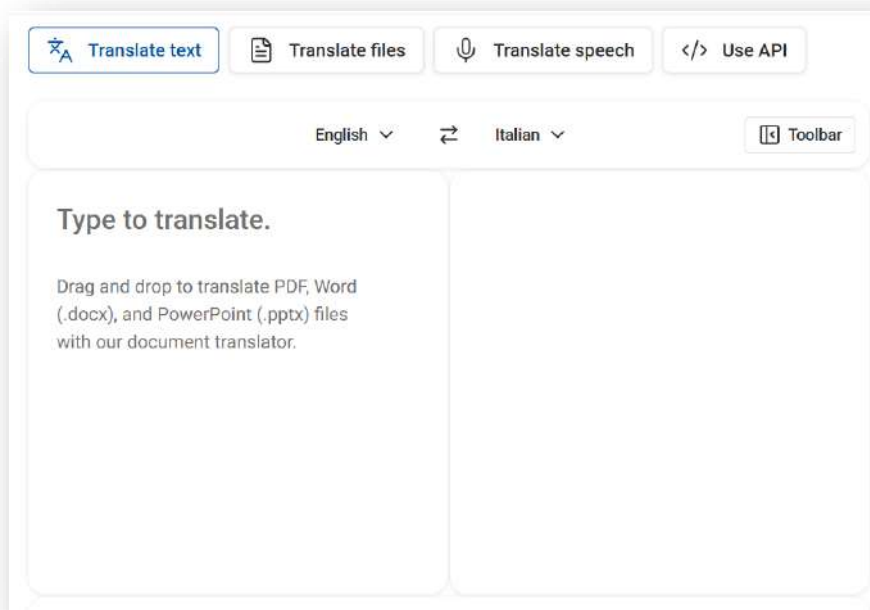
3. Traducerea unui text

Limitele de mai jos se aplică versiunii gratuite a fiecărui instrument și au fost verificate în mai 2026.

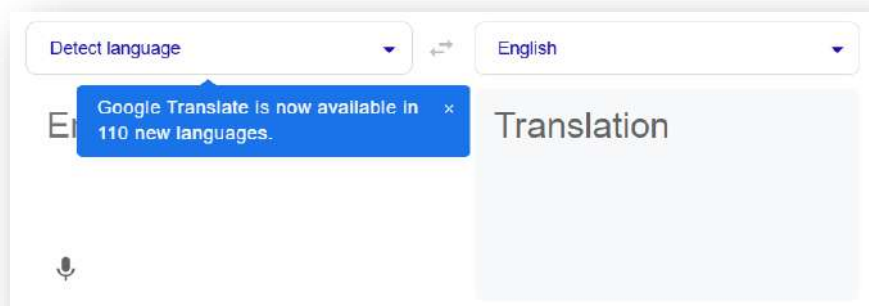
Instrument	Limită de caractere	Limită lunară	Cont
DeepL (deepl.com)	1.500 pentru fiecare traducere	500.000 de caractere	Opțional
Google Translate	5.000 pentru fiecare traducere	Fără limită fixă	Nu este necesar
Microsoft Translator	5.000 pentru fiecare sesiune	Fără limită fixă	Nu este necesar
ChatGPT (instrumente de chat cu IA)	Fără limită oficială pentru fiecare mesaj (textele foarte lungi pot necesita împărțire)	Număr limitat de mesaje zilnice în planurile gratuite	Cont gratuit (planurile cu plată măresc limitele)

Observații practice

- **DeepL:** cea mai bună calitate pentru spaniolă, portugheză, franceză, engleză, germană și italiană. Limita de 1.500 de caractere pentru fiecare traducere este principala restricție a versiunii gratuite. Crearea unui cont gratuit nu mărește această limită.



- **Google Translate:** cea mai largă acoperire lingvistică (peste 130 de limbi). Oferă o fereastră convenabilă de 5.000 de caractere pentru fiecare traducere. Calitatea s-a îmbunătățit, dar pentru limbile europene rămâne ușor în urma DeepL.



- **Instrumente de chat cu inteligență artificială (ChatGPT):** sunt utile pentru traduceri rapide și pot adapta tonul sau explica nuanțele, însă sunt asistenți cu utilizare generală, nu motoare specializate de traducere. Precizia pentru limbile mai puțin răspândite poate varia, iar planurile gratuite limitează numărul zilnic de mesaje.

Alternative cu plată: planurile DeepL Pro încep de la aproximativ 8,74 € pe lună (Starter), cu 1 milion de caractere lunar și garanții de confidențialitate. Nivelurile superioare (Advanced, Ultimate) măresc și mai mult cota lunară.

Confidențialitate și caracter confidențial

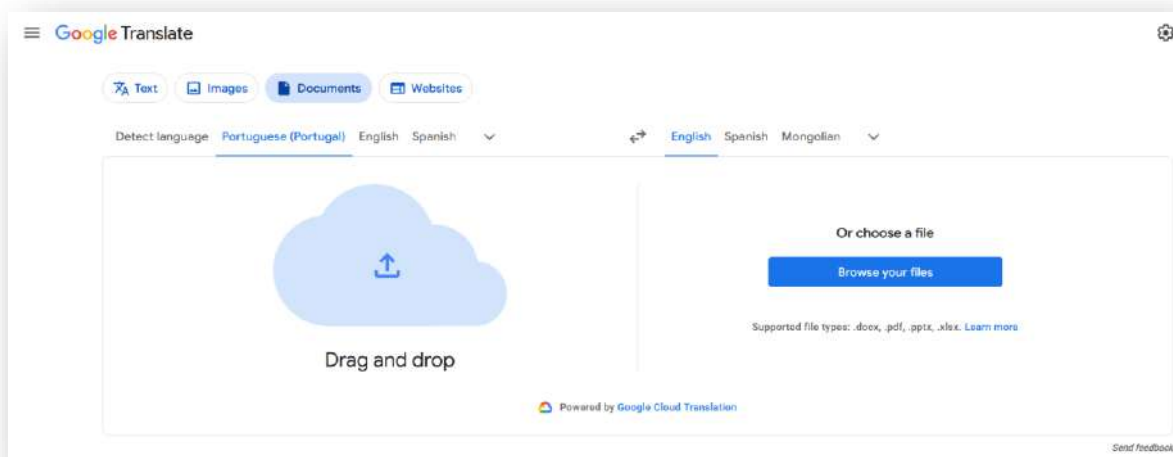
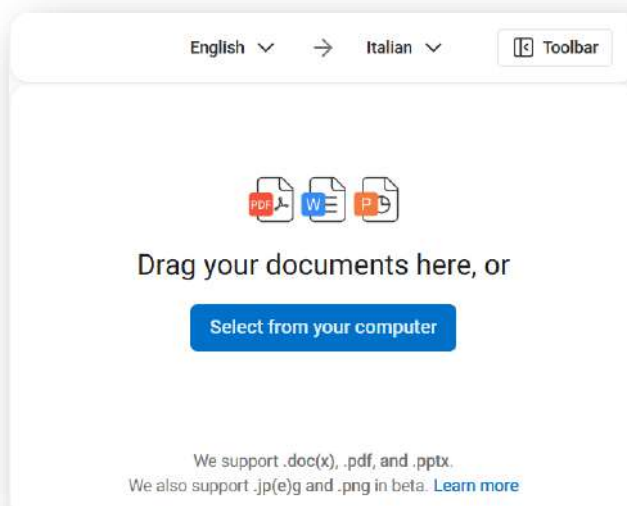
Evitați încărcarea documentelor sensibile sau confidențiale în instrumente gratuite de traducere online, cu excepția cazului în care organizația dumneavoastră permite acest lucru. Atunci când confidențialitatea este necesară, utilizați instrumente instituționale aprobate sau servicii care oferă garanții adecvate privind protecția datelor.

4. Traducerea unui document (PDF, Word, PowerPoint)

Traducerea gratuită a documentelor are limite mai stricte decât traducerea textelor. Cei mai importanți parametri sunt dimensiunea fiecărui fișier, numărul lunar de fișiere și posibilitatea de a edita rezultatul.

Instrument	Limită de dimensiune a fișierului	Limită lunară de fișiere (gratuit)	Cont	Formate acceptate
DeepL (gratuit)	5 MB pentru fiecare fișier	3 fișiere pe lună	Este necesar un cont DeepL gratuit	.docx, .pptx, .pdf, .txt, .srt și altele
Documente Google Translate	10 MB pentru fiecare fișier (~300 de pagini)	Fără limită fixă	Nu este necesar (se recomandă un cont Google)	.docx, .pdf, .pptx, .odt, .txt și altele
Microsoft Word – Revizuire > Traduceți documentul	Dimensiunea standard a unui document Word	Fără limită suplimentară	Cont Microsoft (gratuit pentru Word pentru web)	.docx (și alte formate compatibile cu Word)
Microsoft PowerPoint – Revizuire > Traduceți	Dimensiunea standard a unui fișier PPT	Fără limită suplimentară	Cont Microsoft	.pptx
Canva	Dimensiunea standard a unui design Canva	Utilizări gratuite limitate, apoi Canva Pro	Este necesar un cont Canva gratuit	.docx, .pptx (importate ca designuri Canva)
ChatGPT	Variază în funcție de plan (de obicei până la 10–30 MB/fișier)	Limitat de cota zilnică de mesaje a planului gratuit	Este necesar un cont gratuit sau cu plată	.docx, .pdf, .pptx și imagini. Citește bine conținutul, dar întâmpină dificultăți în păstrarea aspectului și în traducerea anumitor formate.

Consultați mai jos exemple în DeepL și Google Translate:



Alternative cu plată: DeepL Pro pentru traducerea nelimitată a documentelor, cu garanții de confidențialitate și rezultat editabil.

5. Traducerea materialelor video și a subtitrărilor

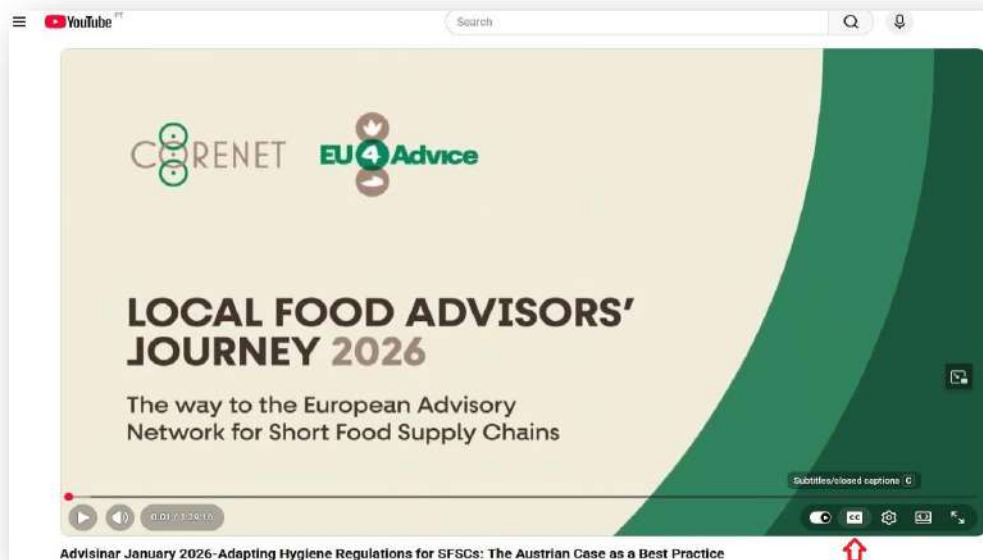
Instrumentele de mai jos sunt utile pentru traducerea subtitrărilor și legendelor din webinare, înregistrări și materiale video de diseminare.

Subtitrări automate și traducere pe YouTube

Toate materialele video din campania Local Food Advisors Journey includ subtitrări în limba engleză, care pot fi traduse automat în limba preferată. Urmăți pașii de mai jos pentru a activa subtitrările în propria limbă.

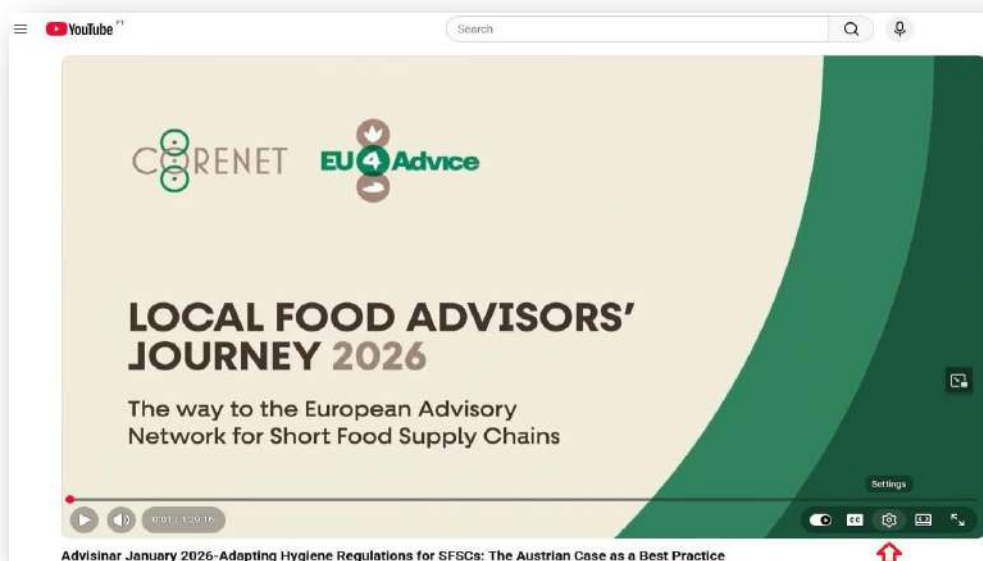
Pasul 1: activați subtitrările (CC)

Faceți clic pe butonul CC (Closed Captions) din colțul din dreapta jos al playerului video pentru a activa subtitrările.



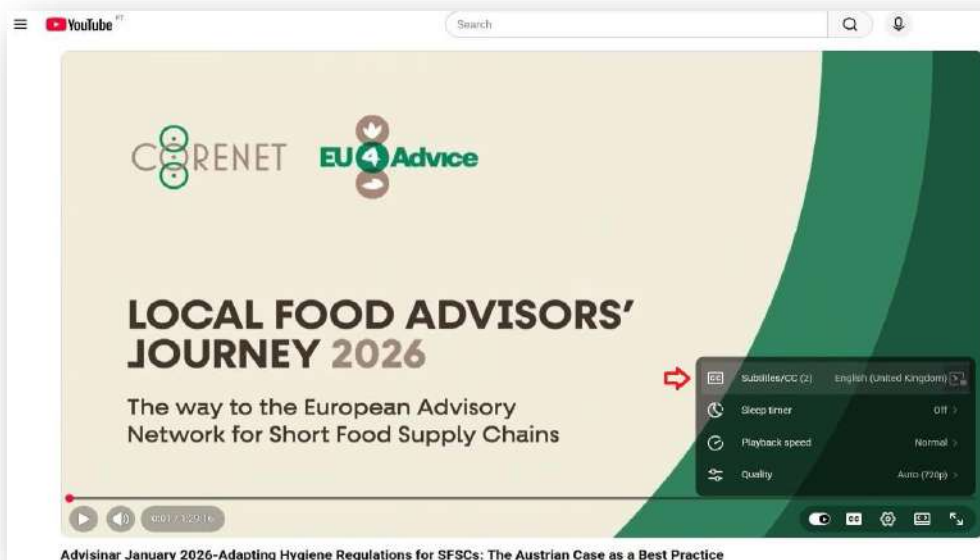
Pasul 2: deschideți setările

Faceți clic pe pictograma Setări de lângă butonul CC, în colțul din dreapta jos al playerului video.



Pasul 3: selectați Subtitrări/CC

În meniul de setări care apare, faceți clic pe Subtitrări/CC. Veți vedea limba curentă a subtitrărilor (engleză – Regatul Unit).



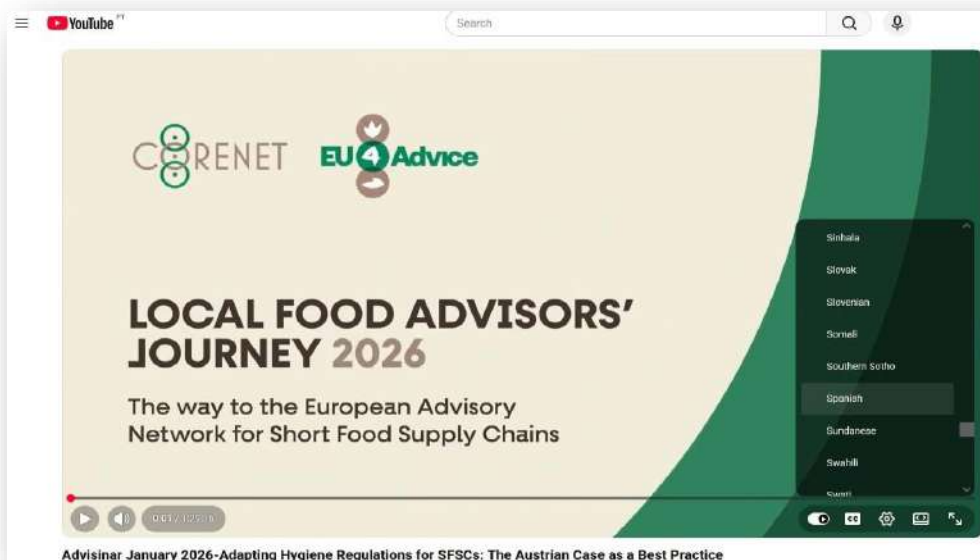
Pasul 4: selectați Traducere automată

Faceți clic pe Traducere automată în partea de jos a meniului cu opțiunile pentru subtitrări. Se va deschide o listă cu limbile disponibile.



Pasul 5: selectați limba

Derulați lista de limbi și faceți clic pe limba preferată. Subtitrările vor trece automat la limba selectată.



Notă: funcția de traducere automată YouTube acceptă peste 100 de limbi. Deși traducerea automată poate să nu fie perfectă, aceasta oferă o modalitate utilă de a înțelege conținutul în limba maternă.

- **Cont:** nu este necesar pentru vizionarea materialelor video sau activarea subtitrărilor; un cont Google este necesar numai pentru încărcarea sau gestionarea materialelor video.
- **Limite:** subtitrările traduse automat pot conține erori, în special în cazul vocabularului tehnic — se recomandă revizuirea manuală.

Subtitrări Canva

Editorul video Canva poate genera automat subtitrări pentru materialele video încărcate, care apoi pot fi editate și traduse manual sau cu aplicația Translate din Canva.

- **Cont:** este necesar un cont Canva gratuit
- **Limite:** generarea și traducerea automată a subtitrărilor au un număr limitat de utilizări gratuite; Canva Pro oferă mai multe.

VEED / CapCut

Atât VEED, cât și CapCut oferă generarea automată a subtitrărilor, cu traducere integrată în mai multe limbi, precum și instrumente simple de editare pentru ajustarea sincronizării și formulării.

- **Cont:** este necesar un cont gratuit pentru ambele platforme
- **Limite:** planurile gratuite limitează durata materialului video, calitatea exportului și numărul de traduceri pe lună; limitele mai mari necesită un abonament cu plată.

Alte instrumente simple pentru subtitrări

Alte opțiuni accesibile includ Kapwing și Descript, care combină transcrierea automată cu traducerea printr-un singur clic pentru materiale video scurte.

- **Cont:** este necesar un cont gratuit

- **Limite:** planurile gratuite limitează de regulă durata materialelor video și numărul de exporturi lunare.

6. Recomandări finale

Pentru majoritatea utilizărilor cotidiene, traducătoarele integrate în browsere și serviciile de e-mail sunt suficiente. Pentru traduceri profesionale de calitate superioară, DeepL rămâne opțiunea preferată pentru limbile europene, iar serviciile cu plată sau instituționale aprobate ar trebui utilizate atunci când confidențialitatea, formatarea documentelor ori acuratețea profesională reprezintă o prioritate.

Guide till översättningsverktyg

En praktisk referens för rådgivare inom korta livsmedelskedjor (SFSC)

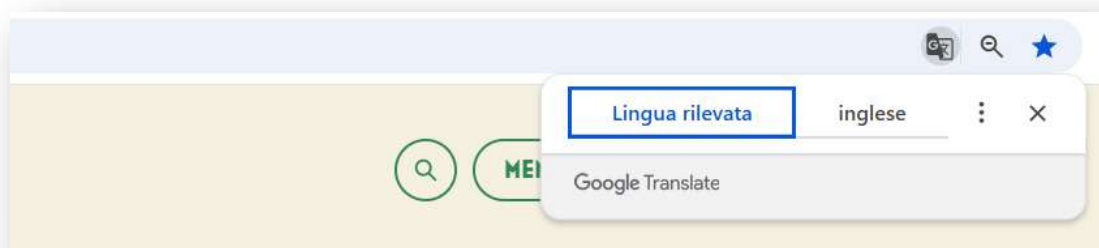
Den här guiden har tagits fram inom Local Food Advisors Journey, ett gemensamt initiativ mellan COREnet och EU4Advice, för att hjälpa SFSC-rådgivare och andra deltagare från olika länder att delta i och dra nytta av de aktiviteter och resultat som projekten erbjuder genom att underlätta för dem att övervinna språkbarriärer.

Guiden samlar de mest tillförlitliga kostnadsfria verktygen för att översätta e-post, webbplatser, korta texter, dokument och videor. Betalalternativ nämns endast när de på ett betydande sätt utökar vad gratisversionen kan göra.

1. Översätta en webbplats

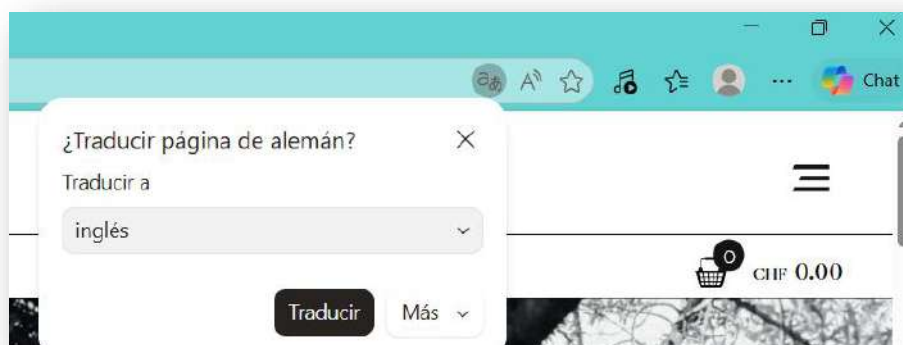
Google Chrome

Högerklicka var som helst på en webbsida och välj "Översätt till [ditt språk]". Chrome känner automatiskt av sidans språk. Kostnadsfritt, obegränsat och inget konto krävs.



Microsoft Edge

En översättningsikon visas i adressfältet när en sida på ett främmande språk upptäcks. Drivs av Microsoft Translator. Kostnadsfritt, obegränsat och inget konto krävs.



Mozilla Firefox

Inbyggd översättning sedan version 118. Klicka på översättningsikonen i adressfältet (liknande den i Edge). Kostnadsfritt, obegränsat och inget konto krävs.

Safari (macOS / iOS)

Klicka på översättningsikonen i adressfältet. Apples lokala översättningsmotor används. Kostnadsfritt och obegränsat; endast det Apple-ID som redan används på enheten krävs.

DeepL-webbläsartillägg (Chrome, Edge)

Ger i allmänhet översättningar av högre kvalitet än de inbyggda verktygen, särskilt för europeiska språk. Kostnadsfritt med användningsgränser (samma som DeepL Free, se avsnitt 3); betalversionen DeepL Pro tar bort dem.

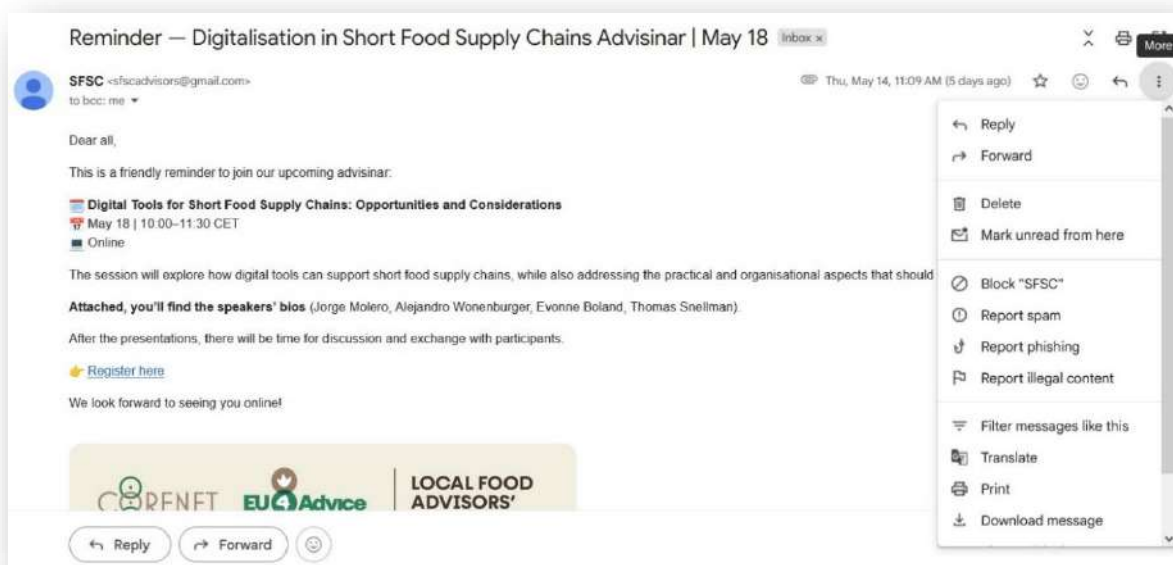
- **Konto:** ett kostnadsfritt DeepL-konto krävs för att installera tillägget

2. Översätta ett e-postmeddelande (utan att kopiera och klistra in)

Gmail (inbyggt)

Öppna ett e-postmeddelande, klicka på menyn med tre punkter längst upp till höger och välj "Översätt". Ett verktygsfält visas med det identifierade källspråket och målspråket. Du kan när som helst ändra målspråk och ställa in Gmail så att alla inkommande meddelanden från ett visst språk översätts automatiskt. Kostnadsfritt, integrerat och ingen extra programvara behövs.

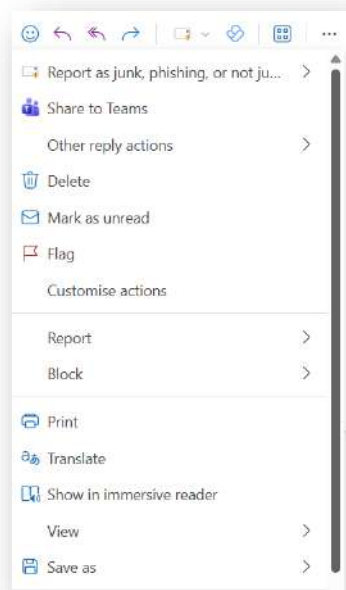
- **Konto:** Gmail-konto (som du redan har om du använder Gmail)
- **Begränsningar:** inga för privat bruk



Outlook (inbyggt)

I Outlook för webben, skrivbordet eller Microsoft 365 högerklickar du i e-postmeddelandets brödtext och väljer "Översätt". Du kan även aktivera "Översätt alltid" för vissa språk. Drivs av Microsoft Translator.

- **Konto:** Microsoft-/Outlook-konto
- **Begränsningar:** inga för privat bruk



Apple Mail (macOS / iOS)

Markera text i ett e-postmeddelande, högerklicka (eller håll ned på iPhone) och välj "Översätt". Översättningsmotorn körs lokalt på enheten när språken har laddats ned.

- **Konto:** Apple-ID
- **Begränsningar:** inga; fungerar offline när språken har installerats

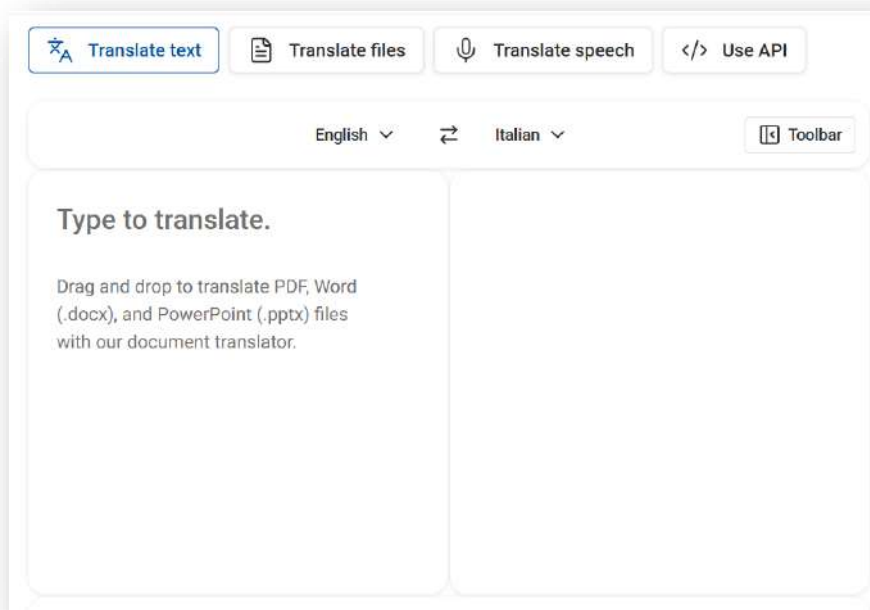
3. Översätta en text

Gränserna nedan gäller gratisversionen av respektive verktyg och verifierades i maj 2026.

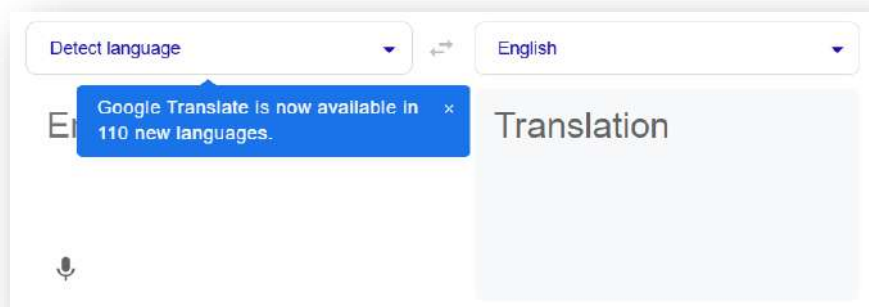
Verktyg	Teckengräns	Månadsgräns	Konto
DeepL (deepl.com)	1 500 per översättning	500 000 tecken	Valfritt
Google Translate	5 000 per översättning	Ingen fast gräns	Krävs inte
Microsoft Translator	5 000 per session	Ingen fast gräns	Krävs inte
ChatGPT (AI-chattverktyg)	Ingen officiell gräns per meddelande (mycket långa texter kan behöva delas upp)	Begränsat antal dagliga meddelanden i gratisabonnemang	Kostnadsfritt konto (betalabonnemang höjer gränserna)

Praktiska kommentarer

- **DeepL:** bäst kvalitet för spanska, portugisiska, franska, engelska, tyska och italienska. Gränsen på 1 500 tecken per översättning är gratisversionens främsta begränsning. Att skapa ett kostnadsfritt konto höjer inte gränsen.



- **Google Translate:** bredast språktäckning (över 130 språk). Ett bekvämt fönster på 5 000 tecken per översättning. Kvaliteten har förbättrats men ligger fortfarande något efter DeepL för europeiska språk.



- **AI-chattverktyg (ChatGPT):** användbara för snabba översättningar och kan anpassa ton eller förklara nyanser, men de är allmänna assistenter och inte särskilda översättningsmotorer. Noggrannheten för mindre vanliga språk kan variera och gratisabonnemang begränsar antalet dagliga meddelanden.

Betalalternativ: DeepL Pro-abonnemang börjar på cirka 8,74 euro per månad (Starter) med en miljon tecken i månaden och integritetsgarantier. Högre nivåer (Advanced och Ultimate) ökar månadskvoten ytterligare.

Integritet och konfidentialitet

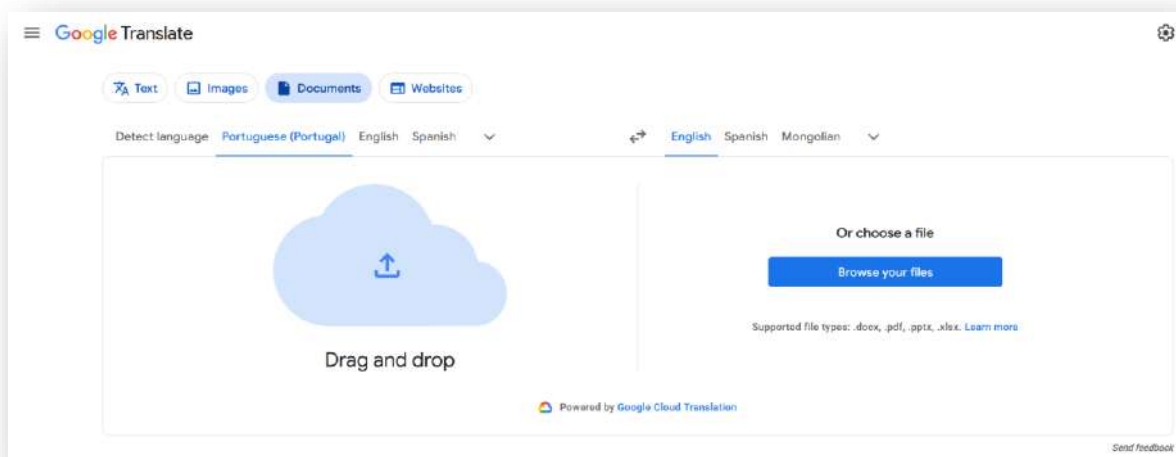
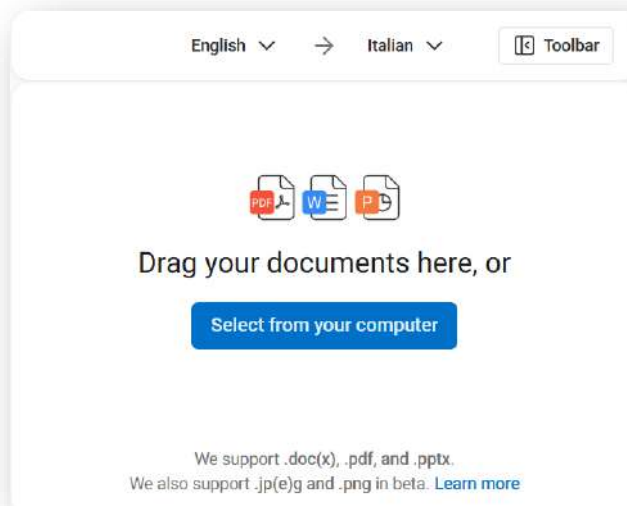
Undvik att ladda upp känsliga eller konfidentiella dokument till kostnadsfria översättningsverktyg online om inte din organisation tillåter det. När konfidentialitet krävs bör du använda godkända institutionella verktyg eller tjänster som ger lämpliga garantier för dataskydd.

4. Översätta ett dokument (PDF, Word, PowerPoint)

Kostnadsfri dokumentöversättning har striktare gränser än textöversättning. De viktigaste parametrarna är maximal filstorlek, antal filer per månad och om resultatet är redigerbart.

Verktyg	Gräns för filstorlek	Månatlig filgräns (gratis)	Konto	Format som stöds
DeepL (gratis)	5 MB per fil	3 filer per månad	Kostnadsfritt DeepL-konto krävs	.docx, .pptx, .pdf, .txt, .srt och andra
Google Translate Dokument	10 MB per fil (cirka 300 sidor)	Ingen fast gräns	Krävs inte (Google-konto rekommenderas)	.docx, .pdf, .pptx, .odt, .txt och andra
Microsoft Word – Granska > Översätt dokument	Standardstorlek för Word-dokument	Ingen ytterligare gräns	Microsoft-konto (kostnadsfritt för Word för webben)	.docx (och andra Word-kompatibla format)
Microsoft PowerPoint – Granska > Översätt	Standardstorlek för PPT-fil	Ingen ytterligare gräns	Microsoft-konto	.pptx
Canva	Standardstorlek för Canva-design	Begränsad kostnadsfri användning, därefter Canva Pro	Kostnadsfritt Canva-konto krävs	.docx, .pptx (importeras som Canva-designer)
ChatGPT	Varierar efter abonnemang (vanligen upp till 10–30 MB per fil)	Begränsas av gratisabonnemangets dagliga meddelandekvot	Kostnadsfritt eller betalt konto krävs	.docx, .pdf, .pptx och bilder. Läser innehåll bra men har svårt att bevara layouten och översätta vissa format.

Se exempel från DeepL och Google Translate nedan:



Betalalternativ: DeepL Pro för obegränsad dokumentöversättning med integritetsgarantier och redigerbart resultat.

5. Översätta videor och undertexter

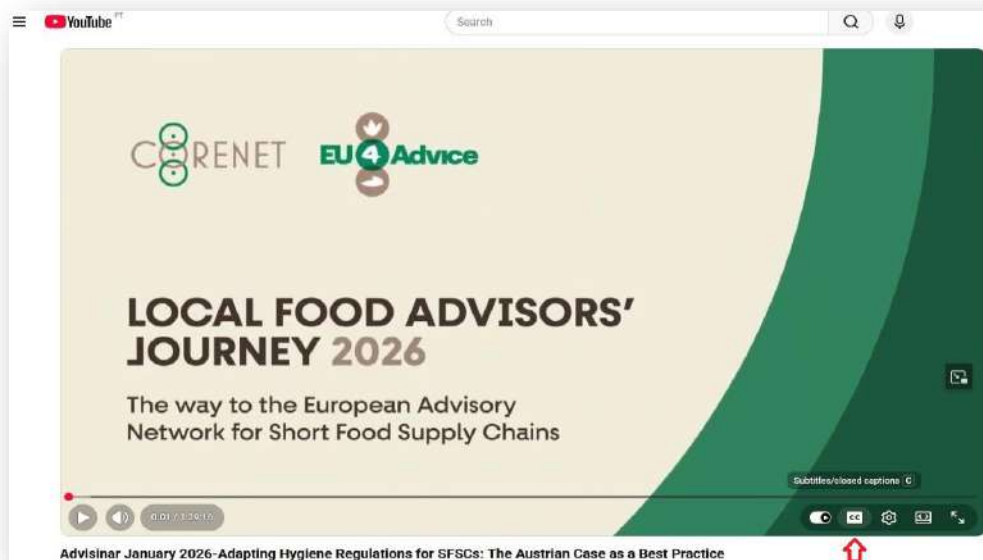
Verktygen nedan är användbara för att översätta undertexter och bildtexter i webbseminarier, inspelningar och informationsvideor.

Automatiska undertexter och översättning på YouTube

Alla videor i kampanjen Local Food Advisors' Journey innehåller engelska undertexter som automatiskt kan översättas till önskat språk. Följ dessa steg för att aktivera undertexter på ditt eget språk.

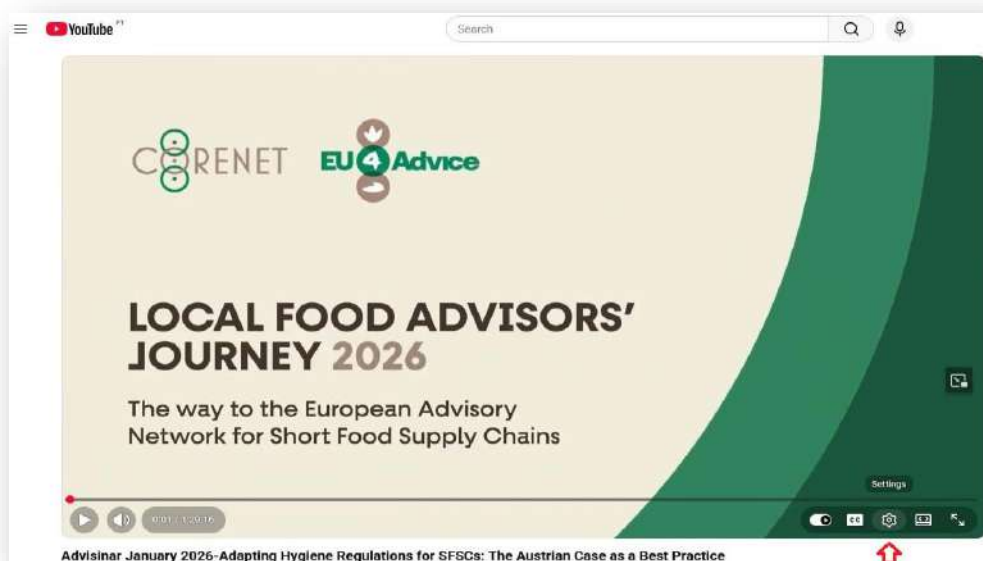
Steg 1: Aktivera undertexter (CC)

Klicka på CC-knappen (undertexter) längst ned till höger i videospelaren för att slå på undertexterna.



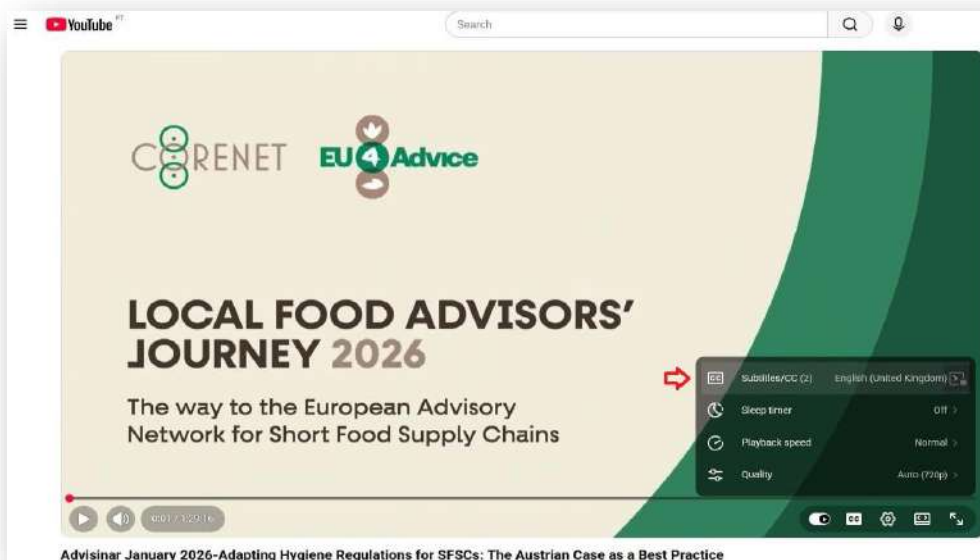
Steg 2: Öppna inställningarna

Klicka på ikonen Inställningar bredvid CC-knappen längst ned till höger i videospelaren.



Steg 3: Välj Undertexter/CC

Klicka på Undertexter/CC i inställningsmenyn som visas. Där ser du aktuellt undertextspråk (engelska – Storbritannien).



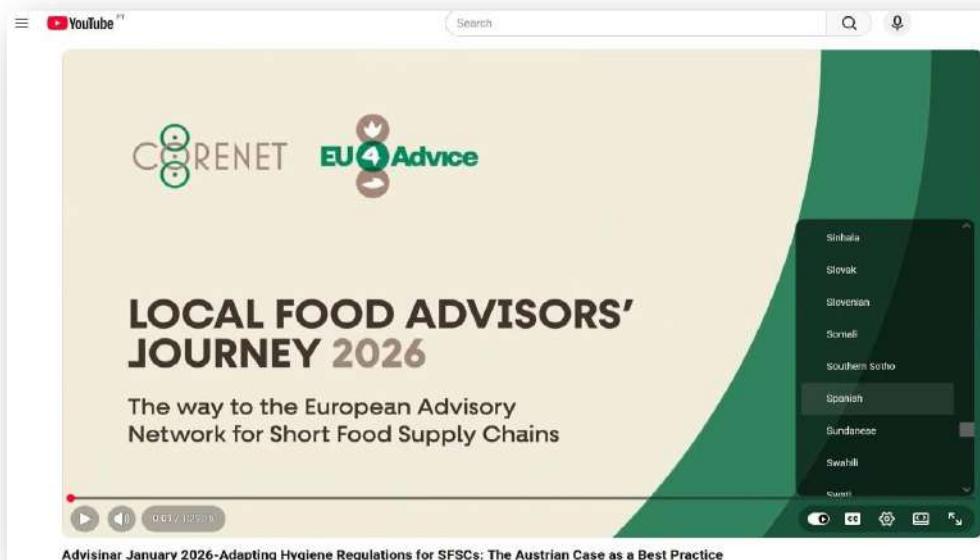
Steg 4: Välj Automatisk översättning

Klicka på Automatisk översättning längst ned i menyn med undertextalternativ. En lista över tillgängliga språk öppnas.



Steg 5: Välj ditt språk

Bläddra igenom språklistan och klicka på önskat språk. Undertexterna växlar automatiskt till det valda språket.



Obs! YouTube's funktion för automatisk översättning stöder över 100 språk. Även om den automatiska översättningen inte alltid är perfekt är den ett användbart sätt att förstå innehållet på sitt modersmål.

- **Konto:** krävs inte för att titta på videor eller aktivera undertexter; ett Google-konto behövs endast för att ladda upp eller hantera videor.
- **Begränsningar:** automatiskt översatta undertexter kan innehålla fel, särskilt i teknisk terminologi; manuell granskning rekommenderas.

Canva-undertexter

Canva videoredigerare kan automatiskt skapa undertexter för uppladdade videor. Dessa kan sedan redigeras och översättas manuellt eller med Canva Translate-app.

- **Konto:** ett kostnadsfritt Canva-konto krävs
- **Begränsningar:** automatisk generering och översättning av undertexter har ett begränsat antal kostnadsfria användningar; Canva Pro ger fler.

VEED / CapCut

Både VEED och CapCut erbjuder automatisk generering av undertexter med inbyggd översättning till flera språk samt enkla verktyg för att justera tidssättning och formulering.

- **Konto:** ett kostnadsfritt konto krävs på båda plattformarna
- **Begränsningar:** gratisabonnemang begränsar videolängd, exportkvalitet och antalet översättningar per månad; högre gränser kräver ett betalabonnemang.

Andra enkla undertextverktyg

Andra lättillgängliga alternativ är Kapwing och Descript, som kombinerar automatisk transkribering med översättning med ett klick för korta videor.

- **Konto:** ett kostnadsfritt konto krävs

- **Begränsningar:** gratisabonnemang begränsar vanligtvis videolängden och antalet månatliga exporter.

6. Slutliga rekommendationer

För de flesta vardagliga behov räcker de inbyggda översättarna i webbläsare och e-posttjänster. För professionella översättningar av högre kvalitet är DeepL fortfarande det föredragna alternativet för europeiska språk, medan godkända betal- eller institutionella tjänster bör användas när konfidentialitet, dokumentformatering eller professionell noggrannhet är prioriterade.